



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2435

2007

I. Nos. 43887-43899

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2435

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2007
Nos. 43887 to 43899*

No. 43887. Israel and Brazil:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical staff. Brasília, 12 December 2002..... 3

No. 43888. Israel and Romania:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Romania on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports, the abolition of visa fees requirement for nationals of Romania and the abolition of visa requirements for nationals of the State of Israel. Bucharest, 18 May 2005 and 25 May 2005..... 5

No. 43889. Israel and Hungary:

- Agreement on economic cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary. Jerusalem, 5 February 2006..... 15

No. 43890. Israel and Republic of Korea:

- Agreement in the field of tourism between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 30 November 2005 33

No. 43891. Israel and Greece:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on economic, industrial and technological cooperation. Jerusalem, 18 May 1992 45

No. 43892. Israel and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on scientific and technological cooperation. Jerusalem, 26 November 2003 63

No. 43893. Israel and Peru:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru in the field of tourism. Jerusalem, 29 May 2005 79

No. 43894. Israel and Mongolia:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Mongolia for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 25 November 2003 93

No. 43895. Israel and Serbia and Montenegro:

Agreement between the State of Israel and Serbia and Montenegro for the reciprocal promotion and protection of investments. Belgrade, 28 July 2004..... 129

No. 43896. Israel and India:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of health and medicine. New Delhi, 9 September 2003 167

No. 43897. Israel and Singapore:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tel Aviv, 19 May 2005 179

No. 43898. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Financing Agreement (Project in Support of the Health Sector Development Program – Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 January 2004..... 241

No. 43899. Austria and Italy:

Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on maintaining border markings and on surveying and marking the common national border (with final protocol, exchange of notes, 31 October 2000, annexes and maps). Vienna, 17 January 1994 243

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2007
N^{os} 43887 à 43899*

N^o 43887. Israël et Brésil :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Brasília, 12 décembre 2002..... 3

N^o 43888. Israël et Roumanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Roumanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, la suppression des formalités de frais de visas pour les ressortissants de la Roumanie et la suppression des formalités de visas pour les ressortissants de l'État d'Israël. Bucarest, 18 mai 2005 et 25 mai 2005 5

N^o 43889. Israël et Hongrie :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie. Jérusalem, 5 février 2006 . 15

N^o 43890. Israël et République de Corée :

Accord dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 30 novembre 2005 33

N^o 43891. Israël et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Jérusalem, 18 mai 1992..... 45

N^o 43892. Israël et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération scientifique et technologique. Jérusalem, 26 novembre 2003 63

N° 43893. Israël et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 29 mai 2005 79

N° 43894. Israël et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 25 novembre 2003 93

N° 43895. Israël et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre l'État d'Israël et la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Belgrade, 28 juillet 2004.. 129

N° 43896. Israël et Inde :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. New Delhi, 9 septembre 2003..... 167

N° 43897. Israël et Singapour :

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tel Aviv, 19 mai 2005 179

N° 43898. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement pour le développement (Projet à l'appui du programme de développement du secteur de la santé – phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 janvier 2004..... 241

N° 43899. Autriche et Italie :

Traité entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à l'entretien des marques frontières et à la topographie et démarcation de la frontière commune nationale (avec protocole final, échange de notes, 31 octobre 2000, annexes et cartes). Vienne, 17 janvier 1994 243

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2007

Nos. 43887 to 43899

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2007

N^{os} 43887 à 43899

No. 43887

**Israel
and
Brazil**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on the performance of remunerated activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical staff. Brasília, 12 December 2002

Entry into force: *6 June 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Israël
et
Brésil**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Brasília, 12 décembre 2002

Entrée en vigueur : *6 juin 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43888

**Israel
and
Romania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Romania on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports, the abolition of visa fees requirement for nationals of Romania and the abolition of visa requirements for nationals of the State of Israel. Bucharest, 18 May 2005 and 25 May 2005

Entry into force: *24 September 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Roumanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Roumanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, la suppression des formalités de frais de visas pour les ressortissants de la Roumanie et la suppression des formalités de visas pour les ressortissants de l'État d'Israël. Bucarest, 18 mai 2005 et 25 mai 2005

Entrée en vigueur : *24 septembre 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Bucharest, 18 May 2005

Excellency,

I have the honour to inform you that, in order to promote the further development of the friendly relations already existing between our two peoples, and for the purpose of facilitating the travel procedures of nationals between our two countries, the Government of the State of Israel is proposing to conclude with the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") an Agreement in the following terms:

Article 1

1. The Government of the State of Israel shall exempt Romanian nationals, holders of valid diplomatic and service passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State of Israel for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

2. The Government of Romania shall exempt Israeli nationals, holders of valid diplomatic, service or national passports, from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering Romania for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of first entry.

Article 2

Nationals of either Contracting Party, as referred to in Article 1 above, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days are required to obtain visas in advance.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, holders of valid diplomatic passports and service passports, who are staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and members of their families forming part of their household, may travel to that territory without a visa, and are required to obtain a visa within ninety (90) days from the date of entry. Visa as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

Article 4

1. Visas as aforesaid in Articles 1–3 of this Agreement shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party concerned.

2. Nationals of Romania, holders of valid national passports, traveling to Israel, will be granted visas free of charge.

Article 5

Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood that Romanian citizens entering Israel and Israeli citizens entering Romania are not exempt from the obligation to comply with the domestic laws and regulations concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners. Travelers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the domestic laws and regulations, shall be refused entry.

Article 6

1. The Government of the State of Israel and the Government of Romania shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.

2. When one Contracting Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Contracting Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

The present Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Article 8

The Exchange of Notes of 8 June 1998, constituting an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning the Abolition of Visas for Diplomatic Passports will be abrogated on the date of the entry into force of this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Romania, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note of reply constitute an Agreement between our two Governments on the Abolition of Visa Requirement for Holders of Diplomatic and Service Passports, the Abolition of Visa Fees Requirements for Nationals of Romania, and the Abolition of Visa Requirements for Nationals of the State of Israel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RODICA RADIAN-GORDON
Ambassador of Israel

Mihai-Răzvan Ungureanu
Minister of Foreign Affairs of Romania

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE¹

No. EVII/11796

Bucharest, 25 May 2005

Dear Madam Ambassador,

I have the pleasure to confirm receipt of your letter dated 18 May 2005, which has the following content:

[See note I]

I have the honor to confirm that the Government of Romania agrees with the above-mentioned text, which shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Israel on the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Service Passports, the Abolition of Visa Fees Requirement for Nationals of Romania, and the Abolition of Visa Requirements for Nationals of the State of Israel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIHAI-RĂZVAN UNGUREANU
Minister of Foreign Affairs of Romania

Her Excellency Rodica Radian-Gordon
Ambassador of Israel

¹ Ministry of Foreign Affairs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Bucarest, le 18 mai 2005

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que pour promouvoir le développement des relations amicales qui existent déjà entre nos deux peuples et afin de faciliter les formalités de voyage des ressortissants entre nos deux pays, le Gouvernement de l'État d'Israël propose de conclure avec le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») un Accord libellé dans les termes suivants :

Article premier

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël exemptera les ressortissants roumains titulaires de passeports diplomatiques et de service valables de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'État d'Israël pour une visite ou un séjour qui n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

2. Le Gouvernement de la Roumanie exemptera les ressortissants israéliens titulaires de passeports diplomatiques, de services ou nationaux valables de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de la Roumanie pour une visite ou un séjour qui n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours dans les six (6) mois de la date de la première entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes telles que visées à l'article premier ci-dessus qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre pays pendant une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours devront préalablement obtenir des visas.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage peuvent voyager sur le territoire sans visa, et sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article resteront valables pendant la période où ils sont en poste.

Article 4

1. Les visas tels que visés aux articles 1 à 3 du présent Accord seront délivrés gratuitement par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante concernée.

2. Les ressortissants roumains, titulaires de passeports nationaux valables et voyageant en Israël recevront des visas gratuitement.

Article 5

Nonobstant les dispositions précédentes, il est convenu que les ressortissants roumains se rendant en Israël et les ressortissants israéliens se rendant en Roumanie ne sont pas exemptés de l'obligation de respecter les lois et réglementations nationales relatives à l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers. Les voyageurs incapables d'attester aux autorités d'immigration respectives qu'ils respectent les droits et réglementations nationales en la matière se verront refuser l'entrée sur le territoire national.

Article 6

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie échangeront des spécimens de leurs passeports valables par voie diplomatique au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie contractante sera informée desdites modifications par voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou modifications. La notification comprendra un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations sur leur champ d'application.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'une et l'autre des Parties contractantes se seront notifié que les conditions définies par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. Le présent Accord sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de sa résiliation prévue.

Article 8

L'échange de notes du 8 juin 1998 constituant un Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'abolition des visas pour les passeports diplomatiques sera abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions ci-dessus s'avèrent acceptables pour le Gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse de votre Excellence constituent un Accord entre nos deux gouvernements relatif à l'abolition des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, à l'abolition des frais de

visas pour les ressortissants roumains et à l'abolition des visas pour les ressortissants de l'État d'Israël.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

RODICA RADIAN-GORDON
Ambassadrice d'Israël

Mihai-Răzvan Ungureanu
Ministre des affaires étrangères de Roumanie

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° EVII/11796

Bucarest, le 25 mai 2005

Madame l'Ambassadrice,

J'ai le plaisir de vous confirmer la réception de votre lettre datée du 18 mai 2005 dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Roumanie approuve le texte précité qui constituera un Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de l'État d'Israël sur l'abolition des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, l'abolition des frais de visas pour les ressortissants roumains et l'abolition des visas pour les ressortissants de l'État d'Israël.

Je profite de cette occasion pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

MIHAI- RĂZVAN UNGUREANU
Ministre des affaires étrangères de Roumanie

Son Excellence Rodica Radian-Gordon
Ambassadrice d'Israël

No. 43889

**Israel
and
Hungary**

**Agreement on economic cooperation between the Government of the State of Israel
and the Government of the Republic of Hungary. Jerusalem, 5 February 2006**

Entry into force: *26 June 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Hongrie**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le
Gouvernement de la République de Hongrie. Jérusalem, 5 février 2006**

Entrée en vigueur : *26 juin 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter Referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to enhance the long-standing relations between their countries,

Wishing to continue and to reinforce their existing economic relations,

With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Convinced, that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further cooperation,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic development.

Article 2

The Contracting Parties, taking into account their present and potential economic relations, agree that favourable conditions for cooperation shall continue to exist, inter alia, in the following areas:

- a) Information technology and communication;
- b) Electronic and electro-technical industry;
- c) Electrical equipment and appliances;
- d) Agriculture;
- e) Agro-technologies;
- f) Water management, natural resources;
- g) Environmental issues (including recycling of waste);
- h) Energy;
- i) Transportation;
- j) Industrial machinery and machine tools;
- k) Packaging technology;
- l) Chemical and petrochemical industry;

- m) Health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry;
- n) Mineral raw materials and mining products;
- o) Human resource development;
- p) Education, vocational training;
- q) Cooperation between small and medium-sized businesses;
- r) Science and technology;
- s) Biotechnology;
- t) Nanotechnology;
- u) Tourism.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation by encouraging the following activities:

- a) Links and cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers, regional and local entities;
- b) Exchange of economic information of mutual interest;
- c) Exchange of information on public procurement and infrastructure projects and facilitating the participation of business operators in such projects;
- d) Establishment of new contacts and the broadening of existing ones between the business circles of the two countries, encouragement of the visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises of the two Contracting Parties;
- e) Exchange of business information, encouragement of participation in fairs and exhibitions, organization of business events, seminars, symposia and conferences;
- f) Participation of small and medium-size private sector enterprises in bilateral economic relations;
- g) Cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest;
- h) Investment activities, the establishment of joint venture, company representations and branch offices;
- i) Encouraging financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their cooperation;
- j) Inter-regional cooperation and cooperation on international level in issues of mutual interest.

Article 4

- a) In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of the two countries;
- b) The Joint Commission shall be convened upon request of each of the Contracting Parties, the meetings of the Joint Commission shall be held alternately in Jerusalem and Budapest, unless otherwise agreed;
- c) The functions of the Joint Commission shall include, in particular, the following:
 - Discussions of the development of bilateral economic relations;
 - Identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
 - Drawing up suggestions for the improvement of terms for the economic cooperation between enterprises of both countries;
 - Making proposals for the application of this Agreement;
 - Discussion of issues of interest concerning economic policies of the Contracting Parties;
 - Reviewing the implementation of this Agreement.

Differences of opinion between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement are to be settled within the framework of the Joint Commission.

Article 5

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and the observance of generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfilment of the obligation by the Contracting Parties under international agreements in which they are Party to. In particular the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded and the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States and the State of Israel signed in Brussels on 20 November 1995.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the Diplomatic Notes indicating the completion of the legal requirements of both countries and shall be valid for a period of three years thereafter. It shall be extended for successive one year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three months prior to its expiry.

Any amendment to this Agreement shall comply with the existing legislation of the Contracting Parties. The entry into force of any amendment shall follow the same procedures as the entry into force of this Agreement.

Done and signed in Jerusalem, on 5 February 2006, which corresponds to the 7th day of Shvat, 5766, in two originals, each in the Hebrew, Hungarian and English languages. All texts being equally authentic. In case of any dispute arising from the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM HIRSHZON

For the Government of the Republic of Hungary:

TIBOR SZANY

- דיון בנושאים שיש בהם עניין בנוגע למדיניות הכלכלית של הצדדים המתקשרים,

- בחינת יישומו של הסכם זה.

חילוקי דעות בין הצדדים המתקשרים בדבר יישומו או פרשנותו של הסכם זה ייושבו במסגרת הוועדה המשותפת.

סעיף 5

שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה יתבצע בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של הצדדים המתקשרים ושמירה על אמות מידה ועקרונות מוכרים באופן כללי של המשפט הבינלאומי, ובלי לפגוע במילוי ההתחייבויות של הצדדים המתקשרים לפי הסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם אי לכך אין להשתמש בהוראות הסכם זה או לפרשן באופן שיש בו ביטול תוקף או השפעה אחרת על ההתחייבויות שמטילות האמנות שעליהן נוסד האיחוד האירופי וההסכם האירופי-ים תיכוני המכונן התאגדות בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן לבין ישראל, שנחתם בבריסל ב-20 בנובמבר 1995.

סעיף 6

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך חילופי האיגרות הדיפלומטיות המעידות על השלמת הדרישות המשפטיות של שתי המדינות ויהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש שנים. לאחר מכן יוארך לפרקי זמן רצופים של שנה אחת אלא אם כן צד מתקשר מודיע לאחר, בכתב, על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני פוג תוקפו.

כל תיקון להסכם זה יציית לחקיקה הקיימת של הצדדים המתקשרים. כניסתו לתוקף של תיקון כלשהו תתבצע לפי אותם הנהלים כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ונחתם ב' 2006 ביום 3 בנובמבר התשס"ו, שהוא יום 5 החודש 2006, בשני עותקי מקור בשפה העברית, ההונגרית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של
הונגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

- א) קשרים ושיתוף פעולה בין קובעי מדיניות כלכלית, מוסדות ממשלתיים, ארגונים מקצועיים, פדרציות סחר, לשכות, גופים אזוריים ומקומיים,
- ב) חילופי מידע כלכלי שיש בו עניין הדדי,
- ג) חילופי מידע על מיזמי רכש ציבורי ותשתית המקדמים השתתפות של יזמים עסקיים בפרויקטים כאמור,
- ד) כינון קשרים חדשים והרחבתם של קיימים בין החוגים העסקיים של שתי המדינות, עידוד הביקורים, הפגישות וההידברויות האחרות בין יחידים ומיזמים משתי הצדדים המתקשרים,
- ה) חילופי מידע עסקי, עידוד השתתפות בירידים ותחרויות, ארגון אירועים עסקיים, סמינרים, סימפוזיונים וכנסים,
- ו) השתתפות של מיזמים קטנים ובינוניים מהמגזר הפרטי בקשרים כלכליים דו-צדדיים,
- ז) שיתוף פעולה במתן שירותי ייעוץ, שיווק, התייעצות ומומחים בתחומים שיש בהם עניין הדדי,
- ח) פעילויות של השקעות, כינון מיזמים משותפים, נציגויות של חברות וסניפים,
- ט) מתן עידוד למוסדות פינוסיים והסקטור הבנקאי לייסד קשרים הדוקים יותר ולהעמיק את שיתוף הפעולה ביניהם,
- י) שיתוף פעולה בין-אזורי ושיתוף פעולה ברמה הבינלאומית בנושאים שיש בהם עניין הדדי.

סעיף 4

- א) על מנת לאפשר את יישומו של הסכם זה, יקימו הצדדים ועדה משותפת המורכבת מנציגי שתי המדינות.
- ב) הוועדה המשותפת תתכנס לפי בקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים בירושלים ובבודפשט, לסירוגין אלא אם סוכם אחרת.
- ג) תפקידי הוועדה המשותפת יכללו, בעיקר, את האמור להלן:
- דיון בפיתוח קשרי כלכלה דו-צדדיים;
 - זיהוי אפשרויות חדשות לפיתוח נוסף של שיתוף פעולה כלכלי עתידי;
 - עריכת הצעות לשיפור התנאים לשיתוף פעולה כלכלי בין מיזמים משתי המדינות;

- ב) התעשייה האלקטרונית והאלקטרו-טכנית ;
ג) ציוד חשמלי ומכשירי חשמל ;
ד) הקלאות ;
ה) טכנולוגיות חקלאיות ;
ו) ניהול מים, משאבי טבע ;
ז) נושאים סביבתיים (כולל מחזור פסולת) ;
ח) אנרגיה ;
ט) תחבורה ;
י) מיכון תעשייתי וכלים למכונות ;
יא) טכנולוגיות ארצה ;
יב) התעשייה הכימית והפטרוכימית ;
יג) טיפול רפואי, טכנולוגיה רפואית, תעשיית הרפואה והפרמצבטיקה ;
יד) חומרי גלם מינרליים ומוצרי כרייה ;
טו) פיתוח משאבי אנוש ;
טז) חינוך, הכשרה מקצועית ;
יז) שיתוף פעולה בין עסקים קטנים ובינוניים ;
יח) מדע וטכנולוגיה ;
יט) ביוטכנולוגיה ;
כ) נאנוטכנולוגיה ;
כא) תיירות ;

סעיף 3

הצדדים המתקשרים ישתדלו להרחיב ולהגביר את שיתוף הפעולה ביניהם על ידי עידוד חפעילויות הבאות:

הסכם

בדבר שיתוף פעולה כלכלי

בין

ממשלת הרפובליקה של הונגריה

וממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של הונגריה וממשלת מדינת ישראל, להלן "הצדדים המתקשרים"

ברצונן להעמיק את הקשרים הממושכים בין שתי המדינות,

בשאיפתן להמשיך ולחזק את הקשרים הכלכליים הקיימים ביניהן,

בכוונה לפתח ולהגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי, הטכני והטכנולוגי ביניהן על בסיס התועלת ההדדית,

בהיותן משוכנעות שהעמקת המסגרת החוזית יוצרת תנאים נוחים ובסיס מתאים לשיתוף פעולה נוסף,

במסגרת החקיקה שבתוקף בכל אחת מהמדינות ובהתאמה מלאה להתחייבויות הבינלאומיות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקדמו את ההרחבה והגיוון של שיתוף פעולה כלכלי מועיל הדדית בכל התחומים הנוגעים לפיתוח כלכלי.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים, תוך התחשבות בקשרים הכלכליים הקיימים והפוטנציאליים ביניהם, מסכימים כי תנאים נוחים לשיתוף פעולה ימשיכו להתקיים, בין היתר, בתחומים הבאים:

א) טכנולוגיית מידע ותקשורת;

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

Gazdasági Együttműködési Megállapodás Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között

Izrael Állam Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban a Szerződő Felek,

- azzal az óhajjal, hogy elmélyítsék az országaik közötti hosszú távú kapcsolatokat,
- azzal a törekvéssel, hogy fenntartsák és erősítsék tradicionális gazdasági kapcsolataikat,
- azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és intenzívebbé tegyék gazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködésüket,
- azzal a meggyőződéssel, hogy a szerződéses keretek erősítése a további együttműködéshez előnyös feltételeket és megfelelő alapot teremti,
- a két országban hatályban lévő törvények keretei között és nemzetközi kötelezettségeikkel teljes összhangban

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek a gazdasági fejlődés minden területén elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés bővítését és diverzifikálását.

2. Cikk

Figyelembe véve a gazdasági kapcsolatok jelenlegi helyzetét és perspektíváit a Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy többek között a következő területeken kedvezőek a feltételek a további együttműködésre:

- a) informatika és hírközlés,
- b) elektronikai és elektrotechnikai ipar,
- c) elektromos berendezések és készülékek,
- d) mezőgazdaság,
- e) mezőgazdasági technológiák,
- f) vízgazdálkodás, természeti erőforrások,
- g) környezetvédelem (beleértve a hulladék újrafeldolgozást),
- h) energiaszektor,
- i) közlekedés,
- j) ipari gépek és szerszámgépek,
- k) csomagolási technológia,
- l) vegyipar és petrokémiai ipar,
- m) egészségügy, gyógyászati technológia, orvostechnikai eszközök és gyógyszeripar,
- n) ásványi nyersanyagok és bányászati termékek,

- o) humán erőforrások fejlesztése,
- p) oktatás, szakmai képzés,
- q) kis- és középvállalkozások közötti együttműködés,
- r) tudomány és technológia,
- s) biotechnológia,
- t) nanotechnológia,
- u) idegenforgalom.

3. Cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a következő tevékenységek bátorításával szélesítsék ki és mélyítsék el együttműködésüket:

- a) a gazdasági döntéshozók, kormányzati intézmények, szakmai szervezetek, üzleti érdekképviselők, kamarák, regionális és helyi szervek közötti kapcsolatok és együttműködés építése,
- b) a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információk cseréje,
- c) információk cseréje közbeszerzésről és infrastrukturális projektekről, az üzleti szereplők részvételének megkönnyítése a projektekben,
- d) új kapcsolatok létesítése és a meglévők kiszélesítése a két ország üzleti körei között, látogatások, találkozók és egyéb érintkezések támogatása a Szerződő Felek vállalkozásai és magánszemélyek között,
- e) üzleti információk cseréje, a vásárokon és kiállításokon történő részvétel bátorítása, üzleti események, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezése,
- f) kis-és középvállalkozások részvétele a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban,
- g) együttműködés konzultációs, marketing, tanácsadói és szakértői szolgáltatások nyújtásában a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken,
- h) beruházási tevékenységek, vegyes vállalatok alapítása, képviselők és fiókvállalatok létesítése,
- i) pénzügyi intézmények és a bankszektor bátorítása szorosabb kapcsolatok létesítésére és együttműködésük elmélyítésére,
- j) régiók közötti együttműködés és együttműködés nemzetközi szinten a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben.

4. Cikk

a) A Szerződő Felek a két ország képviselőiből álló Vegyes Bizottságot hoznak létre annak érdekében, hogy elősegítsék a jelen Megállapodás végrehajtását.

b) A Vegyes Bizottságot a Szerződő Felek egyikének kérésére hívják össze, és ellenkező értelmű megállapodás hiányában üléseit felváltva Jeruzsálemben és Budapesten tartják.

c) A Vegyes Bizottság feladatai különösen az alábbiakat foglalják magukban:

- a kétoldalú gazdasági kapcsolatok fejlődésének megvitatása,
- új lehetőségek azonosítása a jövőbeni gazdasági együttműködés további fejlesztéséhez,
- javaslatok kidolgozása a két ország vállalkozásai közötti gazdasági együttműködés feltételeinek javítására,
- javaslattetelek a jelen Megállapodás alkalmazására,
- érdeklődésre számot tartó kérdések megvitatása a Szerződő Felek gazdaságpolitikáiról,
- a jelen Megállapodás végrehajtásának áttekintése.

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleményeltéréseket a Vegyes Bizottság keretei között rendezik.

5. Cikk

A jelen Megállapodás szerinti együttműködést a Szerződő Felek nemzeti jogával és rendelkezéseivel és a nemzetközi jog általánosan elfogadott normáival és elveivel összhangban hajtják végre, ami nem érinti a Szerződő Felek azon nemzetközi megállapodásokról eredő kötelezettségeinek teljesítését, amelyeknek részesei. A jelen Megállapodás rendelkezései különösen nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, hogy érvénytelenítik vagy más módon befolyásolják az Európai Uniót létrehozó Szerződésekből és az Európai Közösségek és tagállamaik és Izrael Állam közötti 1995. november 20-án Brüsszelben aláírt Euro-Mediterrán Társulási Megállapodásból fakadó kötelezettségeket.

6. Cikk

A jelen Megállapodás a két ország törvényi követelményeinek teljesítését jelző diplomáciai jegyzékváltás napján lép hatályba, és a hatálybalépés napjától számított három évig marad hatályban. Ezután további egy-egy éves periódusokkal automatikusan meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a megszüntetésére irányuló szándékáról három hónappal a lejárát előtt a másik Szerződő Felet írásban nem értesíti.

Jelen Megállapodás bármely módosítása a Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően történik. Bármely módosítás hatálybalépése ugyanazt az eljárást követi, mint a jelen Megállapodás hatálybalépése.

Kelt és aláírásra került _____-ben 2006. _____-án,
azaz 5766.....-án. két eredeti példányban héber, magyar és angol
nyelveken. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás értelmezéséből
adódó bármilyen vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



Izraeli Állam Kormánya



Magyar Köztársaság Kormánya

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'état d'Israël et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'amplifier les relations de longue date entre leurs deux pays,

Désireux de poursuivre et renforcer leurs relations économiques existantes,

En vue de développer et d'intensifier leur coopération économique, industrielle, technique et technologique, sur la base du bénéfice mutuel,

Convaincus que l'approfondissement du cadre contractuel établit des conditions favorables et une base appropriée pour une coopération accrue,

Dans le cadre de la législation respective en vigueur dans les deux pays et en parfaite conformité avec leurs engagements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion et la diversification de la coopération économique mutuellement avantageuse dans tous les domaines relatifs au développement économique.

Article 2

Les Parties contractantes, prenant en considération leurs relations économiques actuelles et potentielles, conviennent que des conditions favorables à la coopération continueront d'exister, notamment dans les domaines suivants :

- a) Technologie de l'information et communication;
- b) Secteur électronique et électrotechnique;
- c) Équipement et appareils électriques;
- d) Agriculture;
- e) Agro-technologies;
- f) Gestion des eaux, ressources naturelles;
- g) Questions environnementales (notamment le recyclage des déchets);
- h) Énergie;
- i) Transports;
- j) Équipement industriel et machines-outils;
- k) Technologie d'emballage;

- l) Industrie chimique et pétrochimique;
- m) Soins de santé, technologie médicale et industrie pharmaceutique;
- n) Matières premières minérales et produits miniers;
- o) Développement des ressources humaines;
- p) Enseignement, formation professionnelle;
- q) Coopération entre les petites et moyennes entreprises;
- r) Science et technologie;
- s) Biotechnologie;
- t) Nanotechnologie;
- u) Tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir et d'intensifier leur coopération en encourageant les activités suivantes :

- a) Liens et coopération entre les responsables de la politique économique, les institutions gouvernementales, les associations professionnelles, les fédérations d'entreprises, les chambres, les entités régionales et locales;
- b) Échange d'informations économiques d'intérêt mutuel;
- c) Échange d'informations sur les marchés publics et les projets d'infrastructure, et facilitation de la participation des entreprises à ces projets;
- d) Établissement de nouveaux contacts et élargissement des contacts existants entre les milieux d'affaires des deux pays, encouragement des visites, rencontres et autres interactions entre les personnes et entreprises des deux Parties contractantes;
- e) Échange d'informations d'entreprises, encouragement de la participation aux salons et expositions, organisation d'événements d'affaires, de séminaires, de symposiums et de conférences;
- f) Participation des petites et moyennes industries du secteur privé à des relations économiques bilatérales;
- g) Coopération visant à fournir des services de consultance, de marketing, d'expertise et de conseil dans les domaines d'intérêt mutuel;
- h) Activités d'investissement, constitution de coentreprises, représentations d'entreprises et succursales;
- i) Encouragement des institutions financières et du secteur bancaire à nouer des contacts plus étroits et à renforcer leur coopération;
- j) Coopération interrégionale et au niveau international dans les domaines d'intérêt mutuel.

Article 4

- a) En vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes mettront en place une Commission mixte composée de représentants des deux pays.
- b) La Commission mixte sera convoquée à la demande de chacune des Parties contractantes, et se réunira alternativement à Jérusalem et Budapest, sauf accord contraire.
- c) Les fonctions de la Commission mixte comprendront en particulier :
 - Discussion du développement de relations économiques bilatérales;
 - Identification de nouvelles possibilités de développement ultérieur de coopération économique future;
 - Élaboration de suggestions pour l'amélioration des conditions de la coopération économique entre les entreprises des deux pays;
 - Propositions pour l'application du présent Accord;
 - Discussion de questions d'intérêt concernant les politiques économiques des Parties contractantes;
 - Examen de la mise en œuvre du présent Accord.

Les divergences d'opinion entre les Parties contractantes quant à l'application ou l'interprétation de cet Accord seront réglées dans le cadre de la Commission mixte.

Article 5

La coopération au titre du présent Accord se fait conformément aux réglementations et lois nationales des Parties contractantes, dans le respect des normes et principes de droit international généralement reconnus et sans préjudice du respect de l'engagement des Parties contractantes en vertu d'accords internationaux auxquels elles sont parties. En particulier les dispositions de cet Accord ne peuvent pas être invoquées ni interprétées de manière à invalider ou autrement affecter les obligations imposées par les Traités sur lesquels est fondée l'Union européenne et l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part, et l'État d'Israël d'autre part, signé à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques notifiant l'accomplissement des procédures légales des deux pays et restera en vigueur pour une période de trois ans. Ensuite, il sera prorogé de périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, trois mois avant son expiration.

Toute modification du présent Accord doit être conforme à la législation existante des Parties contractantes. L'entrée en vigueur de tout amendement suit la même procédure que l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait et signé à Jérusalem, le 5 février 2006, soit le 7^e jour de Shvat 5766, en deux exemplaires originaux, chacun en hébreu, hongrois et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de cet Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
AVRAHAM HIRSHZON

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
TIBOR SZANY

No. 43890

**Israel
and
Republic of Korea**

**Agreement in the field of tourism between the Government of the State of Israel
and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 30 November 2005**

Entry into force: *13 July 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
République de Corée**

**Accord dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le
Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 30 novembre 2005**

Entrée en vigueur : *13 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the close relations between the two countries, and promoting mutual understanding between their peoples, and

Wishing to expand cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall strive to promote the development of tourism between the two countries, and shall actively encourage the establishment of relations between the competent tourism authorities of both countries.

2. Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage investment in tourism, including that by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties shall develop bilateral tourism cooperation in the following fields:

- (a) Health tourism,
- (b) Human resources training programmes,
- (c) Mutual exchange of travel experts, and
- (d) Exchange of information, including research and reference materials, documentation, statistics, and tourism literature and promotional materials.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate within international tourism organizations.

Article 5

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall entrust their competent tourism authorities to formulate, subject to available budgets, a work programme for its execution and to supervise its implementation. The Contracting Parties may also establish a Joint Committee. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be, for the State of Israel, the Ministry of tourism, and, for the Republic of Korea, the Ministry of Culture and Tourism.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels that their internal legal requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, and shall be automatically renewed for further additional periods of five (5) years, unless either Contracting Party gives notice of termination in writing to the other, through diplomatic channels, six (6) months in advance.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem on the 30th day of the month of November in the year of 2005, which corresponds to the 28th day of the month of Heshvan, 5766, in duplicate in the Hebrew, Korean and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVRAHAM HIRSHSON

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG DONG-CHEA

סעיף 6

הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום של הסכם זה תהיינה, במדינת ישראל, משרד התיירות וברפובליקה של קוריאה, משרד התרבות והתיירות

סעיף 7

1 הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, בציונורות הדיפלומטיים, כי הדריטות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

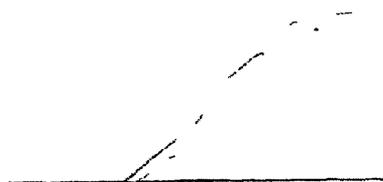
2 הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים, אלא אם כן צד מתקשר מוסר הודעה על סיום בכתב לאחר, בציונורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים מראש.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש עיי ממשלתו, חתמו על הסכם זה

נעשה בירושלים ביום כח' בחודש חשוון התשס"ו, שהוא יום 30 בחודש נובמבר 2005, בשני עותקים בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה



בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (להלן "הצדדים המתקשרים");
בשאיפתן להדק את היחסים הקרובים בין שתי המדינות, לקדם הבנה הדדית בין עמיהן; וכן
בשאיפתן להרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון
ותועלת חדדית,
הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התיירות בין שתי המדינות ויעודדו באופן פעיל
את כינון הקשרים בין רשויות התיירות המוסמכות של שתי המדינות.
2. שיתוף הפעולה לפי הסכם זה יהיה בהתאם לחוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השקעות בתיירות, כולל אלה של מיזמים פרטיים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יפתחו שיתוף פעולה דו-צדדי בתיירות בתחומים הבאים:

(א) תיירות בריאות,

(ב) תכניות להכשרת משאבי אנוש,

(ג) חילופין הדדיים של מומחים לנסיעות, וכן

(ד) חילופי מידע, כולל חומרי מחקר ויעוץ, תיעוד, סטטיסטיקה, וספרות תיירות וחומרים
פרסומיים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישומו של הסכם זה, הצדדים המתקשרים יטילו על מינהלי התיירות
המוסמכים שלהם לנסח, בכפוף לתקציבים זמינים, תכנית עבודה לביצוע ולפיקוח על יישומו. כן
רשאים הצדדים לכוון ועדה משותפת. על הפרטים יוסכם בצינורות הדיפלומטים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התיירות

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

이스라엘국 정부와 대한민국 정부 간의

관광분야에 관한 협정

이스라엘 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 관계 강화 및 양국 국민들 간의 상호 이해 증진을 희망하고,

평등과 호혜에 근거한 양국간 관광 협력 증대를 기원하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약 당사자들은 양국간의 관광 발전을 증진시키기 위해 노력하며, 양국의 관광 당국간 관계 구축을 적극적으로 장려한다.

2. 이 협정 하에 이루어지는 협력은 각 체약 당사자들의 법령에 따른다.

제 2 조

체약 당사자들은 사기업들의 투자를 포함한 관광 투자를 장려한다.

제 3 조

체약 당사자들은 다음의 각 분야에서 양자 관광 협력을 발전시킨다.

가. 보건 관광,

나. 인적자원훈련프로그램,

다. 여행 전문가들의 상호 교류, 그리고

라. 연구 및 참고자료, 문서, 통계, 그리고 관광 문헌 및 홍보물 등
의 정보 교환

제 4 조

체약 당사자들은 국제관광기구들 내에서 협력한다.

제 5 조

이 협정의 이행을 촉진하기 위해, 체약 당사자들은 이용 가능한 예산 범위 내에서 협정 실행을 위한 실무 프로그램의 수립 및 그 이행의 감독을 소관 관광 당국에 위임한다. 체약 당사자들은 또한 공동 위원회를 설치할 수 있다. 구체적인 사항은 외교적인 경로를 통해 협의한다.

제 6 조

이 협정의 이행을 담당하는 소관 당국은 이스라엘 측에서는 관광부가 되고 한국 측에서는 문화관광부가 된다.

제 7 조

1. 이 협정은 양 체약 당사자들이 협정 시행을 위한 각자 국내법 상의 절차를 준수한 후, 외교적인 경로를 통해 서로에게 통지한 날부터 그 효력이 발생한다.

2. 이 협정은 5년 동안 유효하고, 체약 당사자들 중 일방당사자가 6개월 전에 외교적인 경로를 통해 상대방에게 협정 종료를 서면으로 통보하지 않는 한 자동적으로 5년씩 연장된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 //월 30 일, 이에 상응하는 히브리력으로 5766년 ^{Heshvan 29}월 일
에 ~~계산~~에서 히브리어, 한국어 및 영어로 각2부씩 작성되었다. 해석상 차
이가 있는 경우에는 영문본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations entre les deux pays et de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples, et

Souhaitant développer la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays et encouragent l'instauration de relations entre les organismes du tourisme compétents des deux pays.

2. La coopération menée dans le cadre du présent Accord s'effectuera conformément à la législation et à la réglementation des Parties contractantes.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent l'investissement dans le tourisme y compris par les entreprises privées.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement de la coopération bilatérale dans le domaine du tourisme dans les domaines suivants :

- (a) Tourisme santé,
- (b) Programme de formation de la main-d'œuvre,
- (c) Échange d'experts en voyages, et
- (d) Échange d'informations, y compris de matériels de recherche et de référence, de documents, de données statistiques, de littérature et de matériels promotionnels sur le tourisme.

Article 4

Les Parties contractantes coopèrent au sein des organisations internationales du tourisme.

Article 5

Aux fins de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes chargent leurs autorités compétentes en matière de tourisme de formuler un programme de travail pour son application et de superviser son exécution et ce, pour autant que les budgets soient disponibles. Les Parties contractantes peuvent également mettre en place une Commission mixte. Les modalités de détail seront convenues par la voie diplomatique.

Article 6

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont pour ce qui est de l'État d'Israël, le Ministère du tourisme, et pour ce qui est de la République de Corée, le Ministère de la culture et du tourisme.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et il sera ensuite reconduit de plein droit à raison de périodes complémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant avis écrit signifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante six (6) mois à l'avance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 30 novembre 2005, ce qui correspond au 28 Heshvan 5766, en deux exemplaires originaux établis en hébreu, coréen et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

AVRAHAM HIRSHSON

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG DONG-CHEA

No. 43891

**Israel
and
Greece**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on economic, industrial and technological cooperation. Jerusalem, 18 May 1992

Entry into force: *1 October 2006 by mutual agreement, in accordance with annex 6*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique, industrielle et technologique. Jérusalem, 18 mai 1992

Entrée en vigueur : *1er octobre 2006 par consentement mutuel, conformément à l'annexe 6*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote the development of economic, industrial and technological cooperation between them in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and in particular at the level of their economic operators,

Having regard to the Agreement between Israel and the European Economic Community and its additional protocols,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic, industrial and technological cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investments, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend in particular in the following sectors:

- industry,
- ship-building and ship repairing,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,

- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial and technological cooperation.

Article 3

1. The economic and industrial cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly on the basis of agreements and contracts between Greek and Israeli enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic and industrial cooperation, in particular by:

- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc.,
- encouraging trade promotion activities.

Article 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of technological cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among others:

- the elaboration of common research programmes,
- the organisation of visits and study tours for specialised delegations,
- the organisation of training programmes in fields of mutual interest,
- the provision of technical and scientific expertise,
- the convening of symposia and meetings.

Article 5

1. A Joint Committee shall be set up, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force, on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other that the legal procedures, necessary to this end, have been completed. It shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of agreements and contracts concluded between economic operators of the two Parties on the basis of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of ten years from that date.

Done in duplicate, in Jerusalem on 18 May 1992 which corresponds to the fifteenth day of Iyar, 5752 in the English, Hebrew and Greek languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YTZHAK SHAMIR

For the Government of the Hellenic Republic:

CONSTANTINE MITSOTAKIS

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ της Κυβερνήσεως του Κράτους του Ισραήλ
και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας
για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας την σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και ιδίως στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

Εχοντας υπόψιν τη Συμφωνία μεταξύ του Ισραήλ και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας καθώς και τα πρόσθετα Πρωτόκολλα της Συμφωνίας αυτής,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντιστοίχου νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας σε όσο το δυνατό ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.
2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα :
 - στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών,
 - στο άνοιγμα νέων αγορών,
 - στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, περιλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής αμοιβών δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1, περιλαμβάνει ιδίως τους ακόλουθους τομείς :
 - βιομηχανία,
 - ναυπηγικές κατασκευές και επισκευές,
 - γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
 - κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
 - μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλασσίων μεταφορών,
 - τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
 - τουρισμό,
 - επαγγελματική εκπαίδευση,
 - άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στην συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική και βιομηχανική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάση συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ισραηλιτικών και ελληνικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν την δραστηριότητα αυτή με την δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, ιδίως δε :
 - με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για επενδύσεις,
 - με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών,
 - με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
 - με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων, κλπ,
 - με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντιστοίχων οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει την μορφή, μεταξύ άλλων :
 - επεξεργασίας κοινών ερευνητικών προγραμμάτων,
 - οργανώσεως επισκέψεων και μορφωτικών ταξιδίων για ειδικευμένες αντιπροσωπείες,
 - οργάνωση επιμορφωτικών προγραμμάτων σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
 - παροχής τεχνικής και επιστημονικής τεχνογνωσίας,
 - συγκλήσεως συμποσίων και συναντήσεων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.
2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οιοδήποτε Μέρους σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια την διπλωματικής οδού.
3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσης Συμφωνίας και θα διατυπώνει, άν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν προς άλλα ότι ολοκληρώθηκαν οι νόμιμες διαδικασίες για τον σκοπό αυτό. Θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών.

3. באשר להסכמים וחוזים החתומים בין גופים כלכליים של שני הצדדים על בסיס הסכם זה, יוסיפו הסעיפים הקודמים להיות תקפים לתקופה נוספת של עשר שנים מאותו תאריך

נעשה בשני עותקים, ב- ירושלים ביום ט' באייר התשנ"ב שהנו
ה- 18 באוגוסט 1992, בשפות העברית, היוונית והאנגלית, ולכל
נוסחה דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח
האנגלי

C. Michalakis

בשם ממשלת הרפובליקה
ההלנית



בשם ממשלת מדינת ישראל

2. שיתוף-פעולה זה יכול שיקבל, בין השאר, צורה של:

- עיבוד תכניות מחקר משותפות,
- ארגון ביקורים ותיורי לימוד למשלחות מקצועיות.
- ארגון תכניות הכשרה בתחומים בעלי עניין משותף,
- מתן יעוץ טכני ומדעי,
- ארגון כינוסים ומפגשים.

סעיף 5

1. תוקם ועדה משותפת, במטרה להבטיח את יישומו של הסכם זה.
2. הועדה המשותפת תהא מורכבת מנציגי הצדדים המתקשרים ותתכנס לבקשת כל אחד מהצדדים במקום ובמועד שעליהם יוסכם הדדית בצינורות הדיפלומטיים.
3. הועדה המשותפת תעקוב אחרי התקדמות בהשגת יעדי הסכם זה, ובעת הצורך, תנסח המלצות לצורך מימושו.

סעיף 6

1. הסכם זה יכנס לתוקף ביום הראשון לחודש השני אחרי התאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקשרים זה לזה כי הושלמו הנהלים המשפטיים הדרושים לצורך זה. הוא ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים.
2. זולת אם ימסור צד מן הצדדים המתקשרים הודעה על רצונו להסתלק מהסכם זה, לפחות ששה חודשים לפני תאריך פקיעתו, יוארך תוקפו של הסכם זה תוך הסכמה שבשתיקה לתקופות של עשר שנים, וכל צד מתקשר שומר לעצמו את הזכות לסיים ההסכם על פי הודעה של לפחות ששה חודשים לפני תאריך סיום תקופת תוקף ההסכם המתאימה.

- תובלה, לרבות תובלה ימית,
 - בנקאות, ביטוח ושירותים פיננסיים אחרים,
 - תיירות,
 - הכשרה מקצועית, והכשרה למינהל,
 - פעילויות אחרות בתחום השירותים, בעלות ענין משותף.
- .2 הצדדים המתקשרים יערכו ביניהם התייעצויות כדי לאתר תחומי קדימות לשיתוף-פעולה ביניהם, וכן כוונים חדשים לשיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי.

סעיף 3

- .1 שיתוף הפעולה הכלכלי והתעשייתי כנקבע בהסכם זה יוצא אל הפועל על בסיס הסכמים וחוזים בין מפעלים, ארגונים וחברות יווניים וישראליים, בהתאם לתחיקתו של כל צד מתקשר.
- .2 הצדדים המתקשרים יעשו כל מאמץ כדי להקל על פעילות זו ביוצרים תנאים נוחים לשיתוף-פעולה כלכלי ותעשייתי, בין השאר באמצעות:
- פיתוח אקלים נוח להשקעות.
 - הקלה בחילופי מידע מסחרי וכלכלי,
 - הקלה בחילופים ומגעים בין גופיהם הכלכליים,
 - הקלה בארגון ירידים, תצוגות, כינוסים, זכויות
 - עודד פעילויות לקידום הסחר.

סעיף 4

- .1 הצדדים המתקשרים יצרו תנאים נוחים לפיתוח שיתוף-פעולה טכנולוגי ביניהם, וכן בין ארגוניהם או חברותיהם, בהתאם לקדימויותיהם הלאומיות ולתחיקתם.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית, להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצותן לקדם שיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי ביניהן, בתחומים בעלי עניין הדדי, על בסיס של שיוויון, תועלת הדדית ויחסי גומלין,

בהכירן בחשיבותם של אמצעים לטווח ארוך לגבי פיתוחו המוצלח של שיתוף הפעולה וחיזוק הקשרים ביניהן ברמות שונות, ובפרט ברמת מפעיליהם הכלכליים,

בהתחשבן בהסכם בין הקהילה הכלכלית האירופאית וישראל והפרוטוקולים המוספים שלו,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים, במסגרת דיניהם ותקנותיהם ותוך התחשבות בהתחייבויותיהם הבינלאומיות, יעשו כל מאמץ כדי לפתח ולחזק שיתוף-פעולה כלכלי, תעשייתי וטכנולוגי, על בסיס רחב ככל האפשר, בכל תחום הנחשב כבעל עניין ותועלת הדדיים.
2. יעדי שיתוף-פעולה כאמור יהיו במיוחד:

- לחזק ולגוון קשרים כלכליים בין הצדדים המתקשרים.
- לפתוח שווקים חדשים,
- לעודד שיתוף-פעולה בין מפעילים כלכליים, לרבות מפעלים קטנים ובינוניים, במטרה לקדם חילופים מסחריים, השקעות עסקאות משותפות, הסכמי רישיון, ועוד צורות לשיתוף-פעולה ביניהם.

סעיף 2

1. שיתוף הפעולה המפורט בסעיף 1 יורחב לתחומים הבאים:
 - תעשייה,
 - בניית אוניות ושיפוצן,
 - חקלאות, לרבות תעשייה חקלאית,
 - בניה, ובניה לשיכון,

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ו ב י ן

ממשלת הרפובליקה ההלנית

בדבר שיתוף-פעולה בתחומי הכלכלה, התעשייה והטכנולוגיה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À
LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLO-
GIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir leur coopération économique, industrielle et technologique dans leurs domaines d'intérêt mutuel, aux conditions d'égalité, d'avantage mutuel et de réciprocité,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour une évolution satisfaisante de la coopération et le renforcement des liens qui existent entre eux, à divers niveaux, notamment au niveau de leurs opérateurs économiques,

Tenant compte de l'Accord entre l'Israël et la Communauté économique européenne et ses protocoles additionnels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à leurs lois et règlements respectifs et compte tenu des obligations qui leur incombent sur le plan international, les Parties contractantes s'efforcent de développer et renforcer la coopération économique, industrielle et technologique, sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines d'intérêt et d'avantage mutuel.

2. La coopération décrite ci-dessus vise notamment à :

- Renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties contractantes,
- Ouvrir de nouveaux marchés,
- Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, notamment les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir les échanges commerciaux, les investissements, les entreprises communes, les contrats de licence et autres formes de coopération mutuelle.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier concerne en particulier les secteurs suivants :

- L'industrie,
- La construction navale et les chantiers navals,
- L'agriculture, y compris l'agro-industrie,
- Le bâtiment et le logement,

- Les transports, y compris les transports maritimes,
- Les secteurs bancaires et de l'assurance et autres services financiers,
- Le tourisme,
- La formation professionnelle et la formation à la gestion,
- D'autres activités d'intérêt mutuel.

2. Les Parties contractantes se consultent mutuellement afin de recenser les secteurs prioritaires de leur coopération et de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle et technologique.

Article 3

1. La coopération économique et industrielle prévue dans le cadre du présent Accord reste principalement exécutée sur la base d'accords et de contrats conclus entre les entreprises, organisme et sociétés grecques et israéliennes, conformément à la législation de chaque Partie.

2. Les Parties contractantes ne négligent aucun effort pour faciliter la coopération décrite ci-dessus en mettant en place des conditions favorables à la coopération économique et industrielle, notamment :

- En instaurant un climat favorable aux investissements,
- En facilitant l'échange d'informations commerciales et économiques,
- En facilitant les échanges et les contacts entre leurs opérateurs économiques,
- En facilitant l'organisation de foires, expositions, colloques, etc.,
- En encourageant la promotion commerciale.

Article 4

1. Les Parties contractantes créent des conditions favorables au développement de la coopération technologique entre elles et entre les organismes ou sociétés respectifs, conformément à leurs priorités nationales et à leur législation.

2. La coopération décrite ci-dessus peut revêtir les formes suivantes :

- L'élaboration de programmes de recherche communs,
- L'organisation de visites et voyages d'études à l'intention de délégations spécialisées,
- L'organisation de programmes de formation dans les domaines d'intérêt mutuel,
- La fourniture de compétences techniques et scientifiques,
- La réunion de colloques et rencontres.

Article 5

1. Un Comité mixte chargé de veiller à la mise en œuvre du présent Accord sera mis en place.

2. Ce Comité mixte est composé de représentants des Parties contractantes et se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, en un lieu et à des dates à convenir, d'un commun accord, par la voie diplomatique.

3. Le Comité mixte fait le point quant aux progrès réalisés pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord et, si nécessaire, formule des recommandations pour sa mise en œuvre.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques requises. Il demeurera en vigueur pendant dix ans.

2. A moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'ait donné à l'autre un préavis de dénonciation six mois au moins avant la date d'expiration de la validité du présent Accord, celui-ci sera renouvelé tacitement pour des périodes successives de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de mettre fin à l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions des accords et contrats conclus entre les opérateurs économiques des deux Parties conformément au présent Accord continueront de s'appliquer pendant dix ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait en deux exemplaires à Jérusalem le 18 mai 1992, ce qui correspond au 15 Iyar, 5752, en anglais, hébreu et grec, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

YTZHAK SHAMIR

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CONSTANTINE MITSOTAKIS

No. 43892

**Israel
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on scientific and technological cooperation. Jerusalem, 26 November 2003

Entry into force: *25 May 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Amharic, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération scientifique et technologique. Jérusalem, 26 novembre 2003

Entrée en vigueur : *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *amharique, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[AMHARIC TEXT – TEXTE AMHARIQUE]

በኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ እና በእስራኤል መንግሥታት መካከል የሳይንስና ቴክኖሎጂ ትብብር ስምምነት

መግቢያ

ከዚህ በታች ተዋዋይ ወገኖቹ ወይም ተዋዋይ ወገን እየተባሉ የሚጠሩት የኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥትና የእስራኤል መንግሥት፤

ሳይንስና ቴክኖሎጂ ለብሔራዊ ኢኮኖሚያቸው መዳበር አስፈላጊነቱን በማገናዘብ፤

የሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ ግንኙነቶች መዳበር ለሁለቱም ሀገሮች የጋራ ጠቀሜታ እንደሚኖረው በመረዳት፤

በሁለቱ ሀገሮች መካከል በተለይም ደግሞ በሳይንስና ቴክኖሎጂ መስክ የሚኖረውን ትብብር ለማጠናከር የጋራ ፍላጎት በመኖሩ፤

ይህም ትብብር በሁለቱ ሀገሮች መካከል የነበረውን ወዳጅነት ይበልጥ እንደሚያጠናክረው በመገንዘብ እንደሚከተለው ተስማምተዋል፤

አንቀጽ 1

ዓላማ

የትብብሩ ዓላማ በሁለቱ ሀገሮች መካከል እኩልነትን እና የጋራ ጥቅምን መሰረት ባደረገ ሁኔታ ሳይንስና ቴክኖሎጂን ማበረታታት ነው።

አንቀጽ 2

የትብብሩ ማስፈጸሚያ መንገዶች

በተዋዋይ ወገኖቹ መካከል በሳይንስና ቴክኖሎጂ መስክ የሚኖረው ትብብር በሚከተሉት መንገዶች ሊተገበር ይችላል።

- ሀ. የሁለቱንም ጥቅም በሚመለከቱ የጋራ የምርምር ፕሮጀክቶች በማካሄድ፣
- ለ. በሳይንቲስቶች፣ በተመራማሪዎች፣ በቴክኒክ ባለሙያዎችና በምሁራን ልውውጦች አማካይነት፣
- ሐ. አግባብ ባላቸው በሁለቱ ሀገሮች ሕጎች መሠረት በሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ መረጃዎች፣ በሕትመቶች እና በሳይንስ ነክ መጽሔቶች በመለዋወጥ፣

- መ. የሁለቱንም ጥቅሞች የሚመለከቱ ሳይንስና ቴክኖሎጂ ነክ ሲሚናሮች፣ ስብሰባዎችና አውደ ጥናቶች በጋራ በማዘጋጀት፣
- ሠ. የጋራ ምርምሮችን እና የልማት ፕሮግራሞችን በመቀረጽ፣ በመተግበር እና ከእነኝህም የሚገኙትን ውጤቶች/አውቀት በመለዋወጥ፣
- ረ. ተዋዋይ ወገኖች በሚሰማሙባቸው ሌሎች የትብብር መንገዶች አማካይነት፣

አንቀጽ 3

አስፈጻሚ አካላት

በኢትዮጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት በኩል የኢትዮጵያ ሳይንስና ቴክኖሎጂ ኮሚሽን፤ በአሥራኤል መንግሥት በኩል ደግሞ የአስራኤል የሳይንስና ቴክኖሎጂ ሚኒስቴር የስምምነቱ አስፈጻሚ አካላት ናቸው።

አንቀጽ 4

ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ስለመተግበር

1. ይህንን ስምምነት ከመተግበር አንፃር እንደ አስፈላጊነቱ ተዋዋይ ወገኖች ሌሎች ተቀጥላ ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ሊፈራረሙ ይችላሉ።
2. ተዋዋይ ወገኖቹ ይህንን ስምምነት መሠረት በማድረግ መንግሥታዊ በሆኑ መሥሪያ ቤቶች፣ ድርጅቶች፣ የምርምር ተቋሞች፣ ዩኒቨርሲቲዎች፣ እንዲሁም ሌሎች የምርምር እና የልማት ተቋሞች በተጨማሪም በእነኝሁ አካላት እና በ3ኛ ወገኖች መካከል የሳይንስ እና የቴክኖሎጂ ትብብሮችን አግባብነት ያለውን የአዕምሮአዊ ንብረት ጥበቃን እና ሌሎች ድንጋጌዎችን ጨምሮ ይህንን ትብብር ለመተግበር የሚረዱ ስምምነቶችን እና ፕሮቶኮሎችን ለመፈራረም ይችላሉ። በዚህ ስምምነት መሠረት እነዚህ አካላት ተባባሪ ወገኖች ተብለው ይጠራሉ።
3. በዚህ አንቀጽ ንዑስ አንቀጽ (1) እና (2) የተመለከቱት ስምምነቶች እና ፕሮቶኮሎች በተዋዋይ አገሮች ሥራ ላይ ባሉት ሕጎች እና በዓለም አቀፍ ግዴታዎች መሠረት መዘጋጀት አለባቸው።
4. የዚህ ስምምነት ተዋዋይ አንዱ ወገን ሌላኛው ወገን ከሌላ ሦስተኛ ወገን የገንዘብ ድጋፍ ወይም ተነሳሽነት የዚያን ወገንን ሀጎች በተከተለ ከተባባሪዎቹ የሳይንስና ቴክኖሎጂ እና የምርምር አቅም አንፃር ጠቃሚ ምርምር ለማካሄድ ለሚከናወኑ ተግባራትና የጋራ ፕሮጀክቶች አፈፃፀም ተባባሪ በሚፈልግበት ወቅት ቅድሚያ ሊሰጠው ይገባል።
5. በዚህ አንቀጽ ንዑስ አንቀጽ 2 ሥር የተቀመጡት የማስፈጸሚያ ስምምነቶች እና ፕሮቶኮሎች የትብብር ፕሮግራሞችን መያዝ ይኖርባቸዋል። ይህም በየሁለት ዓመቱ ወይም በስምምነት በሚወሰነው ጊዜ መሠረት ሲሆን ዝርዝር የትብብር ተግባራትም ይወስናል።

አንቀጽ 5

የመረጃ ልውውጥ

ተዋዋይ ወገኖች በሳይንስ ተቋሞች መካከል የሳይንስና ቴክኖሎጂ መረጃዎች ልውውጥን፣ የሕትመቶችና የሳይንስ መጽሔቶች እና ሙሉ ጽሑፎችን ጨምሮ በኢሌክትሮኒክ እና በኮሙኒኬሽን ኔትወርክስ አማካኝነት ልውውጥ እንዲኖር በማድረግ ያበረታታሉ።

አንቀጽ 6

3ኛ ወገኖች

1. ማናቸውም ተዋዋይ ወገን በዚህ ስምምነት መሠረት በራሱ ወይም በሠራተኛው አማካኝነት ያገኘውን መረጃ ያለሌላኛው ተዋዋይ ወገን ስምምነት ለ3ኛ ወገኖች መግለጽ አይችልም። አንደኛው ተዋዋይ ወገን ሚስጢራዊ መረጃዎችን በጽሑፍ የገለጸ እንደሆነ አላዩ ላይ "ሚስጥራዊ" ተብሎ መገለጽ አለበት። እንደዚሁም ሚስጥራዊ መረጃ በቃል የተገለጸ እንደሆነም ገላጭ ወገን ለሌላኛው ወገን ወዲያውኑ የመረጃውን ሚስጥራዊነት በጽሑፍ ማሳወቅ አለበት።
2. በተዋዋይ ወገኖች ስምምነት የሌሎች 3ኛ ወገን ሀገሮች ወይም ዓለምአቀፍ ድርጅቶች የሳይንስ ተመራማሪዎች የምርምር ሠራተኞች፣ ባለሙያዎች፣ ምሁራን እና ተቋማት በዚህ ስምምነት መሠረት በሚከናወኑ ፕሮጀክቶች እና ፕሮግራሞች ላይ እንዲካፈሉ ሊጋበዙ ይችላሉ። ለዚህ የሚያስፈልገው ወጪም ተዋዋይ ወገኖች ካልተስማሙ በስተቀር በ3ኛ ወገኖቹ ይሸፈናል።

አንቀጽ 7

የስምምነቱ ሥራ ላይ መዋል እና መቋረጥ

1. እያንዳንዱ ተዋዋይ ወገን ለሌላኛው ወገን ስምምነቱን ሥራ ላይ ለማዋል በራሱ በኩል መጻሕፍት ያለባቸውን ውስጣዊ ቅድመ ሁኔታዎችን ማጻሕፍትን በዲፕሎማቲክ ተቋሞቹ አማካኝነት በጽሑፍ ማሳወቅ አለበት። ይህ ስምምነትም የጻለኛው ማስታወቂያ ከደረሰበት ዕለት ጀምሮ ሥራ ላይ ይውላል።
2. ይህ ስምምነት ለ5 ዓመታት የፀና ይሆናል። የጊዜ ገደቡ ሲጠናቀቅ በሁለቱም ወገኖች ስምምነት ለተጨማሪ 5 ዓመት ስምምነቱ እንዲከለስ ወይም እንዲታደስ የዲፕሎማቲክ ማስታወሻ ልውውጦች ይደረጋሉ። በተጨማሪም ስምምነቱን አንደኛው ወገን ለማቋረጥ ሲፈልግ በዲፕሎማሲያዊ መንገድ ከስድስት ወራት በፊት ሌላኛውን ወገን ማሳወቅ አለበት። ስምምነቱን ለማቋረጥ ካላወቀበት ከስድስት ወራት በኋላ ወይም ከጊዜ ገደቡ በኋላ በማናቸውም ቀን ሊያቋረጥ ይችላል።

3. ተዋዋይ ወገኖቹ በተቃራኒው በጽሑፍ ካልተስማሙ በስተቀር የስምምነቱ መቋረጥ በሥራ ላይ መዋል የጀመሩትን ወይም አንደኛው ወገን ትርጉም ያለው ወጪ ያወጣቸውን ፕሮግራሞች እና ፕሮጀክቶች አያውክም። እነዚህም ፕሮግራሞች እና ፕሮጀክቶች በዚህ ወይም በሌሎች የማስፈጸሚያ ስምምነቶች መሠረት እስኪጠናቀቁ ድረስ ሥራ ላይ ይውላሉ።

አንቀጽ 8
ማሻሻያ

ይህ ስምምነት ተዋዋይ ወገኖቹ የዲፕሎማሲ ተቋሞቻቸውን በመጠቀም በሚያደርጉት የማስታወሻ ልውውጥ አማካኝነት በጽሑፍ በሁለቱም ስምምነት ሊሻሻል ይችላል። የተሻሻለው ስምምነትም በዚህ ስምምነት አንቀጽ 7(1) መሠረት ሥራ ላይ ይውላል።

አንቀጽ 9
አለመግባባቶችን ስለመፍታት

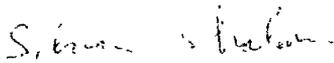
ይህንን ስምምነት በመተግበር ወይም በመፈጸም ረገድ የሚነሳ ማናቸውም አለመግባባት በተዋዋይ ወገኖቹ የዲፕሎማቲክ ተቋማት አማካኝነት በሚደረጉ የወዳጅነት ምክክሮች ወይም ደርደሮች አማካኝነት ይፈታሉ።

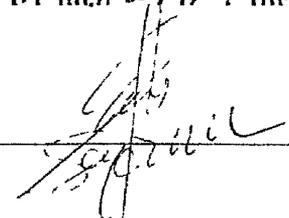
የመንግሥታቱ ሙሉ ውክልና ያላቸው በእንግሊዝኛ፣ አማርኛ እና እብራይስጥኛ የተዘጋጁትን የስምምነቱን ሁለት ሁለት ቅጂዎች በመፈረም ትክክለኛነቱን አረጋግጠዋል። በሰነዶቹም መካከል ልዩነት ሲገኝ የእንግሊዝኛው ቅጂ ተፈጻሚነት ይኖረዋል።

ቴልአቪቭ ጎዳር __ ቀን 1996 ዓ.ም.

በእስራኤል መንግሥት
በኩል

በእትዩጵያ ፌዴራላዊ ዲሞክራሲያዊ
ሪፐብሊክ መንግሥት በኩል





[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter jointly referred to as the "Parties", and in singular as a "Party");

Recognising the importance of science and technology in the development of their national economies;

Considering that the development of scientific and technological relations is of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

Considering further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

Hereby agree as follows:

Article 1. Objectives

The parties shall encourage the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages.

Article 2. Modalities of Cooperation

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

- (a) joint research projects on matters of mutual interest;
- (b) the exchange of scientists, research workers, technical experts and scholars;
- (c) the exchange of scientific and technological information, publications and scientific journals, in accordance with the relevant laws in force in the two countries;
- (d) the organization of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (e) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (f) other modalities of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article 3. Promoting Institutions

The Government of the State of Israel designates the Ministry of Science and Technology (MOST) of Israel and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia designates the Ethiopian Science and Technology Commission as their respective competent authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.

Article 4. Implementing Agreements and Protocols

(1) The Parties may sign subsidiary agreements or protocols for the purpose of the implementation of this Agreement, if deemed necessary.

(2) The Parties shall promote under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations, and between such entities and third parties, including the signing of implementing agreements or protocols, which shall include applicable intellectual property protection and other pertinent provisions. The entities are hereinafter referred to as "cooperating entities".

(3) The agreements and protocols referred to in subarticles (1) and (2) of this Article shall be formulated in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as international obligations.

(4) The implementing agreements and protocols referred to in subarticle (2) of this Article shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of cooperative activities.

(5) Each Party shall grant priority to the other Party when seeking a partner for cooperative activities and joint projects that are financed, supported or initiated by third parties, subject to the rules imposed by the third parties and subject to the scientific and technological abilities of the parties and their respective ability to promote the relevant research.

Article 5. Exchange of Information

The Parties shall promote cooperation among scientific institutions for the exchange of scientific and technological information, including the exchange of publications, scientific journals, and full-text documents by means of electronic information and communication networks.

Article 6. Third Parties

(1) No Party shall divulge confidential information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party. Confidential information disclosed by a Party in writing shall be marked "confidential". Should confidential information be disclosed orally, the disclosing Party shall notify the other Party in writing of the confidential nature of the information as soon as is practicable following the disclosure.

(2) Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or from international organizations may be invited, upon consent of both cooperating entities, to participate in the projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise in writing.

Article 7. Entry into Force and Termination

(1) Each Party shall notify the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with its internal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification confirming compliance in this regard.

(2) The term of this Agreement shall be five years. At the end of such period the Agreement may be reviewed and may be renewed for additional five year periods, by mutual consent, through the exchange of Diplomatic Notes. In addition, this Agreement may be terminated by either Party at any time by advance notice, through diplomatic channels, of at least six months.

The Agreement will terminate six months following the date of the termination notice, or on a termination date set forth in the notice, whichever is later.

(3) Unless the Parties agree otherwise in writing, termination of this Agreement shall not affect programs or projects that the Parties have begun to implement under this Agreement, or with respect to which the Parties have already expended significant funds. Such programs or projects shall continue to be implemented until their conclusion in accordance with the terms of this Agreement and the implementing agreement.

Article 8. Amendments

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties by way of an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel. The amended Agreement will enter into force in accordance with Article 7(1) of this Agreement.

Article 9. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English, Hebrew and Amharic languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done at Jerusalem on this 26th day of November 2003, which corresponds to the first day of Kislev, 5764.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

SEYOUM MESFIN

2. ניתן להזמין מדענים, עובדי מחקר, מומחים טכניים, מלומדים ומוסדות ממדינות שלישיות או מארגונים בינלאומיים, בהסכמת שני הגופים משתפי הפעולה, להשתתף במיזמים ובתכניות המתבצעים לפי הסכם זה. בהוצאות ההשתתפות כאמור יישא הצד השלישי, אלא אם כן יסכימו הצדדים אחרת בכתב.

סעיף 7 כניסה לתוקף וסיום

1. כל צד יודע לאחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים כי מילא אחר הדרישות הפנימיות הנוצרות לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה המאשרת מילוי הדרישות מבחינה זו.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לחמש שנים. בסוף אותו פרק זמן, ניתן לבחון את ההסכם ולחדשו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים, בהסכמה הדדית, באמצעות חילופי איגרות דיפלומטיות. בנוסף, כל צד רשאי להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לאחר הודעת הסיום, או בתאריך סיום שנקבע בהודעה, לפי המאוחר יותר.
3. לא הסכימו הצדדים אחרת בכתב, סיומו של הסכם זה לא ישפיע על תכניות או מיזמים שהצדדים החלו ליישם לפי הסכם זה, או שביחס אליהם כבר הוציאו הצדדים מימון משמעותי. יישומם של תכניות או מיזמים כאמור ימשך עד לסיומם בהתאם לתנאי הסכם זה והסכם היישום.

סעיף 8 תיקונים

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים בחילופי איגרות בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם המתוקן יכנס לתוקף בהתאם לסעיף 7 (1) להסכם זה.

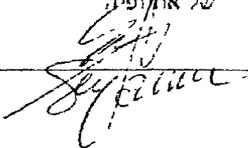
סעיף 9 יישוב מחלוקות

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות או במשא-ומתן בין הצדדים, בצינורות הדיפלומטיים.

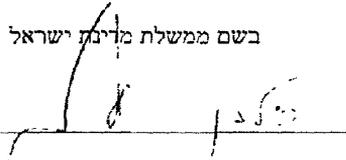
לראיה החתומים מטה. שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה בשני נוסחי מקור בשפות אנגלית, עברית ואמהרית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

נעשה בירושלים ביום 26 בנובמבר 2003. שהוא יום א' בכסלו התשס"ד.

בשם ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית
של ארצות הברית



בשם ממשלת מדינת ישראל



סעיף 3 מוסדות מקדמים

ממשלת מדינת ישראל מועידה את משרד המדע והטכנולוגיה (MOST) של ישראל, וממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה מועידה את המועצה האתיופית למדע וטכנולוגיה כרשויות המוסמכות של כל אחת מהן האחראיות לקידום יישומו של הסכם זה.

סעיף 4 הסכמים ופרוטוקולים מיישמים

1. הצדדים רשאים לחתום על הסכמים או פרוטוקולים משניים למטרת יישומו של הסכם זה, אם ייראה הדבר לנחוץ.
2. הצדדים יקדמו במסגרת הסכם זה שיתוף פעולה טכנולוגי ומדעי בין הגופים הממשלתיים, המיזמים, מוסדות המחקר, האוניברסיטאות וארגוני המחקר והפיתוח האחרים של כל אחד מהם, ובין גופים כאמור לבין צדדים שלישיים, כולל חתימה על הסכמים או פרוטוקולים מיישמים, אשר יכלול הגנה בת החלה על קניין רוחני והוראות אחרות הנוגעות בדבר. הגופים נקראים להלן "גופים משתפי פעולה".
3. ההסכמים והפרוטוקולים הנזכרים בס"ק 1 ו- 2 לסעיף זה ינוסחו בהתאם לדין הפנימי שבתוקף בכל אחת המדינות, ובהתאם להתחייבויות בינלאומיות.
4. ההסכמים והפרוטוקולים המיישמים הסכמי היישום והפרוטוקולים הנזכרים בס"ק 2 לסעיף זה יכללו תכניות שיתוף פעולה, שיעשו מדי שנתיים או כפרק זמן מוסכם אחר, ובהן יפורטו פרטי הפעילויות המשותפות.
5. כל צד יעניק עדיפות לצד האחר כאשר הוא מחפש שותף לפעילויות משותפות ומיזמים משותפים במיזמן, בתמיכה או ביוזמה של צדדים שלישיים, בכפוף לכללים של הצדדים השלישיים, ובכפוף ליכולות המדעיות והטכנולוגיות של הצדדים, וליכולת של כל אחד מהם לקדם את המחקר הנוגע בדבר.

סעיף 5 חילופי מידע

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בין מוסדות מדעיים לחילופי מידע מדעי וטכנולוגי, כולל חילופי פרסומים, כתבי עת מדעיים, ומסמכי טקסט מלא באמצעות רשתות מידע ותקשורת אלקטרונית.

סעיף 6 צדדים שלישיים

1. צד לא יגלה מידע סודי שהשיגו הוא או אנשי הסגל שלו לפי הסכם זה לצד שלישי כלשהו בלי הסכמתו המפורשת של הצד האחר. מידע סודי שגילה צד בכתב יטומן "סודי". במסר מידע סודי על-פה, יודיע הצד המגלה לצד האחר בכתב על טיבו הסודי של המידע מוקדם ככל האפשר אחרי הגילוי.

הסכם בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית הדמוקרטית של אתיופיה (תיקראנה להלן כמשותף "הצדדים", וביחיד, "הצד"),

בהכירן בחשיבות המדע והטכנולוגיה בפיתוח הכלכלות הלאומיות שלהן;

בתזון דעתן לכך שבפיתוח קשרי מדע וטכנולוגיה יש תועלת הדדית לשתי המדינות;

בשאיפתן להדק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות, בפרט בתחומי המדע והטכנולוגיה; וכן

בתזון דעתן גם לכך ששיתוף פעולה כאמור יקדם את פיתוח קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

יעדים

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה בין שתי המדינות על בסיס השוויון והתועלת ההדדית.

סעיף 2

צורות שיתוף פעולה

שיתוף פעולה בין הצדדים בתחומי המדע והטכנולוגיה יכול להתבצע באמצעות-

- (א) מיזמי מחקר משותפים בנושאים יש בהם עניין הדדי;
- (ב) חילופי מדענים, עובדי מחקר, מומחים טכניים ומלומדים;
- (ג) חילופי מידע מדעי וטכנולוגי, פרסומים וכתבי עת מדעיים, בהתאם לחוקים המתאימים שבחוקף בשתי המדינות;
- (ד) ארגון סמינרים, כנסים וסדנאות מדעיים וטכנולוגיים ו-צדדיים. בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
- (ה) ניסוח ויישום של מיזמי מחקר ופיתוח משותפים וחילופי ידע הנובע מהם; וכן
- (ו) צורות אחרות של שיתוף פעולה כפי שיסכימו עליהן הצדדים.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATI-
QUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE

Préambule

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après conjointement dénommées les « Parties » et au singulier « Partie »);

Reconnaissant l'importance de la science et la technologie pour le développement de leurs économies nationales;

Considérant que le développement des relations scientifiques et technologiques est mutuellement profitable aux deux pays;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, en particulier dans les domaines de la science et de la technologie; et

Considérant en outre que cette coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties favoriseront le développement de la coopération entre les deux pays, dans les domaines de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques.

Article 2. Modalités de coopération

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut être assurée en ayant recours aux modalités suivantes :

- a) Projets de recherche conjoints sur des sujets d'intérêt mutuel;
- b) Échange de scientifiques, chercheurs, experts techniques et universitaires;
- c) Échange d'informations scientifiques et technologiques, de publications et de revues scientifiques, conformément à la législation pertinente en vigueur dans les deux pays;
- d) Organisation de séminaires, conférences et ateliers scientifiques et technologiques bilatéraux, dans des domaines d'intérêt mutuel;
- e) Formulation et mise en œuvre de programmes conjoints de recherche et développement, et échange des connaissances qui en résultent;
- f) Autres modalités de coopération pouvant être convenues entre les Parties.

Article 3. Institutions de promotion

Le Gouvernement de l'État d'Israël désigne le Ministère israélien de la science et de la technologie et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie désigne la Commission éthiopienne de science et technologie en qualité d'autorités compétentes respectives, chargées de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4. Protocoles et accords de mise en œuvre

1) Les Parties peuvent signer des protocoles ou accords subsidiaires, si nécessaire, aux fins de mettre en œuvre le présent Accord.

2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties favoriseront la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics respectifs, entreprises, institutions de recherche, universités et autres organisations de recherche et développement, et entre ces entités et des tierces parties, y compris la signature de protocoles ou accords de mise en œuvre, comprenant la protection de la propriété intellectuelle applicable et d'autres dispositions pertinentes. Les entités sont appelées ci-après les « entités coopérantes ».

3) Les accords et protocoles visés aux points 1) et 2) du présent article seront formulés conformément à la législation nationale en vigueur dans les pays respectifs et aux obligations internationales.

4) Les accords et protocoles de mise en œuvre visés au point 2) du présent article comprendront des programmes de coopération, compilés tous les deux ans ou dans un autre délai convenu, exposant les détails des activités de coopération.

5) Chaque Partie accordera la priorité à l'autre Partie, lors de la recherche d'un partenaire pour des activités de coopération et des projets conjoints financés, soutenus ou initiés par des tierces parties, sous réserve des règles imposées par les tierces parties et sous réserve des capacités scientifiques et technologiques des Parties, ainsi que de leur capacité respective à promouvoir la recherche visée.

Article 5. Échange d'informations

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions scientifiques pour l'échange d'informations scientifiques et technologiques, y compris l'échange de publications, revues scientifiques et texte intégral de documents par des réseaux électronique d'information et de communication.

Article 6. Tierces parties

1) Aucune Partie ne divulguera à aucun tiers les informations confidentielles obtenues par elle ou son personnel dans le cadre du présent Accord, sans l'approbation spécifique de l'autre Partie. Les informations confidentielles divulguées par écrit par une Partie porteront la mention « confidentiel ». Si des informations confidentielles devaient être divulguées oralement, la Partie qui les divulgue notifie à l'autre Partie, par écrit, la nature confidentielle des informations dès que possible après la divulgation.

2) Des scientifiques, chercheurs, experts techniques, universitaires et institutions des pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, moyennant acceptation par les deux entités coopérantes à participer aux projets et programmes mis en œuvre au titre du présent Accord. Les coûts de cette participation seront pris en charge par la tierce partie, sauf accord contraire écrit des Parties.

Article 7. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Chaque Partie notifiera à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, l'achèvement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification confirmant la conformité à cet égard.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. À la fin de cette période, il peut être revu et renouvelé, d'un commun accord, pour des périodes supplémentaires de cinq ans, par l'échange de notes diplomatiques. En outre, cet Accord peut être dénoncé par chacune des Parties, à n'importe quel moment, moyennant préavis d'au moins six mois par la voie diplomatique.

L'Accord prendra fin six mois après la date de la notification de la dénonciation ou à la date fixée dans la notification, selon la date la plus tardive.

3) Sauf accord contraire écrit entre les Parties, la dénonciation de cet Accord n'affectera en rien les programmes ou projets entamés au titre du présent Accord ou pour lesquels les Parties ont engagé des fonds importants. La mise en œuvre de ces programmes ou projets se poursuivra jusqu'à leur conclusion conformément aux conditions du présent Accord et de l'accord de mise en œuvre.

Article 8. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par écrit, d'un commun accord entre les Parties, par un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique. L'Accord amendé entrera en vigueur conformément à l'article 7, paragraphe 1 du présent Accord.

Article 9. Règlement des litiges

Tout litige issu de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux originaux, en anglais, hébreu et amharique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Fait à Jérusalem, le 26 novembre 2003, ce qui correspond au 1^{er} jour du Kislev, 5764.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

SEYOUM MESFIN

No. 43893

**Israel
and
Peru**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru in the field of tourism. Jerusalem, 29 May 2005

Entry into force: *8 November 2005 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Pérou**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou dans le domaine du tourisme. Jérusalem, 29 mai 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the existing traditional ties of friendship and the good relations between the two countries, to promote mutual understanding between their peoples and to expand cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits;

Recognizing tourism as one of the fastest developing sectors in the economy and one of the major generators of employment throughout the world, contributing to the well-being of the population and;

Conscious of the benefits provided by tourism to bilateral relations as a dynamic and stabilizing component to improve peace and reciprocal knowledge of their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the sustainable development of tourism between the two countries, in particular organized tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organizations of both countries for the realization of tourist traffic.

The definite cooperation under the present agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties and within the limits of the available budgets.

Article 2

The Contracting Parties agree to develop bilateral tourist cooperation in the following fields: health tourism, manpower training programs, mutual exchange of professional information material, documentation, statistics, tourism literature, promotional material, rural tourism and ecotourism.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information regarding their promotional programs for the sustainable management of tourism, in order to advance the organization and direction of both governments' tourism trends.

Article 4

Subject to the above legal framework and available budgets, the Parties may consult one another on the preparation and realization of advertising campaigns and tourism promotions. They shall likewise favor the exchange of experts in order to promote and market tourism and technological training and research to better preserve and manage tourism areas and encourage investment in tourism. Likewise, the Contracting Parties shall encourage cooperation in tourism legislation.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information regarding teaching programs in tourism in each country in order to further develop the training of technicians and specialized personnel.

Article 6

The Contracting Parties shall favor gastronomic, cultural, handicraft and music exchange by means of festivals and events. To this aim, mutual cooperation shall be a preponderant factor to speed up proceedings and optimize the use of resources in festivals and events.

Article 7

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organizations.

Article 8

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties will establish, as soon as possible, a Joint Committee composed of their respective government tourism administrations. The Parties will agree, through diplomatic channels, on the date, location, and agenda of the committee meetings. The committee will formulate a work program for the execution and supervision of the implementation of this Agreement.

Article 9

The Ministry of Tourism of the State of Israel and the Vice Ministry of Tourism of the Republic of Peru shall be the authorities in charge of the implementation of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the later Diplomatic Notes by which the Parties inform each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 11

This Agreement shall remain in force without limitation as to time. Either Contracting Party may notify the other Contracting Party, in writing through diplomatic channels with six months' anticipation, of its intention to denounce it. Denunciation thereof shall not influence programs and projects already under way which shall conclude according to the corresponding terms.

Controversies that may arise between the Contracting Parties regarding the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 29th day of the month of May in the year 2005, which corresponds to the 20th day of the month of Iyyar in the year 5765, in the Hebrew calendar, in two original copies in Hebrew, Spanish and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of the Republic of Peru:

ARMANDO LECAROS

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יראו בעין יפה קשרי גומלין גסטרונומיים, תרבותיים, אומנותיים ומוסיקליים באמצעות פסטיבלים ואירועים. למטרה זו, שיתוף פעולה הדדי יהיה גורם מכריע בזירוז ההליכים ובניצול מיטבי של משאבים בפסטיבלים ובאירועים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 8

על מנת לקדם את יישום ההסכם, יקימו הצדדים המתקשרים בהקדם האפשרי ועדה משותפת שתורכב ממינהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם. הצדדים יסכימו, בצינורות הדיפלומטיים, על התאריך, המיקום וסדר היום של מפגשי הוועדה. הוועדה תנסח תכנית עבודה לביצוע ההסכם ולפיקוח על יישומו.

סעיף 9

משרד התיירות של מדינת ישראל ותת-משרד התיירות של הרפובליקה של פרו יהיו הרשויות האחראיות ליישום ההסכם זה.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת הבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 11

הסכם זה יישאר בתוקף ללא הגבלת זמן. כל צד מתקשר רשאי להודיע לצד המתקשר האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, שישה חודשים מראש, על כוונתו להסתלק ממנו.

ההסתלקות ממנו לא תשפיע על תכניות ומיזמים שכבר נמצאים בעיצומם, אשר יתבצעו בהתאם לתנאים המתאימים.

נעשה ביום כ" בחודש אייר בשנת התשס"ה בלוח העברי, שהוא יום 29 בחודש מאי בשנת 2005, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, ספרדית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת
הרפובליקה של פרו

בשם ממשלת
מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פרו (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להדק את קשרי הידידות המסורתיים ואת היחסים הטובים הקיימים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ויתרונות הדדיים;

בהכירן בכך שהתיירות היא אחד המגזרים שהתפתחותם היא המהירה ביותר בכלכלה ואחד מהיוצרים הגדולים ביותר של מקומות עבודה ברחבי העולם, התורם לרווחת האוכלוסייה; וכן

בהיותן מודעות לתועלת הנצמחת מהתיירות ליחסים הדו-צדדיים כרכיב דינמי ומייצב לשיפור השלום וההיכרות ההדדית של עמיהם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את הפיתוח בר הקיימא של התיירות בין שתי המדינות, בעיקר תיירות מאורגנת, ויעודדו באופן פעיל את כינון היחסים בין הגופים מנהלי התיירות, איגודי התיירות וארגוני התיירות של שתי המדינות למימוש תנועת התיירות.

שיתוף הפעולה המוחלט לפי ההסכם הנוכחי כפוף למסגרת החקיקה ההדדית של הצדדים המתקשרים ובמסגרת מגבלות התקציבים הזמינים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מסכימים לפתח שיתוף פעולה-דו צדדי בתחומים הבאים: תיירות בריאות, תכניות להכשרת כוח אדם, חילופין הדדיים של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות תיירות, חומר פרסומי, תיירות כפרית ותיירות אקולוגית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בנוגע לתכניות הקידום שלהם לתכניות לניהול בר קיימא של תיירות, על מנת לקדם את הארגון והניהול של מגמות התיירות של שתי הממשלות.

סעיף 4

בכפוף למסגרת המשפטית ולתקציבים הזמינים הנייל, רשאים הצדדים להיוועץ זה בזה בהכנה ובמימוש של מסעי פרסום וקידום תיירות. כן הם יעודדו חילופי מומחים על מנת לקדם ולשווק הכשרה בתיירות והכשרה ומחקר טכנולוגי במטרה להיטיב לשמר ולנהל אזורי תיירות ולעודד השקעות בתיירות. כמו כן, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה בחקיקת תיירות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע בנוגע לתכניות להוראת תיירות בכל מדינה על מנת להוסיף ולקדם את הכשרת הטכנאים והמומחים.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פרו .

בתחום התיירות .

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PERU

EN EL CAMPO DE TURISMO

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados las "Partes Contratantes").

Deseando fortalecer los vínculos tradicionales de amistad y las buenas relaciones existentes entre los dos países, promover el entendimiento mutuo entre sus pueblos y extender la cooperación en el campo del turismo entre los dos países sobre la base de la igualdad y beneficios mutuos;

Reconociendo el turismo como uno de los sectores de más rápido desarrollo en la economía y uno de los principales generadores de empleo en todo el mundo, contribuyendo así al bienestar de la población; y,

Conscientes de los beneficios proporcionados por el turismo en el ámbito de las relaciones bilaterales como un componente dinámico y estabilizador para mantener la paz y mejorar el entendimiento recíproco entre sus pueblos.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes procurarán promover el desarrollo sostenible del turismo entre los dos países, particularmente el turismo organizado, y fomentarán activamente el establecimiento de relaciones entre órganos de gestión turística, asociaciones turísticas y organizaciones de ambos países para el desarrollo del tráfico turístico.

La cooperación específica según el presente Acuerdo está sujeta a las respectivas legislaciones de las Partes Contratantes y se encuentra dentro de los límites de los propuestos disponibles.

Artículo 2

Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar la cooperación turística bilateral en las siguientes áreas: turismo salud, programas de capacitación del personal, intercambio mutuo de material de información profesional, documentación, estadísticas, literatura turística, material promocional, turismo rural y ecoturismo.

Artículo 3

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con sus programas promocionales para la gestión sostenible del turismo, a fin de fomentar la organización y dirección de las tendencias turísticas de ambos gobiernos.

Artículo 4

Sujetas a lo mencionado anteriormente, marco legal y presupuestos disponibles, las Partes podrán consultarse mutuamente asuntos relacionados con la preparación y realización de campañas publicitarias y promociones turísticas.

Asimismo, favorecerán el intercambio de expertos a fin de promover y comercializar la capacitación e investigación en turismo y tecnología, para preservar y administrar mejor las áreas turísticas y fomentar la inversión en el sector turismo. Asimismo, las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la legislación del turismo.

Artículo 5

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con los programas de enseñanza en el área del turismo en cada país a fin de desarrollar aún más la capacitación de técnicos y personal especializado.

Artículo 6

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio gastronómico, cultural, artesanal y musical mediante festivales y eventos. Con esta finalidad, la cooperación mutua será un factor preponderante para acelerar los procesos y optimizar el uso de los recursos en festivales y eventos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes cooperarán en organizaciones internacionales de turismo.

Artículo 8

A fin de promover la implementación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes establecerán, lo más pronto posible, un comité conjunto compuesto por sus respectivas administraciones turísticas gubernamentales. Las Partes acordarán, por la vía diplomática, la fecha, ubicación y agenda de las reuniones del comité. El comité formulará un programa de trabajo para la ejecución y supervisión de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 9

El Ministerio de Turismo de Israel y el Vice Ministerio de Turismo de la República del Perú serán las autoridades encargadas de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las Notificaciones Diplomáticas mediante las cuales las Partes se informan mutuamente sobre el cumplimiento de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 11

El presente Acuerdo estará vigente por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la Otra, por escrito, su intención de denunciarlo con seis meses de anticipación, por la vía diplomática.

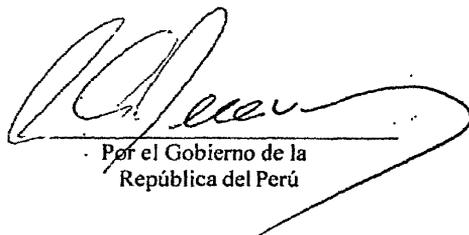
La denuncia del mismo no afectará los programas y proyectos en curso que concluirán en los plazos correspondientes.

Las controversias que pudieran surgir entre las Partes Contratantes, relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por la vía diplomática.

Hecho en Jerusalén, a los 29 días del mes de Mayo del año 2005, correspondiente a los 20 días del mes Iyyar en el año 5765 del calendario hebreo, por duplicado, en los idiomas hebreo, castellano e inglés. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés



Por el Gobierno del
Estado de Israel



Por el Gobierno de la
República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU DANS LE DO-
MAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels existants et les bonnes relations entre les deux pays, de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples et de développer la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

Reconnaissant le tourisme comme étant l'un des secteurs de l'économie se développant le plus rapidement et comme l'un des principaux moteurs générant de l'emploi dans le monde, contribuant ainsi au bien-être de la population; et

Conscients des avantages offerts par le tourisme pour l'émergence de relations bilatérales, facteur de dynamisme et élément stabilisateur au service de la paix et pour l'amélioration des connaissances réciproques de leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement durable du tourisme entre les deux pays, en particulier le tourisme organisé, et encouragent activement l'instauration de relations entre les organismes de gestion du tourisme, les associations et organisations touristiques des deux pays pour la réalisation d'un trafic touristique.

La coopération s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord, dans le cadre des législations respectives des Parties contractantes et dans les limites de leurs budgets disponibles.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de développer la coopération bilatérale en matière de tourisme dans les domaines suivants : tourisme santé, programmes de formation de la main-d'œuvre, échange de matériel professionnel d'information, documentation, données statistiques, littérature touristique, matériel promotionnel, tourisme rural et écotourisme.

Article 3

Les Parties contractantes échangent des informations au sujet de leurs programmes promotionnels pour une gestion pérenne du tourisme afin d'encadrer les orientations prises par les deux gouvernements dans le domaine du tourisme.

Article 4

Sous réserve du cadre juridique décrit ci-dessus et dans les limites des budgets disponibles, les Parties peuvent se consulter l'une l'autre quant à la préparation et à la réalisation de campagnes publicitaires et de promotions du tourisme. De même, elles favoriseront l'échange d'experts afin de promouvoir et commercialiser le tourisme, la formation technique et la recherche dans le but de mieux préserver et de mieux gérer les zones touristiques et d'encourager les investissements dans le tourisme. Les Parties contractantes encourageront en outre la coopération dans le domaine de la législation applicable au tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les programmes d'enseignement dans le tourisme existants dans chaque pays afin que soit encore développée davantage la formation des techniciens et du personnel spécialisé.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent les échanges gastronomiques, culturels, artisanaux et musicaux par le biais de festivals et d'événements. À cette fin, la coopération mutuelle sera le facteur prépondérant pour accélérer les procédures et optimiser l'utilisation des ressources dans les festivals et événements.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent au sein des organisations internationales du tourisme.

Article 8

Afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes mettront en place dès que possible une Commission mixte composée de leurs administrations publiques respectives en charge du tourisme. Les Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique quant à la date, au lieu et à l'ordre du jour des réunions de la Commission. La Commission établira un programme de travail pour l'exécution et la supervision de l'application du présent Accord.

Article 9

Le Ministère du tourisme de l'État d'Israël et le Ministère du tourisme de la République du Pérou seront les autorités en charge de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Article 11

Le présent Accord restera en vigueur sans aucune limite dans le temps. Chaque Partie contractante peut, moyennant avis écrit signifié six mois à l'avance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, l'informer de son intention de le dénoncer. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les programmes et les projets déjà en cours, lesquels iront jusqu'à leur terme conformément aux dispositions correspondantes.

Les différends susceptibles de survenir entre les Parties contractantes concernant l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Fait à Jérusalem le 29 mai 2005, ce qui correspond au 20 Iyyar 5765, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, espagnol et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ARMANDO LECAROS

No. 43894

**Israel
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Mongolia for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 25 November 2003

Entry into force: *13 February 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *13 février 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of Mongolia (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
- (b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, including patents, trade marks, geographical indications, industrial designs, technical processes, copyrights and related rights, undisclosed business information, trade secrets and know-how, topographies of integrated circuits and plant-breeders rights;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The Contracting Party in whose territory the investment is made shall be called the Host Contracting Party, and the other Contracting Party shall be called, in relation to that investment, the Home Contracting Party.

3. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The provisions of this Agreement relating to investments shall apply to the reinvestment of the returns of an investment, which shall be granted the same treatment

granted to the original investment, if the reinvestment is effected in accordance with the laws and regulations of the Host Contracting Party. A change in the form of the investment or a change in the form of the reinvestment shall not affect their character as investments within the meaning of this Agreement if the change is effected in accordance with the laws and regulations of the Host Contracting Party.

5. The term "investor" shall comprise:
 - (a) (1) with respect to the State of Israel: a natural person who is a national or permanent resident of the State of Israel who is not also a national of Mongolia;
 - (2) with respect to Mongolia: a natural person who is a national of Mongolia who is not also a national or permanent resident of the State of Israel; or
 - (b) a legal entity, including a corporation, a firm, an association or a partnership:
 - (1) that was incorporated or constituted under the law of the Home Contracting Party; or
 - (2) that is controlled, directly or indirectly, by persons who are nationals or permanent residents of the Home Contracting Party, and if it fulfills one of the following conditions:
 - (i) its registered office, center of management or practical management is located in the territory of either Contracting Party;
 - (ii) a substantial part of its economic activity is located in the territory of either Contracting Party;
 - (iii) it was incorporated or constituted under the law of the Host Contracting Party.
6. The term "territory" shall mean:
 - (a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.
 - (b) With respect to Mongolia: the territory of Mongolia over which Mongolia exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.
7. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its laws and regulations and subject to its right to exercise the powers conferred by its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with the provisions of this Agreement, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investments of investors of the other Contracting Party, to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of investments of its own investors or to investments or returns of investments of an investor of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

3. This Agreement, including the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, shall not preclude a differential treatment in the laws or regulations of a Contracting Party or in the exercising of the powers conferred by those laws and regulations, regarding rights or privileges granted to its own investors, or to investments or returns of investments of its own investors. Notwithstanding, neither Contracting Party shall derogate from the provisions set forth in Articles 4 to 6 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the Host Contracting Party shall be accorded by the Host Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and of the valuation of their investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Notwithstanding the foregoing, with respect to intellectual property rights, the Contracting Parties may permit the unauthorized use of an intellectual property right, provided such authorization is made in conformance with the principles set forth in the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights ("TRIPS Agreement") (1994).

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights of unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Host Contracting Party, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations.

2. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the basis of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

3. Notwithstanding the foregoing:

- (a) When a Contracting Party is in serious balance of payments difficulties or in serious difficulties for the operation of the exchange of rate policy or monetary policy, or under threat thereof, that Contracting Party may, in conformity with the conditions laid down within the framework of the GATT and with Articles VIII and XIV of the Statutes of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which may not go beyond what is necessary to remedy the situation, for a period not exceeding six months. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party, as soon as possible, as to the measures taken, and the expected timetable for their removal.

- (b) Such measures shall be equitable, non-discriminatory, and in good faith.

Article 7. Exceptions

1. Either Contracting Party may take measures strictly necessary for the maintenance or protection of its essential security interests. Such measures shall be taken and implemented in good faith, in a non-discriminatory fashion and so as to minimize the deviation from the provisions of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement of arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement within the meaning of "free trade agreement" in accordance with Article XXIV of the GATT Agreement, to which either Contracting Party is or will be Party;
- (c) any existing or future bilateral or multilateral agreement concerning intellectual property;
- (d) any Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between a Contracting Party and a third State, that was signed before 1st of July, 2003.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification of this dispute, it shall be on the request of the investor settled as follows:

- (a) by a competent court of the Host Contracting Party; or
- (b) by conciliation, or if conciliation is not chosen or if either side deems the conciliation not successful; or
- (c) by arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965, provided that both Contracting Parties are Parties to the Convention; or
- (d) by arbitration under the Additional Facility Rules of ICSID, provided that only one of the Contracting Parties is a Party to the ICSID Convention; or
- (e) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). Unless otherwise agreed, all submissions shall be made

and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article. This consent and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of ICSID for written consent of the parties;
- (b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958 ("The New York Convention"), for an agreement in writing.

4. Unless otherwise agreed, an investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may have recourse to the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article so long as a judgment has not been delivered on the subject matter of the dispute by a national court.

5. The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties or to conciliation.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months from notification of this dispute it may, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The two arbitrators shall then select a national of a third State on approval of the two Contracting Parties, and this person shall be Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL arbitration rules. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Subrogation

1. If a Home Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the Host Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

3. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 11. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investors or investments of investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made upon or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to an investment subject to a dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given to the other, through the diplomatic channels, written notice of termination. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investment for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem this 25th day of November 2003, which corresponds to the 30th day of Cheshvan 5764, in duplicate in the Hebrew, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SILVAN SHALOM

For the Government of Mongolia:

LUVSAN ERDENECHULUM

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לו למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן יישאר בתוקף עד תום שנים עשר (12) חודשים מהתאריך שבו ימסור צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, הודעה בכתב על סיום לצד האחר. ביחס להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב _____ ביום _____ ב _____, שהוא _____ יום _____ ב _____, 2003, בשני עותקים בשפות עברית, מונגולית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מונגוליה

בשם ממשלת מדינת ישראל

יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

6. ערכאת הבוררות תקבל את החלטתה ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים.

7. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו שלו בערכאת הבוררות ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות. הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יושב הראש ובשאר ההוצאות.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע צד מתקשר מתארח או רשות שהוסמכה על ידו (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר המארח (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר המארח:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, ויטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. צד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

3. בכל הליך שמעורב בו סכסוך השקעות, לא יטען צד, כטענת הגנה, תביעה שכנגד, זכות קיזוז או מסיבה אחרת כלשהי, ששיפוי או פיצוי אחר על הנזקים לכאורה, כולם או חלקם, התקבלו או יתקבלו בהתאם לחוזה ביטוח או ערבות.

סעיף 11 החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר כלשהו או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהווה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים ובין אם מיוחדים, המזכים את המשקיעים של הצד האחר או את השקעותיהם ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12 החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שמעשו עם כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפני כן, אבל לא יחולו על השקעה הכפופה לסכסוך שהתעורר לפני כניסתו לתוקף של ההסכם.

שנפתחה לחתימה בווינגטון D.C. ב- 18 במארס 1965, ובלבד ששני הצדדים המתקשרים הם צדדים לאמנה; או

(ד) באמצעות בוררות לפי כללי השירותים הנוספים של ICSID (Additional Facility Rules), ובלבד שרק אחד הצדדים המתקשרים הוא צד לאמנת ICSID, או

(ה) באמצעות ערכאת בוררות אד-הוק, אשר תוקם בהתאם לכללי הבוררות של ועדת האומות המאוחדות למשפט מסחרי בינלאומי (UNCITRAL). אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות ייעשו וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

3. כל צד מתקשר נותן בזה את הסכמתו ללא תנאי להבאת הסכסוך בפני בוררות בינלאומית בהתאם להוראות סעיף זה. הסכמה זו והגשת תביעה לבוררות ע"י משקיע שהוא צד לסכסוך יעמדו בדרישות:

(א) פרק 2 לאמנת ICSID או כללי השירותים הנוספים של ICSID (Additional Facility Rules) בדבר הסכמה בכתב של הצדדים;

(ב) סעיף 2 לאמנת האומות המאוחדות בדבר הכרתם ואכיפתם של פסקי בוררות חוץ, 1958 ("אמנת ניו יורק") בדבר הסכם בכתב.

4. אם לא הוסכם אחרת, משקיע שהביא את הסכסוך בפני סמכות שיפוט לאומית רשאי להזדקק לבתי הדין לבוררות שזכרו בס"ק 2 לסעיף זה כל עוד לא ניתנה החלטה בנושא הסכסוך ע"י בית משפט לאומי.

5. פסק הבוררות יהיה סופי ומחייב. כל צד מתקשר יבצע ללא דיחוי את הוראותיו של כל פסק בוררות כאמור ויאפשר את אכיפת הפסק האמור בשטחו.

סעיף 9

סכסוכים בן הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש ליישב בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים או לפישור.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני ערכאת בוררות.

3. ערכאת בוררות כאמור תורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים (2) מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של ערכאת הבוררות. לאחר מכן יבחרו שני הבוררים באזרח מדינה שלישית, כאישור שני הצדדים המתקשרים, ואדם זה יהיה ליושב ראש הערכאה. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים (2) מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם, בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת כלשהי, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן: PCA) לבצע את המינויים הדרושים. אם המזכיר הכללי של PCA הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי של PCA שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם לא הוסכם אחרת, תתנהל הבוררות בהתאם לכללי הבוררות של UNCITRAL. אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת

2. אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצעה ההעברות לפי שער החליפין בר החלה על בסיס העברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.
3. על אף האמור לעיל:

(א) כאשר צד מתקשר שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או בקשיים חמורים לגבי הפעלת מדיניות שער החליפין או מדיניות המטבע, או נשקף לו איום כאמור, אותו צד מתקשר רשאי, בהתאם לתנאים הקבועים במסגרת GATT ובסעיפים VIII ו-XIV של חוקות קרן המטבע הבינלאומית, לאמץ אמצעים מגבילים, אשר לא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון המצב, לפרק זמן שלא יעלה על שישה חודשים. הצד המתקשר יודיע לצד המתקשר האחר, בהקדם האפשרי, על האמצעים שנקטו, ועל לוח הזמנים הצפוי להסרתם.

(ב) אמצעים כאמור יהיו שוויוניים, לא מפלים ויינקטו בתום לב.

סעיף 7 חריגים

1. צד מתקשר רשאי לנקוט באמצעים הנחוצים לקיום האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או להגנה עליהם. אמצעים כאמור יינקטו ויושמו בתום לב, באופן בלתי מפלה ובצורה שתמזער את הסטייה מהוראות הסכם זה.
2. הוראות הסכם זה המתייחסות להענקת יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעי צד מתקשר כלשהו או מדינה שלישית כלשהי לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההטבות שבכל יחס, העדפה או זכות יתר הנובעים:
 - (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
 - (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה במשמעות "הסכם סחר חופשי", בהתאם לסעיף XXIV של הסכם GATT, אשר צד מתקשר כלשהו הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
 - (ג) מכל הסכם קיים או עתיד, דו-צדדי או רב-צדדי, בנוגע לקניין רוחני;
 - (ד) מכל הסכם בין צד מתקשר לבין מדינה שלישית בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן, אשר נחתם לפני 1 ביולי 2003.

סעיף 8 יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע של הצד המתקשר האחר ייושב באמצעות משא-ומתן.
2. אם לא ניתן ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על סכסוך זה, הוא ייושב, לבקשת המשקיע, כדלהלן:
 - (א) באמצעות בית משפט מוסמך של הצד המתקשר המארז; או
 - (ב) באמצעות פישור, או אם לא נבחר פישור או אם נראה לצד כלשהו שהפישור אינו מצליח; או
 - (ג) באמצעות בוררות ע"י המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות,

סעיף 4 פיצוי על הפסדים

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטחו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בשל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטחו של הצד המתקשר המארח, יקבלו מהצד המתקשר המארח יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

2. מבלי לפגוע בס"ק 1 לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד הנושאים בהפסדים בשטחו של הצד המתקשר האחר, בשל:

(I) החרמה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

(II) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולת לחימה או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,

יקבלו החזר או פיצוי מתאימים. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 הפקעה

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם שקולות להלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.

סכום הפיצוי האמור יהיה שקול לערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יכלול ריבית בתעריף בר החלה לפי הוראות החוק של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.

למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי חוקיות ההפקעה ולגבי הערכת השקעתם, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. על אף האמור לעיל, ביחס לזכויות קניין רוחני, הצדדים המתקשרים רשאים להרשות שימוש ללא הרשאה בזכות קניין רוחני, ובלבד שהיתר כאמור נעשה בהתאם לעקרונות הקבועים בהסכם בדבר היבטי סחר של זכויות קניין רוחני ("TRIPS") (1994).

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את זכות ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תתבצענה בלא דיחוי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר המארח הסכימו עליו; ובלבד שאותו משקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות.

- (1) אשר התאגד או הוקם לפי חוקי הצד המתקשר המתארח; או
- (2) אשר נשלט, במישרין או בעקיפין, בידי אנשים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר המתארח, ואם הוא ממלא את אחד התנאים הבאים:
- I. המשרד הרשום שלו, מרכז הניהול, או הניהול המעשי נמצא בשטחו של צד מתקשר כלשהו;
 - II. חלק מהותי מפעילותו הכלכלית נמצא בשטחו של צד מתקשר כלשהו;
 - III. הוא התאגד או הוקם לפי חוקי הצד המתקשר המתארח.
6. המונח "שטח" יהיה פירושו:
- (א) ביחס למדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות היס הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו ממשות מדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.
- (ב) ביחס למונגוליה: שטח מונגוליה, שעליו ממשות מונגוליה זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.
7. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים לו.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטחו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לחוקיו ולתקנותיו, ובכפוף לזכותו לממש את הסמכויות המוענקות ע"י חוקיו ותקנותיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושיוויוני בהתאם להוראות הסכם זה וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטחו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. כל צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף השקעות או תשואות מהשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיעי-שלו, או להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיע ממדינה שלישית כלשהי.
2. כל צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעים ממדינה שלישית כלשהי, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן. ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הסכם זה, כולל הוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה, לא ימנע יחס שונה בחוקים או בתקנות של צד מתקשר או במימוש הסמכויות המוענקות ע"י חוקים ותקנות אלו, ביחס לזכויות או לזכויות יתר המוענקות למשקיעיו שלו, או להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיעיו. על אף האמור, לא יפחית צד מתקשר מההוראות הקבועות בסעיפים 4 עד 6 להסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת מונגוליה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות;

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר מצד משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח הצד המתקשר האחר; וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות.

הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל:

(א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בויקה לנכס מכל סוג;

(ב) זכויות הנובעות מניירות-ערך, מניות, איגרות-חוב, שטרי-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

(ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

(ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, לרבות פטנטים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, זכויות יוצרים וזכויות נלוות, מידע עסקי חסוי, סודות מקצועיים וידע טכני, סופוגרפיות של מעגלים משולבים וזכויות מגדלי צמחים;

(ה) זיכויות המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכויות לחפש, לעבד, למצוא או לנצל משאבים טבעיים.

2. הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה ייקרא "הצד המתקשר המארח", והצד המתקשר האחר ייקרא, ביחס לאותה השקעה, "הצד המתקשר המתארח".

3. המונח "תשואות" יכלול את הסכום שמניבה ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל: דיווידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.

4. הוראות הסכם זה המתייחסות להשקעות יחולו על השקעה מחדש של התשואות מהשקעה, ויוענק לה יחס זהה לזה המוענק להשקעה המקורית, אם ההשקעה מחדש מתבצעת בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר המארח. שינוי בצורת ההשקעה או שינוי בצורת ההשקעה מחדש לא ישפיע על טיבן כהשקעות במשמעות הסכם זה, אם השינוי מתבצע בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר המארח.

5. (א) המונח "משקיע" יכלול:

ביחס למדינת ישראל: אדם טבעי שהוא אזרח או תושב קבע של מדינת ישראל ואינו אזרח של מונגוליה.

ביחס למונגוליה: אדם טבעי שהוא אזרח של מונגוליה ואינו אזרח או תושב קבע של מדינת ישראל; או

(ב) גוף משפטי, כולל תאגיד, חברה, איגוד או שותפות -

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת מונגוליה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХИҮЛЭН ДЭМЖИХ, ХАРИЛЦАН
ХАМГААЛАХ ТУХАЙ ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Израиль Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид “Хэлэлцэн тохирогч Талууд” гэнэ),

Хоёр орны харилцан ашигтай эдийн засгийн хамтын ажиллагааг эрчимжүүлэх хүсэл эрмэлзлэлтэй байж;

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагч илүү их хэмжээний хөрөнгө оруулалт хийх тааламжтай нөхцлийг бий болгохыг эрмэлзэн төлөвлөж; мөн

Энэхүү Хэлэлцээр дээр үндэслэн хөрөнгө оруулалтыг харилцан хөхиүлэн дэмжих ба хамгаалах нь хувийн бизнесийн санаачлагыг хөгжүүлэхэд түлхэц болж хоёр орны хөгжил цэцэглэлтийг нэмэгдүүлнэ гэдгийг хүлээн зөвшөөрч;

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

Нэгдүгээр зүйл

Нэр томъёо

Энэхүү Хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. “Хөрөнгө оруулалт” гэсэн нэр томъёо нутаг дэвсгэр дээр нь хөрөнгө оруулалт хийсэн Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу дараах зүйлийг оруулан харин түүгээр хязгаарлагдахгүйгээр хэрэгжүүлж буй аливаа төрлийн хөрөнгийг хамрана:

(а) хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгө мөн бүх төрлийн хөрөнгөтэй холбоотой бусад аливаа эрх;

(б) хөрөнгө, хувьцаа, бонд, өрийн бичиг болон компанид оруулсан хөрөнгийн бусад хэлбэрээс үүдэх эрх;

(в) мөнгө, компанийн нэр, бусад хөрөнгө болон эдийн засгийн үнэлэмж бүхий үйл ажиллагаанд тавих нэхэмжлэл;

(г) патент, барааны тэмдэг, географийн тэмдэглэл, аж үйлдвэрийн дизайн, техникийн процесс, зохиогчийн эрхийг оруулан оюуны өмчийн эрхүүд, бизнесийн хаалттай мэдээлэл, худалдааны нууц, ноу-хау, харъяалах тойргийн топографи, ургамал, мал аж ахуйн салбарын холбогдох эрх;

(д) байгалийн нөөцийн эрэл хайгуул хийх, боловсруулах, олборлох буюу ашиглах талаарх түрээсийг оруулан хууль тогтоомж буюу гэрээгээр олгосон бизнесийн түрээс;

2. Нутаг дэвсгэрт нь хөрөнгө оруулалт хийгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Талыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал, уг хөрөнгө оруулалтын хувьд нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Талыг Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Тал гэж тус тус нэрлэнэ.

3. "Орлого" гэсэн нэр томъёо нь ногдол ашиг, ашиг, хөрөнгө оруулалтыг бүрэн буюу хэсэгчилэн устгаснаас олсон хөрөнгө мөнгө, хүү, хөрөнгийн өсөлт, төлбөр буюу хураамжийг оруулан харин түүгээр хязгаарлагдахгүйгээр хөрөнгө оруулалтаас олсон хөрөнгө мөнгийг хамрана.

4. Энэхүү хэлэлцээрийн хөрөнгө оруулалттай холбогдох заалтууд нь хөрөнгө оруулалтаас олсон орлогыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу эргүүлэн хөрөнгө оруулахад хамаарах бөгөөд анхны хөрөнгө оруулалтад олгож байсан нөхцлийг мөн эдлэнэ. Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хөрөнгө оруулалт болон дахин хөрөнгө оруулалтын хөрөнгийн хэлбэрт өөрчлөлт орох нь энэхүү Хэлэлцээрийн утга санааны дагуух хөрөнгө оруулалтын шинж чанарт нөлөөлөхгүй.

5. "Хөрөнгө оруулагч" гэсэн нэр томъёо дараах зүйлийг хамрана:

(а) (1) Израиль Улсын хувьд: Монгол Улсын иргэн бус Израиль Улсын иргэн буюу байнга оршин суугч хувь хүн,

(2) Монгол улсын хувьд: Израиль Улсын иргэн бус, Израильд байнга оршин суугч бус Монгол Улсын иргэн хувь хүн,

(б) корпораци, пүүс, холбоо буюу нөхөрлөл зэрэг хуулийн этгээд; чингэхдээ:

(1) Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдэж байгуулагдсан; эсвэл,

(2) Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэн буюу байнга оршин суугчийн шууд буюу шууд бус хяналтад байдаг бөгөөд дор дурдсан нөхцлийн аль нэгийг хангасан:

(i) бүртгэгдсэн албан байр, удирдлагын төв буюу бодит үйл ажиллагааны удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт байрладаг;

(ii) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт эдийн засгийн үйл ажиллагааных нь ихэнх хувь нь явагддаг;

(iii) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын хуулийн дагуу бүртгэгдэж байгуулагдсан.

6. "Нутаг дэвсгэр" гэсэн нэр томъёо нь

(а) Израиль Улсын хувьд олон улсын эрх зүйн дагуу Израиль Улсын бүрэн эрхт байдал, шүүн таслах эрх мэдэл үйлчлэх нутгийн ус, эх газрын хормой, эдийн засгийн онцгой бүсийг оруулсан Израиль Улсын нутаг дэвсгэр,

(б) Монгол Улсын хувьд олон улсын эрх зүйн дагуу Монгол Улсын бүрэн эрхт байдал, шүүн таслах эрх мэдэл үйлчлэх Монгол Улсын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ.

7. "Чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют" гэсэн нэр томъёо нь Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн болон түүний нэмэлтийн заалтуудын дагуу чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют гэж Олон улсын валютын сангаас тодорхойлсоны дагуу хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих ба хамгаалах

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад хөрөнгө оруулалт хийх тааламжтай нөхцлийг дэмжин бий болгож, өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон түүгээр олгосон эрх мэдлийг хэрэгжүүлэх эрхийнхээ дагуу ийм хөрөнгө оруулалтыг зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалтад энэхүү Хэлэлцээрийн заалтын дагуу шударга хандаж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр бүрэн хамгаалж, аюулгүй байдлыг нь хангана. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалтын удирдлага, хадгалалт, ашиглалт, болон захиран зарцуулахад нь үндэслэлгүй буюу ялгаварлан үзэх ямар нэг арга хэмжээ авч хохирол учруулахгүй.

Гуравдугаар зүйл

Үндэстний нэн тааламжтай болон үндэстний нөхцөл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулалт буюу хөрөнгө оруулалтын орлогыг өөрийн хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалт буюу орлого, эсвэл гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчийн хийсэн хөрөнгө оруулалт буюу орлогод олгох нөхцлөөс дутуу тааламжтай нөхцөлд хамруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдыг тэдгээрийн хөрөнгө оруулалтын удирдлага, хадгалалт, ашиглалт болон захиран зарцуулахад нь өөрийн хөрөнгө

оруулагчдад буюу гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчдад олгох нөхцлөөс дутуу тааламжтай нөхцөлд хамруулахгүй.

3. Энэхүү зүйлийн 1, 2 дахь заалтыг оролцуулан энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу эсвэл түүгээр олгосон эрх мэдлийн хүрээнд дотоодын хөрөнгө оруулагч, түүний хөрөнгө оруулалт болон орлогод олгож буй тусгай ялгавартай нөхцлийг хөндөхгүй. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн 5 – 7 дугаар зүйлийн заалтуудыг зөрчихгүй.

Дөрөвдүгээр зүйл

Алдагдлыг нөхөн төлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оруулсан хөрөнгө оруулалт нь Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр дайн буюу зэвсэгт мөргөлдөөн, хувьсгал, үндэсний онц байдал, бослого, үймээн буюу ийм бусад үйл ажиллагааны улмаас алдагдалд орсон тохиолдолд буцааж олгох, нөхөн төлбөр хийх буюу бусад зохицуулалтыг Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал нь өөрийн хөрөнгө оруулагч буюу гуравдагч орны хөрөнгө оруулагчдад олгох нөхцлөөс дутуугүй тааламжтай нөхцлөөр олгоно. Холбогдох төлбөр нь чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-р хэсэгт заасан зүйлийг хөндөхгүйгээр Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр дараах явдлаас үүдэн алдагдалд орсон бол буцаан олгох эсвэл зохих нөхөн төлбөр авна Үүнд:

- а) түүний цэрэг буюу эрх бүхий байгууллагаас өмчийг нь хураах,
- б) зэвсэгт үйл ажиллагааны улмаас буюу нөхцөл байдлын шаардлагаас бус түүний цэрэг буюу эрх бүхий байгууллагаас өмчийг нь эвдэн сүйтгэх.

Холбогдох төлбөр нь чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.

Тавдугаар зүйл

Албадан хураах

1. Тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр түүний дотоодын шаардлагатай холбогдолтой нийтийн зорилгоос бөгөөд ялгаварлан үзэхгүй үндсэн дээр, даруй, тэнцүү ба үр ашигтай нөхөн төлбөр хийснээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтыг улсын өмч болгох, албадан хураах буюу улсын өмч болгох, албадан хураахтай адил үр дагавартай арга хэмжээ (цаашид "албадан хураах" гэх)-нд хамруулахгүй.

Ийм нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь албадан хураах эсвэл төлөвлөсөн албадан хураах тухай мэдээлэл олон нийтэд хүрэхээс өмнөх (аль нь түрүүнд байхаас хамааран) албадан хураасан хөрөнгө оруулалтын зах зээлийн үнэтэй тэнцүү

байж, тухайн Хэлэлцэн тохирогч тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу заасан төлбөр хийх өдөр хүртэлх зохих хүүг оролцуулан, даруй төлөгдөх бөгөөд чөлөөтэй шилжүүлэгдэнэ.

Албадан хурааж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хохирогч хөрөнгө оруулагч нь тухайн Хэлэлцэн тохирогч Талын шүүхийн буюу бусад бие даасан эрх бүхий байгууллагаар энэхүү хэсэгт заасан зарчмын дагуу албадан хураалтын хуулийн үндэслэл болон өөрийн хөрөнгө оруулалтын үнэлгээг даруй шалгуулах эрхтэй.

2. Гэхдээ, оюуны өмчийн эрхийн хувьд Хэлэлцэн тохирогч Талууд Оюуны өмчийн эрхийн худалдаатай холбогдсон асуудлын тухай "ХХОӨХ" (1994) Хэлэлцээрт дурдсан зарчмуудын дагуу нэгэнт зөвшөөрөгдсөн оюуны өмчийн эрхийг зөвшөөрөлгүй хэрэглэж болно.

Зургадугаар зүйл

Хөрөнгө ба орлогыг буцаан гаргах

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр хөрөнгө оруулалтын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад өөрийн хөрөнгө оруулалт ба орлогыг дараах нөхцлийн дагуу саадгүй шилжүүлэх баталгаа гаргана:

1. Шилжүүлгийг анх хөрөнгө оруулалт хийсэн чөлөөтэй хэрэглэгдэх валют буюу хөрөнгө оруулагч ба Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын тохиролцсон чөлөөтэй хэрэглэгдэх валютаар даруй хийх бөгөөд хөрөнгө оруулагч нь санхүүгийн бүх үүргээ биелүүлсэн байна.

2. Хөрөнгө оруулагч өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол шилжүүлэг хийгдэж буй солилцооны ханшаар шилжүүлгийг хүчин төгөлдөр үйлчилж буй гадаад валютын хууль тогтоомжийн дагуу хийнэ.

3. Гэхдээ,

(а) Хэлэлцэн тохирогч Тал төлбөрийн хүндрэлээс болж алдагдал баланстай, эсвэл, валют солилцооны ханшын бодлого, мөнгөний бодлогоо хэрэгжүүлэхэд үлэмж хүндрэлтэй, эсвэл, эдгээрээс үүдэн аюулд өртөхөөр байвал уг Хэлэлцэн тохирогч Тал ТТЕХ-ын ерөнхий хэлэлцээрийн хүрээн дэх нөхцлүүд, Олон улсын валютын сангийн дүрмийн 8, 14 дүгээр зүйлийн дагуу нөхцөл байдлыг сайжруулахад шаардлагатай хязгаарлах арга хэмжээг 6 сараас хэтрэхгүй хугацаанд авч болно. Хэлэлцэн тохирогч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа авсан арга хэмжээ болон тэдгээрийн дуусах хугацааг аль болох эрт мэдэгдэнэ.

(б) Эдгээр арга хэмжээг адил тэгш, үл ялгаварлах, шудрага байх зарчмын дагуу хэрэгжүүлнэ.

Долдугаар зүйл

Жич

1. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн аюулгүй байдлын чухал сонирхолыг хамгаалах, хадгалах үүднээс шаардлагатай арга хэмжээнүүдийг авч хэрэгжүүлж болно. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудаас ухрах явдлыг багасгах үүднээс эдгээр арга хэмжээнүүдийг шудрага, үл ялгаварлах зарчмын үндсэн дээр хэрэгжүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу аль нэг гуравдагч талд олгох дутуугүй тааламжтай нөхцлийн талаарх энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал нь нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад дараах зүйлээс урган гарах нөхцөл, давуу тал буюу давуу эрхийг олгох үүрэгтэй болно хэмээн ойлгохгүй.

а) бүрнээр буюу хэсэгчилэн татвартай холбогдолтой олон улсын гэрээ буюу арга хэмжээ эсвэл бүрнээр буюу хэсэгчилэн татвартай холбогдолтой дотоодын хууль тогтоомж,

б) байгуулагдсан буюу ирээдүйд байгуулагдах гаалийн холбоо, Талууд оролцогч эсвэл оролцогч нь болж болох ТТЕХ-ын хэлэлцээрийн 24 дүгээр зүйлийн дагуу "Чөлөөт худалдааны хэлэлцээр" гэсэн утгын хүрээнд байгуулсан эсвэл байгуулагдах чөлөөт худалдааны бүсийн тухай болон үүнтэй төстэй олон улсын хэлэлцээр,

в) Оюуны өмчийн тухай байгуулсан эсвэл байгуулагдах хоёр болон олон талт хэлэлцээр,

г) 2003 оны 7 дугаар сарын 1-ний өдрөөс өмнө Хэлэлцэн тохирогч Талууд болон гуравдагч орны хооронд байгуулсан хэлэлцээрүүд.

Наймдугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал ба хөрөнгө
оруулагч нарын хоорондын хөрөнгө оруулалтын
маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагч ба Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг хэлэлцээний замаар шийдвэрлэнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан маргааныг бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дотор шийдвэрлэж чадахгүй бол хөрөнгө оруулагчийн хүсэлтээр маргааныг дараах байгууллагуудаар шийдвэрлүүлнэ:

(а) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын эрх бүхий шүүхээр, буюу

(б) эвлэрэн тохиролцох замаар, эсвэл, ийнхүү тохиролцох замыг сонгоогүй, эсвэл аль нэг тал нь эвлэрэн тохиролцох нь үр дүнгүй гэж үзвэл, эсвэл,

(в) Хөрөнгө оруулалтын талаарх маргааныг шийдвэрлэх олон улсын төв (ХОМШОУТ) эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд оролцогч нь болох 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдөр Вашингтон хотноо гарын үсэг зурахад нээлттэй болсон Улс ба бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай Конвенцийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүхээр, эсвэл,

(г) Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь (ХОМШОУТ) Конвенцийн оролцогч байх тохиолдолд (ХОМШОУТ)-ийн Нэмэлт журмын дагуу байгуулагдах арбитрын шүүхээр, эсвэл,

(д) НҮБ-ын Олон улсын худалдааны эрх зүйн комисс (ЮНСИТРАЛ)-ын Арбитрын шүүхийн журмын дагуу байгуулагдах түр хугацааны арбитрын шүүхээр. Өөрөөр тохиролцоогүй бол Арбитрын шүүхийн даргыг сонгосноос хойш 6 сарын дотор бүх хүсэлт, мэдүүлгийг авч дуусгах, сүүлчийн хүсэлт болон мэдүүлгийг авсанаас хойш (аль нь сүүлчийнх байхаас хамааран) 2 сарын дотор арбитрын шүүгчид үндэслэл бүхий шийдвэрийг бичгээр гаргана.

3. Хэлэлцэн тохирогч Талууд маргааныг энэхүү зүйлийн заалтын дагуу олон улсын арбитрын шүүхэд шилжүүлэхээ ямар нэг нөхцөлгүйгээр зөвшөөрч байна. Энэхүү зөвшөөрөл болон маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн арбитрын шүүхэд гаргаж буй хүсэлт, шаардлага нь дараах шаардлагыг хангасан байна:

(а) талуудын бичгээр өгөх зөвшөөрлийн тухайд (ХОМШОУТ) Конвенцийн 2-р хэсэг болон Нэмэлт журам,

(б) бичгээр хийсэн тохиролцооны тухайд НҮБ-ын Гадаадын арбитрын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх, хүчин төгөлдөр болгох тухай (Нью Йоркийн) 1958 оны Конвенцийн 2-р зүйл,

4. Өөрөөр тохиролцоогүй бол үндэсний шүүхэд маргааныг шийдвэрлүүлэхээр хүсэлт гаргасан хөрөнгө оруулагч уг шүүх маргааны асуудлаар шийдвэр гаргахгүй удсан тохиолдолд энэхүү зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан арбитрын шүүхэд хандаж болно.

5. Арбитрийн шүүхийн бүх шийдвэр нь эцсийн бөгөөд зайлшгүй биелэгдэнэ. Хэлэлцэн тохирогч Талууд уг шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэрт хүчин төгөлдөр болгож, шийдвэрийн заалтуудыг даруй хэрэгжүүлнэ.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргаан

1. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэглэх талаар Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хоорондын маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ. Үүнд

эвлэлдэн тохиролцох, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талууд хүсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын төлөөллийг оролцуулсан хоёр талын комиссоор шийдвэрлүүлэхийг хамруулна.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан маргааныг мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд шийдвэрлэх боломжгүй байвал, маргааныг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хүсэлтээр арбитрын шүүхэд оруулна.

3. Арбитрын ийм шүүхийг тухайн хэрэг бүрийн хувьд дараах арга замаар байгуулна: Арбитрын шүүхийн талаар хүсэлт авснаас хойш 2 сарын дотор Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрын шүүхийн нэг гишүүнийг томилно. Энэ хоёр гишүүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал зөвшөөрснөөр шүүхийн даргаар томилогдох гуравдагч орны иргэнийг сонгоно. Даргыг бусад хоёр гишүүн томилогдсоноос хойш 2 сарын дотор томилно.

4. Энэхүү зүйлийн 3 дахь заалтад дурдсан хугацаанд шаардлагатай томилолт хийгдээгүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь аль нэг өөр тохиролцоо байхгүй нөхцөлд шаардлагатай томилолт хийлгэхээр Гаг дахь Арбитрын байнгын шүүх (цаашид "АБШ" гэх)-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргыг урьж болно. АБШ-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга нь Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн мөн буюу өөр шалтгаанаар уг үүргийг биелүүлэх боломгүй тохиолдолд, Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн бус АБШ-ийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргын орлогчийг урьж шаардлагатай томилолтыг хийлгэнэ.

5. Өөрөөр тохиролцоогүй бол арбитрын шүүх нь НҮБ-ын Олон улсын худалдааны эрх зүйн (ЮНСИТРАЛ)-ын Арбитрын шүүхийн журмын дагуу байгуулагдана. Өөрөөр тохиролцоогүй бол Арбитрын шүүхийн даргыг сонгосоноос хойш 6 сарын дотор бүх хүсэлт, мэдүүлгийг авч дуусгах, сүүлчийн хүсэлт болон мэдүүлгийг авсанаас хойш (аль нь сүүлчийнх байхаас хамааран) 2 сарын дотор арбитрын шүүгчид үндэслэл бүхий шийдвэрийг бичгээр гаргана.

6. Арбитрын шүүх олонхийн саналаар шийдвэрээ гаргана. Энэ шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд зайлшгүй биелүүлэх учиртай.

7. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр шүүхийн өөрийн гишүүний ба түүний арбитрын шүүхийн үйл ажиллагаан дахь төлөөлөлтэй холбогдолтой зардлыг хариуцана. Даргын зардал ба үлдэгдэл зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хэсгээр хариуцна.

Аравдугаар зүйл

Эрх, үүрэг шилжүүлэх

1. Эзэмшигч Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний эрх бүхий байгууллага (цаашид "Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч Тал" гэх) Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр хийсэн хөрөнгө оруулалтын талаар нөхөн

төлбөр хийсэн тохиолдолд, Хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Тал дараах зүйлийг хүлээн зөвшөөрнө:

а) нөхөн төлбөр хийх болсон Талын бүх эрх болон нэхэмжлэлийг хууль тогтоомж буюу хуулийн хэлцлийн дагуу Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч Талд шилжүүлэх, ба

б) эрх үүргийг шилжүүлсний үр дүнд Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч тал нөхөн төлбөр хийх болсон талтай ижил хэмжээнд тийм эрх эдэлж, тийм нэхэмжлэлийг хэрэгжүүлж, хөрөнгө оруулалттай холбогдолтой үүргийг хүлээнэ гэдгийг.

2. Бүх нөхцөлд Нэг дэх Хэлэлцэн тохирогч тал нь тухайн хөрөнгө оруулалт болон түүний холбогдох орлогын хувьд нөхөн төлбөр хийх болсон тал болж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу эдлэх байсан эрхийг эдлэнэ. Үүнд:

а) шилжүүлсний үр дүнд хүлээж авсан эрх, нэхэмжлэл ба үүргийн хувьд ижил нөхцлөөр хангуулах, ба

б) тийм эрх, нэхэмжлэлийн дагуу аливаа төлбөр авах.

3. Хөрөнгө оруулалтын маргаантай холбогдох шүүхийн ажиллагааны үеэр даатгал болон баталгаат гэрээний дагуу хохирлыг бүхэлд нь буюу хэсэгчилэн буцаан олгосон, нөхөн төлбөр хийгдсэн зэргээр шалтаглан Талууд өөрийгөө хамгаалах, сөрөг нэхэмжлэл тавьсан мэдэгдэл гаргахгүй.

Арваннэгдүгээр зүйл

Бусад дүрэм, журмыг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийн нэмэлт болох Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомжийн заалт эсвэл Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд олон улсын эрх зүйн дагуу байгаа эсвэл бий болох үүрэг нь энэхүү Хэлэлцээрээр олгосон Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтад хандах нөхцлөөс илүү тааламжтай нөхцлийг олгосон нийтлэг буюу тодорхой дүрэм, журмыг агуулсан тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрээс илүү тааламжтай заасан хэмжээгээр хэрэглэнэ.

Арван хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээрийг хэрэглэх

Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсоноос хойш буюу хүчин төгөлдөр болохоос өмнө хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд хэрэглэх бөгөөд харин энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө үүссэн маргаантай хөрөнгө оруулалтад хэрэглэхгүй.

Арван гуравдугаар зүйл

Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах тухайн талын дотоодын эрх зүйн үйл ажиллагаа хийгдсэн талаар Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал бичгээр дипломат сувгаар дамжуулан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд мэдэгдэнэ. Хэлэлцээр сүүлчийн мэдэгдлийг хийсэн өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

Арвандөрөвдүгээр зүйл

Хүчин төгөлдөр байх, цуцлах

Энэхүү Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байна. Түүний дараа Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь цуцлах тухай мэдэгдлийг нөгөө талд дипломат шугамаар, бичгээр өгсөний дараа арван хоёр (12) сарын хугацаа дуустал хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаанд хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд Хэлэлцээрийн заалтууд нь ийм хөрөнгө оруулалтын хувьд цуцласнаас хойш арван (10) жилийн дараа хүчин төгөлдөр үргэжлэх бөгөөд цуцласнаас хойш олон улсын эрх зүйн нийтлэг дүрэм, журмыг хэрэглэхэд нөлөөлөхгүй.

Дээр дурдсаныг нотлон дор гарын үсэг зурагсад нь холбогдох Засгийн газраасаа зохих ёсоор эрх олгосны дагуу энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг 2003 оны 11 сарын 25-ны өдөр буюу түүнтэй зохицох 5764 оны 11 сарын 30-ны өдөр хебру, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална

ИЗРАИЛЬ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs investis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;
- b) les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
- c) les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, notamment des brevets, des marques déposées, des indications géographiques, du dessin industriel, des procédés techniques, des droits d'auteur et droits connexes, des informations commerciales confidentielles, des secrets de fabrication et des licences de savoir-faire, des topographies des circuits intégrés et des droits des obtentions végétales;
- e) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait est dénommée la « Partie contractante d'accueil » et l'autre Partie contractante est dénommée, en ce qui concerne cet investissement, la « Partie contractante d'origine ».

3. Le terme « revenus » s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

4. Les dispositions du présent Accord relatives aux investissements s'appliquent au réinvestissement des revenus d'un investissement, qui recevront le même traitement que celui accordé à l'investissement initial, à condition que les revenus de l'investissement soient réinvestis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante d'accueil. Toute modification de la forme des investissements ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissements au sens du présent Accord, à la condition que cette modification soit apportée conformément à la législation de la Partie contractante d'accueil et à sa réglementation.

5. Le terme « investisseur » désigne :

- a)
 1. En ce qui concerne l'État d'Israël : les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de la Mongolie;
 2. En ce qui concerne la Mongolie : les personnes physiques qui sont des ressortissants de la Mongolie et qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'Israël.
- b) Une personne morale, notamment une société, une entreprise, une association ou un partenariat :
 1. Qui a été constituée ou établie aux termes de la législation de la Partie contractante d'origine; ou
 2. Qui est contrôlée directement ou indirectement par des individus qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante d'origine et qui remplit l'une des conditions suivantes :
 - i) son siège social, son centre de gestion ou de direction pratique est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
 - ii) une large part de son activité économique est située sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
 - iii) elle a été constituée ou établie aux termes de la législation de la Partie contractante d'accueil.

6. Le terme « territoire » s'entend :

- a. En ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.
- b. En ce qui concerne la Mongolie : le territoire sur lequel la Mongolie exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

7. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, et de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation et sa réglementation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable conformément aux dispositions du présent Accord et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance, ou la liquidation des investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'un investisseur d'un État tiers quelconque.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un État tiers quelconque.

3. Le présent Accord, y compris les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ne s'opposent à un traitement différent dans la législation ou la réglementation d'une Partie contractante ou dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par cette législation et cette réglementation en ce qui concerne les droits ou les privilèges accordés à ses propres investisseurs ou à leurs investissements ou revenus. Nonobstant, aucune des Parties contractantes ne déroge aux dispositions des articles 4 et 6 du présent Accord.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante d'accueil, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

- a) de la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités, ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation, auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle.

Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas, de la légalité de l'expropriation et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes peuvent permettre, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, l'usage non autorisé d'un droit de propriété intellectuelle à la condition que cette autorisation soit accordée conformément aux principes de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) (1994).

Article 6. Rapatriement des investissements et revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

1. Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante d'accueil, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales.

2. À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change.

3. Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes :

a) Si une des Parties contractantes rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements ou de fonctionnement de la

politique de change ou de la politique monétaire, la Partie contractante peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée n'excédant pas six mois des mesures restrictives qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation. La Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.

- b) L'application de ces mesures est équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Exceptions

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures strictement nécessaires au maintien ou à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité. Ces mesures sont prises et appliquées de bonne foi, de façon non-discriminatoire et afin de minimiser les écarts par rapport aux dispositions du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) de toute union douanière existante ou future, accord de zone de libre-échange ou accord similaire au sens de « accord de libre-échange » conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie;
- c) de tout Accord bilatéral ou multilatéral existant ou futur relatif à la propriété intellectuelle;
- d) de tout Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre une Partie contractante et un État tiers, signé avant le 1er juillet 2003.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement est réglé par la voie de négociations.

2. Si le différend dont il est question au paragraphe 1 du présent Article ne peut être réglé dans les six (6) mois qui suivent la date de la notification écrite dudit différend, il est soumis, à la discrétion de l'investisseur :

- a) à la juridiction compétente de la Partie contractante d'accueil; ou
- b) à la conciliation, ou si la conciliation n'est pas choisie ou si l'une ou l'autre Partie juge que la conciliation a échoué;
- c) à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI) ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à la condition que les deux Parties contractantes soient Parties à la Convention; ou
- d) à l'arbitrage selon les règlements régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), à la condition que seule une des Parties contractantes soit Partie à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI); ou
- e) à un tribunal d'arbitrage ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du Président et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article. Ce consentement ainsi que la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant devront être conformes aux conditions stipulées :

- a) au chapitre II de la Convention CIRDI et du Règlement du Mécanisme supplémentaire en ce qui concerne le consentement écrit des parties;
- b) de l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de 1958 (« Convention de New York ») en ce qui concerne un accord écrit.

4. Sauf convention contraire, un investisseur ayant soumis le différend à une juridiction nationale peut avoir recours à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent article tant qu'un tribunal national n'a pas prononcé de jugement sur l'affaire.

5. Le jugement est définitif et obligatoire. Chaque Partie contractante exécute sans délai les dispositions de ce jugement rendu et veille à son application sur son territoire.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes, ou par la conciliation.

2. Si un différend au sens du premier paragraphe du présent article entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (ci-après dénommée « CPA ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général de la CPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint de la CPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Sauf convention contraire, l'arbitrage a lieu conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du Président, et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les coûts de son membre au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Subrogation

1. Si une Partie contractante d'origine ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire la Partie contractante d'accueil, la Partie contractante d'accueil reconnaît :

- a) la cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée; et
- b) le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

- a) au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession; et
- b) à tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfiques en découlant.

3. Dans toute procédure concernant un différend relatif à un investissement, une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat, de garantie ou d'assurance.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant ladite date, à l'exception des investissements contestés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit et par la voie diplomatique notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 25 novembre 2003, qui correspond au 30^e jour de Heshvan 5764, en deux exemplaires originaux en hébreu, mongol et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

LUVSAN ERDENECHULUM

No. 43895

**Israel
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the State of Israel and Serbia and Montenegro for the reciprocal promotion and protection of investments. Belgrade, 28 July 2004

Entry into force: *7 February 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre l'État d'Israël et la Serbie-et-Monténégro relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Belgrade, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *7 février 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND SERBIA AND
MONTENEGRO FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The State of Israel and Serbia and Montenegro (hereinafter: the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall mean any kind of assets, invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made including, but not limited to:

- (a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem;
- (b) rights derived from stocks, shares, bonds, debentures and other kinds of interests in companies;
- (c) claims to money and any other claim having an economic value;
- (d) rights in the field of intellectual property, including patents, trade marks, geographical indications, industrial designs, technical processes, copyrights and related rights, undisclosed business information, trade secrets, goodwill and know-how, topographies of integrated circuits and plant-breeders rights;
- (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The Contracting Party in whose territory the investment is made shall be called the "Host Contracting Party".

3. The term "returns" shall mean the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

4. The provisions of this Agreement relating to investments shall apply to the reinvestment of the returns of an investment, which shall be granted the same treatment granted to the original investment, if the reinvestment is effected in accordance with the legislation of the Host Contracting Party. A change in the form of the investment or a

change in the form of the reinvestment shall not affect their character as investments if that change is effected in accordance with the legislation of the Host Contracting Party.

5. The term "investor" shall mean:

- (a) a natural person who is a national or a permanent resident of one Contracting Party who is not also a national of the other Contracting Party.
- (b) a legal entity, including a corporation, a firm, an association or a partnership:
 - (1) that was incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the legislation of one Contracting Party, and is making an investment in the territory of the other Contracting Party; or
 - (2) that is controlled, directly or indirectly, by persons who are nationals or permanent residents of one Contracting Party, and
 - (a) that has its center of management or its registered office in the territory of that Contracting Party and is making an investment in the territory of the other Contracting Party; or;
 - (b) that was incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

6. The term "territory" shall mean:

- (a) with respect to the State of Israel: the territory of the State of Israel including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which the State of Israel exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.
- (b) with respect to Serbia and Montenegro: the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea, over which Serbia and Montenegro exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

7. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with the provisions of this Agreement, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party).

Article 3. Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investments of investors of the other Contracting Party, to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of investments of any third State or, in accordance with its legislation, which it accords to its own investors.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to investors of any third State or, in accordance with its legislation, which it accords to its own investors.

3. The provisions of this Article granting treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other, the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement of arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement within the meaning of "free trade agreement" in accordance with Article XXIV of the GATT Agreement, to which either Contracting Party is or will be a party;
- (c) any existing or future bilateral or multilateral agreement concerning intellectual property;
- (d) any Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between Israel and a third State, that was signed before the 1st of July, 2003.

Article 4. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the Host Contracting Party shall be accorded by the Host Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that which the Host Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations mentioned in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be made without undue delay, in a freely usable currency, and shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose. The expropriation will be made in accordance with the law of that Contracting Party, without any discrimination against the investor, and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by the legislation of that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

The investors affected shall have a right, under the legislation of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of the legality of the expropriation and of the valuation of their investment, in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Repatriation of Investments and Returns

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights of unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

- (a) Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Host Contracting Party; provided that the investor has complied with all his fiscal and other financial obligations to government or local authorities of that Contracting Party.
- (b) Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the basis of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the Host Contracting Party.

Notwithstanding the foregoing:

- (a) When a Contracting Party is in serious balance of payments difficulties or in serious difficulties for the operation of the exchange rate policy or monetary policy, or under threat thereof, that Contracting Party may, in conformity with the conditions laid down within the framework of GATT and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which may not go beyond what is necessary to remedy the situation, for a period not exceeding six months. The Contracting Party shall notify the other Contracting Party, as soon as possible, as to the measures taken, and the expected timetable for their removal.
- (b) Such measures shall be equitable, non-discriminatory, and in good faith.

Article 7. Exceptions

1. Either Contracting Party may take measures strictly necessary for the maintenance or protection of its essential security interests. Such measures shall be taken and implemented in good faith, in a non-discriminatory fashion and so as to minimize the deviation from the provisions of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of this Agreement, with respect to intellectual property rights, the Contracting Parties may permit the unauthorized use of an intellectual property right, if it is in conformance with the principles set forth in the Agreement of Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights ("TRIPS") (1994).

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled by negotiations.

2. If a dispute under paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months of a written notification of this dispute, it shall be, on the request of the investor, settled as follows:

- (a) by a competent court of the Host Contracting Party; or
- (b) by conciliation, or if conciliation is not chosen or if either side deems the conciliation not successful;
- (c) by arbitration by the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965, provided that both Contracting Parties are Parties to the Convention; or
- (d) by an ad hoc arbitration tribunal, which is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article. This consent and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of ICSID for written consent of the parties;
- (b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, 1958 ("The New York Convention"), for an agreement in writing.

4. Unless otherwise agreed, an investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may have recourse to the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this

Article so long as a judgment has not been delivered on the subject matter of the dispute by a national court.

5. The award shall be final and binding. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, should be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties or to conciliation.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months from notification of this dispute it may, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way: within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. The two arbitrators shall then select a national of a third State on approval of the two Contracting Parties, and this person shall be Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter: the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Unless otherwise agreed, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL arbitration rules. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of selection of the Chairman, and the arbitral panel shall render its written and reasoned decisions within two (2) months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. .

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority vote. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Insurance and Guarantee Contract

In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnifica-

tion or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 11. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the Host Contracting Party, the Host Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 12. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investors or investments of investors of one Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favorable, prevail over the present Agreement.

Article 13. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made upon or before the entry into force of this Agreement, but shall not apply to an investment subject to a dispute which has arisen before the entry into force of this Agreement.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channels, of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given to the other, through the diplomatic channels, written notice of termination. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investment for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Belgrade this 28th day of July 2004, which corresponds to 10th day of Av, 5764, in duplicate in the Hebrew, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the State of Israel:

YAFA BEN-ARI

For Serbia and Montenegro:

IVANOVIC PREDRAGH

אחרת מלמלא את התפקיד האמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי של PCA שאיננו אורח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.

5. אם לא הוסכם אחרת, תתנהל הבוררות בהתאם לכללי הבוררות של UNCITRAL. אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

6. ערכאת הבוררות תקבל את החלטתה ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים.

7. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו שלו בערכאת הבוררות ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות. הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות יושב הראש ובשאר ההוצאות.

סעיף 10

חזה ביטוח וערבות

בכל הליך שמעורב בו סכסוך השקעות, לא יטען צד מתקשר, כהגנה, כתביעה שכנגד, כזכות קיזוז או מסיבה אחרת כלשהי, ששיפוי או פיצוי אחר על הנוקים לכאורה, כולם או חלקם, התקבלו או יתקבלו בהתאם לחוזה ביטוח או ערבות.

סעיף 11

החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע צד מתקשר או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר המארח, יכיר הצד המתקשר המארח:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בוכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשר הראשון יהיה זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בדיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת בדבר ולתשואות הקשורות אליה.

(ב) באמצעות פישור, או אם לא נבחר פישור או אם נראה לצד כלשהו שהפישור אינו מצליח;

(ג) באמצעות ברורות ע"י המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), שהוקם ע"י האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, שנפתחה לחתימה בווישינגטון הבירה ב- 18 במרס 1965, ובלבד ששני הצדדים המתקשרים חברים באמנה; או

(ד) באמצעות ערכאת ברורות אד-הוק, אשר תוקם בהתאם לכללי הברורות של ועדת האומות המאוחדות למשפט מסחרי בינלאומי (UNCITRAL). אם לא הוסכם אחרת, כל ההגשות ייעשו וכל הדיונים יושלמו בתוך שישה (6) חודשים מתאריך בחירת יושב הראש, וחבר הבוררים ימסור את החלטותיו המנומקות בכתב בתוך חודשיים (2) מתאריך ההגשות הסופיות או תאריך נעילת הדיונים, לפי המאוחר יותר.

3. כל צד מתקשר נותן בזה את הסכמתו ללא תנאי להבאת סכסוך בפני ברורות בינלאומית בהתאם להוראות סעיף זה. הסכמה זו והגשת תביעה לברורות ע"י משקיע שהוא צד לסכסוך ממלאים אחר דרישות-

(א) פרק 2 לאמנת ICSID או כללי השירותים הנוספים (Additional Facility Rules) של ICSID בדבר הסכמה בכתב של הצדדים;

(ב) סעיף 2 לאמנת האומות המאוחדות בדבר הכרתם ואכיפתם של פסקי ברורות חוץ, 1958 ("אמנת ניו יורק") בדבר הסכם בכתב.

4. אם לא הוסכם אחרת, משקיע שהביא את הסכסוך בפני סמכות שיפוט לאומית רשאי להזדקק לערכאות הברורות שנוכרו בס"ק 2 לסעיף זה כל עוד לא ניתנה החלטה בנושא הסכסוך ע"י בית משפט לאומי.

5. פסק הברורות יהיה סופי ומחייב. כל צד מתקשר יבצע ללא דיחוי את הוראותיו של כל פסק ברורות כאמור ויאפשר את אכיפת הפסק האמור בשטחו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1: סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש הסכם זה או יישומו יש ליישב בציוורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים המתקשרים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו-צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים או לפישור.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יוכא, על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים, בפני ערכאת ברורות.

3. ערכאת ברורות כאמור תורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים (2) מקבלת הבקשה לברורות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של ערכאת הברורות. לאחר מכן יכחו שני הבוררים באזרח מדינה שלישית, באישור שני הצדדים מתקשרים, ואדם זה יהיה ליושב ראש הערכאה. יושב הראש ימונה בתוך חודשיים (2) מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם, בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל אחד מהצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת כלשהי, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לברורות בהאג (להלן: PCA) לבצע את המינויים הדרושים. אם המזכיר הכללי של PCA הוא אזרח של צד מתקשר או מנוע מסיבה

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את זכות ההעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

(א) העברות תתבצעה ללא דיחוי נמטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון במקור או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי שהמשקיע והצד המתקשר המארח הסכימו עליו; ובלבד שאותו משקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות והפיננסיות האחרות כלפי רשויות הממשלה או הרשויות המקומיות של אותו צד מתקשר.

(ב) אם לא הסכים המשקיע אחרת, תתבצעה ההעברות לפי שער החליפין בר ההחלה על בסיס העברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף אצל הצד המתקשר המארח.

2. על אף האמור לעיל:

(א) כאשר צד מתקשר שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או בקשיים חמורים בנוגע להפעלת מדיניות שער החליפין או מדיניות המטבע, או נשקף לו איום כאמור, אותו צד מתקשר רשאי, בהתאם לתנאים הקבועים במסגרת GATT ולסעיפים VIII ו-XIV של סעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית, לאמץ אמצעים מגבילים, אשר לא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון המצב, לפרק זמן שלא יעלה על שישה חודשים. הצד המתקשר יודיע לצד המתקשר האחר, בהקדם האפשרי, על האמצעים שנקטו, ועל לוח הזמנים הצפוי להסרתם.

(ב) אמצעים כאמור יהיו שוויוניים, לא מפלים ויינקטו בתום לב.

סעיף 7

חריגים

1. צד מתקשר רשאי לנקוט באמצעים הנחוצים לקיום האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או להגנה עליהם. אמצעים כאמור יינקטו ויישמו בתום לב, באופן בלתי מפלה ובצורה שתמזער את הסטייה מהוראות הסכם זה.

2. על אף הוראות הסכם זה, ביחס לזכויות קניין רוחני, הצדדים המתקשרים רשאים להרשות שימוש ללא היתר כניין רוחני, ובלבד שהיתר כאמור נעשה בהתאם לעקרונות הקבועים בהסכם בדבר היבטים הקשורים לסחר של זכויות קניין רוחני ("TRIPS") (1994).

סעיף 8

יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע מהצד המתקשר האחר יישוב באמצעות משא-ומתן.

2. אם לא ניתן ליישב סכסוך לפי ס"ק 1 לסעיף זה בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על סכסוך זה, הוא יישוב, לבקשת המשקיע, כדלהלן:

(א) באמצעות בית משפט מוסמך של הצד המתקשר המארח; או

- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשורים כולם או בעיקרם למיסוי, או מכל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איחוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי או הסכם בינלאומי דומה במשמעות "הסכם סחר חופשי", בהתאם לסעיף XXIV של הסכם GATT, אשר צד מתקשר כלשהו הוא צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מכל הסכם קיים או עתידי, דו-צדדי או רב-צדדי, בנוגע לקניין רוחני;
- (ד) מכל הסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן בין ישראל לבין מדינה שלישית, אשר נחתם לפני 1 ביולי 2003.

סעיף 4 **פיצוי על הפסדים**

1. משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטחו של הצד המתקשר האחר נושאות בהפסדים בשל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטחו של הצד המתקשר המארח, יקבלו מהצד המתקשר המארח יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו שלו או למשקיעי מדינה שלישית כלשהי, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יהיו ניתנים להעברה חופשית.
2. מבלי לפגוע בס"ק 1 לסעיף זה, משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר בכל אחד מהמקרים המוזכרים בס"ק זה נושאים בהפסדים בשטחו של הצד המתקשר האחר, הנובעים:
- (א) מהחרמה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או
- (ב) מהשמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה כפעולת לחימה או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב,
- יקבלו החזר או פיצוי מתאימים. תשלומים הנובעים מכך יתבצעו ללא דיחוי מיותר, במטבע הניתן לשימוש חופשי, ויהיו ניתנים להעברה חופשית.

סעיף 5 **הפקעה**

1. השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם שקולות להלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטחו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית. ההפקעה תתבצע בהתאם לדין של אותו צד מתקשר, בלי כל אפליה כנגד המשקיע, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל.
2. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול לערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע בציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, יכלול ריבית בתעריף בר החלה לפי הוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי.
3. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, ע"י רשות משפטית או רשות עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, של חוקיות ההפקעה ושל הערכת השקעתם, בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף זה.

(2) אשר נשלט, במישרין או בעקיפין, בידי אנשים שהם אזרחים או תושבי קבע של צד מתקשר אחד, ואשר-

(א) מרכז הניהול או המשרד הרשום שלו נמצא בשטחו של אותו צד מתקשר והוא מבצע השקעה בשטחו של הצד המתקשר האחר; או

(ב) התאגד, הוקם או התארגן בדרך אחרת כדין בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר שבשטחו מתבצעת ההשקעה.

6. המונח "שטח" יהיה פירושו:

(א) ביחס למדינת ישראל: שטח מדינת ישראל, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו מממשת מדינת ישראל זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט בהתאם למשפט הבינלאומי.

(ב) ביחס לסרביה ומונטנגרו: האזור הכלול בגבולותיה היבשתיים, וכן הים, קרקע הים ותת-הקרקע מעבר לים הטריטוריאלי שעליהם מממשת סרביה ומונטנגרו, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלה ובהתאם למשפט הבינלאומי, זכויות ריבוניות או סמכות שיפוט.

7. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי בהתאם לסעיפי ההסכם של קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטחו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לחוקיו ולתקנותיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן ושיוויוני בהתאם להוראות ההסכם זה וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטחו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד המתקשר האחר לנהל את השקעותיהם בשטחו, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם.

סעיף 3

יחס

1. צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף השקעות או תשואות מהשקעות של משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות מהשקעות של משקיע ממדינה שלישית, או שהוא מעניק למשקיעיו-שלו, בהתאם לחקיקתו.
2. צד מתקשר, בשטחו, לא יכפיף משקיעים של הצד המתקשר האחר ליחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעים של הצד המתקשר האחר, או שהוא מעניק למשקיעיו-שלו, בהתאם לחקיקתו, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותם.
3. הוראות סעיף זה המעניקות יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשקיעי צד מתקשר כלשהו או מדינה שלישית כלשהי לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר אחד להעניק למשקיעי הצד המתקשר האחר את ההטבות שבכל יחס, העדפה או זכות יתר הנובעים:

מדינת ישראל וסרביה ומונטנגרו (להלן "הצדדים המתקשרים");
 בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי המדינות;
 מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר מצד משקיעים של צד מתקשר אחד
 בשטח הצד המתקשר האחר; וכן
 בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרמו להמרצת
 יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות,
 הסכימו לאמור:

סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יהיה פירושו נכסים מכל סוג, המושקעים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל:
 - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא;
 - (ב) זכויות הנובעות מניירות-ערך, מניות, איגרות-חוב, שטרי-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
 - (ג) תביעות על כסף ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
 - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, לרבות פטנטים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים תעשייתיים, תהליכים טכניים, זכויות יוצרים וזכויות נלוות, מידע עסקי חסוי, סודות מקצועיים, מוניטין וידע טכני, טופוגרפיות של מעגלים משולבים וזכויות מגדלי צמחים;
 - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחמש, לעבד, למצות או לנצל משאבים טבעיים.
 2. הצד המתקשר שבשטחו נעשית ההשקעה ייקרא "הצד המתקשר המארח".
 3. המונח "תשואות" יכלול את הסכום שמניבה ההשקעה, לרבות, אך בלי להגביל: דיווידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
 4. הוראות הסכם זה המתייחסות להשקעות יחולו על השקעה מחדש של התשואות מהשקעה, אשר יוענק לה יחס זהה לזה המוענק להשקעה המקורית, אם ההשקעה מחדש מתבצעת בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המארח. שינוי בצורת ההשקעה או שינוי בצורת ההשקעה מחדש לא ישפיע על טיבן כהשקעות, אם השינוי מתבצע בהתאם לחקיקה של הצד המתקשר המארח.
 5. המונח "משקיע" יהיה פירושו:
 - (א) אדם טבעי שהוא אזרח או תושב קבע של צד מתקשר אחד ואינו גם אזרח של הצד המתקשר האחר.
 - (ב) גוף משפטי, כולל תאגיד, חברה, איגוד או שותפות -
- (1) אשר התאגד, הוקם או התארגן בדרך אחרת כדין בהתאם לחקיקה של צד מתקשר אחד, ומבצע השקעה בשטחו של הצד המתקשר האחר; או

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכס

בין מדינת ישראל

לבין סרביה ומונטנגרו

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између

ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

и

СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ

О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Држава Израел и Србија и Црна Гора (у даљем тексту: "Стране Уговорнице"),

У жељи да продубе економску сарадњу на обострану корист две земље;

У намери да створе повољне услове за већа улагања улагача једне или друге Стране Уговорнице на територији друге Стране Уговорнице; и

Потврђујући да ће узајамно подстицање и заштита улагања на основу садашњег Споразума водити подстицању појединачних пословних иницијатива и увећати просперитет у обе државе,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1. Дефиниције

У сврхе овог Споразума:

1. Израз "улагање" обухватаће било коју врсту улагања, уложеног у складу са законима и прописима Стране Уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући, али се не ограничавајући на:

- а) покретну и непокретну имовину и сва остала права *in rem*;
- б) права која се изводе из акција, деоница, обвезница и других врста учешћа у компанијама;
- в) новчана потраживања и сва друга потраживања која имају економску вредност;
- г) права на пољу интелектуалне својине, укључујући патенте, трговачке знаке, географске ознаке, индустријске пројекте, техничке процесе, ауторска и сродна права, незаштићене пословне информације, трговачке тајне, goodwill и know-how, топографија интегрисаних кола и и права узгајивача биљака;
- д) пословне концесије додељене законом или уговором, укључујући концесије на истраживање, култивисање, вађење или коришћење природних богатстава.

2. Страна Уговорница на чијој територији је извршено улагање, зваће се "Страна Уговорница Домаћин".

3. Израз "приноси" означава износе које доноси улагање укључујући, али се не ограничавајући на: дивиденде, профит, суме добијене од тоталне или делимичне ликвидације улагања, камате, накнаде и тантијеме.

4. Одредбе овог Споразума које се односе на улагања, примењиваће се и на реинвестиране приносе од улагања, и имаће исти третман као и првобитно улагање, ако се реинвестирање врши у складу са законодавством Стране Уговорнице-домаћина улагача. Измена облика улагања или измена облика реинвестираних улагања, неће утицати на њихов карактер као улагања уколико је та промена извршена у складу са законодавством Стране Уговорнице-домаћина.

5. Израз "улагач" означава:

а) физичко лице које има држављанство или стално боравиште на територији једне Стране Уговорнице и није држављанин друге Стране Уговорнице.

б) правно лице укључујући корпорацију, фирму, удружење или партнерство-

(1) које је регистровано, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са законодавством једне Стране Уговорнице, и које улаже на територији друге Стране Уговорнице; или

(2) које је контролисано, директно или индиректно, од стране лица која су држављани или имају стално боравиште у једној Страни Уговорници, и -

а) имају центар руковођења или регистровану канцеларију на територији те Стране Уговорнице и врше улагање на територији друге Стране Уговорнице; или

б) које је регистровано, конституисано или на други начин правоваљано организовано у складу са законодавством Стране Уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

6. Израз "територија" означава:

(а) у односу на Државу Израел: територију Државе Израел укључујући територијалне воде, као и континентални појас и ексклузивну економску зону над којом Држава Израел остварује суверена права или јурисдикцију у складу са међународним правом

(б) у односу на Србију и Црну Гору: површине обухваћене копненим границама, подручје мора, морско дно и његово подземље ван територијалних вода које потпадају под суверена права или јурисдикцију Србије и Црне Горе у складу са њеним националним законодавством и међународним правом.

7. Термин "слободно употребљива валута" означава валуту коју, с времена на време, одреди Међународни монетарни фонд, као слободно употребљиву валуту, у складу са Оснивачким Актом Споразума Међународног монетарног фонда и његовим Амандманима.

Члан 2.

Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна Уговорница ће, на својој територији, подстицати и стварати повољне услове за улагања од стране улагача друге Стране Уговорнице и прихватаће, у складу са својим законима и прописима, таква улагања.

2. Улагањима извршеним од стране улагача било које Стране Уговорнице, ће бити додељен правичан и равноправан третман у складу са одредбама овог Споразума, и уживаће пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране Уговорнице. Ниједна Страна Уговорница неће ни на који начин, применом неоправданих мера, да нашкоди улагачу или другој Страни Уговорници у управљању, одржавању, коришћењу, уживању или располагању улагањима на својој територији.

Члан 3.

Третман

1. Ниједна Страна Уговорница неће, на својој територији, подврћи улагања или приходе од улагања улагача друге Стране Уговорнице, третману који је мање повољан од онога који додељује улагањима или приходима од улагања улагачима ма које треће државе, или, у складу са својим законодавством, који додељује сопственим улагачима.

2. Ниједна Страна Уговорница неће, на својој територији, подврћи улагаче друге Стране Уговорнице, у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третману који је мање повољан од оног који додељује улагачима ма које треће државе или, у складу са својим законодавством, од оног који додељује сопственим улагачима.

3. Одредбе овог члана које се односе на додељивање третмана који није мање повољан од оног који се додељује улагачима ма које Стране Уговорнице или било које треће државе, неће се тумачити тако да обавезу једну страну Уговорницу

да пружи улагачима друге Стране Уговорнице било какав повлашћени третман и предност у давању повластица које произилазе из:

(а) било ког међународног споразума или договора који се, у целости или углавном, односи на опорезивање, или било ког домаћег законодавства које се у целини или делимично, односи на опорезивање;

(б) било које постојеће или будуће царинске уније, споразума о зони слободне трговине или сличног међународног споразума у оквиру значења "споразума о слободној трговини" у складу са чланом XXIV Општег споразума о царинама и трговини (ГАТТ), чија је једна од Страна Уговорница потписник, или ће то постати;

(в) било ког постојећег или будућег билатералног или мултилатералног споразума који се односи на интелектуалну својину;

(г) било ког Споразума о узајамном подстицању и заштити улагања између Израела и неке треће државе, који је потписан пре 1. јула 2003. године.

Члан 4.

Накнада губитака

1. Улагачима Стране Уговорнице чија улагања на територији друге Стране Уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, револуције, стања националне опасности, побуне, устанка, немира или друге сличне активности на територији Стране Уговорнице - домаћина улагача, Страна уговорница домаћин ће доделити третман који у погледу повраћаја, обештећења, накнаде или другог извршења, није мање повољан од оног који она додељује сопственим улагачима или улагачима ма које друге државе. Плаћања која из тога произилазе биће слободно преносива.

2. Без штете по одредбе става 1 овог члана, улагачима једне Стране Уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у овом ставу, претрпе губитке на територији друге Стране Уговорнице, који настану као последица:

(а) заплене њихове имовине од стране њених војних снага или власти; или

(б) уништавања њихове имовине од стране њених снага или власти, до чега није дошло у борбеној акцији или је то изискивала нужност ситуације, биће

омогућен повраћај средстава или одговарајућа одштета. Плаћања која из тога произилазе биће слободно преносива.

Члан 5.

Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране Уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким национализацији или експропријацији (у даљем тексту: "експропријација") на територији друге Стране Уговорнице, осим у јавном интересу. Експропријација ће се вршити у складу са законом те Стране Уговорнице, без били какве дискриминације улагача и уз брзу, адекватну и ефикасну накнаду.

2. Та накнада ће одговарати тржишној вредности експроприсаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је предстојећа експропријација била јавно објављена, ма која да је ранија, укључиваће камату обрачунату по применљивој стопи предвиђеној законима те Стране Уговорнице до датума исплате која ће бити извршена без одлагања, биће ефективно остварива и слободно преносива.

3. Оштећени улагачи ће имати право, у складу са законима Стране Уговорнице која је извршила експропријацију, на хитну ревизију, од стране судског или другог независног органа те Стране Уговорнице, законитости извршене експропријације и вредновања њиховог улагања, у складу са принципима наведеним у овом члану.

Члан 6.

Репатријација улагања и прихода

1. Свака Страна Уговорница ће, у погледу улагања, гарантовати улагачима друге Стране Уговорнице права неограниченог трансфера њихових улагања и прихода, у складу са следећим условима:

(а) Трансфери ће се вршити без одлагања у слободно конвертибилној валути у којој је капитал био првобитно инвестиран или у било којој другој слободно употребљивој валути о којој су се договорили улагач и Страна Уговорница домаћин;

под условом да је улагач испунио све фискалне и друге финансијске обавезе према влади или локалним органима власти те Стране Уговорнице.

(б) Уколико се улагач није другачије договорио, трансфери ће се вршити по девизном курсу применљивом по основу трансфера сходно девизним прописима на снази код Стране Уговорнице-домаћина улагача.

2. Упркос горе поменутом:

(а) Када је Страна Уговорница у озбиљним платно-билансним тешкоћама или у озбиљним тешкоћама због функционисања политике девизног курса или монетарне политике, или, под претњом тога, та Страна Уговорница може да, у складу са условима утврђеним у оквиру Општег споразума о царинама и трговини (ГАТТ) и чланом VIII и XIV Статута Међународног монетарног фонда, донесе рестриктивне мере које не могу да иду даље од онога што је потребно да би се ситуација поправила у периоду од највише шест месеци. Страна Уговорница ће обавестити другу Страну Уговорницу, што је могуће пре о предузетим мерама и очекиваној динамици њиховог укидања.

(б) Те мере ће бити праведне, лишене дискриминације и спроводиће се у доброј вери.

Члан 7.

Изузеци

1. Било која Страна Уговорница може да предузме мере које су строго неопходне за одржавање или заштиту њених најважнијих безбедносних интереса. Те мере ће се предузимати и примењивати у доброј вери и на начин лишен дискриминације да би се одступања од одредби овог Споразума свела на минимум.

2. Без обзира на одредбе овог Споразума, у погледу права интелектуалне својине, Стране Уговорнице могу дозволити неовлашћено право коришћења права интелектуалне својине, под условом да се таква дозвола даје у складу са принципима утврђеним у Споразуму о трговинским аспектима права на интелектуалну својину ("TRIPS") (1994).

Члан 8.

Решавање спорова између Стране Уговорнице
и улагача друге Стране Уговорнице

1. Било који спор између Стране Уговорнице и улагача друге Стране Уговорнице решаваће се путем преговора.

2. Уколико неки спор из става 1 овог члана не може да се реши у року од шест месеци од писменог обавештења о постојању спора, спор ће се, на захтев улагача, решавати како следи:

(а) одлуком надлежног суда Стране Уговорнице домаћина улагача; или

(б) мирешем, или, уколиком миреше није изабрано, или ако једна или друга страна сматра да миреше није успешно; или

(в) арбитражом Међународног центра за решавање инвестиционих спорова (ICSID), основаном Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, која је отворена за потписивање у Вашингтону, Д. Ц., 18. марта 1965 под условом да су обе Стране Уговорнице потписнице те Конвенције; или

(г) *ad hoc* арбитражним судом, који треба да се успостави сходно Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за Трговинско право (UNCITRAL). Уколико се другачије не договори, сви поднесци треба да се доставе и сви претреси окончају у року од шест (6) месеци од датума избора председавајућег, а арбитражна комисија ће донети своју писмену одлуку са образложењем у року од два (2) месеца од датума достављања коначних поднесака, или датума окончања претреса, ма који да је каснији.

3. Свака Страна Уговорница овим даје своју безусловну сагласност на предавање спора међународној арбитражи у складу са одредбама овог члана. Ова сагласност и подношење захтева за арбитражу од стране улагача који је у спору задовољиће услове постављене у:

(а) Поглављу II Конвенције ICSID или у Правилима о додатној погодности за писмену сагласност страна;

(б) Члану II Конвенције УН о признавању и извршењу иностраних арбитражних одлука (1958. године ("Нјјоршка Конвенција")) за писмени

4. Уколико није другачије договорено, улагач који је предао спор надлежном домаћем суду може да прибегне арбитражном суду поменутом у ставу 2 овог члана, све док домаћи суд не донесе пресуду о предмету спора.

5. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа. Свака Страна Уговорница ће без одлагања извршити одредбе пресуде и обезбедити извршење те пресуде на својој територији.

Члан 9.

Решавање спорова између Страна Уговорница

1. Спорови између Страна Уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума треба да се реше дипломатским путем, који може да укључи, уколико то обе стране желе, упућивање на Билатералну комисију састављену од представника обе Стране Уговорнице или на мирење.

2. Ако спор не може да се реши сходно ставу 1 овог члана у року од шест (6) месеци од обавештења о овом спору, он може да се поднесе неком арбитражном суду на захтев једне или друге стране.

3. Такав арбитражни суд ће се конституисати за сваки појединачни случај спора, на следећи начин: у року од два (2) месеца од пријема захтева за арбитражни поступак, свака Страна Уговорница ће именовати једног члана суда. Двоје изабраних судија ће затим, изабрати држављанина треће државе након одобрења две Стране Уговорнице, и то лице ће бити председник већа. Председник ће бити именован у року од два (2) месеца од датума наименовања друга два члана.

4. Ако се потребна именовања не изврше у роковима утврђеним у ставу 3 овог члана, једна или друга Страна Уговорница може, у одсуству ма ког другог споразума, позвати генералног секретара Сталног арбитражног суда у Хагу (у даљем тексту: РСА) да изврши потребна именовања. Ако је генерални секретар РСА држављанин једне или друге Стране Уговорнице или је на други начин спречен да обавља наведену функцију, онда ће заменик генералног секретара РСА, који није држављанин једне или друге стране бити позван да изврши потребна именовања.

5. Уколико се другачије не договори, арбитража ће се спровести у складу са арбитражним правилима UNCITRAL. Уколико се другачије не договори, у року од

датума достављања последњих поднесака или датума закључења претреса, ма који да је каснији.

6. Арбитражни суд ће одлуку донети већином гласова. Та одлука ће бити обавезујућа за обе Стране Уговорнице.

7. Свака Страна Уговорница ће сносити трошкове рада свог члана суда и његовог учешћа у арбитражном поступку. Стране Уговорнице ће подједнако сносити трошкове председника суда и преостале трошкове.

Члан 10

Споразум о осигурању и гаранцији

Током ма ког поступка, укључујући спор по основу улагања, Страна Уговорница неће износити у своју одбрану противзахтев, право на пребијање или, из ма ког другог разлога, тврдити да је примила или да ће примити обештећење или другу накнаду за целу или део учињене штете по основу осигурања или уговора о гаранцији.

Члан 11.

Суброгација

1. Ако Страна Уговорница или њена овлашћена агенција (у даљем тексту: "Прва Страна Уговорница"), изврши плаћање према осигурању од штете које се даје у погледу улагања на територији Стране Уговорнице домаћина, Страна Уговорница домаћин ће признати:

(а) да се Првој Страни уговорници доделе по закону или на основу правне трансакције сва права и потраживања обештећене стране; и

(б) да Прва Страна Уговорница има право да оствари та права и наплати та потраживања на основу суброгације у истој мери као обештећена страна и да преузме обавезе које се односе на улагање.

2. Прва Страна Уговорница ће, у свим околностима, имати право на:

(а) исти третман у погледу права, потраживања и обавеза које је стекла путем суброгације; и

(б) ма која плаћања примљена у реализацији тих права и потраживања, пошто је обештећена страна на основу овог споразума имала право да их прими у погледу улагања о коме је реч и прихода који се односе на њега.

Члан 12.

Примена других одредби

Уколико одредбе закона једне или друге Стране Уговорнице, или обавезе по међународном праву које постоје или ће бити успостављене између Страна Уговорница осим овог Споразума, садрже правила, општа или појединачна, којима се улагачима или улагањима улагача једне Стране Уговорнице, даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим Споразумом, та правила ће имати предност, у мери у којој су повољнија, над овим Споразумом.

Члан 13.

Примена споразума

Одредбе овог споразума примењиваће се на улагања која се врше после, као и пре његовог ступања на снагу, али се неће примењивати на оно улагање које је предмет спора насталог пре ступања на снагу овог Споразума.

Члан 14.

Ступање на снагу

Свака Страна Уговорница ће писмено, дипломатским путем, обавестити другу Страну Уговорницу о окончању свог унутрашњег законског поступка неопходног да би овај Споразум ступио на снагу. Овај Споразум ће ступити на снагу датумом последњег обавештења.

Члан 15

Трајање и раскид

Овај споразум остаје на снази у периоду од десет (10) година. Након тога ће наставити да важи све до истека дванаест (12) месеци од датума када једна или друга Страна Уговорница дипломатским путем пошаље писмено обавештење другој Страни о раскиду. У погледу улагања извршених док је овај Споразум био на снази, његове одредбе ће наставити да важе, у периоду од десет (10) година после датума раскида и без штете на каснију примену правила општег међународног права.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Сачињено у ГЕОРГАД дана 28/07 2004. године, што одговара датуму 10th AV 5764 године, у два оригинала, на хебрејском, српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском ће превладати.

ЗА ДРЖАВУ ИЗРАЕЛ

Y Ben-Ami

ЗА СРБИЈУ И ЦРНУ
ГОРУ

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'État d'Israël et la Serbie-et-Monténégro (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer et de maintenir des conditions favorisant les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs investis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels;
- b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;
- c) Les créances monétaires, clientèles et autres avoirs sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, notamment des brevets, des marques déposées, des indications géographiques, du dessin industriel, des procédés techniques, des droits d'auteur et droits connexes, des informations commerciales confidentielles, des secrets de fabrication, des clientèles et des licences de savoir-faire, des topographies des circuits intégrés et des droits des obtentions végétales;
- e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait est dénommée la « Partie contractante d'accueil ».

3. Le terme « revenus » s'entend du montant obtenu grâce à un investissement, y compris, sans s'y limiter, les dividendes, bénéfices, montants reçus à la suite de la liqui-

dation totale ou partielle d'un investissement, les intérêts, plus-values, redevances ou honoraires.

4. Les dispositions du présent Accord relatives aux investissements s'appliquent au réinvestissement des revenus d'un investissement, qui recevront le même traitement que celui accordé à l'investissement initial, à la condition que les revenus de l'investissement soient réinvestis conformément à la législation de la Partie contractante d'accueil. Toute modification de la forme des investissements ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissements, à la condition que cette modification soit apportée conformément à la législation de la Partie contractante d'accueil.

5. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents d'une Partie contractante et qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Une personne morale, notamment une société, une entreprise, une association ou un partenariat :
 1. Qui a été constituée, créée ou dûment établie aux termes de la législation d'une Partie contractante et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
 2. Qui est contrôlée directement ou indirectement par des individus qui sont des ressortissants ou des résidents permanents d'une des Parties contractantes et
 - a) Qui a son centre de gestion ou son siège social sur le territoire de cette Partie contractante et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Qui a été constituée, créée ou dûment établie aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

6. Le terme « territoire » s'entend :

- a) En ce qui concerne l'État d'Israël, du territoire de l'État d'Israël y compris la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'État d'Israël exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.
- b) En ce qui concerne la Serbie-et-Monténégro : la zone délimitée par les frontières terrestres, ainsi que la mer, les fonds marins et leur sous-sol situés au-delà de la mer territoriale sur lesquels la Serbie-et-Monténégro exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation, à sa réglementation et au droit international.

7. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie que le Fonds monétaire international déclare, périodiquement, être une monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international y compris les amendements pouvant leur être apportés.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de sa législation et de sa réglementation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable conformément aux dispositions du présent Accord et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance, ou la liquidation des investissements, sur son territoire, des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus d'investissements d'un État tiers quelconque ou, conformément à sa législation, qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un État tiers quelconque ou, conformément à sa législation, à ses propres investisseurs.

3. Les dispositions du présent article, concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout État tiers, ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre-échange ou accord international (au sens de « accord de libre-échange » conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce) similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;
- c) De tout accord bilatéral ou multilatéral existant ou futur concernant la propriété intellectuelle;
- d) De tout accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé entre l'État d'Israël et un État tiers avant le 1er juillet 2003.

Article 4. Compensation pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de Partie contractante d'accueil, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjudice au paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la suite :

- a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités, ou
- b) De la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités, non pas à la suite de combats ni par nécessité découlant de la situation,

auront droit à restitution ou à indemnisation adéquate. Les paiements au titre de la restitution ou de l'indemnisation seront versés sans retard indu, dans une monnaie librement utilisable, et seront librement transférables.

Article 5. Expropriation

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public. L'expropriation sera réalisée conformément à la législation de ladite Partie contractante, selon des critères non discriminatoires à l'encontre de l'investisseur et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle.

Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante en vertu de sa législation jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable.

Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas, de la légalité de l'expropriation et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 6. Rapatriement des Investissements et Revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus conformément aux conditions ci-après :

- a) Les transferts seront effectués sans retard dans la devise librement convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante d'accueil, à la condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et autres obligations financières à l'égard du gouvernement ou des autorités locales de cette Partie contractante.
- b) À moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en vigueur en matière de change dans la Partie contractante d'accueil.

Nonobstant les dispositions des précédents paragraphes :

- a) Si une des Parties contractantes rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements ou de fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire, la Partie contractante peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles VIII et XIV des Statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée n'excédant pas six mois des mesures restrictives qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation. La Partie contractante en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.
- b) L'application de ces mesures est équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 7. Exceptions

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures strictement nécessaires au maintien ou à la protection de ses intérêts fondamentaux en matière de sécurité. Ces mesures sont prises et appliquées de bonne foi, de façon non-discriminatoire et afin de minimiser les écarts par rapport aux dispositions du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties contractantes peuvent permettre, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, l'usage non autorisé d'un droit de propriété intellectuelle à la condition que cette autorisation soit accordée conformément aux principes de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord sur les ADPIC) (1994).

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend surgissant entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement est réglé par la voie de négociations.

2. Si le différend dont il est question au paragraphe 1 du présent article ne peut être réglé dans les six (6) mois qui suivent la date de la notification écrite dudit différend, il est soumis, à la discrétion de l'investisseur :

- a) À la juridiction compétente de la Partie contractante d'accueil; ou

- b) À la conciliation, ou si la conciliation n'est pas choisie ou si l'une ou l'autre Partie juge que la conciliation a échoué;
- c) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI) ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à la condition que les deux Parties contractantes soient Parties à la Convention; ou
- d) À un tribunal d'arbitrage ad hoc créé en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toute les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du président et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

3. Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article. Ce consentement ainsi que la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant devront être conformes aux conditions stipulées :

- a) Au chapitre II de la Convention CIRDI et du Règlement du Mécanisme supplémentaire en ce qui concerne le consentement écrit des parties;
- b) De l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères de 1958 (« Convention de New York ») en ce qui concerne un accord écrit.

4. Sauf convention contraire, un investisseur ayant soumis le différend à une juridiction nationale peut avoir recours à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2 du présent article tant qu'un tribunal national n'a pas prononcé de jugement sur l'affaire.

5. Le jugement est définitif et obligatoire. Chaque Partie contractante exécute sans délai les dispositions de ce jugement rendu et veille à son application sur son territoire.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes, ou par la conciliation.

2. Si un différend au sens du premier paragraphe du présent article entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un

État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans la période spécifiée au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de la Haye (ci-après dénommée « CPA ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général de la CPA est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint de la CPA qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante sera appelé à procéder aux nominations nécessaires.

5. Sauf convention contraire, l'arbitrage a lieu conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être formulées et toutes les auditions doivent être achevées dans un délai de six (6) mois à partir de la date de sélection du président, et le tribunal rend son jugement écrit et motivé dans un délai de deux (2) mois suivant la date des dernières demandes ou de la conclusion des auditions, en prenant la dernière de ces dates.

6. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les coûts de son membre au tribunal et de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 10. Assurance et contrat de garantie

Dans toute procédure concernant un différend relatif à un investissement, une Partie contractante ne peut alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat de garantie ou d'assurance.

Article 11. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de la Partie contractante d'accueil, la Partie contractante d'accueil reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu de principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assurer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante aura droit en toutes circonstances :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, créances et obligations qu'elle a acquis, en vertu de la cession; et
- b) À tout paiement reçu conformément à ces droits et créances auxquels avait droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord, en ce qui concerne l'investissement en question et les bénéfices en découlant.

Article 12. Application d'autres règles

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investisseurs ou aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 13. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou avant ladite date, à l'exception des investissements contestés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités législatives nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 15. Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit et par la voie diplomatique notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjudice à l'application ultérieure des règles du droit international.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Belgrade le 28 juillet 2004, qui correspond au 10^e jour d'Av de 5764, en deux exemplaires originaux en hébreu, serbe et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'État d'Israël :

YAFA BEN-ARI

Pour la Serbie-et-Monténégro :

IVANOVIC PREDRAGH

No. 43896

**Israel
and
India**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of health and medicine. New Delhi, 9 September 2003

Entry into force: *20 June 2006 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. New Delhi, 9 septembre 2003

Entrée en vigueur : *20 juin 2006 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement;

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Parties shall cooperate in the following areas:

1. Exchange of information in health fields of mutual interest;
2. Exchange of specialists for the purpose of study and consultations;
3. Encourage cooperation between institutions and organizations in their respective countries;
4. Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;
5. Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

Article 3

The Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries.

Article 4

The Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health and Family Welfare of the Republic of India with the implementation of this Agreement.

In order to implement this Agreement, the Ministries shall sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provision shall be specified.

Article 5

The provisions of this Agreement and all activities undertaken pursuant to it shall be subject to the respective legislation of each Party.

Article 6

Any dispute or differences arising in the course of the implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with. It shall remain in force for a period of five (5) years, and will be automatically renewed for additional periods of five (5) years each.

2. Either Party may terminate the Agreement by a Diplomatic Note to the other Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of notification of termination.

Article 8

The Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement shall follow the same procedures as its entering into force.

Done at New Delhi on the 9th day of September 2003, which corresponds to the 12th day of Elul 5763, in two original copies, in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

YOSEF LAPID

For the Government of the Republic of India:

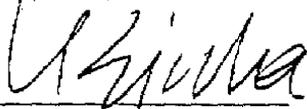
SHRI YASWANT SINHA

סעיף 8

ניתן לשנות הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי בהסכם יתבצע לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

נעשה ב (1-12/ה') ביום 12 ב אולס התשס"ג, שהוא יום 9
ב 2003, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל



ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (שתיקראנה להלן "הצדדים"),

ברצותן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות ומדעי הרפואה,

עשו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית.
התחומים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהם.

סעיף 2

בעיקר ישתפו הצדדים פעולה בתחומים הבאים:

1. חילופי מידע ותייעוד בנושאי בריאות בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
2. חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות;
3. עידוד שיתוף פעולה בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;
4. חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור;
5. צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכם הדדית.

סעיף 3

הצדדים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר יתקיימו במדינותיהם.

סעיף 4

הצדדים מפקידים בידי משרד הבריאות ורווחת המשפחה של הרפובליקה של הודו ומשרד הרווחה של מדינת ישראל את יישומו של הסכם זה.
על מנת ליישם הסכם זה, יחתמו המשרדים על תכנית שיתוף פעולה, אשר בה יפורטו בין היתר הוראות פיננסיות.

סעיף 5

הוראות הסכם זה וכל הפעילויות המתבצעות לפיו יהיו כפופים לחקיקה של כל אחד מהצדדים.

סעיף 6

כל סכסוך או מחלוקת המתעוררים במהלך יישום הסכם זה ייושבו בהתייעצויות ישירות ובמשא-ומתן בין הצדדים.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות דיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הוא יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד.

כל צד רשאי להביא את ההסכם לידי סיום באיגרת דיפלומטית לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, ובמקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף (שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום).

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בין ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

इजराइल राज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान

के क्षेत्रों में सहयोग पर

करार

इजरायल राज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात पक्षकारों के रूप में संदर्भित),

जो स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान के क्षेत्रों में अपने-अपने संबंधित देशों के बीच सहयोग को विकसित करने के इच्छुक हैं,

निम्नलिखित करार पर सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1

पक्षकार, समता, पारस्परिकता और पारस्परिक लाभ के आधार पर स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान के क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देंगे। सहयोग के विशिष्ट क्षेत्रों का निर्धारण अपने-अपने संबंधित हितों को ध्यान में रखते हुए पारस्परिक सहमति द्वारा किया जायेगा।

अनुच्छेद-2

पक्षकार, विशेषकर निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे:-

- (i) पारस्परिक हितों के स्वास्थ्य क्षेत्रों में सूचना का आदान-प्रदान;
- (ii) अध्ययन और परामर्श के प्रयोजन के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान;
- (iii) अपने-अपने संबंधित देशों में संस्थाओं और संगठनों के बीच सहयोग को बढ़ावा देना;
- (iv) आयुर्विज्ञान और जन स्वास्थ्य से संबंध नए उपकरणों, फार्मास्यूटिकल उत्पादों और प्रौद्योगिकीय विकास पर सूचना का आदान-प्रदान;
- (v) आयुर्विज्ञान और जन स्वास्थ्य के क्षेत्रों में सहयोग के ऐसे अन्य रूप जिनके लिए परस्पर सहमति हो सकती है।

अनुच्छेद-3

पक्षकार अपने-अपने संबंधित देशों में होने वाली स्वास्थ्य और आयुर्विज्ञान की समस्याओं से निपटने के लिए अन्तरराष्ट्रीय सहभागिता के साथ होने वाले सम्मेलनों और संगोष्ठियों पर सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद-4

पक्षकार इजराइल राज्य के स्वास्थ्य मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय के स्वास्थ्य मंत्रालय को इस करार का कार्यान्वयन सौंपते हैं ।

इस करार को कार्यान्वित करने के लिए मंत्रालय सहयोग की योजनाओं पर हस्ताक्षर करेंगे जिनमें, अन्य बातों के साथ-साथ, वित्तीय प्रावधान विनिर्दिष्ट किया जाएगा ।

अनुच्छेद-5

इस करार के प्रावधान तथा इसके अनुसरण में चलाए गए सभी कार्यक्रमलाप प्रत्येक पक्षकार के अपने-अपने विधान के अध्वधीन होंगे ।

अनुच्छेद-6

इस करार के कार्यान्वयन के दौरान उत्पन्न किसी विवाद अथवा मतभेदों का समाधान पक्षकारों के बीच प्रत्यक्ष परामर्श तथा बातचीत द्वारा किया जाएगा ।

अनुच्छेद-7

वर्तमान करार राजनयिक नोटों, जिनके द्वारा पक्षकार एक दूसरे को यह अधिसूचित करते हैं कि करार लागू करने के लिए उनकी आन्तरिक विधिक अपेक्षाओं का पालन किया गया है, के दूसरे नोट की तारीख को लागू होगा । यह पांच (5) वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा और इसका प्रत्येक पांच (5) वर्षों की अतिरिक्त अवधि के लिए स्वतः ही नवीकरण हो जाएगा ।

कोई भी पक्षकार करार को समाप्त करने संबंधी अपनी मंशा का एक राजनयिक नोट दूसरे पक्ष को देकर इस करार को समाप्त कर सकता है, उस मामले में करार इसकी समाप्ति की अधिसूचना की तिथि से छह माह के बाद लागू नहीं रहेगा ।

अनुच्छेद-8

इस करार को पक्षकारों की आपसी सहमति द्वारा संशोधित किया जा सकता है । करार के किसी संशोधन के लिए उन्हीं कार्यविधियों का पालन किया जाएगा जिनका पालन इसे लागू करने के लिए किया जाता है ।

यह करार ~~नई दिल्ली~~ में ~~4~~ ~~दिसंबर~~ 2003 के ~~1~~ ~~दिसंबर~~ दिन को, जो ~~19~~ के ~~12~~ दिन के समरूप है, दो मूल प्रतियों में, हिन्दी, हिब्रू और अंग्रेजी भाषाओं में किया गया जिनके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

इजराइल राज्य की सरकार के लिए

भारत गणराज्य की सरकार के लिए

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA
MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Inde (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

Article 1

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte des intérêts respectifs des deux Parties.

Article 2

En particulier, les Parties coopéreront dans les domaines suivants :

1. Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
2. Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations;
3. L'encouragement de la coopération entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
4. Les échanges de renseignements concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique;
5. D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les Parties chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé et du bien-être de la famille de la République de l'Inde de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération dans lesquels seront spécifiées entre autres les modalités financières.

Article 5

Les dispositions du présent Accord et toutes les activités entreprises au titre de celui-ci seront soumises à la législation respective de chaque Partie.

Article 6

Les différends ou les divergences d'opinion se produisant en cours d'exécution du présent Accord seront résolus par la voie de consultations et de négociations directes entre les Parties.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions légales exigées par leur législation interne pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies. Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera renouvelé de plein droit à raison de périodes complémentaires de cinq (5) ans chacune.

2. Chaque Partie est en droit de dénoncer l'Accord par note diplomatique envoyée à l'autre Partie l'informant de son intention de mettre fin à l'Accord, auquel cas l'Accord cessera de s'appliquer six (6) mois après la date de notification de la dénonciation.

Article 8

Le présent Contrat peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification de l'Accord suit la même procédure que celle de son entrée en vigueur.

Fait à New Delhi le 9 septembre 2003, ce qui correspond au 12e jour de Elul 5763 du calendrier hébreux, en deux exemplaires en hébreu, hindi et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Israël :

YOSEF LAPID

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI YASWANT SINHA

No. 43897

**Israel
and
Singapore**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Tel Aviv, 19 May 2005

Entry into force: *6 December 2005 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

**Israël
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Tel Aviv, 19 mai 2005

Entrée en vigueur : *6 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in Israel:

- the income tax and company tax (including tax on capital gains);
- the tax imposed upon gains from the alienation of real property according to the real estate Taxation Law;
(hereinafter referred to as "Israeli tax");

(b) in Singapore:

- the income tax
(hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Israel" means State of Israel and when used in a geographical sense comprises the territory of the State of Israel and the part of the seabed and subsoil under the sea over which the State of Israel has sovereign rights in accordance with International Law; and including the area which, in accordance with International Law and the Law of the State of Israel, Israel is entitled to exercise its rights regarding exploration and exploitation of natural resources which are found under the sea;
 - (b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore and when used in a geographical sense, the term "Singapore" includes the territorial waters of Singapore and any area extending beyond the limits of the territorial waters of Singapore, and the sea-bed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated under the laws of Singapore and in accordance with international law as an area over which Singapore has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Singapore or Israel as the context requires;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Israel, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;
 - (i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, local authority or statutory body thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities connected therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;

- (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days in any calendar year.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Interest on funds directly connected with and incidental to the operations of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting state, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of Israel to the Government of Singapore shall be exempt from Israeli tax.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government of Singapore" means the Government of Singapore and shall include:

- (a) the Monetary Authority of Singapore;
- (b) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
- (c) a statutory body; and
- (d) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. (a) Under the current Singapore laws, where dividends are paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Israel who is the beneficial owner of such dividends, there is no tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company;
- (b) If, subsequent to the signing of the Agreement, Singapore imposes a tax on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of a company which is a resident of Singapore, such tax may be charged but the tax so charged on the dividends derived by a resident of Israel who is the beneficial owner of such dividends shall be in accordance with the provisions of paragraph 2. However in such case, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to the Government of Israel shall be exempt from Singapore tax. The "Government of Israel" in this sub-paragraph means the Government of Israel and shall include:
 - (i) the central bank of Israel;
 - (ii) a local authority;
 - (iii) a statutory body;
 - (iv) any company wholly or mainly owned by the Government of Israel as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Government":

(a) in the case of Israel, means the Government of Israel and shall include:

(i) the central bank of Israel;

(ii) a local authority;

(iii) a statutory body;

(iv) any company wholly or mainly owned by the Government of Israel as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:

(i) the Monetary Authority of Singapore;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

(iii) a statutory body; and

(iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case,

the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, the tax so charged in the other Contracting State shall not exceed 20 per cent of the amount of such royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any computer software, patent, trade-mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed place situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed place. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares traded on a recognised Stock Exchange, deriving at least fifty per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident, if that resident is the beneficial owner of the property from which the capital gains are derived.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any calendar year; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an em-

ployment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsman accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. This paragraph shall not apply if it is established that neither the entertainer nor the sportsman himself, nor persons related thereto control, directly or indirectly, such person.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an artiste or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities or statutory bodies thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State;

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State;

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to such salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this

Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. Subject to the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Israeli tax payable in respect of income derived from Israel shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Singapore and which owns not less than 10 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account Israeli tax payable by that company in respect of its income. The credit shall not, however, exceed that part of the Singapore tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. The term "Israeli tax payable" shall be deemed to include the amount of Israeli tax which would have been paid if the Israeli tax had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive laws designed to promote economic development in Israel, effective on the date of signature of this Agreement, or which may be introduced in future in the Israeli taxation laws in modification of, or in addition to, the existing laws.

3. In the case of Israel, double taxation shall be avoided as follows:

(i) Where a resident of Israel derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Singapore, Israel shall (subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph) allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Singapore.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Singapore.

(ii) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 25 per cent of the share capital of the company paying the dividend, such dividend shall be excluded from the basis upon which Israeli tax is imposed. However, the provisions of this sub-paragraph shall cease to have effect in respect of dividends paid on or after 1 January 2008 or on or after the date the provisions of this Agreement commence to have effect, whichever is the later.

The provisions of this sub-paragraph shall apply only to a company which was a resident of Singapore before the date the provisions of this Agreement commence to have effect.

- (iii) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Israel and which owns not less than 10 per cent of the share capital of the company paying the dividend, subject to the laws of Israel regarding the allowance of a credit of foreign taxes, which shall not affect the general principle contained in this paragraph, the deduction shall take into account Singapore tax payable by that company in respect of its income. The deduction amount shall not, however, exceed that part of the Israeli tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.
- (iv) For the purposes of sub-paragraph (i) of this paragraph, the term "income tax paid in Singapore" shall be deemed to include the amount of Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive laws designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of this Agreement, or which may be introduced in future in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing laws.

Article 23. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not residents of that State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that State.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Con-

tracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State. Provided that nothing in this paragraph shall be construed as preventing a Contracting State from imposing any obligation to withholding tax from such payments.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic or social development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as

the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry Into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- (a) in Israel:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January of the year following the year the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the year following the year the Agreement enters into force;
- (b) in Singapore:

in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Republic of Singapore and the State of Israel for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income signed on 27th Sep-

tember 1971 shall cease to have effect for all cases covered by this Agreement as from the date on which the provisions of this Agreement commence to have effect.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Israel:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given;
 - (ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice has been given.
- (b) in Singapore:
 - in respect of tax chargeable for any year of assessment beginning on or after 1 January in the second calendar year following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tel Aviv on this 19th day of May 2005 in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic, but in the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Singapore:

GOH CHOK

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both Governments have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. In relation to paragraph 2 of Article 3 (General Definitions):

With respect to Israel, the term "law" includes rules and regulations, with due regard given to interpretation by administrative directives and court decisions in the State of Israel.
2. In relation to paragraph 4 of Article 8 (Shipping and Air Transport):

It is understood that the activities giving rise to the income described in paragraph 4 are not the principal activities of the enterprise.
3. In relation to paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises):

It is understood that the Contracting State that is asked to make the appropriate adjustment is not obliged to make the adjustment unless that State agrees that the adjustment to be made is justified both in principle and as regards to the amount.
4. In relation to paragraphs 4(d) and 8(b)(iv) of Article 10 (Dividends) and paragraphs 4(a)(iv) and 4(b)(iv) of Article 11 (Interest):

The term "company" or "institution", as the case may be, means a person performing governmental functions which would otherwise be performed by the Government of the Contracting State.
5. In relation to paragraph 8 (a) of Article 10 (Dividends):

Singapore adopts the imputation system and the one-tier system concurrently, at present. Under the imputation system, where dividends are paid by a company in Singapore, there is no tax chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits of the company. Under the one-tier system, dividends are not subject to tax in the hands of the shareholders. The imputation system will be fully replaced by the one-tier system with effect from 1 January 2008.
6. In relation to paragraph 2 of Article 13 (Capital Gains) of the Agreement:

The term "recognised Stock Exchange" means:

 - (a) in the case of Israel, the Tel Aviv Stock Exchange;
 - (b) in the case of Singapore, the Singapore Exchange (SGX);
 - (c) any stock exchange in either Contracting State as may be agreed from time to time.
7. In relation to paragraph 5 of Article 13 (Capital Gains) of the Agreement:

It is understood that no capital gains tax is imposed in the country of source on the basis that Singapore does not impose any capital gains tax under its current domestic law. If, subsequent to the signing of this Agreement, Singapore im-

poses capital gains tax, the competent authority of either State may initiate a review of the provisions of this paragraph.

8. In relation to Article 27 (Entry into Force) and Article 28 (Termination):

Under the current Singapore laws, tax chargeable for any year of assessment in Singapore relates to the income arising in the year preceding the year of assessment.

9. In relation to the application of the provisions of this Agreement:

(a) The term "statutory body" referred to in this Agreement means a body constituted by statute and performing functions which would otherwise be performed by the Government of the Contracting State;

(b) Where the benefits or relief under the provisions of this Agreement is granted on the basis of residence status, the presentation of a certificate of residence issued by the competent authority of a Contracting State is required;

(c) (i) For the purposes of clarification, a Contracting State may apply its domestic laws and procedures of that State with respect to the treatment of artificial transactions, deny the benefits of this Agreement to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Agreement according to its purposes;

(ii) In the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of the provisions of the above sub-paragraph (c) (i), the competent authority of the other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tel Aviv this 19th day of May, 2005 in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic, but in the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Singapore:

GOH CHOK

8 ביחס לסעיף 27 (כניסה לתוקף) וסעיף 28 (סיום)

לפי הדין הקיים בסינגפור, מס שניתן לגבות לגבי כל שנת שומה בסינגפור מתייחס להכנסה הנצמחת בשנה שלפני שנת השומה

9 ביחס להחלת הוראות הסכם זה

(א) המונח "גוף סטטוטורי" הנזכר בהסכם זה פירושו גוף המוקם על ידי חקיקה ומבצע תפקידים שבנסיבות אחרות היו מתבצעים על ידי ממשלת המדינה המתקשרת,

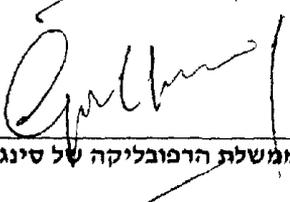
(ב) מקום שההטבות או ההקלה לפי הוראות הסכם זה ניתנות על בסיס מעמד של תושב, נדרשת הצגת תעודת תושב שהונפקה על ידי רשות מוסמכת של המדינה המתקשרת,

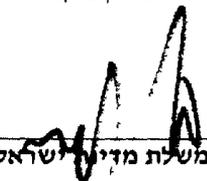
(ג) (1) למטרות הבהרה, מדינה מתקשרת רשאית להחיל את החוקים והנהלים הפנימיים שלה ביחס לטיפול בעסקאות מלאכותיות, לשלול את ההטבות לפי הסכם זה מכל אדם, או ביחס לכל עיסקה, אם לדעתה הענקת הטבות אלה תהווה ניצול לרעה של הסכם זה לפי מטרותיו,

(2) במקרה שנסללת מתושב מדינת מתקשרת הקלה במיסוי במדינה המתקשרת האחרת מטעמי הוראות תת פסקה (ג)1, תודיע הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת לרשות המתקשרת של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה

נעשה בשני עותקים ב 19 באפריל ביום 19 ב 2015, בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה, אך במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה של סינגפור


בשם ממשלת ישראל

פרוטוקול

במועד החתימה על ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של סינגפור בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים בזיקה למסים על הכנסה, הסכימו שתי הממשלות כי ההוראות האמורות להלן יהוו חלק בלתי נפרד מההסכם

- 1 ביחס לפסקה 2 לסעיף 3 (הגדרות כלליות)
 בזיקה לישראל, המונח "דין" כולל חוקים ותקנות, תוך התחשבות נאותה בפרשנות על ידי הנחיות מינהליות ופסיקות בתי משפט במדינת ישראל
- 2 ביחס לפסקה 4 לסעיף 8 (הובלה ימית ואווירית)
 מובן כי הפעילויות שגורמות להכנסה המתוארות בפסקה 4 אינן הפעילויות העיקריות של המיזם
- 3 ביחס לפסקה 2 לסעיף 9 (מיזמים משולבים)
 מובן כי המדינה המתקשרת המתבקשת לערוך את ההתאמה המתאימה איננה מחויבת לערוך את ההתאמה אלא אם כן אותה מדינה מסכימה כי ההתאמה הנערכת מוצדקת הן בעיקרון והן ביחס לסכום
- 4 ביחס לפסקה 4 (ד) ו-8 (ב) (4) לסעיף 10 (דיבידנדים) וס"ק 4 (א) ו-4 (ב) (4) לסעיף 11 (ריבית)
 המונח "חברה" או "מוסד", לפי המקרה, פירושו אדם המבצע תפקידים ממשלתיים שבנסיבות אחרות הייתה מבצעת אותם ממשלת המדינה המתקשרת
- 5 ביחס לפסקה 8 (א) לסעיף 10 (דיבידנדים)
 סינגפור מאמצת את שיטת הייחוס ואת שיטת השכבה האחת במקביל לעת עתה לפי שיטת הייחוס, מקום שדיבידנדים משתלמים על ידי חברה בסינגפור, אין חיוב במס על דיבידנדים נוסף על החיוב במס על רווחי החברה לפי שיטת השכבה האחת, דיבידנדים אינם כפופים למס בידי בעלי מניות שיטת הייחוס תוחלף באופן מלא על ידי שיטת השכבה האחת החל מ-1 בינואר 2008
- 6 ביחס לפסקה 2 לסעיף 13 (רווחי הון) של ההסכם
 המונח "בורסה מוכרת" פירושו
 (א) בישראל, הבורסה לניירות ערך בתל אביב,
 (ב) בסינגפור, הבורסה של סינגפור (SGX),
 (ג) כל בורסה בכל מדינה מתקשרת כפי שיוסכם מעת לעת
- 7 ביחס לפסקה 5 לסעיף 13 (רווחי הון) של ההסכם
 מובן כי לא מוטל מס על רווחי הון במדינת המקור על בסיס העובדה שסינגפור איננה מטילה כל מס על רווחי הון לפי הדין הפנימי הקיים שלה אם אחרי החתימה על ההסכם זה תטיל סינגפור מס על רווחי הון הרשות המוסמכת של כל מדינה רשאית לפתוח בבחינה מחודשת של הוראות פסקה זו

(א) בישראל

(1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה הנצמחים ביום 1 בינואר בשנה שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף, או אחרי יום זה,

(2) בזיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שניתן לגבות בכל שנת מס המתחילה ביום 1 בינואר בשנה שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף, או אחרי יום זה,

(ב) בסינגפור

בזיקה למס שניתן לגבות על כל שנת שומה המתחילה ביום 1 בינואר בשנה הקלנדרית השנייה שאחרי השנה שבה נכנס ההסכם לתוקף, או אחרי יום זה

3 ההסכם בין הרפובליקה של סינגפור לבין מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל בזיקה למסים על הכנסה שנחתם ב-27 בספטמבר 1971 יחדל להיות בתוקף לגבי כל המקרים המכוסים על ידי הסכם זה החל מהתאריך שבו יתחילו הוראותיו של הסכם זה להיות בנות תוקף

סעיף 28

סיום

הסכם זה יישאר בתוקף עד שמדינה מתקשרת תביא אותו לידי סיום כל מדינה מתקשרת רשאית להביא את ההסכם לידי סיום, בצינורות הדיפלומטיים, על ידי מתן הודעה בכתב על סיום לפחות שישה חודשים לפני תום כל שנה קלנדרית אחרי תום פרק זמן של חמש שנים מתאריך כניסתו לתוקף במקרה האמור, יחדל ההסכם להיות בתוקף

(א) בישראל

(1) בזיקה למסים המנוכים במקור, על תשלומים ששולמו או שנוקפו כזיכוי ביום 1 בינואר בשנה הקלנדרית שאחרי השנה שבה נמסרה הודעה כאמור, או אחרי יום זה,

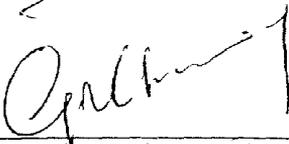
(2) בזיקה למסים אחרים, על תקופות מס המתחילות ביום 1 בינואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נמסרה הודעה כאמור, או אחרי יום זה

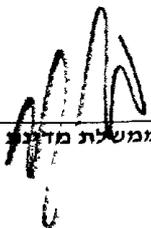
(ב) בסינגפור

בזיקה למס שניתן לגבות על כל שנת שומה המתחילה ביום 1 בינואר בשנה הקלנדרית השנייה שאחרי השנה שבה נמסרה הודעה כאמור, או אחרי יום זה

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה

נעשה בשני עותקים ב- 17 ביום 17 בא 17 בשפות עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה, אך במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי


בשם ממשלת הרפובליקה של סינגפור


בשם ממשלת ישראל

- 3 הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש ההסכם או יישומו הן רשאיות גם להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות בהסכם זה
- 4 הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות להתקשר זו עם זו במישרין למטרות השגת הסכם כמובנו בפסקאות הקודמות

סעיף 25

חילופי מידע

- 1 הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן מידע ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראות הסכם זה או החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים המכוסים על ידי ההסכם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד להסכם כל מידע שקיבלה מדינה מתקשרת ייראה כסודי באותה מידה כמידע שהושג לפי דיניה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנדונים בהסכם זה, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהכרעה בערעורים בקשר למסים המכוסים על ידי ההסכם בני האדם או הרשויות האמורים ישתמשו במידע רק למטרות האמורות הם רשאים לגלות את המידע בהליכים משפטיים פומביים או בהחלטות שיפוטיות
- 2 אין לפרש את הוראות פסקה 1 בשום מקרה כמטילות על אחת המדינות מתקשרות את ההתחייבות
- (א) לנקוט באמצעים מינהליים המנוגדים לחוקים ולנוהג המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של המדינה המתקשרת האחרת,
- (ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי דיניים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או במדינה המתקשרת האחרת,
- (ג) לספק מידע העשוי לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשוי לעמוד בסתירה לסדר הציבורי (תקנת הציבור)

סעיף 26

חברי משלחות דיפלומטיות ופקידים קונסולריים

שום דבר האמור בהסכם זה לא יפגע בזכויות הפיסקליות של חברי משלחות דיפלומטיות ופקידים קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים

סעיף 27

כניסה לתוקף

- 1 כל מדינה מתקשרת תודיע לאחרת על השלמת ההליכים הנדרשים על פי הדין שלה לכניסתו של הסכם זה לתוקף
- 2 ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך קבלתה של המאוחרת מבין הודעות אלה ולהוראותיו יהיה תוקף

- 2 המס על מוסד קבע שיש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות הוראה זו לא תתפרש כמחייבת מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או הפחתות כלשהן למטרות מס, שהיא מעניקה לתושביה שלה מסיבות של מעמד אזרחי או חובות משפחה
- 3 אין בסעיף זה דבר שיתפרש כמחייב מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הנחות אישיות, הקלות או הפחתות כלשהן למטרות מס, שהיא מעניקה לאזרחיה שלה שאינם תושבי אותה מדינה או לבני אדם אחרים כמפורט בדיני המיסוי של אותה מדינה
- 4 למעט מקום שחלות הוראות פסקה 1 לסעיף 9, פסקה 8 לסעיף 11 או פסקה 6 לסעיף 12, ריבית, תמלוגים, ותשלומים אחרים שמשלם מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לעניין קביעת הרווחים החייבים במס של מיזם כאמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה באופן דומה, כל החובות של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת יהיו, לצורך קביעת ההון החייב במס של המיזם האמור, ניתנים לניכוי לפי אותם תנאים כאילו נזקפו לזכותו של תושב המדינה הנזכרת ראשונה, ובלבד שאין בפסקה זו דבר שיתפרש כמונע מדינה מתקשרת להטיל התחייבות כלשהי לנכות מס במקור מתשלומים כאמור
- 5 מיזמים של מדינה מתקשרת, שהבעלות או השליטה על הונם נתונים באופן מלא או חלקי, במישרין או בעקיפין, בידי תושב אחד או יותר של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למיסוי או לכל דרישה הקשורה במיסוי שהם שונים או מכבידים יותר מהמיסוי ומהדרישות הקשורות בו, שמיזמים דומים אחרים של המדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם
- 6 מקום שמדינה מתקשרת מעניקה לאזרחיה תמריצי מס המיועדים לקדם פיתוח כלכלי או חברתי בהתאם למדיניות ולאמות המידה הלאומיות שלה, לא יתפרש הדבר כאפליה לפי סעיף זה
- 7 הוראות סעיף זה יחולו על המסים שהם נושא הסכם זה

סעיף 24

נוהל הסכמה הדדית

- 1 מקום שאדם סבור שפעולותיה של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות הסכם זה, רשאי הוא, בלי שיש לב לתרופות הנתונות לו לפי הדין הפנימי של אותן מדינות, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה, או אם המקרה בא בגדר פסקה 1 לסעיף 23, של המדינה המתקשרת שהוא אזרחיה יש להביא את העניין בתוך שלוש שנים מההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות ההסכם
- 2 אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה להגיע לפתרון מספק בעצמה, תשתדל הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שאינו תואם את הוראות הסכם זה כל הסכם שיושג ייושם על אף כל מגבלת זמן שבדין הפנימי של המדינות המתקשרות

תושבת סינגפור ובבעלותה לא פחות מ-10 אחוז מהון המניות של החברה המשלמת את הדיבידנד, הזיכוי יביא בחשבון מס ישראלי החייב בתשלום על ידי אותה חברה ביחס להכנסתה אולם הזיכוי לא יעלה על אותו חלק מהמס הסינגפורי, כפי שחושב לפני מתן הזיכוי, שהוא יחסי לאותו פריט הכנסה

2 המונח "מס ישראלי החייב בתשלום" ייראה ככולל את סכום המס הישראלי שהיה משתלם לולא היה המס הישראלי פטור או מופחת בהתאם לחוקי תמריץ מיוחדים שנועדו לקדם פיתוח כלכלי בישראל, שבתוקף בתאריך החתימה על הסכם זה, או שניתן יהיה להנהיג בעתיד בחוקי המיסוי הישראליים בשינוי החוקים הקיימים או כתוספת להם

3 במקרה של ישראל, מסי כפל יימנעו כלהלן

(א) מקום שתושב ישראל מפיק הכנסה אשר, בהתאם להוראות הסכם זה, ניתן לחייב במס בסינגפור, תתיר ישראל (בכפוף לדיני ישראל בנוגע להתרת זיכוי על מסי חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בפסקה זו) כניכוי מהמס על הכנסתו של אותו תושב, סכום השווה למס ההכנסה ששולם בסינגפור

אולם הניכוי האמור לא יעלה על אותו חלק ממס ההכנסה, כפי שחושב לפני מתן הניכוי, אשר ניתן לייחס, לפי המקרה, להכנסה אשר ניתן לחייב במס בסינגפור

(ב) מקום שהכנסה כאמור היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת סינגפור לחברה שהיא תושבת ישראל ובבעלותה לא פחות מ-25 אחוז מהון המניות של החברה המשלמת את הדיבידנד, לא יובא הדיבידנד האמור בחשבון בבסיס שעליו מוטל מס ישראלי אולם הוראות תת פסקה זו יחדלו להיות בתוקף ביחס לדיבידנדים שישתלמו ב-1 בינואר 2008 או אחריו או בתאריך שבו ייכנסו הוראותיו של הסכם זה לתוקף או אחריו, לפי המאוחר יותר

הוראות תת פסקה זו יחולו רק על חברה שהייתה תושבת סינגפור לפני התאריך שבו הוראות הסכם זה מתחילות להיות בנות תוקף

(ג) מקום שהכנסה כאמור היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת סינגפור לחברה שהיא תושבת ישראל ובבעלותה לא פחות מ-10 אחוז מהון המניות של החברה המשלמת את הדיבידנד, בכפוף לדיני ישראל בנוגע להתרת זיכוי על מסי חוץ, אשר לא ישפיעו על העיקרון הכללי הכלול בפסקה זו, יביא הזיכוי בחשבון מס סינגפורי החייב בתשלום על ידי אותה חברה ביחס להכנסתה אולם הזיכוי לא יעלה על אותו חלק מהמס הישראלי, כפי שחושב לפני מתן הזיכוי, שהוא יחסי לאותו פריט הכנסה

(ד) למטרות תת פסקה (א) לפסקה זו, המונח "מס הכנסה ששולם בסינגפור" ייראה ככולל את סכום המס הסינגפורי שהיה משתלם לולא היה המס הסינגפורי פטור או מופחת בהתאם לחוקי תמריץ מיוחדים שנועדו לקדם פיתוח כלכלי בסינגפור, שבתוקף בתאריך החתימה על הסכם זה, או שניתן יהיה להנהיג בעתיד בחוקי המיסוי הסינגפוריים בשינוי החוקים הקיימים או כתוספת להם

סעיף 23 אי-אפליה

1 אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שאזרחי אותה מדינה מתקשרת אחרת כפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם באותן נסיבות, במיוחד בקשר לתושבות על אף הוראות סעיף 1, הוראה זו תחול גם על בני אדם שאינם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן

- (i) אזרח של אותה מדינה ; או
- (ii) לא היה לתושב של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.
- 2.
- (א) כל קצבה המשולמת בידי מדינה מתקשרת, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, רשות או גוף, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה לחייב במס קצבה כזו רק במדינה המתקשרת האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרח של אותה מדינה.
3. הוראות סעיפים 15, 16, 17 ו-18 יחולו על משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר ועל קצבאות, בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל בידי מדינה מתקשרת, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה.

סעיף 20 סטודנטים

תשלומים שסטודנט או חניך בעסק, שהינו או היה מיד לפני ביקורו במדינה מתקשרת תושב של המדינה המתקשרת האחרת, והוא שוהה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות חינוכו או הכשרתו, מקבל למטרות קיומו, חינוכו או הכשרתו לא יהיו חייבים במס באותה מדינה, בתנאי שהתשלומים האמורים נצמחו ממקורות שמחוץ לאותה מדינה.

סעיף 21 הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, באשר הם נצמחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של הסכם זה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
2. הוראות פסקה 1 לסעיף זה לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כהגדרתה בפסקה 2 לסעיף 6, אם מקבל הכנסה האמורה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה מתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא בה, או מבצע באותה מדינה מתקשרת אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזכות או הרכוש שביחס אליהם משולמת הכנסה קשורים באופן ממשי לאותו מוסד קבע או בסיס קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או 14 להסכם זה, לפי העניין.
3. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2 לסעיף זה, פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת שלא טופלו בסעיפים הקודמים של הסכם זה והנצמחים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייב במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

סעיף 22 מניעת מסי כפל

1. בכפוף לחוקי סינגפור ביחס להתרת זיכוי כנגד מס סינגפורי של מס החייב בתשלום בכל מדינה שאיננה סינגפור, מס ישראלי החייב בתשלום ביחס להכנסה שנצמחה מישראל יותר כזיכוי כנגד מס סינגפורי החייב בתשלום ביחס לאותה הכנסה. מקום שהכנסה כאמור היא דיבידנד שמשלמת חברה שהיא תושבת ישראל לחברה שהיא

סעיף 16

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 17

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.
2. מקום שהכנסה ביחס או בקשר לפעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרן או הספורטאי. פסקה זו לא תחול אם נקבע כי לא הבדרן או הספורטאי עצמם, או בני אדם הקשורים אליהם, שולטים, במישרין או בעקיפין, באדם האמור.
3. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו על הכנסה הנצמחת מפעילויות המבוצעות במדינה מתקשרת על ידי אמנים או ספורטאים אם הביקור באותה מדינה ממומן כולו, או בחלקו העיקרי, על ידי קרנות ציבוריות של מדינה מתקשרת אחת או שתיהן, או רשויות מקומיות או גופים סטטוטוריים שלהן. במקרה כזה ניתן תהיה ההכנסה חייבת רק במדינה המתקשרת שבה האמן או הספורטאי הוא תושב.

סעיף 18

קצבאות

1. בכפוף להוראות פסקה 2 לסעיף 19, קצבאות וגמול דומה אחר ששולמו לתושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה בעבר, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.
2. על אף הוראות פסקה 1, קצבאות ותשלומים דומים אחרים המשתלמים מכוח חקיקה לביטוח סוציאלי של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.

סעיף 19

שירות ממשלתי

1. (א) משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר, למעט קצבה, ששולמו בידי מדינה מתקשרת, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה, רשות או גוף, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
(ב) ואולם, ניתן לחייב במס משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא.

סעיף 14

שירותים אישיים של עצמאי

1. הכנסה שמפיק אדם שהוא תושב מדינה מתקשרת ביחס מביצוע שירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, תהיה חייבת במס רק באותה מדינה, למעט במקרים הבאים שבהם ניתן לחייב את ההכנסה במס גם במדינה המתקשרת האחרת:
 - (א) אם עומד לרשותו באופן סדיר בסיס קבוע באותה מדינה אחרת לצורך ביצוע פעילויותיו, במקרה זה, רק את חלק ההכנסה שניתן לייחס לאותו בסיס קבוע ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת; או
 - (ב) אם שהותו במדינה האחרת היא לפרק זמן או לפרקי זמן מצטברים של יותר מ-183 ימים בכל שנה קלנדרית, במקרה זה, רק את חלק ההכנסה שנצמח מפעילויותיו המבוצעות באותה מדינה אחרת ניתן לחייב במס באותה מדינה אחרת
2. המונח "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילויות עצמאיות בשטחי המדע, הספרות, האמנות, החינוך או ההוראה, וכן פעילויות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואי חשבון.

סעיף 15

הכנסה מעבודה

1. בכפוף להוראות סעיפים 16, 18 ו-19, משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם כן העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כאמור, ניתן לחייב במס את הגמול שנצמח באותה מדינה אחרת.
2. על אף הוראות פסקה 1, גמול המופק על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן יהיה לחייבו במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה אם:
 - (א) המקבל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופות שאינן עולות יחד על 183 ימים בשנה הקלנדרית שבה מדובר; וכן
 - (ב) הגמול משתלם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן
 - (ג) הנושא בנטל תשלום הגמול אינו מוסד קבע או בסיס קבוע שיש למעביד במדינה האחרת.
3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המופק ביחס לעבודה שבוצעה על סיפון אונייה או כלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, על ידי מיזם של מדינה מתקשרת, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה. אף על פי כן, אם הגמול הופק על ידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס גם במדינה האחרת.

- 3 המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים כתמורה בעד שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרבות סרטי קולנוע, וסרטים או קלטות לשידורי רדיו או טלוויזיה, כל תוכנת מחשב, פטנט, סימן מסחר, מדגם או דגם, תוכנית, נוסחה או תהליך סודיים, או בעד שימוש או זכות להשתמש בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או עבור מידע הנוגע לניסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
- 4 הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בפועל לאותו מוסד קבע או בסיס קבוע במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או 14, לפי העניין.
- 5 יראו תמלוגים כנצמחים במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא תושב אותה מדינה. אולם, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת אשר בקשר אליהם נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמים התמלוגים, ומוסד הקבע או הבסיס הקבוע האמורים נושאים בנטל התמלוגים, כי אז יראו את התמלוגים האמורים כנצמחים במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
- 6 מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לזכות או לדיעות שבעדם הם משתלמים, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות שביושר היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנוזר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים חייב במס בהתאם לדיניה של כל מדינה מתקשרת, תוך התחשבות נאותה בהוראותיו האחרות של הסכם זה.

סעיף 13 רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין, המאוזכרים בסעיף 6, הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. רווחים שהפיק תושב מדינה מתקשרת מהעברת מניות, שאינן מניות הנסחרות בבורסה מוכרת, שלפחות 50 אחוזים מערך נובעים במישרין או בעקיפין ממקרקעין הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן למסותם באותה מדינה אחרת.
3. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למיזם של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מטלטלין השייכים לביסיס קבוע העומד לרשותו של תושב המדינה המתקשרת האחרת למטרות ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, כולל רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או עם כל המיזם) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
4. רווחים שהפיק תושב מדינה מתקשרת מהעברת אוניות או כלי טיס המופעלים בתעבורה הבינלאומית או מטלטלין השייכים להפעלת אוניות או כלי טיס כאמור, יהיו חייבים במס רק באותה מדינה.
5. רווחים שהפיק תושב מדינה מתקשרת מהעברת כל נכס, זולת אלה המאוזכרים בפסקאות 1, 2, 3 ו-4, יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושבה, אם התושב הוא בעל הזכות שביושר של הרכוש שמניב את רווחי הון.

- (ב) במקרה של סינגפור, פירושו ממשלת סינגפור והוא יכול את :
- (1) רשות המטבע של סינגפור ;
- (2) תאגיד ההשקעות של ממשלת סינגפור Pte בע"מ ;
- (3) גוף סטטוטורי ; וכן
- (4) כל מוסד שבבעלות מלאה או חלקית של ממשלת סינגפור, כפי שיוסכם מעת לעת בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.
- 5 המונח "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהן מובטחות במשכנתא ובין אם לאו, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מבוטחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות על איחור בתשלום לא יראו אותם כריבית לעניין סעיף זה.
- 6 הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נצמחת הריבית, באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה באופן ממשי למוסד קבע או בסיס קבוע כאמור. במקרה כאמור יחולו הוראות סעיף 7 או 14, לפי העניין.
- 7 יראו ריבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, כאשר המשלם הוא תושב אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית - בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לאו - מוסד קבע או בסיס קבוע במדינה מתקשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות בשלה משתלמת הריבית, ומוסד קבע או בסיס קבוע זה נושאים בנטל הריבית, יראו את הריבית כאילו מקורה במדינה שבה נמצאים מוסד הקבע או הבסיס הקבוע.
- 8 מקום שמטעמי יחסים מיוחדים בין המשלם לבין בעל הזכות שביושר, או בין שניהם לבין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בשים לב אל תביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אילו לא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחורונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים נתון למס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשבות נאותה בהוראותיה האחרות של אמנה זו.

סעיף 12

תמלוגים

- 1 תמלוגים שמקורם במדינה מתקשרת והמשלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת. אולם, המס המוטל כך במדינה המתקשרת האחרת לא יעלה על 20 אחוזים מסכום התמלוגים.
- 2 ואולם, ניתן לחייב במס את התמלוגים גם במדינה המתקשרת שבה נצמחו, ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אך אם הבעלים שביושר של אותם תמלוגים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוזים מהסכום ברוטו של התמלוגים.
- הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות תקבענה בהסכמה הדדית את אופן החלתן של הגבלות אלה.

מחולקים, גם אם הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או חלקם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה האחרת כאמור.

8 (א) לפי חוקי סינגפור הנוכחיים, מקום שדיבידנדים משתלמים ע"י חברה שהיא תושבת סינגפור לתושב ישראל שהוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים אלה, אין בסינגפור מס שניתן להטיל על דיבידנדים הנוסף על המס ביחס לרווחים או ההכנסה של החברה.

(ב) אם, אחרי החתימה על ההסכם, תטיל סינגפור מס על דיבידנדים בנוסף על המס המוטל על הרווחים או ההכנסה של חברה שהיא תושבת סינגפור, ניתן להטיל מס כאמור, אבל המס שיוטל כך על הדיבידנדים הנצמחים לתושב ישראל שהוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים אלה יהיה בהתאם להוראות פסקה 2. אולם במקרה האמור, הדיבידנדים שמשלמת חברה שהיא תושבת סינגפור לממשלת ישראל יהיו פטורים ממס סינגפורי. "ממשלת ישראל" בתת-פסקה זו פירושו ממשלת ישראל והוא יכלול את

(1) הבנק המרכזי של ישראל,

(2) רשות מקומית,

(3) גוף סטטוטורי;

(4) כל חברה שבבעלות מלאה או חלקית של ממשלת ישראל, כפי שיוסכם מעת לעת בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

סעיף 11

ריבית

1 ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה מתקשרת אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כאמור במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם בעל הזכות שביושר לריבית הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס המוטל כך לא יעלה על 7 אחוזים מהסכום ברוטו של הריבית.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו בהסכמה הדדית את אופן החלתן של מגבלות אלה

3. על אף האמור בהוראות פסקאות 1 ו-2, ריבית הנצמחת במדינה מתקשרת והמשתלמת לממשלת המדינה המתקשרת האחרת תהיה פטורה ממס במדינה הנזכרת ראשונה.

4. למטרות פסקה 3, המונח "ממשלה" .

(א) במקרה של ישראל, פירושו ממשלת ישראל והוא יכלול את :

(1) הבנק המרכזי של ישראל;

(2) רשות מקומית,

(3) גוף סטטוטורי;

(4) כל חברה שבבעלות מלאה או חלקית של ממשלת ישראל, כפי שיוסכם מעת לעת בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות;

סעיף 10
דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת. ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.
2. אולם ניתן לחייב במס דיבידנדים כאלה גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים הוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, המס שיוטל כך לא יעלה על:
 - (א) 5 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר מחזיק במישרין לפחות ב-10 אחוזים מהון החברה המשלמת את הדיבידנדים;
 - (ב) 10 אחוזים מהסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.
- הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו בהסכמה הדדית את אופן החלתן של מגבלות אלה.
- פסקה זו לא תשפיע על מיסוי החברה ביחס לרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.
3. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2, דיבידנדים שמשלמת חברה שהיא תושבת ישראל לממשלת סינגפור יהיו פטורים ממס ישראלי.
4. למטרות פסקה 3, המונח "ממשלת סינגפור" פירושו ממשלת סינגפור והוא יכלול את:
 - (א) רשות המטבע של סינגפור,
 - (ב) תאגיד ההשקעות של ממשלת סינגפור Pte בע"מ;
 - (ג) גוף סטטוטורי; וכן
 - (ד) כל מוסד שבבעלות מלאה או חלקית של ממשלת סינגפור, כפי שיוסכם מעת לעת בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.
5. המונח "דיבידנדים" בסעיף זה פירושו הכנסה ממניות, ממניות "הנאה" או מזכויות "הנאה", מניות במכרות, מניות מייסדים או זכויות אחרות - אשר אינן תביעות חוב - המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בתאגיד הכפופות לאותו דין לעניין מסים כהכנסה ממניות, לפי חוקי המדינה שבה נמצא מושבה של החברה המבצעת את החלוקה.
6. הוראות פסקאות 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם או מבצע באותה מדינה שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא שם, וההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מוסד קבוע או בסיס קבוע במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, לפי העניין.
7. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפיקה רווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה מתקשרת אחרת זו מס על הדיבידנדים המשתלמים בידי החברה, אלא במידה שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה מתקשרת אחרת או במידה שההחזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן ממשי למוסד קבוע או לבסיס קבוע הנמצא באותה מדינה מתקשרת אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי

סעיף 8

הובלה ימית ואווירית

- 1 רווחים שמפיק מיזם של מדינה מתקשרת מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית, ניתן יהיה לחייבם במס רק באותה מדינה
- 2 הוראות פסקה 1 יחולו גם על רווחים הנובעים מהשתתפות בקרן, בעסק משותף או בסוכנות הפעלה בינלאומית.
- 3 ריבית על כספים הקשורים במישרין או הנלווים אל הפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית ייראו כרווחים שנצמחו מהפעלת ספינות או כלי טיס כאמור, והוראות סעיף 11 לא יחולו ביחס לריבית כאמור
- 4 למטרות סעיף זה, רווחים מהפעלת ספינות או כלי טיס בתעבורה בינלאומית יכללו :
 - (א) הכנסה מהשכרה על בסיס ספינה ריקה של ספינות או כלי טיס, וכן
 - (ב) רווחים מהשימוש, התחזוקה או ההשכרה של מכולות (כולל נגרים וציוד קשור להובלת מכולות) המשמשות להובלת טובין או סחורה,
 - מקום שהשכרה כאמור או שימוש, תחזוקה או השכרה כאמור, לפי המקרה, נלווים להפעלת הספינות או כלי הטיס בתעבורה בינלאומית

סעיף 9

מיזמים משולבים

- 1 מקום -
 - (א) שמיזם של מדינה מתקשרת משתתף, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של המדינה המתקשרת האחרת, או
 - (ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בניהול, בשליטה או בהון של מיזם של מדינה מתקשרת ושל מיזם של המדינה המתקשרת האחרת,

ובכל אחד מהמקרים נקבעו או הוטלו בין שני המיזמים, ביחסיהם המסחריים או הכספיים. תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל הרווחים שאלמלא התנאים הללו היו נצמחים לאחד המיזמים ובשל אותם תנאים לא נצמחו, מותר לכלול אותם ברווחי אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.
- 2 מקום שמדינה מתקשרת כוללת ברווחי מיזם של אותה מדינה - וממסה בהתאם - רווחים שעליהם חויב מיזם של המדינה המתקשרת האחרת במס באותה מדינה מתקשרת אחרת, והרווחים שנכללו כך הם רווחים שהיו נצמחים למיזם של המדינה הנזכרת ראשונה לו היו התנאים בין שני המיזמים זהים לאלה שהיו נקבעים בין מיזמים עצמאיים, כי אז אותה מדינה אחרת תבצע התאמה נאותה בסכום המס שהוטל בה על רווחים אלה. בקביעת התאמה כאמור, תהיה התחשבות נאותה בהוראות האחרות של אמנה זו, והרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות תיוועצנה זו בזו לפי הצורך

וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדין במקרקעין, זכות ההנאה מפירות מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול, או הזכות לנצל, מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, ספינות וכלי טיס לא ייראו כמקרקעין

- 3 הוראות פסקה 1 יחולו על הכנסה המופקת משימוש ישיר במקרקעין, מהשכרתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת
- 4 הוראות פסקאות 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מיזם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים בידי עצמאי

סעיף 7

רווחי עסקים

- 1 רווחים של מיזם של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם אם המיזם מנהל עסקים כאמור לעיל, ניתן לחייב במס במדינה האחרת את רווחי העסקים של המיזם, אולם רק אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע
- 2 בכפוף להוראות פסקה 3, מקום שמיזם של מדינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל מדינה מתקשרת לאותו מוסד קבע את הרווחים שהיו צפויים לו אילו היה זה מיזם נבדל ונפרד העוסק בפעילויות זהות או דומות, בתנאים זהים או דומים, ומקיים קשרים באופן בלתי תלוי לחלוטין עם המיזם שהוא מוסד קבע שלו
- 3 בקביעת רווחי מוסד קבע, יותר ניכויין של הוצאות שהוצאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כלליות, שהיו מותרות בניכוי אם מוסד הקבע היה מיזם עצמאי, במידה ניתן לייחסן באופן סביר למוסד הקבע, בין אם נצמחו במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע או במקום אחר
- 4 במידה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים שיש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי העסקים של המיזם לחלקיו השונים, לא ימנע האמור בפסקה 2 מאותה מדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים החייבים מס לפי שיטת הייחוס שנהוגה בה, ואולם, יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה
- 5 לא ייוחסו רווחי עסקים למוסד קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המיזם
- 6 לעניין הפסקאות הקודמות, ייקבע ייחוס רווחי העסקים למוסד קבע בהתאם לאותה שיטה מדי שנה בשנה, אלא אם יש סיבה טובה ומספקת לנהוג אחרת
- 7 מקום שנכללים ברווחי העסקים פריטי הכנסה הנידונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, כי אז הוראות אותם סעיפים לא יושפעו מהוראות סעיף זה

(ב) מתן שירותים, כולל שירותי ייעוץ, על ידי מיזם של מדינה מתקשרת באמצעות עובדים או כוח אדם אחר שהמיזם מעסיק למטרה זו, אבל רק מקום שפעילויות שזה טיבן נמשכות (באותו פרק זמן או בפרק זמן קשור) במדינה המתקשרת האחרת לפרק זמן או פרקי זמן מצטברים של יותר מ-183 ימים בכל שנה קלנדרית.

4 על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבע" יראוהו כאילו אינו כולל.

(א) שימוש במתקנים אך ורק לצורכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למיזם;

(ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לצורכי אחסון, תצוגה או מסירה,

(ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למיזם, אך ורק לשם עיבודם בידי מיזם אחר,

(ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;

(ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות ביצוע, עבור המיזם, של כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר,

(ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילויות המאוזכרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), ובלבד שהפעילות הכוללת של מקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טיבה הכנה או עזר.

5. על אף הוראות פסקאות 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי שפסקה 6 חל עליו- פועל בשם מיזם, ויש לו סמכות במדינה מתקשרת לחתום על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסד קבע באותה מדינה ביחס לכל הפעילויות שאותו אדם מקבל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילויות האדם האמור מוגבלות לאלה הנזכרות בפסקה 4, אשר אילו בוצעו ממקום עסקים קבוע, לא היו הופכות את מקום העסקים הקבוע הזה למוסד קבע לפי הוראות אותו פסקה.

6. מיזם לא ייראה כבעל מוסד קבע במדינה מתקשרת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שבני אדם אלה פועלים במהלך הרגיל של עסקיהם.

7. העובדה שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת שולטת או נשלטת על ידי חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או שהיא מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהיה בה, כשלעצמה, כדי להקנות לחברה אחת מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה נמצאים המקרקעין הנדונים. בכל מקרה, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי

סעיף 4

תושב

1. למטרות הסכם זה, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה נתון בה למס בשל מקום מושבו, מקום מגוריו, מקום הניהול או כל מבחן אחר מסוג דומה, וכולל גם את אותה מדינה, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה.
2. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:
 - (א) יראוהו רק כתושב המדינה המתקשרת שבה עומד לרשותו בית קבע; אם עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שעמה קשריו האישיים והכלכליים הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);
 - (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה מתקשרת נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם לא עומד לרשותו בית קבע באף לא אחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
 - (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח.
 - (ד) בכל מקרה אחר, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית
3. מקום שמכוח הוראות פסקה 1 אדם שאינו יחיד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו רק כתושב המדינה שבה נמצא מקום הניהול הממשי שלו. אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה מתקשרת נמצא מקום הניהול הממשי שלו, הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יישבו את השאלה בהסכמה הדדית.

סעיף 5

מוסד קבע

1. למטרות הסכם זה, המונח "מוסד קבע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקי המיזם, כולם או חלקם.
2. המונח "מוסד קבע" כולל במיוחד:
 - (א) מקום הנהלה;
 - (ב) סניף;
 - (ג) משרד;
 - (ד) בית חרושת;
 - (ה) בית מלאכה; וכן
 - (ו) מכרה, באר נפט או באר גז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת משאבים טבעיים.
3. המונח "מוסד קבע" כולל גם:
 - (א) אתר בנייה, פרויקט בנייה או התקנה או הרכבה, או פעילויות פיקות הקשורות אליהם, אבל רק מקום שאתר, פרויקט או פעילויות כאמור נמשכים לפרק זמן של יותר מ-6 חודשים;

סעיף 3
הגדרות כלליות

- 1 למטרות הסכם זה, אלא אם כן משתמע אחרת מן ההקשר
- (א) המונח "ישראל" פירושו מדינת ישראל, ובמובנו הגיאוגרפי, הוא כולל את שטחי מדינת ישראל, ואת החלק מקרקע הים ומתת-הקרקע מתחת לים שעליהם יש למדינת ישראל זכויות ריבוניות בהתאם למשפט הבינלאומי, ולרבות האזור אשר בו, בהתאם למשפט הבינלאומי ולדיני מדינת ישראל, ישראל זכאית לממש את זכויותיה בקשר לחיפוש וניצול משאבים טבעיים הנמצאים מתחת לים,
- (ב) המונח "סינגפור" פירושו הרפובליקה של סינגפור, ובמובנו הגיאוגרפי, המונח "סינגפור" כולל את המים הטריטוריאליים של סינגפור, וכן כל אזור המשתרע מעבר לגבולות המים הטריטוריאליים של סינגפור, וקרקע הים ותת-הקרקע של כל אזור כאמור, אשר יועדו או ניתן ליעדם בעתיד לפי חוקי סינגפור ובהתאם למשפט הבינלאומי כאזור שעליו יש לסינגפור זכויות ריבוניות למטרות חיפוש וניצול משאבים טבעיים, חיים או לא חיים,
- (ג) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושים ישראל, או סינגפור, לפי ההקשר,
- (ד) המונח "אדם" כולל יחיד, חברה וכל חבר בני אדם אחר,
- (ה) המונח "חברה" פירושו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצורכי מס,
- (ו) המונחים "מיזם של מדינה מתקשרת" ו"מיזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושים, בהתאמה, מיזם המנוהל בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנוהל בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת,
- (ז) המונח "תעבורה בינלאומית" פירושו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים בידי מיזם של מדינה מתקשרת, למעט כאשר הספינה או כלי הטיס מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת,
- (ח) המונח "רשות מוסמכת" פירושו
- (ו) בישראל שר האוצר או נציגו המוסמך,
- (ii) בסינגפור שר האוצר או נציגו המוסמך
- (ט) המונח "אזרח" פירושו
- (i) כל יחיד שהוא בעל אזרחות של מדינה מתקשרת,
- (ii) כל יישות משפטית, שותפות או התאגדות שמעמדם ככאלה נובע מהחוקים התקפים במדינה מתקשרת
- 2 לצורך יישום הוראות הסכם זה בכל עת על ידי מדינה מתקשרת, כל מונח שלא הוגדר בו יפורש בהתאם למשמעות שניתנת לו באותה עת בחוקי אותה מדינה למטרות המסים שההסכם חל עליהם, ולכל משמעות לפי דיני המס בני ההחלה של אותה מדינה תהיה עדיפות על משמעות שניתנה למונח לפי חוקים אחרים של אותה מדינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סינגפור, ברצותן לכרות אמנה למניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים על הכנסה,

הסכימו לאמור

סעיף 1

בני אדם נזונים

הסכם זה יחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתיהן

סעיף 2

המסים הנידונים

1 הסכם זה יחול לגבי מסים על הכנסה המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או מטעם רשויות מקומיות שלה, ללא התחשבות בדרכי הטלתם

2 כמסים על הכנסה ייחשבו כל המסים המוטלים על כל ההכנסה, או על רכיבים של הכנסה, לרבות מסים על רווחים מהעברת מטלטלין או מקרקעין, מסים על סך כל השכר והמשכורות המשתלמים ע"י מיזמים

3 המסים הקיימים שעליהם יחול הסכם זה הם בעיקר

(א) בישראל

– מס ההכנסה ומס החברות (לרבות מס על רווחי הון),

– מס המוטל על רווחים מהעברת מקרקעין לפי חוק מיסוי מקרקעין,

(ייקראו להלן "מס ישראלי")

(ב) בסינגפור

מס ההכנסה

(ייקרא להלן "מס סינגפורי")

4 כן יחול הסכם זה על מסים זהים או דומים במהותם שיוטלו לאחר תאריך חתימתו של ההסכם, נוסף על המסים הקיימים או במקומם הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינוי משמעותי שחל בדיני המסים הנוגעים של כל אחת מהן

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סינגפור

**בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממסים
בזיקה למסים על הכנסה**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que sur le total des salaires ou traitements payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels l'Accord s'applique sont en particulier les suivants :

(a) En Israël :

- L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les plus-values du capital);
- L'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers en vertu de la loi fiscale sur la propriété foncière;

(ci-après dénommés « l'impôt israélien »);

(b) À Singapour :

- L'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt singapourien »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient, après la date de signature de l'Accord, s'ajouter aux impôts existants ou les remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'en décide autrement :
 - (a) Le terme « Israël » désigne l'État d'Israël et lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire de l'État d'Israël ainsi que la partie du fond marin et du sous-sol marin sur lesquels l'État d'Israël a des droits souverains conformément au droit international; y compris la zone dans laquelle, suivant le droit international et la législation de l'État israélien, Israël a le droit d'exercer ses droits en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles découvertes sous la mer;
 - (b) Le terme « Singapour » désigne le territoire de la République de Singapour et lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le terme « Singapour » désigne les eaux territoriales de Singapour et toute zone s'étendant au-delà des eaux territoriales de Singapour ainsi que le fond marin et le sous-sol de toute zone de ce type ayant été ou étant susceptibles d'être désignées ultérieurement, en vertu de la législation de Singapour et conformément au droit international comme une zone sur laquelle Singapour a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, qu'elles soient vivantes ou non ;
 - (c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent selon le contexte, Singapour ou Israël;
 - (d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout groupement de personnes;
 - (e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilée à une personne morale;
 - (f) L'expression « entreprise d'un État contractant » et l'expression « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - (g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - (h) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) En Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - (ii) À Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - (i) Le terme « ressortissant » désigne :
 - (i) Toute personne physique ayant la nationalité d'un État contractant;
 - (ii) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est conforme à la législation en vigueur dans un État contractant.
2. Aux fins de l'application du présent Accord, à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a le sens que lui attribue alors la législation dudit État au regard des impôts auxquels s'appli-

que l'Accord, tout sens que lui donne la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens donné au même terme par les autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que toute subdivision politique, collectivité locale ou organisme public de celui-ci.

2. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

- (a) Elle est considérée comme ne résidant que dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);
- (b) Si l'État dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou l'autre État, elle est considérée comme étant un résident de l'État dans lequel elle séjourne habituellement;
- (c) Si elle réside habituellement dans les deux États ou si elle ne réside pas habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée uniquement comme étant un résident de l'État dont elle a la nationalité;
- (d) Dans tous les autres cas, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'État dans lequel son siège de direction effective est situé. Si son siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- (a) Un siège de direction;
- (b) Une succursale;
- (c) Un bureau;
- (d) Une usine;
- (e) Un atelier; et

(f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

(a) Un chantier de construction, un projet de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance qui s'y rapportent, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à 6 mois;

(b) Les prestations de services, y compris les services de conseil, fournies par une entreprise d'un État contractant agissant par le biais d'employés ou d'autres personnes recrutées par l'entreprise à cet effet, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire de l'autre État contractant pendant une ou des périodes dépassant au total plus de 183 jours au cours d'une année civile.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

(a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

(c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

(e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Une installation fixe n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut d'indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société, qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens mobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéro-nefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses puissent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été engagées dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices attribués à l'établissement stable sont déterminés de la même manière chaque année, à moins d'une raison sérieuse de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et transport aérien

1. Les bénéfices recueillis par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également aux bénéfices qui proviennent de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Les intérêts sur les fonds ayant un rapport direct avec l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ou consécutifs à celle-ci seront considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliqueront pas à ces intérêts.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international comprennent notamment :

- (a) les bénéfices tirés de la location coque nue des navires ou des aéronefs; et
- (b) les bénéfices tirés de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris des remorques et le matériel connexe de transport de conteneurs), servant au transport de biens ou de marchandises lorsque cette location ou cette exploitation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- (a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- (b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les

deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'État mentionné en premier, si les conditions qui existaient entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre entreprises indépendantes, ledit autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent, le cas échéant.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société, qui est un résident d'un État contractant, à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder :

- (a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement 10 pour cent au moins de la société qui paie les dividendes;
- (b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Israël au Gouvernement de Singapour seront exonérés de l'impôt israélien.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « Gouvernement de Singapour » s'entend du Gouvernement de Singapour et inclura :

- (a) L'Autorité monétaire de Singapour (Monetary Authority of Singapore);
- (b) Le Conseil d'administration de la Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
- (c) Un établissement public; et
- (d) Tout organisme appartenant en totalité ou essentiellement au Gouvernement de Singapour, comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mine, des parts de fondateur ou autres droits à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit fiscal de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant, dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société, qui est un résident d'un État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

8. (a) Selon la législation actuelle de Singapour, lorsque des dividendes sont payés par une société qui est un résident de Singapour à un résident de l'Israël qui en est le bénéficiaire effectif, aucun impôt n'est exigible à Singapour au titre des dividendes venant s'ajouter à l'impôt imputable aux bénéfices ou au revenu de la société.
- (b) Si après la signature de l'Accord, Singapour impose un impôt sur les dividendes venant s'ajouter à celui sur les bénéfices d'une société qui est un résident de Singapour, cet impôt sera imposable mais l'impôt ainsi établi sur les dividendes recueillis par un résident d'Israël qui est le bénéficiaire réel de ces dividendes sera conforme aux dispositions du paragraphe 2. Dans ce cas toutefois, les dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour au Gouvernement israélien seront exonérés de l'impôt singapourien. Le « Gouvernement israélien » tel qu'utilisé dans le présent alinéa désigne le Gouvernement de l'État d'Israël et inclura :
- (i) La Banque centrale d'Israël;
 - (ii) Une autorité locale;
 - (iii) Un établissement public;
 - (iv) Tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement israélien comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 7 pour cent du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts produits dans un État contractant et payé au Gouvernement de l'autre État contractant seront exonérés d'impôts dans l'État mentionné en premier.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » désigne :

(a) Dans le cas d'Israël, le Gouvernement israélien et englobe :

- (i) la Banque centrale d'Israël;
- (ii) Une autorité locale;
- (iii) Un établissement public;
- (iv) Une société appartenant totalement ou partiellement au Gouvernement israélien, susceptible d'être agréée de temps à autre par les autorités compétentes des États contractants;

(b) Dans le cas de Singapour, désigne le Gouvernement de Singapour et comprend :

- (i) L'Autorité monétaire de Singapour et le Conseil des Commissaires à la Monnaie;
- (ii) Le Conseil d'administration de la Singapore Investment Corporation Pte Ltd.;
- (iii) Un établissement ou une collectivité locale;
- (iv) Tout organisme appartenant en totalité ou principalement au Gouvernement de Singapour, comme il peut être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe, au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et payées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État. Toutefois, l'impôt ainsi établi dans l'autre État contractant n'excédera pas 20 pour cent du montant de ces redevances.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes de l'État contractant déterminent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « redevances », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films ou bandes utilisées pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un logiciel informatique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, dont les redevances proviennent, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non

résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lequel elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable, conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6, et sis dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions, autres que des actions cotées à une bourse reconnue, dont les trois quarts de la valeur au moins est assise directement ou indirectement sur des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains recueillis par un résident d'un État contractant et provenant de l'aliénation d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident à condition que ce résident soit le bénéficiaire réel du bien dont il recueille les gains.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus, qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également susceptibles d'être imposés dans l'autre État contractant si :

- (a) L'intéressé dispose dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seul le montant du revenu imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État; ou

(b) S'il séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes d'une durée dépassant au total 183 jours au cours d'une année civile; dans un tel cas, seule la part des revenus attribuables à l'activité exercée dans cet autre État peut y être imposée.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

- (a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes fixes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- (b) la rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- (c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ne sont imposables que dans ledit État. Toutefois, si la rémunération est perçue par un résident de l'autre État contractant, elle est également susceptible d'être imposée dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes des administrateurs

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues, qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités ou en rapport avec les activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif tire personnellement et sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées. Le présent paragraphe n'est pas d'application s'il est établi que ni l'artiste du spectacle, ni le sportif lui-même, ni d'autres personnes apparentées à l'artiste ou au sportif ne contrôle directement ou indirectement cette personne.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des deux États contractants, ou par un de leurs établissements publics. Dans ce cas, lesdits revenus sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres paiements similaires versés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. (a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique, au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision, collectivité ou audit organisme, ne sont imposables que dans cet État;
- (b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et que la personne est un résident de cet État et :
 - (i) Qu'elle possède la nationalité de cet État; ou
 - (ii) Qu'elle n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. (a) Toute pension payée par ou sur un fonds créé par un État contractant, une collectivité locale ou un organisme public de celui-ci, à une personne physique au titre de services rendus dans cet État ou dans cet organisme, n'est imposable que dans cet État;
- (b) Cependant, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en est également ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un État contractant ou une collectivité locale ou un organisme public de celui-ci.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 du présent Accord, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, non traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve de la législation applicable à Singapour en matière d'abattement fiscal au titre de crédit d'impôt singapourien correspondant aux impôts payés dans un pays étranger, l'impôt israélien payé sur les revenus recueillis en Israël sera défalqué à Singapour de l'assiette fiscale du contribuable au titre de crédit d'impôt. Lorsque ces revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident d'Israël à une société qui est un résident de Singapour et qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt israélien dû par cette société sur ses revenus. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt singapourien, calculé avant que le crédit d'impôt n'ait été octroyé, correspondant à cet élément de revenu.

2. L'expression « impôt israélien dû » est censée inclure le montant de l'impôt israélien qui aurait été payé si l'impôt israélien n'avait pas été exonéré ou diminué

conformément aux lois spéciales d'encouragement destinées à promouvoir le développement économique en Israël alors en vigueur à la date de signature du présent Accord ou qui pourraient être introduites à l'avenir dans la législation fiscale israélienne à titre de modification ou d'ajout apporté à la législation existante.

3. Dans le cas d'Israël, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(i) Lorsqu'un résident d'Israël perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Singapour, Israël autorise, sous réserve de la législation israélienne régissant les modalités d'octroi d'un crédit d'impôt et ne remettant pas en cause le principe général énoncé dans le présent paragraphe, ce résident à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à Singapour.

Toutefois, cet abattement ne peut en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, qui est le cas échéant imputable sur le revenu imposable à Singapour;

(ii) Lorsque ces revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident d'Israël et qui détient au moins 25 pour cent des actions de la société distributrice des dividendes, ces dividendes seront exclus de l'assiette fiscale servant de base au calcul de l'impôt israélien. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux dividendes payés le 1er janvier 2008 ou après cette date ou à la date ou après la date à laquelle les dispositions du présent Accord entre en vigueur et ce, peu importe l'événement survenant le premier. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'à une société qui était un résident de Singapour avant la date à laquelle les dispositions du présent Accord sont entrées en vigueur;

(iii) Lorsque ces revenus sont des dividendes payés par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident d'Israël et qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société distributrice des dividendes, cet abattement, sous réserve de la législation israélienne régissant les modalités d'octroi d'un crédit d'impôt et ne remettant pas en cause le principe général énoncé dans le présent paragraphe, tient compte de l'impôt singapourien dû par cette société sur ses revenus. Cet abattement ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt israélien, calculé avant que le crédit d'impôt n'ait été octroyé, correspondant à cet élément de revenu;

(iv) Aux fins de l'alinéa (i) du présent paragraphe, l'expression « impôt singapourien dû » est censée inclure le montant de l'impôt singapourien qui aurait été payé si l'impôt singapourien n'avait pas été exonéré ou diminué conformément aux lois spéciales d'encouragement destinées à promouvoir le développement économique à Singapour alors en vigueur à la date de signature du présent Accord ou qui pourraient être introduites à l'avenir dans la législation fiscale singapourienne à titre de modification ou d'ajout apporté à la législation existante.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas résidents dudit État contractant ou à telles autres personnes spécifiées dans la législation fiscale de cet État contractant.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État, à condition que rien dans le présent paragraphe ne soit interprété comme empêchant un État contractant d'imposer une obligation quelconque en ce qui concerne la retenue d'impôt sur lesdits paiements.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est, en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que l'imposition et que les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises analogues du premier État.

6. Lorsqu'un État contractant accorde des mesures d'incitation fiscale à ses nationaux en vue de promouvoir son développement économique et social conformément à sa politique et ses critères nationaux, ces mesures ne peuvent être considérées comme constituant une discrimination en vertu du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'État contractant dont elle est un ressortissant. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant dans le but d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais fixés par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour faire appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants ayant trait aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, la mise à exécution de ces impôts ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- (a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;
- (b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;
- (c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet :

(a) En Israël :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus recueillis à partir du 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit celle où l'Accord entre en vigueur;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit celle à laquelle l'Accord entre en vigueur.

(b) À Singapour :

En ce qui concerne les impôts, à l'année d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la seconde année civile qui suit celle où le présent Accord est entré en vigueur.

3. L'Accord entre la République de Singapour et l'État d'Israël tendant à éviter la double imposition sur le revenu signée le 27 septembre 1971 cessera ses effets pour tous les dossiers couverts par le présent Accord à partir de la date à laquelle les dispositions du présent Accord prendront effet.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

(a) En Israël :

- (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'avis a été donné;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile dans laquelle l'avis a été donné;

(b) À Singapour :

En ce qui concerne les impôts, à l'année d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la seconde année civile qui suit celle où l'avis a été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tel Aviv le 19 mai 2005 en hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

GOH CHOK

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux Gouvernements sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 (Définitions générales) :
S'agissant d'Israël, le terme « loi » comprend les règles et règlements, en tenant compte à leur juste mesure des interprétations qui en sont faites par les directives administratives et les décisions rendues par les tribunaux de l'État israélien.
2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 8 (Transport maritime et transport aérien) :
Il est entendu que les activités génératrices des revenus décrits au paragraphe 4 ne constituent pas les activités principales de l'entreprise.
3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées) :
Il est entendu que l'État contractant qui est invité à effectuer l'ajustement voulu n'est pas obligé de le faire à moins qu'il n'accepte que cet ajustement à faire soit justifié à la fois quant à son principe et quant à son montant.
4. En ce qui concerne les paragraphes 4 (d) et 8 (b) (iv) de l'article 10 (Dividendes) et des paragraphes 4 (a) (iv) et 4 (b) (iv) de l'article 11 (Intérêts) :
Le terme « société » ou « organisme », selon le cas, s'entend d'une personne exerçant des fonctions gouvernementales qui auraient été sinon exercées par le Gouvernement de l'État contractant.
5. En ce qui concerne le paragraphe 8 (a) de l'article 10 (Dividendes) :
À l'heure actuelle, Singapour adopte concurremment le système d'imputation et le « one-tier system » (système d'imposition à un seul niveau) en matière d'impôts sur le revenu des sociétés. Dans le système d'imputation dans lequel les dividendes sont payés par une société à Singapour, aucun impôt sur les dividendes ne vient s'ajouter à l'impôt sur les bénéfices de la société. Dans le système one-tier, les dividendes perçus par les actionnaires sont nets d'impôt. Le système d'imputation sera complètement remplacé par le système one-tier à partir du 1er janvier 2008.
6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 (Plus-values) :
L'expression « Bourse des valeurs reconnue » s'entend :
 - (a) Dans le cas d'Israël, de la Bourse des valeurs de Tel Aviv;
 - (b) Dans le cas de Singapour, de la Bourse de Singapour (SGX);
 - (c) Des autres Bourses de valeurs situées dans un État contractant pouvant être éventuellement agréées de manière ponctuelle.
7. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 13 (Plus-values) de l'Accord :
Il est entendu que les plus-values ne sont pas imposées dans le pays d'origine étant donné que Singapour ne prévoit pas dans son droit interne actuellement

applicable l'imposition des plus-values. Si après la signature du présent Accord, Singapour devait décider d'imposer les plus-values, l'autorité compétente de l'un ou l'autre État serait en droit de demander que les dispositions du présent paragraphe fassent l'objet d'une révision.

8. En ce qui concerne l'article 27 (Entrée en vigueur) et l'article 28 (Dénonciation) :
Aux termes de la législation applicable à Singapour, l'impôt dû pour un exercice d'imposition à Singapour se rapporte aux revenus recueillis au cours de l'année qui précède l'exercice d'imposition.
9. En ce qui concerne l'application des dispositions du présent Accord :
 - (a) L'expression « organisme public » auquel il est fait référence dans le présent Accord s'entend d'un corps constitué exerçant des fonctions qui auraient été sinon exercées par le Gouvernement de l'État contractant;
 - (b) Lorsque le bénéfice prévu ou la dispense prévue par les dispositions du présent Accord est accordé en fonction de la situation sur le plan de la résidence, la présentation d'une attestation délivrée par l'autorité compétente d'un État contractant est exigée;
 - (c) (i) Aux fins de clarification, un État contractant peut appliquer son droit interne et les procédures de cet État en matière de traitement des opérations artificielles, refuser le bénéfice du présent Accord à toute personne ou concernant toute opération s'il estime que l'octroi de ce bénéfice constituerait un abus de l'Accord au vu des objectifs poursuivis par celui-ci;
 - (ii) Si un résident d'un État contractant se voit refuser l'exonération fiscale dans l'autre État contractant en raison des dispositions de l'alinéa (c) (i) ci-dessus, l'autorité compétente de l'autre État contractant avisera l'autorité compétente de l'État contractant cité en premier.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tel Aviv le 19 mai 2005 en hébreu et anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

GOH CHOK

No. 43898

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Financing Agreement (Project in Support of the Health Sector Development Program – Phase II) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 January 2004

Entry into force: *18 March 2004 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 June 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement pour le développement (Projet à l'appui du programme de développement du secteur de la santé – phase II) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 janvier 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2004 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 juin 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43899

**Austria
and
Italy**

Treaty between the Republic of Austria and the Italian Republic on maintaining border markings and on surveying and marking the common national border (with final protocol, exchange of notes, 31 October 2000, annexes¹ and maps). Vienna, 17 January 1994

Entry into force: *1 September 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 35*

Authentic texts: *German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 June 2007*

**Autriche
et
Italie**

Traité entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à l'entretien des marques frontières et à la topographie et démarcation de la frontière commune nationale (avec protocole final, échange de notes, 31 octobre 2000, annexes¹ et cartes). Vienne, 17 janvier 1994

Entrée en vigueur : *1er septembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *allemand et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 1er juin 2007*

¹ Only the texts of annexes 1 (A a) to 2 (B e) are published herein. For the texts of the other annexes, see volumes 2436 and 2437 – Seuls les textes des annexes 1 (A a) à 2 (B e) sont publiés ici. Pour les autres annexes, voir les volumes 2436 et 2437.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen
der Republik Österreich
und
der Italienischen Republik
über die Instandhaltung der Grenzzeichen
sowie die Vermessung und Vermarkung
der gemeinsamen Staatsgrenze**

Die Republik Österreich und die Italienische Republik sind, von dem Wunsche geleitet, die Grenze zwischen den beiden Staaten sichtbar zu erhalten und die damit in Zusammenhang stehenden Fragen zu regeln, übereingekommen, zu diesem Zweck den vorliegenden Vertrag abzuschließen.

Abschnitt I

Verlauf der Staatsgrenze

Artikel 1

(1) Die Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik verläuft so, wie sie von einem internationalen Grenzregelungsausschuss in den Jahren 1920 bis 1924 auf Grund des Staatsvertrages von Saint-Germain-en-Laye vom 10. September 1919 festgelegt, vermarktet und dokumentiert ist.

(2) Der Verlauf der Grenzlinie und die Lage der Grenzzeichen gehen aus den folgenden Dokumenten, die vom oberwähnten Ausschuss verfasst wurden, hervor:

- a) Grundbuchsblätter über die Lage der Grenzzeichen mit angeschlossenen Skizzen;
- b) Grenzkarte im Maßstab 1 : 25 000 mit Darstellung der Grenzlinie;
- c) Verzeichnis der Koordinaten der Grenzzeichen.

(3) Als Folge der von den Vertragsstaaten in den Jahren 1971 bis 1981 einvernehmlich ausgeführten Neuvermessung und Ergänzung der Vermarkung der Staatsgrenze vereinbaren diese zur Vervollständigung der im Absatz 2 genannten Dokumente, dass der Verlauf der Staatsgrenze durch folgende Dokumente festgestellt ist:

- a) die Grenzbeschreibung (Anlage 1);
- b) das Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte (Anlage 2);
- c) das Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte (Anlage 3);
- d) der Grenzplan im Maßstab 1 : 2 000 oder 1 : 10 000 (Anlage 4).

(4) Die in den Absätzen 2 und 3 angeführten Dokumente stellen in ihrer Gesamtheit das Grenzurkundenwerk dar; die in Absatz 3 angeführten Dokumente bilden einen Bestandteil dieses Vertrages. Die Grenzbeschreibung, die Koordinatenverzeichnisse und der Grenzplan sind nach den Unterabschnitten (Artikel 2) angelegt.

(5) Das von den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten erstellte Verzeichnis der Koordinaten im gemeinsamen Grenzsistem der für die Vermessung der Grenzzeichen (einschließlich der Dreiländergrenzzeichen), Grenzpunkte und Polygonpunkte verwendeten Triangulierungspunkte und die entsprechenden Lagebeschreibungen liegen bei den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten auf. Diese Unterlagen sind den Instandhaltungs-, Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze zugrunde zu legen.

Artikel 2

Die Staatsgrenze bleibt weiterhin in den Abschnitt A mit den Unterabschnitten a, b und c, den Abschnitt B mit den Unterabschnitten d, e, f, g, h und k sowie den Abschnitt C mit den Unterabschnitten m, n und p eingeteilt.

Die Bereiche der einzelnen Unterabschnitte sind aus der Grenzbeschreibung (Anlage 1) zu ersehen.

Artikel 3

(1) Die gemäß Artikel 1 festgelegte Staatsgrenze ist auch dort, wo sie in einem Gewässer verläuft, unbeweglich.

(2) Soweit die Staatsgrenze in den in Artikel 1 Absatz 3 genannten Dokumenten ausdrücklich durch die Wasserscheide- oder Kammlinie bestimmt ist, folgt sie den allmählichen natürlichen Veränderungen dieser Linie. Plötzliche natürliche sowie künstliche Veränderungen der Wasserscheide- oder Kammlinie bewirken hingegen keine Änderung des Verlaufes der Staatsgrenze, doch werden in solchen Fällen die Vertragsstaaten eine Überprüfung des Verlaufes der Staatsgrenze unter dem Gesichtspunkt ihrer eindeutigen Erkennbarkeit vornehmen.

(3) Unter dem Begriff „Wasserscheidelinie 8“ im Sinne dieses Vertrages ist diejenige Linie zu verstehen, nach der sich das auf dem Boden abfließende Wasser teilt. Hierbei werden Versickerungen des Wassers in untere Bodenschichten nicht berücksichtigt. Unter dem in diesem Absatz verwendeten Begriff „Boden“ ist bei Gletschern oder dauernden Schneefeldern deren Oberfläche zu verstehen.

(4) Unter allmählichen natürlichen Veränderungen der Wasserscheide- oder Kammlinie im Sinne des Absatzes 2 sind insbesondere zu verstehen

- a) die Verlagerung der Kammlinie infolge von Erosion sowie

- b) die Verlagerung der Wasserscheidelinie infolge von Veränderungen von Gletschern oder dauernden Schneefeldern; bei Schwinden eines Gletschers oder dauernden Schneefeldes kommt die Grenzlinie auf die Wasserscheidelinie des hervortretenden felsigen Bodens zu liegen.

Artikel 4

Durch die Staatsgrenze werden die Hoheitsgebiete der beiden Vertragsstaaten sowohl auf der Erdoberfläche als auch in lotrechter Richtung im Luftraum und unter der Erdoberfläche voneinander abgegrenzt. Dies gilt insbesondere für den Grenzverlauf in oberirdischen und unterirdischen Anlagen jeder Art.

Abschnitt II

Instandhaltung, Vermessung und Vermarkung

Artikel 5

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, durch Instandhaltungs-, Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten den Verlauf der Staatsgrenze stets in zweifelsfreier Weise bestimmbar und in der Natur eindeutig erkennbar zu erhalten.

(2) Die Vertragsstaaten haben insbesondere

- a) die Grenzzeichen auf ihre Lage zu überprüfen und wo nötig auf ihre richtige Stelle zu setzen;
- b) lockere, schief stehende oder eingesunkene Grenzzeichen zu befestigen, aufzurichten oder zu heben;
- c) die Bezeichnung der einzelnen Grenzzeichen erkennbar zu erhalten;
- d) beschädigte Grenzzeichen instand zu setzen oder zu erneuern;
- e) fehlende Grenzzeichen zu ersetzen;
- f) den Grenzverlauf durch zusätzliche Grenzzeichen zu Vermarken, soweit dieser nicht genügend erkennbar ist;
- g) wo notwendig oder zweckmäßig, die direkte Vermarkung der Staatsgrenze in eine indirekte umzuändern und umgekehrt;
- h) gefährdete Grenzzeichen auf sichere Stellen zu versetzen;
- i) den Grenzverlauf auf Brücken, in Tunneln und an Stellen, wo die Staatsgrenze Straßen oder Eisenbahnbrücken schneidet, sowie bei Bedarf bei Bergbauen und an sonstigen Anlagen zu Vermarken;
- j) soweit erforderlich in Strecken, in denen die Staatsgrenze im Grenzrückenwerk durch eine Kammlinie oder eine Wasserscheidelinie festgelegt ist, die Koordinaten unvermarkter Grenzpunkte zu bestimmen.

Artikel 6

(1) Jeder Vertragsstaat stellt auf seine Kosten für die im Artikel 5 genannten Arbeiten in allen Abschnitten die erforderlichen Vermessungsfachleute bei.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 und der Artikel 7 und 8 werden das Material, die Arbeitskräfte, Fahrzeuge und Geräte (Maschinen, Werkzeuge, Vermessungsgeräte und dergleichen) von den Vertragsstaaten auf eigene Kosten wie folgt beigestellt:

- a) von der Italienischen Republik für die Abschnitte A und B,
- b) von der Republik Österreich für den Abschnitt C.

(3) Von der Regelung des Absatzes 2 kann einvernehmlich abgegangen werden, wenn dies aus Gründen der Wirtschaftlichkeit oder Zweckmäßigkeit geboten ist. In diesem Fall ist ein entsprechender Ausgleich der von den Vertragsstaaten zu erbringenden Arbeiten, Leistungen und Materialien im Rahmen des Möglichen herbeizuführen.

Artikel 7

Hat ein Staatsbürger eines der beiden Vertragsstaaten ein Grenzzeichen beschädigt oder vernichtet, so trägt dieser Vertragsstaat, ungeachtet einer zivilen Haftung des Schädigers oder von Dritten, die gesamten Kosten der Instandsetzung oder Erneuerung. Soweit eine zivile Haftung des Schädigers oder von Dritten besteht, steht dem Vertragsstaat, der die Kosten der Instandsetzung oder Erneuerung getragen hat, ein Rückgriff gegen diese zu.

Artikel 8

(1) Wenn an der Grenze Arbeiten durchgeführt werden, die Maßnahmen zur Instandhaltung, Vermessung oder Vermarkung notwendig machen, werden die sich daraus ergebenden Kosten vom Auftraggeber der Arbeiten getragen.

(2) In einem solchen Fall steht der Kostenersatzanspruch beiden Vertragsstaaten zur ungeteilten Hand zu. Die Vertragsstaaten werden einvernehmlich unter Berücksichtigung des Wohnsitzes (Sitzes) des Auftraggebers oder anderer für die Durchsetzung ihres Anspruches wesentlicher Umstände entscheiden, welcher von ihnen die Rückzahlung verlangen und sich allenfalls diesbezüglich an das zuständige Gericht wenden muss. Die geleisteten Beträge werden zwischen den Vertragsstaaten entsprechend den ihnen erwachsenen Kosten aufgeteilt.

Artikel 9

Die im Artikel 6 Absatz 1 und 2 genannten Personen dürfen während ihrer auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates nach diesem Vertrag ausgeübten Tätigkeit nicht bewaffnet sein. Gehören diese Personen militärischen oder sonstigen uniformierten staatlichen Formationen an, so dürfen sie bei ihrer Tätigkeit ihre Uniform tragen.

Artikel 10

(1) Die Instandhaltungs-, Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze werden von beiden Vertragsstaaten nach Bedarf einvernehmlich durchgeführt.

(2) Die Vertragsstaaten werden gemeinsam periodisch in Zeiträumen von 15 Jahren ab dem In-Kraft-Treten dieses Vertrages den Zustand aller Grenzzeichen überprüfen.

Artikel 11

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass alle natürlichen oder Juristischen Personen, die Rechte an Grundstücken, ober- und unterirdischen Baulichkeiten und Anlagen haben, welche an oder in der Nähe der Grenze liegen, die Durchführung der zur Instandhaltung, Vermessung oder Vermarkung erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen dulden, insbesondere das Setzen oder das Anbringen von Grenz- und Vermessungszeichen einschließlich der dazu erforderlichen Transporte.

(2) Bei der Durchführung von Instandhaltungs-, Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze ist darauf besonders Bedacht zu nehmen, dass öffentliche und private Interessen soweit wie möglich geschont werden.

Artikel 12

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Stabilisierung der für die Vermessung der Grenzzeichen und Grenzpunkte erforderlichen Triangulierungspunkte (Artikel 1 Absatz 5) instand zu halten.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten haben Änderungen von Daten bezüglich der in Absatz 1 genannten Triangulierungspunkte einander bekannt zu geben.

(3) Die Vermessungsfachleute (Artikel 6 Absatz 1) des einen Vertragsstaates dürfen zur Erfüllung ihrer Aufgaben auch die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates und die in der Grenzlinie liegenden Polygon- und Triangulierungspunkte ungehindert benützen.

(4) Der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet die Triangulierungspunkte liegen, hat auf seine Kosten die nach Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen zu treffen; soweit die Punkte in der Grenzlinie liegen, gelten für diese Maßnahmen die Bestimmungen des Artikels 6.

Artikel 13

Wird die Erneuerung eines Dreiländergrenzzeichens erforderlich, so werden sich die Vertragsstaaten diesbezüglich mit dem beteiligten dritten Staat ins Einvernehmen setzen.

Abschnitt III

Schutz der Grenzzeichen und Erhaltung ihrer Sichtbarkeit

Artikel 14

Zum Schutz der Grenzzeichen, Vermessungszeichen und sonstigen zur Kennzeichnung der Staatsgrenze dienenden Einrichtungen gegen Verlegung, Zerstörung, Beschädigung und zweckwidrige Benützung werden die Vertragsstaaten geeignete Maßnahmen treffen.

Artikel 15

(1) Jeder Vertragsstaat wird dafür sorgen, dass auf seinem Hoheitsgebiet entlang der Grenzlinie ein Streifen von mindestens 1 m Breite und um jedes neben die Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Vermarkung) eine Kreisfläche mit dem Radius von 1 m von Bäumen und Sträuchern freigehalten wird. Dies gilt auch für andere Pflanzen, die die Sichtbarkeit der Grenzzeichen beeinträchtigen.

(2) Im Falle von Bann- und Schutzwäldern können die Vertragsstaaten jeweils einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung des Absatzes 1 beschließen.

(3) Die Eigentümer und Nutzungsberechtigten der an der Staatsgrenze liegenden Grundstücke und sonstige in Artikel 11 Absatz 1 genannte Personen sind verpflichtet, die in Absatz 1 genannten Flächen stets frei zugänglich zu halten.

Artikel 16

(1) Die allfällige Entschädigung für Einschränkungen der Rechte Dritter wegen der Durchführung der im Artikel 11 Absatz 1 und der im Artikel 15 Absatz 1 und 3 erwähnten Maßnahmen und Arbeiten richtet sich ausschließlich nach dem Recht desjenigen Vertragsstaates, auf dessen Gebiet sich die betreffenden Grundstücke, Baulichkeiten und Anlagen befinden. Besteht danach ein solcher Anspruch, so kann er nur gegen diesen Vertragsstaat geltend gemacht werden.

(2) für allfällige Schäden, die Dritten durch rechtswidriges vorsätzliches oder sonst schuldhaftes Verhalten von den in den Artikeln 6 und 19 erwähnten Personen im Zusammenhang mit den im Artikel 5 genannten Arbeiten zugefügt worden sind, haftet der Vertragsstaat, auf dessen Hoheitsgebiet der Schaden eingetreten ist, nach den Vorschriften, die die Haftung dieses Staates für rechtswidrige Handlungen seiner Organe regeln. Zu diesem Zweck sind die obgenannten Personen der beiden Vertragsstaaten einander gleichzuhalten. Der Vertragsstaat, dessen Personen im Sinne dieses Artikels den Schaden verursacht haben, erstattet dem anderen Vertragsstaat, was dieser in Erfüllung der oberwähnten Verpflichtung geleistet hat.

Artikel 17

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf einem Streifen von 5 m Breite beiderseits der Grenzlinie die Errichtung von Anlagen nicht zuzulassen. Dies gilt nicht

- a) für Anlagen, die dem öffentlichen Verkehr, der Grenzabfertigung oder der Grenzüberwachung dienen;
- b) für Bauwerke, die der Regulierung oder dem Ausbau von Gewässern dienen;
- c) für diejenigen Teile von Leitungen (insbesondere Stromleitungen, Telefonkabel, Wasserleitungen, Gas- und Ölleitungen), die die im Artikel 15 Absatz 1 genannten Streifen von je 1 m Breite geradlinig queren und hiebei die Staatsgrenze in einem Winkelbereich zwischen 45° und 135° schneiden.

(2) Die Vertragsstaaten können in besonderen Fällen einvernehmlich Ausnahmen von der Bestimmung des Absatzes 1 erster Satz zulassen, wenn dadurch die Sichtbarkeit der Grenzzeichen und die Erkennbarkeit des Grenzverlaufes nicht beeinträchtigt wird.

Artikel 18

In der Grenzlinie dürfen Eigentumsgrenzzeichen nicht errichtet werden. Anstoßende Grundstücksgrenzen dürfen nur durch Richtungssteine vermarktet werden, die mindestens 3 m von der Grenzlinie entfernt sind.

Abschnitt IV

Ständige Gemischte Kommission

Artikel 19

(1) Zur Durchführung der in den Artikeln 5, 10 und 13 angeführten Aufgaben wird eine „Ständige Gemischte Kommission“ gebildet. Sie hat auch die Entscheidungen nach Artikel 6 Absatz 3, Artikel 8 Absatz 2, Artikel 15 Absatz 2 sowie Artikel 17 Absatz 2 zu treffen.

(2) Die Kommission besteht aus einer österreichischen und einer italienischen Delegation von je sechs Mitgliedern. Jeder Vertragsstaat bestellt die Mitglieder seiner Delegation und Ersatzmitglieder. Nach Erfordernis kann jeder Vertragsstaat Experten und Hilfskräfte beiziehen.

(3) Jeder Vertragsstaat bestimmt ein von ihm bestelltes Mitglied zum Vorsitzenden seiner Delegation und ein weiteres Mitglied oder Ersatzmitglied zum Stellvertreter des Vorsitzenden. Die Vorsitzenden und ihre Stellvertreter sind berechtigt, unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten der von ihm bestellten Mitglieder und Ersatzmitglieder einschließlich der Kosten der von ihm beigezogenen Experten und Hilfskräfte.

Artikel 20

(1) Die Kommission tritt zu Tagungen oder Grenzbesichtigungen zusammen, wenn sie es selbst beschließt oder wenn es eine der beiden Delegationen verlangt.

(2) Die Kommission tritt, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist, zu ihren Tagungen wechselweise auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragsstaaten zusammen.

(3) Jede Tagung wird vom Vorsitzenden der Delegation jenes Vertragsstaates geleitet, auf dessen Hoheitsgebiet sie stattfindet. Die Grenzbesichtigungen werden von den Vorsitzenden der beiden Delegationen gemeinsam geleitet.

(4) Die Verhandlungssprachen der Kommission sind Deutsch und Italienisch.

(5) Über jede Tagung und jede Grenzbesichtigung ist eine Niederschrift in je zwei Urschriften sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache zu verfassen und von den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu unterzeichnen.

Artikel 21

(1) Zu einem Beschluss der Kommission ist die Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich. Ein Beschluss der Kommission bedarf zu seiner Rechtsverbindlichkeit der nach den innerstaatlichen Vorschriften der Vertragsstaaten erforderlichen Genehmigung. Die Vorsitzenden der Delegationen verständigen einander vom Ergebnis der innerstaatlichen Genehmigungsverfahren.

(2) Können sich die Delegationen nicht einigen, so hat jede unter Darlegung des Sachverhaltes und der unterschiedlichen Auffassungen ihrer Regierung zu berichten. Die Vertragsstaaten werden über die strittigen Angelegenheiten eine einvernehmliche Regelung anstreben.

(3) Die Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst. Diese hat vor allem nähere Bestimmungen über die Herstellung der Verbindung zwischen den Vorsitzenden der beiden Delegationen, die Bildung technischer Gruppen, die Durchführung von Tagungen und Grenzbesichtigungen sowie über die Niederschriften und Beschlüsse der Kommission zu enthalten.

Artikel 22

(1) Die Kommission hat Richtlinien für die Instandhaltung der Grenzzeichen sowie für die Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze nach dem jeweiligen letzten Stand der Wissenschaft und der Technik sowie nach den Erfordernissen der Zweckmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit festzusetzen.

(2) Die Kommission ist ermächtigt, in Bezug auf Form, Maße, Material, Gestaltung und Bezeichnung der Grenzzeichen von den im Grenzkundenwerk enthaltenen Angaben abzuweichen, soweit dies notwendig oder zweckmäßig ist.

Artikel 23

Die Kommission hat die Arbeiten zur Instandhaltung der Grenzzeichen sowie zur Vermessung und Vermarkung der Staatsgrenze unter Bedachtnahme auf Zweckmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit zu organisieren, zu koordinieren und zu leiten sowie für eine wirksame Kontrolle dieser Arbeiten zu sorgen.

Artikel 24

(1) Die Kommission ist nicht ermächtigt, den Verlauf der Staatsgrenze zu ändern. Jedoch kann sie erforderlichenfalls Vorschläge für Grenzänderungen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterbreiten.

(2) Stellt die Kommission Unstimmigkeiten im Grenzkundenwerk (Anlagen 1 bis 4) fest, so hat sie diese Unstimmigkeiten durch eingehende Prüfung aller bei der Erstellung der Vermessungsergebnisse verwendeten Unterlagen aufzuklären. Kann aus diesen Unterlagen keine Klarheit gewonnen werden, so sind auch örtliche Feststellungen zu berücksichtigen.

Artikel 25

(1) Die Vermessungsfachleute der Vertragsstaaten haben über Ergänzungen und Änderungen der Grenzvermarkung und über Berichtigungen fehlerhafter Vermessungsergebnisse oder fehlerhafter Eintragungen

im Grenzurkundenwerk technische Berichte in je zwei Urschriften sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache aufzunehmen und erforderlichenfalls Feldskizzen zu verfassen.

(2) Technische Berichte und Feldskizzen bedürfen der Genehmigung durch die Kommission, die erforderlichenfalls auch die Form der technischen Berichte und der Feldskizzen bestimmt.

(3) Die Kommission hat die im Absatz 1 genannten Ergänzungen, Änderungen und Berichtigungen sowie Maßnahmen nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe 1 auf zweckmäßige Weise in Evidenz zu halten.

(4) Für die Herstellung und die Vervielfältigung der Feldskizzen sowie für die Evidenthaltung des Grenzurkundenwerkes (Anlagen 1 bis 4) gelten die Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 2 und 3 entsprechend.

Abschnitt V

Grenzübertritt

Artikel 26

Die in den Artikeln 6 und 19 erwähnten Personen sind berechtigt, nach Verständigung der zuständigen Zoll- und Sicherheitsbehörden des anderen Vertragsstaates unter Angabe aller zur Verfügung stehenden Daten, die Staatsgrenze auch außerhalb von Grenzübergängen mit Material, Fahrzeugen oder Geräten (Artikel 6 Absatz 2) zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufzuhalten, soweit dies zur Durchführung der in diesem Vertrag vorgesehenen Aufgaben und Arbeiten erforderlich ist. Sie müssen sich auf Verlangen eines Grenzorgans oder eines Vermessungsfachmannes des anderen Vertragsstaates durch ein Reisedokument, das zum Grenzübertritt berechtigt, ausweisen. Falls Personen, die im Dienste des jeweiligen Vertragsstaates stehen, ein solches Reisedokument nicht besitzen, genügt ein mit einem Lichtbild versehener Dienstaussweis. In Dringlichkeitsfällen wird ein amtlicher Lichtbildausweis als ausreichend angesehen.

Artikel 27

(1) Von Ein- und Ausgangsabgaben befreit sind Materialien, die aus dem Zollgebiet des einen Vertragsstaates in das Zollgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht und für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages verwendet werden. Das nicht verbrauchte Material ist in das Zollgebiet des Vertragsstaates, aus dem es eingeführt wurde, zurückzubringen; für nicht rückgeführtes Material sind die Abgaben zu entrichten.

(2) Unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr sind von Ein- und Ausgangsabgaben sowie von der Leistung einer Sicherheit befreit: Fahrzeuge, Werkzeuge, Geräte, Instrumente, Apparate, Maschinen und dazugehörige Ersatzteile, die in das Zollgebiet des anderen Vertragsstaates für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages verbracht werden. Diese Gegenstände sind spätestens innerhalb eines Monats nach Beendigung der Arbeiten in das Zollgebiet des Vertragsstaates, aus dem sie eingeführt wurden, zurückzubringen, es sei denn, sie sind völlig abgenützt. Im Falle der völligen Abnützung der Gegenstände kann, sofern diese nicht zur

Wiederausfuhr gelangen, von der Zollbehörde die Verschrottung unter ihrer Aufsicht verlangt werden; dabei sind die Gegenstände der gleichen Behandlung wie sonst aus dem Ausland eingeführter Schrott zuzuführen.

(3) Ein- und Ausgangsabgaben im Sinne dieses Vertrages sind die Ein- und Ausfuhrzölle sowie alle anderen anlässlich der Wareneinfuhr und der Warenausfuhr zu erhebenden Steuern und Gebühren, jedoch nicht Gebühren für besondere Dienstleistungen. Andere Belastungen, die anlässlich der Wareneinfuhr oder der Warenausfuhr erhoben werden, werden wie Ein- und Ausgangsabgaben behandelt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Waren, die im Rahmen dieses Vertrages verwendet werden, sind von wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrverboten und Beschränkungen befreit.

(5) Die Vertragsstaaten sichern einander alle im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften zulässigen zollrechtlichen Verfahrenserleichterungen für die beschleunigte Ein- und Ausfuhr der für die Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages benötigten Waren zu; hiebei kann von der Ausstellung von zollamtlichen Befunden Abstand genommen werden.

Artikel 28

(1) Kraftfahrzeuge einschließlich Anhänger, die in einem Vertragsstaat zugelassen und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages im anderen Vertragsstaat vorübergehend eingebracht sind, unterliegen nicht der Kraftfahrzeugsteuer dieses anderen Vertragsstaates; dasselbe gilt für sonstige Abgaben, die auf dem Kraftfahrzeug lasten.

(2) Die mit diesen Kraftfahrzeugen und Anhängern im anderen Vertragsstaat zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages erforderlichen Beförderungen unterliegen dort nicht der Besteuerung.

(3) Die Lenker der für die Arbeiten auf Grund dieses Vertrages eingesetzten Kraftfahrzeuge einschließlich Anhänger haben bei der Überschreitung der Staatsgrenze einen gültigen Führerschein und für das Fahrzeug einen Zulassungsschein sowie eine internationale Versicherungskarte für den Kraftverkehr, die der Unterausschuss für inländische Straßentransporte der Wirtschaftskommission für Europa (Sous-Comité des Transports Routiers du Comité des Transports Interieurs de la Commission Économique pour l'Europe) angenommen hat, die der vom 15. Juni 1952 datierten Empfehlung entspricht und im anderen Vertragsstaat gültig ist, mitzuführen.

Artikel 29

Die beiden Vertragsstaaten verpflichten sich, für die bei den Instandhaltungs-, Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten an der Staatsgrenze im Rahmen dieses Vertrages eingesetzten Luftfahrzeuge die notwendigen Genehmigungen zum Überfliegen der Staatsgrenze und erforderlichenfalls zur Landung auf ihrem Hoheitsgebiet zu erteilen.

Artikel 30

Sollten zum Zwecke der Aufsuchung oder der Gewinnung mineralischer Rohstoffe innerhalb eines Streifens von je 50 m beiderseits der Staatsgrenze Arbeiten verrichtet werden oder sollten Erdöl- oder Erdgaslagerstätten erschlossen oder ausgebeutet werden, die sich weniger als 2 km der Staatsgrenze nähern oder sich über die Staatsgrenze hinaus erstrecken, so werden die Vertragsstaaten – ungeachtet von notwendigen

Kontakten betreffend den Abschluss eines Abkommens über die Erschließung und Ausbeutung dieser Lagerstätten – gemeinsam die Maßnahmen treffen, die bei der weiteren Aufsuchung oder Gewinnung zur Sicherung des Grenzverlaufes erforderlich sind.

Artikel 31

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages sollen durch die Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Abkommen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen leisten.

Artikel 32

Sofern im Grenzkundenwerk (Anlagen 1 bis 4) Abweichungen von der bei In-Kraft-Treten dieses Vertrages geltenden Staatsgrenze festgestellt werden und diese Abweichungen nicht nach Artikel 24 Absatz 2 aufgeklärt werden können, werden die Vertragsstaaten Verhandlungen mit dem Ziel einer entsprechenden Änderung des Grenzkundenwerkes aufnehmen.

Artikel 33

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Der Abschnitt I und die Artikel 31 und 32 sind unkündbar. Jeder Vertragsstaat kann die übrigen Bestimmungen zehn Jahre nach In-Kraft-Treten dieses Vertrages schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung tritt zwei Jahre nach Eingang einer diesbezüglichen Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

(2) Im Falle der Kündigung werden die Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über die Neuregelung des Vertragsgegenstandes eintreten.

Artikel 34

Mit dem In-Kraft-Treten dieses Vertrages verliert das am 22. Februar 1929¹ unterzeichnete Abkommen für die Instandhaltung der Grenzzeichen an der österreichischitalienischen Grenze seine Gültigkeit.

Artikel 35

(1) Der vorliegende Vertrag ist in Übereinstimmung mit den jeweiligen Verfassungsbestimmungen der Vertragsstaaten zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Rom ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am, 17. Jänner 1994 in zwei Urschriften, in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Alois Mock m.p.

Für die Italienische Republik:

Beniamino Andreatta m.p.

Schlussprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik vereinbarten Vertrages über die Instandhaltung der Grenzzeichen sowie die Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze besteht Einverständnis darüber, dass die im Artikel 1 Absatz 2 und 3 genannten Dokumente (Grenzrundenwerk) ausschließlich zur Feststellung der Staatsgrenzlinie dienen sowie dass die Bestimmungen dieses Vertrages und die Angaben des Grenzrundenwerkes die jeweilige amtliche Form der Ortsnamen und topographischen Bezeichnungen in keiner Weise berühren.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen Bestandteil dieses Vertrages.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 17. Jänner 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Alois Mock m.p.

Für die Italienische Republik:

Beniamino Andreatta m.p.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO

tra

la Repubblica d’Austria

e

la Repubblica Italiana

per la manutenzione,

misura e materializzazione del

confine di Stato comune

La Repubblica d’Austria e la Repubblica Italiana, animate dal desiderio di mantenere visibile il confine tra i due Stati, e allo scopo di regolamentare le questioni ad esso connesse, hanno concordato di stipulare il presente Accordo.

SEZIONE I

ANDAMENTO DEL CONFINE DI STATO

Articolo 1

(1) Il confine di Stato tra la Repubblica d’Austria e la Repubblica Italiana segue il tracciato definito, demarcato e documentato dalla «Commissione internazionale per la delimitazione» dei confini, negli anni 1920–1924, in conformità al trattato di S. Germain en Laye del 10 settembre 1919.

(2) L’andamento della linea di confine e la posizione dei termini di confine risultano dai seguenti documenti redatti dalla commissione sopracitata:

- a) Verbali di incippamento dei termini di confine con schizzi allegati;
- b) cartografia del confine alla scala 1 : 25 000 con indicazione della linea di confine;
- c) elenco delle coordinate dei cippi.

(3) A seguito di una nuova misurazione e demarcazione integrativa del confine di Stato, effettuata di comune accordo dagli Stati contraenti dal 1971 al 1981, essi, al fine di completare i documenti menzionati al comma 2, concordano che il tracciato di confine di Stato è fissato per mezzo dei seguenti documenti:

- a) descrizione del confine (allegato 1);
- b) elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine (allegato 2);
- c) elenco delle coordinate dei punti poligonali (allegato 3);
- d) carta del confine alla scala 1 : 2 000 o 1 : 10 000 (allegato 4).

(4) I documenti di cui ai precedenti comma 2 e 3 costituiscono, nel loro complesso, la documentazione del confine. I documenti di cui al comma 3 fanno parte integrante del presente Accordo. La descrizione del confine, gli elenchi delle coordinate e la carta del confine sono ordinati per sezione (articolo 2).

(5) L'elenco delle coordinate nel sistema comune di confine, approntato dagli organi competenti degli Stati contraenti, relativo ai punti trigonometrici usati per la misurazione dei termini di confine (inclusi quelli triconfinali), dei punti di confine e dei punti poligonali, nonché le monografie ad essi relative, verranno conservati presso gli uffici competenti dei due Stati contraenti. Tale documentazione costituirà elemento di base per i lavori di manutenzione, misura e materializzazione del confine.

Articolo 2

Il confine di Stato resta suddiviso nel settore A, comprendente le sezioni a, b e c, nel settore B, comprendente le sezioni d, e, f, g, h e k nonché nel settore C comprendente le sezioni m, n e p.

I settori delle singole sezioni possono essere desunti dalla descrizione del confine (allegato 1).

Articolo 3

(1) Il confine di Stato, definito all'articolo 1, è stabile anche ove corra sulle acque.

(2) Là dove il confine di Stato in base ai documenti di cui all'articolo 1 comma 3 è definito espressamente dalla linea displuviale o dalla linea di cresta, segue i graduali cambiamenti naturali cui sono soggette queste linee. Alterazioni naturali repentine ovvero alterazioni artificiali della linea displuviale o della linea di cresta non comportano invece alcun cambiamento del tracciato di confine, tuttavia in tali casi gli Stati contraenti procederanno alla verifica del tracciato di confine basandosi sulla sua riconoscibilità inequivocabile.

(3) Ai sensi del presente Accordo, per «linea displuviale» si intende la linea sulla quale si separano sul terreno le acque di deflusso. A tale proposito non vengono considerate le infiltrazioni d'acqua negli strati inferiori del terreno. Per quanto riguarda il concetto di «terreno» di cui al presente comma, nel caso di ghiacciai o di nevai perenni, si intende la loro superficie.

(4) Ai sensi del comma 2, per graduali cambiamenti naturali della linea displuviale o della linea di cresta si intendono in particolare:

- a) lo spostamento della linea di cresta in conseguenza dell'erosione, nonché
- b) lo spostamento della linea displuviale a seguito di alterazioni di ghiacciai o di nevai perenni; in caso di contrazione di un ghiacciaio o di un nevaio perenne, la linea di confine coinciderà con la linea displuviale sull'emergente terreno roccioso.

Articolo 4

Il confine di Stato delimita il territorio nazionale degli Stati contraenti in superficie e verticalmente nello spazio aereo sovrastante e nel sottosuolo. Ciò vale in particolare per il tracciato del confine in ogni tipo di costruzione in superficie o sotterranea.

SEZIONE II

MANUTENZIONE, MISURA E MATERIALIZZAZIONE

Articolo 5

(1) Gli Stati contraenti si impegnano attraverso lavori di manutenzione, misura e materializzazione a mantenere l'andamento del confine di Stato definito sempre in modo inequivocabile e sempre chiaramente individuabile sul terreno.

(2) Gli Stati contraenti hanno, in particolare, l'obbligo di:

- a) controllare la posizione dei termini, provvedendo, ove necessario, alla loro sistemazione in posizione esatta;
- b) fissare, raddrizzare, sollevare i termini di confine malfermi, inclinati o sprofondati;
- c) assicurare la leggibilità della scritta di ciascun termine;
- d) riparare o sostituire termini danneggiati;
- e) mettere in sito termini dove mancano;
- f) materializzare l'andamento del confine con termini sussidiari, qualora esso non risultasse sufficientemente chiaro;
- g) trasformare la materializzazione diretta del confine in indiretta, e viceversa, ove ritenuto indispensabile e opportuno;
- h) spostare in posizione sicura i termini pericolanti;
- i) materializzare l'andamento del confine sui ponti, nelle gallerie, nei tratti in cui il confine interseca strade o ponti ferroviari nonché, se necessario, nelle miniere ed altri impianti;
- l) determinare, ove necessario, le coordinate di punti di confine non materializzati, nei tratti in cui il confine di Stato viene definito nella documentazione di confine da una linea di cresta o di displuvio.

Articolo 6

(1) Ciascuno Stato contraente metterà a disposizione, a proprie spese ed in qualsiasi settore, gli esperti tecnici delle misurazioni necessari per i lavori di cui all'articolo 5.

(2) Salvo quanto disposto al successivo comma (3) del presente articolo ed agli articoli 7 e 8, materiali, mano d'opera, automezzi ed apparecchiature (macchine, attrezzi, strumenti di misurazione, ecc.) saranno forniti a cura ed a spese degli Stati contraenti nei modi seguenti:

- a) Repubblica Italiana: nei settori A e, B;
- b) Repubblica d'Austria: nel settore C.

(3) Si potrà, di comune accordo, derogare alla norma di cui al precedente comma (2), quando ciò fosse suggerito da criteri di economia o di opportunità. In tale eventualità sarà cura degli Stati contraenti di giungere, per quanto possibile, ad una perequazione corrispettiva dei lavori, prestazioni e materiali.

Articolo 7

In caso di danneggiamento o distruzione di un termine ad opera di un cittadino di uno degli Stati contraenti, tutte le spese di riparazione o di ripristino sono a carico di tale Stato a prescindere dall'eventuale responsabilità civile di chi ha causato il danno o di terzi. Tuttavia se sussiste responsabilità civile dell'autore del danno o di terzi lo Stato che ha sostenuto le spese di riparazione o di ripristino ha diritto di rivalersi nei loro confronti.

Articolo 8

(1) Qualora sul confine vengano eseguiti lavori che rendano necessarie attività di manutenzione, misura e materializzazione, le spese conseguenti saranno sostenute dal committente dei suddetti lavori.

(2) In tal caso il diritto al rimborso spese spetta, in modo indivisibile, ad entrambi gli Stati contraenti. Questi, di comune accordo, e tenendo conto della residenza (sede) del committente o di altre circostanze essenziali per l'affermazione del loro diritto, decideranno quale di essi dovrà chiedere il rimborso ed eventualmente adire, a tale scopo, il Tribunale competente. Le somme versate saranno ripartite tra gli Stati contraenti in proporzione alle spese sostenute.

Articolo 9

Le persone indicate ai comma (1) e (2) dell'articolo 6, non possono, nell'esercizio delle attività previste dal presente accordo, portare armi sul territorio nazionale dell'altro Stato. Esse, tuttavia, se appartenenti ad organismi militari e ad altri organismi statali ove è previsto l'uso dell'uniforme, potranno indossare, attività durante, la loro uniforme.

Articolo 10

(1) I lavori di manutenzione, misura e materializzazione sul confine, verranno effettuati secondo necessità dai due Stati contraenti di comune accordo.

(2) Gli Stati contraenti verificheranno periodicamente, in un arco di 15 anni – a partire dall'entrata in vigore del presente Accordo – lo stato di efficienza di tutti i termini di confine.

Articolo 11

(1) Gli Stati contraenti sono tenuti ad assicurare che tutte le persone, fisiche o giuridiche, che vantano diritti su terreni, costruzioni od impianti, in superficie o sotterranei, siti suo in prossimità del confine di Stato,

consentano l'esecuzione dei lavori e provvedimenti necessari per la manutenzione, misura e materializzazione ed, in particolare, la messa in opera ed installazione dei termini e delle marche di misurazione compreso il relativo trasporto.

(2) Nell'esecuzione di lavori di manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato dovrà porsi particolare riguardo ad evitare, per quanto possibile, che siano lesi interessi pubblici e privati.

Articolo 12

(1) Gli Stati contraenti si impegnano a mantenere la stabilizzazione dei punti trigonometrici di cui all'articolo 1, comma (5), necessari per la misurazione dei termini e dei punti di confine.

(2) Gli organi competenti degli Stati contraenti dovranno notificarsi qualsiasi modifica relativa ai punti trigonometrici di cui al precedente comma (1).

(3) Nell'espletamento dei loro compiti gli esperti tecnici delle misurazioni di uno Stato contraente [articolo 6, comma (1)], possono anche utilizzare, senza limitazione, i punti poligonal e trigonometrici situati sulla linea di confine e sul territorio soggetto alla sovranità dell'altro Stato contraente.

(4) Lo Stato contraente, sul cui territorio nazionale si trovano i punti trigonometrici, deve effettuare a sue spese le operazioni necessarie ai sensi del precedente comma (1); per i punti situati sulla linea di confine valgono per le suddette operazioni le disposizioni di cui all'articolo 6.

Articolo 13

Quando si ravvisi la necessità di ripristinare un termine triconfinale gli Stati contraenti si accorderanno in proposito con il terzo Stato interessato.

SEZIONE III

SALVAGUARDIA E MANTENIMENTO DELLA VISIBILITÀ DEI TERMINI

Articolo 14

A salvaguardia dei termini, segnali di misurazione ed altri mezzi di demarcazione del confine di Stato, gli Stati contraenti adotteranno opportuni provvedimenti atti ad evitarne la rimozione, la distruzione, il danneggiamento e l'uso abusivo.

Articolo 15

(1) Ciascuno Stato contraente è tenuto ad assicurare sul proprio territorio lo sgombero, da alberi e cespugli, di una striscia minima di un metro di larghezza lungo la linea di confine e di uno spazio circolare di un metro di

raggio attorno a ciascun terrine posto in prossimità di detta linea (materializzazione indiretta). La disposizione vale anche per tutte le altre piante che ostacolano la visibilità dei termini del confine.

(2) In presenza di boschi posti a protezione di slavine o valanghe, gli Stati contraenti potranno decidere, di volta in volta e di comune accordo, deroghe all'applicazione della disposizione di cui al precedente comma (1).

(3) I proprietari e gli usufruttuari dei terreni adiacenti al confine di Stato e le altre persone menzionate nell'articolo 11 comma (1) sono tenuti ad assicurare sempre la libera accessibilità delle superfici indicate nel precedente comma (1).

Articolo 16

(1) L'eventuale indennizzo, per le limitazioni ai diritti di terzi derivanti dall'attuazione dei provvedimenti e dei lavori di cui agli articoli 11, comma 1, e 15, comma 1 e 3, è regolato dalla legge dello Stato contraente sul cui territorio nazionale si trovano i terreni, le costruzioni e gli impianti interessati. Qualora il diritto all'indennizzo sia ammesso, esso può essere fatto valere soltanto nei confronti di tale Stato contraente.

(2) Degli eventuali danni, causati a terzi da fatto illecito, doloso o colposo delle persone di cui agli articoli 6 e 19 per i lavori di cui all'articolo 5, risponde quello Stato contraente sul cui territorio nazionale è avvenuto il danno, secondo le norme che regolano la responsabilità di tale Stato per fatti illeciti dei propri funzionari e dipendenti. A tal fine, pertanto, le persone di cui sopra, di ambedue gli Stati contraenti, ricevono lo stesso trattamento. Lo Stato contraente, le cui persone, ai sensi del presente articolo, hanno causato il danno, rimborsa all'altro Stato contraente ciò che questi ha pagato per adempiere l'obbligazione di cui sopra.

Articolo 17

(1) Gli Stati contraenti si impegnano a non permettere le costruzioni di impianti di qualsiasi genere su una striscia larga cinque metri da ciascun lato della linea di confine. La disposizione non si applica:

- a) alle opere adibite al transito pubblico, alle operazioni di frontiera ed alla sorveglianza del confine;
- b) alle opere di regolazione e sistemazione delle acque;
- c) alle condutture (in particolare elettrodotti, cavi telefonici, acquedotti, metanodotti, oleodotti) nei tratti in cui esse attraversano in linea retta la striscia di un metro di cui all'articolo 15 comma (1), formando con il confine di Stato un angolo compreso tra 45° e 135°.

(2) In casi particolari gli Stati contraenti possono concordare eccezioni alla norma del precedente comma (1), prima frase, se ciò non pregiudica la visibilità dei termini e l'individuabilità dell'andamento del confine.

Articolo 18

(1) Sulla linea di confine non possono essere posti contrassegni indicanti limiti fondiari. I limiti dei terreni, coincidenti con il confine, possono essere materializzati solo con cippi di direzione, collocati ad almeno tre metri di distanza dalla linea di confine.

SEZIONE IV

COMMISSIONE MISTA PERMANENTE

Articolo 19

(1) Ai fini dell'attuazione dei compiti indicati agli articoli 5, 10 e 13 si istituisce una «Commissione Mista Permanente». Essa dovrà anche prendere le decisioni di cui all'art. 6, comma 3, art. 8, comma 2, art. 15, comma 3 nonché art. 17 comma 2.

(2) La Commissione si compone di una delegazione austriaca e di una delegazione italiana, ciascuna comprendente sei membri. Ognuno degli Stati contraenti nomina i membri ed i membri supplenti della propria delegazione. Ove necessario, ogni Stato contraente può impiegare esperti ed assistenti.

(3) Ogni Stato contraente designa uno dei membri da lui nominati quale capo della propria delegazione ed un ulteriore membro o membro supplente quale Vice Capo Delegazione. I Capi Delegazione ed i loro Vice sono autorizzati a mettersi direttamente in contatto tra loro.

(4) Ogni Stato contraente sostiene le spese per i membri ed i membri supplenti da lui nominati, comprese le spese per gli esperti e gli assistenti da esso impiegati.

Articolo 20

(1) La Commissione si riunirà in sessione o per effettuare dei sopralluoghi al confine, quando lo deciderà essa stessa o su richiesta di una delle due delegazioni.

(2) Laddove non si stabilisca altrimenti la Commissione si riunirà in sessione alternativamente sul territorio nazionale di uno dei due Stati contraenti.

(3) Ciascuna sessione verrà presieduta dal Capo Delegazione dello Stato contraente sul cui territorio nazionale essa ha luogo. I sopralluoghi al confine verranno presieduti congiuntamente dai Capi delle due delegazioni.

(4) Le lingue di lavoro della Commissione saranno il tedesco e l'italiano.

(5) Per ogni sessione ed ogni sopralluogo al confine dovrà essere redatto un verbale in due originali, sia in lingua tedesca che in lingua italiana, che dovranno essere firmati dai Capi delle due Delegazioni.

Articolo 21

(1) Per le decisioni della Commissione è necessario l'accordo delle due Delegazioni; esse sono tuttavia subordinate, per divenire giuridicamente vincolanti, all'approvazione richiesta dalle disposizioni interne di ciascuna Stato contraente.

I Capi Delegazione si informeranno reciprocamente dell'esito delle procedure di approvazione interna.

(2) Qualora le Delegazioni non si covessero accordare, ciascuna dovrà riferire al proprio Governo, illustrando la situazione e le diverse opinioni. Gli Stati contraenti tenderanno di pervenire ad una regolamentazione concorde delle questioni controverse.

(3) La Commissione stabilirà il proprio regolamento interno. Questo dovrà contenere soprattutto disposizioni più dettagliate in merito allo stabilimento dei collegamenti tra i Capi delle due Delegazioni, alla formazione di gruppi tecnici, allo svolgimento di sessioni e sopralluoghi al confine, nonché ai verbali ed alle decisioni della Commissione.

Articolo 22

(1) La Commissione, nel fissare le direttive per la manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato, dovrà tener conto dei più recenti progressi della scienza e della tecnica e delle esigenze di opportunità e convenienza.

(2) La Commissione ha facoltà di disporre, laddove sia necessario o opportuno, in deroga ai dati della documentazione di confine, modifiche al tipo, dimensioni, materiali, forma e sigla dei termini di confine.

Articolo 23

Nel programmare, coordinare e dirigere i lavori di manutenzione misura e materializzazione del Confine di Stato la Commissione informerà il suo operato a criteri di convenienza e di opportunità; essa dovrà inoltre esercitare un efficace controllo dei lavori.

Articolo 24

(1) La Commissione non ha facoltà di modificare l'andamento del confine di Stato. In caso di necessità essa può, tuttavia, presentare agli organi competenti di ciascuno Stato contraente proposte di modifiche del confine.

(2) Eventuali inesattezze riscontrate dalla Commissione nella documentazione di confine (allegati 1-4) dovranno essere rettificate dopo attento esame di tutti i documenti usati per l'approntamento dei dati di misurazione.

Se sulla scorta dei suddetti documenti non sarà possibile giungere ad un chiarimento dovrà essere tenuto conto di accertamenti sul terreno.

Articolo 25

(1) Gli esperti tecnici delle misurazioni degli Stati contraenti devono provvedere alla stesura di due originali, in lingua tedesca ed in lingua italiana, di note tecniche sulle integrazioni e modifiche della materializzazione del confine, sulla rettifica di dati di misurazione errati, nonché sulle annotazioni errate nella documentazione del confine e produrre, ove necessario, schizzi di campagna.

(2) Note tecniche e schizzi di campagna devono essere approvati dalla Commissione, che all'occorrenza ne stabilirà anche la veste formale.

(3) La Commissione dovrà procedere all'aggiornamento, nei modi che riterrà più opportuni, delle integrazioni, modifiche e rettifiche di cui al precedente comma (1) e dei provvedimenti di cui al precedente Art. 5 comma (2) lettera «1».

(4) Per la compilazione e la riproduzione degli schizzi di campagna, nonché per l'aggiornamento della documentazione di confine (allegati 1-4) si applicano per analogia le disposizioni di cui all'Art. 6, comma (2) e (3).

SEZIONE V

ATTRAVERSAMENTO DEL CONFINE

Articolo 26

Le persone di cui agli artt. 6 e 19, previa comunicazione completa di tutti i dati disponibili, alle Autorità doganali e di polizia territorialmente competenti, hanno facoltà di attraversare il confine di Stato con materiali, automezzi e apparecchiature (art. 6, comma 2), anche al di fuori dei valichi di frontiera e di trattarsi sul territorio nazionale dell'altro Stato contraente finché l'esecuzione dei compiti e dei lavori previsti dal presente Accordo lo richiedano. Su richiesta di un organo di frontiera o di un esperto tecnico delle misurazioni dell'altro Stato contraente, esse debbono qualificarsi tramite un documento idoneo per l'attraversamento del confine. Nell'eventualità che appartenenti all'Amministrazione dei rispettivi Stati contraenti non siano in possesso di tale documento, sarà sufficiente la tessera di servizio, munita di fotografia. In caso d'urgenza, un documento di identificazione sarà considerato sufficiente.

Articolo 27

(1) Sono esenti dai diritti doganali i materiali che vengono introdotti dal territorio doganale di uno Stato contraente nel territorio doganale dell'altro Stato contraente e vengono utilizzati per lavori che rientrino nell'ambito del presente Accordo. Il materiale non utilizzato dovrà essere riesportato nel territorio doganale dello Stato contraente dal quale è stato importato. I materiali non riesportati saranno soggetti al pagamento dei diritti doganali gravanti.

(2) A condizione che vengano riesportati, sono esenti dai diritti doganali, nonché dall'obbligo di prestazione della cauzione: gli automezzi, gli utensili, gli attrezzi, gli strumenti, gli apparecchi, le macchine e i relativi pezzi di ricambio che vengono portati nel territorio doganale dell'altro Stato contraente per lavori che rientrino nell'ambito del presente Accordo. Tali oggetti dovranno essere riesportati nel territorio doganale, dello Stato contraente da cui sono stati introdotti al più tardi entro un mese dal termine dei lavori, salvo che siano totalmente deteriorati. In tal caso potrà essere richiesta all'Autorità doganale la riduzione in rottami, sotto la propria vigilanza, dei suddetti oggetti, qualora non riesportati, ed essi dovranno essere assocettati al trattamento proprio, dei rottami provenienti dall'estero.

(3) Si intendono per diritti doganali, ai sensi del presente Accordo, i dazi d'importazione e di esportazione nonché ogni altra imposizione percepita all'importazione o all'esportazione, esclusa fatta dei corrispettivi per prestazioni di servizio. Qualsiasi altro onere percepito all'importazione e all'esportazione, verrà considerato allo stesso modo dei suindicati diritti doganali.

(4) Le merci menzionate ai precedenti comma 1 e 2, che vengono utilizzate nell'ambito del presente Accordo, sono esenti da divieti e limitazioni di importazione ed esportazione di carattere economico.

(5) Gli Stati contraenti si assicurano reciprocamente tutte le semplificazioni delle formalità doganali consentite dalle loro normative rispettivamente vigenti all'interno di ciascun Paese, onde accelerare l'importazione o la esportazione delle merci necessarie per i lavori che rientrino nell'ambito del presente Accordo. Al riguardo, non sarà necessaria l'emissione delle relative bollette doganali.

Articolo 28

(1) Gli autoveicoli, compresi i rimorchi, registrati in uno degli Stati contraenti ed introdotti temporaneamente nell'altro Stato contraente per l'esecuzione dei lavori previsti dal presente Accordo, non sono soggetti alla tassa di circolazione di tale altro Stato, né agli ulteriori tributi gravanti sugli autoveicoli stessi.

(2) I servizi di trasporto, effettuati da questi autoveicoli, compresi i rimorchi, nell'altro Stato contraente per l'esecuzione dei lavori di cui al presente Accordo, non sono considerati imponibili.

(3) Al momento dell'attraversamento del confine, gli autisti degli autoveicoli, compresi i rimorchi, impiegati in base al presente accordo dovranno essere muniti di una patente di guida valida, e, per l'automezzo, di un libretto di circolazione, nonché di una polizza di assicurazione internazionale per il traffico automobilistico, accettata dalla Sottocommissione per i trasporti stradali interni della Commissione Economica per l'Europa (Sous-Comité des Transports Routiers du Comité des Transports intérieurs de la Commission Economique pour l'Europe), che risponda alla raccomandazione datata 5 giugno 1952 e sia valida nell'altro Stato contraente.

Articolo 29

I due Stati Contraenti si impegnano a rilasciare ai velivoli impiegati per i lavori di manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato nell'ambito del presente Accordo, le autorizzazioni necessarie per il sorvolo del confine di Stato e, ove necessario, per l'atterraggio sul proprio territorio nazionale.

Articolo 30

Qualora ai fini della ricerca e della estrazione di materie prime minerali sia necessario eseguire lavori entro una striscia di 50 metri ciascuna su entrambi i lati del confine di Stato, ovvero debbano essere perforati o messi in produzione pozzi di petrolio o di gas i cui giacimenti si avvicinino per meno di 2 km. al confine di Stato o che si estendano al di là del confine di Stato, gli Stati contraenti – indipendentemente dai necessari contatti in merito all'eventuale conclusione di un accordo sulla ricerca o lo sfruttamento dei predetti giacimenti – prenderanno insieme i provvedimenti necessari alla salvaguardia del tracciato del confine nel corso della ulteriore ricerca o estrazione.

Articolo 31

(1) Le divergenze di opinione in merito alla interpretazione ed alla applicazione del presente Accordo dovranno essere composte dai Governi degli Stati Contraenti.

(2) Qualora una divergenza di opinione non possa essere composta in tal modo, su richiesta di uno degli Stati Contraenti essa dovrà essere sottoposta ad un Collegio arbitrale.

(3) Il Collegio arbitrale verrà formato di volta in volta con la nomina di un membro da parte di ciascuno degli Stati Contraenti, entrambi i membri si accorderanno sulla scelta di un cittadino di un terzo Stato, che dovrà essere nominato Presidente dai Governi degli Stati Contraenti. I membri dovranno essere nominati entro due mesi, il Presidente entro tre mesi dopo che uno Stato Contraente avrà comunicato all'altro che intende sottoporre ad un Collegio arbitrale la divergenza di opinione.

(4) Qualora non vengano rispettate le scadenze menzionate al Comma 3, in mancanza di ogni altro accordo, ogni Stato Contraente può chiedere al Presidente della Corte Europea dei Diritti dell'Uomo di provvedere alle nomine necessarie. Qualora il Presidente sia cittadino di uno dei due Stati Contraenti o sia impedito per altri motivi, sarà il Vice Presidente a provvedere alla nomina. Qualora anche il Vice Presidente sia cittadino di uno dei due Stati Contraenti o sia anche egli impedito, sarà il membro della Corte di rango immediatamente successivo, che non possieda la cittadinanza di uno dei due Stati Contraenti, a provvedere alla nomina.

(5) Il Collegio arbitrale decide a maggioranza di voti, Le sue decisioni sono vincolanti. Ogni Stato Contraente sosterrà le spese per il giudice che ha nominato, nonché per il proprio patrocinio davanti al Collegio arbitrale. Le spese per il Presidente nonché le altre spese verranno sostenute in parti ugali dagli Stati Contraenti. Per il resto il Collegio arbitrale regola da sé la propria procedura.

(6) Su sua richiesta i Tribunali dei due Stati Contraenti presteranno assistenza giudiziaria al Collegio arbitrale in relazione alla citazione ed interrogazione dei testimoni e dei periti, applicando corrispondentemente gli accordi rispettivamente vigenti tra i due Stati Contraenti in materia di assistenza giudiziaria nelle cause civili e commerciali.

Articolo 32

Laddove nella documentazione del confine (allegati 1-4) si rilevino delle discordanze relative al confine di Stato vigente al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo, e tali discordanze non possano essere chiarite secondo l'articolo 24, comma 2, gli Stati contraenti avvieranno dei negoziati allo scopo di provvedere ad una corrispondente modifica della documentazione del confine.

Articolo 33

(1) Il presente Accordo viene concluso a tempo indeterminato. La Sezione I e gli Articoli 31 e 32 non potranno essere denunciati. Ogni Stato Contraente potrà denunciare per iscritto attraverso i canali diplomatici le rimanenti disposizioni 10 anni dopo l'entrata in vigore del presente Accordo. La denuncia entrerà in vigore due anni dopo l'arrivo della relativa notifica all'altro Stato Contraente.

(2) In caso di denuncia, gli Stati Contraenti avvieranno immediatamente i negoziati per ridefinire l'oggetto dell'Accordo.

Articolo 34

Con l'entrata in vigore del presente Accordo, la Convenzione per la manutenzione dei cippi del confine italo-austriaco, firmata a Vienna il 22 febbraio 1929, cessa di avere validità.

Articolo 35

(1) Il presente Accordo è soggetto a ratifica in conformità alle norme costituzionali delle due parti contraenti. Gli strumenti di ratifica verranno scambiati a Roma.

(2) L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello in cui siano stati scambiati gli strumenti di ratifica.

IN FEDE di che i Plenipotenziari di entrambi gli Stati Contraenti, dopo essersi scambiati i pieni poteri trovati in buona e debita forma, hanno firmato ed apposto i sigilli al presente Accordo.

FATTO A Vienna il 17 gennaio 1994 in due originali in lingua tedesca e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

Dr. Alois Mock m.p.

Per la Repubblica Italiana:

Beniamino Andreatta m.p.

Protocollo finale

In occasione della firma dell'Accordo stipulato in data odierna tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per la manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato comune, vi è intesa sul fatto che i documenti (documentazione del confine) citati nell'art. 1, commi 2 e 3, servono esclusivamente a stabilire il tracciato di confine e che le norme di questo Accordo e le indicazioni contenute nella documentazione del confine non pregiudicano in alcun modo la forma ufficiale della toponomastica e delle denominazioni topografiche.

Questo protocollo finale costituisce parte integrante del presente Accordo.

IN FEDE di che i Plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo finale.

FATTO A Vienna, il 17. 1. 1994 in due originali, in lingua tedesca e italiana, entrambi testi facente ugualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

Dr. Alois Mock m.p.

Per la Repubblica Italiana:

Beniamino Andreatta m.p.

[EXCHANGE OF NOTES – ÉCHANGE DE NOTES]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Die Bundesministerin
für auswärtige Angelegenheiten
Dr. Benita Ferrero-Waldner

Rom, am 31. Oktober 2000

Exzellenz,

In Anbetracht dessen, dass durch den Beitritt der Republik Österreich zur Europäischen Union Anpassungen an das Gemeinschaftsrecht notwendig geworden sind, beehre ich mich vorzuschlagen, Artikel 27 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Instandhaltung der Grenzzeichen sowie die Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze zu ändern wie folgt:

„Die auf Gegenstände und entsprechende Beförderungsleistungen, die bei einem solchen Grenzübertritt auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates gelangen, anzuwendenden Vorschriften der beiden Vertragsstaaten und der Europäischen Union über die Umsatzsteuern bleiben unberührt.“

Ich beehre mich ferner vorzuschlagen, Artikel 28 des gegenständlichen Vertrages zur Gänze entfallen zu lassen.

Falls die Italienische Republik mit diesem Vorschlag einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis der Italienischen Republik zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz einen integrierenden Bestandteil des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über die Instandhaltung der Grenzzeichen sowie die Vermessung und Vermarkung der gemeinsamen Staatsgrenze bilden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Benita Ferrero-Waldner m.p.

S. E.
Herrn Lamberto Dini
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik

Rom

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

II

Il Ministro
degli Affari Esteri

Roma, li 31.10.2000

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera odierna contenente il seguente testo:

«Eccellenza,

tenuto conto che con l'adesione della Repubblica Austriaca nell'Unione Europea si sono resi necessari degli adeguamenti al diritto comunitario, ho l'onore di proporre una modifica dell'articolo 27 dell'Accordo italo-austriaco sulla manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato comune come segue:

«Restano salve le disposizioni in materia di IVA applicate dai due Stati contraenti e dall'Unione Europea sui beni e relative prestazioni di trasporto che in occasione di un tale passaggio di confine entrano nel territorio dell'altro Stato contraente».

Ho inoltre l'onore di proporre la soppressione per intero dell'Articolo 28 del suddetto Accordo.

Qualora la Repubblica Italiana condivida tale suggerimento ho l'onore di proporre che tale Nota, insieme alla Nota di risposta di Vostra Eccellenza con la quale si comunica il consenso della Repubblica Italiana, vengano a costituire parte integrante dell'Accordo tra la Repubblica Austriaca e la Repubblica Italiana sulla manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato comune.

La prego di accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.».

Ho l'onore di confermare che la Repubblica Italiana condivide pienamente il contenuto della Sua lettera cosicché quest'ultima e la presente lettera di risposta costituiscano parte integrante dell'Accordo tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Austriaca sulla manutenzione, misura e materializzazione del confine di Stato.

La prego di accogliere, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Lamberto Dini m.p.

S. E.
Dott.ssa Benita Ferrero-Waldner
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica d'Austria
Vienna

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 1

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 1

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

a

Sezione:

GRENZBESCHREIBUNG

DESCRIZIONE DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione:
Unterabschnitt: **a**

Descrizione del confine
Grenzbeschreibung

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n

zur

Grenzbeschreibung

Die Grenzbeschreibung ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell in der Richtung von West nach Ost. Sie enthält in tabellarischer Form in 8 Spalten Angaben über die Grenzzeichen und über den Grenzverlauf.

Spalte 1: Die Bezeichnung des Grenzzeichens, die aus dem Kleinbuchstaben für den Unterabschnitt und, durch einen Bindestrich getrennt, aus der fortlaufenden Nummer, sowie in Einzelfällen aus einem der Nummer angefügten Kleinbuchstaben besteht. Die Bezeichnung entspricht dem System des Grenzurkundenwerkes von 1924; bei den im Grenzurkundenwerk 1924 anders bezeichneten Grenzzeichen (z. B. a-13 ter) und bei den nach 1924 gesetzten Grenzzeichen wurde der Nummer ebenfalls ein Kleinbuchstabe angefügt (z. B. a-13d) .

Spalte 2: Die Type des Grenzzeichens:

A ... Grenzstein

B ... Grenzplatte

C ... Spezialgrenzzeichen

Die Grenzsteine bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 12 x 17 x 70 cm. In Einzelfällen wurde auch anders Material wie Porphyr oder Granit mit gleichen oder größeren Abmessungen verwendet.

Die Grenzplatten bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 18 x 26 x 3 cm.

In Einzelfällen wurde auch anderes Material wie Porphyr, Granit, Bronze und Messing mit gleichen oder anderen Abmessungen verwendet.

Die Spezialgrenzzeichen sind in Spalte 8 näher beschrieben. Ist das Grenzzeichen unterirdisch versichert, so ist die Typenbezeichnung unterstrichen (z. B. B).

Spalte 3: Die Lage des Grenzzeichens und bei indirekter Vermarkung die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum zugehörigen Grenzpunkt. Es bedeuten:

ÖI ... das Grenzzeichen befindet sich auf der Grenzlinie

Ö Das Grenzzeichen befindet sich in Österreich

I Das Grenzzeichen befindet sich in Italien

Spalte 4: Der aus Koordinaten gerechnete Horizontalwinkel im Grenzzeichen zwischen vorhergehendem und folgendem Grenzzeichen im Uhrzeigersinn.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung sind die Horizontalwinkel zwischen dem Grenzzeichen und dem auf demselben Staatsgebiet befindlichen vorhergehenden und dem folgenden Grenzzeichen eingetragen. Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung und umgekehrt sind beide Horizontalwinkel angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 5: Die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum folgenden Grenzzeichen.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung ist die Horizontalentfernung zum folgenden auf demselben Staatsgebiet befindlichen Grenzzeichen eingetragen.

Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung sind beide Horizontalentfernungen angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

- Spalte 6: Der Verlauf der Staatsgrenze zum folgenden- direkt oder indirekt - vermarkten Grenzpunkt. Es bedeuten:
- Die Staatsgrenze verläuft geradlinig
- $\frac{13}{vvvv}$ Die Staatsgrenze folgt, sofern in Spalte 8 nichts anderes angegeben ist, der in der Natur nicht eindeutig erkennbaren Wasserscheidelinie und ist durch eine mit dieser weitgehend übereinstimmende gebrochene Linie mit geraden Teilstücken bestimmt. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der gebrochenen Linie an.
- {8 Die Staatsgrenze ist durch die Wasserscheide - oder Kammlinie bestimmt, falls in der Spalte 8 nichts anderes angegeben ist. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 in Einzelfällen festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der Naturgrenze an.
- Spalte 7: Die Nummer des Grenzplanblattes, auf dem die Grenzstrecke dargestellt ist.
- Spalte 8: Zusätzliche Angaben (z. B. Ortsbezeichnungen, Meereshöhen, Detailskizzen u. a.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Descrizione del confine"

La "Descrizione del confine" è ordinata per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e riporta su una tabella di 8 colonne tutti i dati relativi ai termini e all'andamento del confine di Stato; e precisamente:

Colonna 1 : Sigla del termine di confine, costituita da una lettera minuscola indicante la sezione e, separato da un trattino, dal numero progressivo nonché, in alcuni casi, da una lettera minuscola aggiunta al numero. La sigla corrisponde al sistema della documentazione del confine del 1924; ai termini di confine indicati diversamente nella documentazione di confine del 1924 (es. a 13^{ter}) e ai termini collocati dopo il 1924 è analogamente stata aggiunta una lettera minuscola al numero (es. a-13d).

Colonna 2 : Tipo del termine di confine:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;

I termini di confine generalmente sono di marmo e misurano 12 x 17 x 70 cm. In alcuni casi è stato usato un altro materiale, come porfido o granito, con le stesse oppure maggiori misure. Le piastre di confine in generale sono di marmo e misurano 18 x 26 x 3 cm. In alcuni casi vengo-

no usati anche altri materiali, come porfido, granito, bronzo o ottone, nelle stesse oppure altre misure.

I termini speciali vengono meglio descritti nella colonna 8.

Se il termine di confine ha un testimonio sotterraneo la indicazione del tipo è sottolineata (es. B).

Colonna 3 : Ubicazione del termine di confine e, in caso di materializzazione indiretta, distanza orizzontale dal rispettivo punto di confine ricavata dalle coordinate.

Significato dei segni:

"OI il termine di confine si trova sulla linea di confine;

"O il termine di confine si trova in Austria;

I il termine di confine si trova in Italia.

Colonna 4 : Angolo orizzontale del termine di confine fra il termine precedente e il termine successivo, misurato in senso orario e ricavato dalle coordinate. In caso di materializzazione indiretta, a cavallo del confine, debbono essere trascritti gli angoli orizzontali tra i termini situati su ciascun lato del confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine e viceversa, vengono indicati due angoli orizzontali e precisamente il primo valore si riferisce al termine in Austria, il secondo valore al termine in Italia.

Colonna 5 : Distanza orizzontale al termine successivo ricavata dalla coordinate.

Nel caso di materializzazione indiretta sui due lati del confine, è riportata la distanza orizzontale dal successivo termine di confine situato sullo stesso lato della linea di confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine vengono indicate, rispettivamente, due distanze orizzontali e precisamente il primo valore è riferito al successivo termine situato in Austria, il secondo valore al successivo termine situato in Italia.

Colonna 6 : Andamento del confine di Stato verso il successivo punto di confine, materializzato direttamente oppure indirettamente.

Significato dei segni:

_____ il confine corre in linea retta;
 13
vvvvvvvvvv il confine segue, salvo diversa indicazione nella colonna 8, la displuviiale che non è chiaramente riconoscibile sul terreno ed è pressochè coincidente con una spezzata a segmenti rettilinei. La cifra indica il numero dei punti non materializzati della spezzata definiti e misurati negli anni 1920-1924.
{ 8 Il confine segue la displuviiale o la linea di cresta salvo diversa indicazione nella colonna 8 .

La cifra indica il numero dei punti non materializzati, definiti e misurati negli anni 1920-24, in alcuni casi esistenti lungo il tratto di confine naturale.

Colonna 7 : Numero del foglio della carta di confine, in cui il tratto di confine è rappresentato.

Colonna 8 : Dati supplementari (es. toponimo, altezza sul livello del mare, schizzi di dettaglio, ecc.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 1

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Typa	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen		Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen
		m		°	'	''	m				
1	2	3	4			5		6	7	8	
a-1	B	" OI S	-			85,75		---	1	Piz Lat, Termine triconfinale. Piz Lad, Dreilän- dergrenzezeichen. 2181 m	
a-1a	A	" OI	179	54	27	161,05		---			
a-2	A	" OI	185	29	26	31,54		---			
a-2a	A	" OI	180	00	00	46,70		---			
a-2b	A	" OI	179	45	17	129,58		---			
a-3	A	" OI	180	32	58	121,86		---			2146 m
a-3a	A	" OI	180	21	39	89,00		---			
a-3b	A	" OI	180	00	00	20,31		---			
a-4	A	" OI	164	26	14	81,63		---			2142 m
a-4a	A	" OI	180	00	00	69,20		---			
a-5	A	" OI	243	37	07	21,61		---			2067 m
a-5a	A	" OI	180	00	00	26,05		---			
a-5b	A	" OI	179	46	36	62,96		---			
a-6	A	" OI	170	58	43	29,73		---			
a-6a	A	" OI	179	31	28	36,18		---			
a-7	A	" OI	215	58	52	26,60		---			2042 m
a-7a	A	" OI	180	00	00	54,98		---			
a-8	A	" OI	199	45	08	80,76		---			
a-9	A	" OI	174	30	26	46,38		---			
a-9a	A	" OI	180	00	02	31,87		---			

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 2

Situazione del termine di confine Berechnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen	
		m	° ' "						
1	2	3	4	5	6	7	8		
a-9b	A	" OI	180 00 00	32,22	—	1	2045 m		
a-10	A	" OI	222 49 53	29,15	—				
a-11	A	" OI	274 20 26	55,13	—				
a-11a	A	" OI	180 12 38	48,71	—				
a-12	A	" OI	121 01 07	91,87	—				
a-12a	A	" OI	180 00 00	33,72	—				
a-13	A	" OI	85 13 20	62,02	—				
a-13a	A	" OI	180 00 00	28,54	—				
a-13b	A	" OI	164 00 27	17,27	—				
a-13c	A	" OI	180 00 00	84,54	—				
a-13d	B	" OI	202 24 10	100,05	—				
a-14	B	" OI	114 39 14	65,56	—			2	2059 m
a-14a	B	" OI	184 53 03	69,47	—				
a-15	A	" OI	161 35 12	24,63	—	2003 m			
a-15a	A	" OI	180 28 33	51,43	—				
a-16	A	" OI	200 04 12	43,61	—				
a-16a	A	" OI	180 00 01	46,91	—				
a-17	A	" OI	266 36 56	31,41	2 vvvv				
a-17a	A	" OI	175 59 08	42,87	1 vvvv				
a-17b	A	" OI	176 18 42	19,49	—				

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 3

1	2	3	4			5	6	7	8
			°	'	''				
a-18	B	"OI	138	41	27	51,61	---	2	1894 m
a-19	B	"OI	222	18	44	11,46	---		
a-19a	A	"OI	182	05	45	32,14	---		
a-20	A	"OI	166	22	40	39,12	---		
a-20a	A	"OI	180	00	03	26,83	---		
a-20b	A	"OI	180	07	52	32,97	---		
a-21	A	"OI	150	12	37	55,04	---		
a-22	A	"OI	161	48	49	73,61	---		
a-22a	A	"OI	180	00	00	65,73	---		
a-23	B	"OI	263	48	00	33,71	3 vvvv		
a-23a	A	"OI	203	13	27	35,52	1 vvvv		
a-23b	A	"OI	162	52	12	54,16	3 vvvv		
a-23c	A	"OI	179	10	02	41,14	2 vvvv		
a-24	B	"OI	163	26	09	92,33	---		
a-25	B	"OI	70	57	58	46,32	---		
a-25a	A	"OI	180	43	52	30,97	---		
a-26	B	"OI	223	14	50	30,77	---		
a-26a	A	"OI	181	01	44	34,73	---		
a-27	A	"OI	101	11	34	32,40	---		
a-27a	A	"OI	180	00	00	24,57	---		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARRUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 4

Stipa del termine di confine Berechnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza del punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto denacato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			°	'	"				
1	2	3	4			5	6	7	8
a-27b	A	" OI	180	00	00	27,23	---		
a-27c	A	" OI	180	00	00	51,70	---		
a-28	A	" OI	174	55	40	53,39	---		
a-28a	A	" OI	179	59	35	60,69	---		
a-28b	A	" OI	179	59	42	65,08	---		
a-29	A	" OI	274	02	54	93,22	---		1804 m
a-30	B	" OI	230	13	22	58,40	---	3	1730 m
a-30a	A	" OI	179	57	18	66,27	---		
a-31	B	" OI	163	58	30	64,77	---		
a-31a	A	" OI	179	25	58	50,64	---		
a-32	A	" OI	234	27	39	16,16	---		1685 m
a-32a	A	" OI	199	11	38	95,55	9 vvvv		
a-32b	A	" OI	185	10	08	125,20	12 vvvv		
a-33	B	" OI	100	46	58	8,76	---		
a-33a	A	I 4,96	73	11	52	46,13	2 vvvv		
a-34	A	" O 6,26	248	40	07	343,61	23 vvvv		
a-34	A	I 5,18	234	00	41	336,93	---		
a-35	A	" O 2,21	152	51	57	281,32	17 vvvv		
a-35	A	I 2,21	154	12	46	284,61	---		
a-35a	A	" O 3,69	188	51	52	22,48	---	4	Il confine segue la linea X

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 5

Stipa del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel		Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		m		°	'				
1	2	3		4		5	6	7	8
a-35a	A	I	3,69	191	56 36	20,07	—	4	mediana del Rio Tenders nella u bicazione del 1921; essa non corrisponde, in alcuni tratti, al tracciato at tuale del rio. Die Grenze folgt der Mittellinie des Tendersbaches nach dem Stand 1921; sie stimmt mit dem jetzigen Bachverlauf stellenweise nicht mehr überein.
a-35b	A	"	0 4,03	149	41 25	29,56	2 vvvv		
a-35b	A	I	4,03	143	15 30	32,79	—		
a-35c	A	"	0 2,82	188	11 03	33,28	—		
a-35c	A	I	2,82	189	25 48	33,01	—		
a-35d	A	"	0 2,38	195	05 07	11,66	—		
a-35d	A	I	2,38	190	19 35	11,48	—		
a-35e	A	"	0 1,74	160	26 33	7,20	—		
a-35e	A	I	1,74	159	24 11	6,17	—		
a-35f	A	"	0 1,47	222	34 12	6,99	—		
a-35f	A	I	1,47	245	20 46	6,05	—		
a-35g	A	"	0 2,21	157	30 09	5,02	—		
a-35g	A	I	2,21	138	51 19	7,38	—		
a-36	A	"	0 1,81	187	41 40	9,32	—		
a-36	A	I	1,81	188	57 02	8,65	—		
a-36a	A	"	0 1,61	159	54 51	12,57	—		
a-36a	A	I	1,61	162	29 15	14,33	—		
a-36b	A	"	0 1,69	157	08 48	26,41	—		
a-36b	A	I	1,69	157	25 28	25,47	—		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 6

Stipa del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen
			°	'	''				
1	2	3	4			5	6	7	8
a-36c	A	Ö 2,00	210	17	20	8,93	—	4	
a-36c	A	I 2,00	183	45	51	9,12	—		
a-36d	A	ÖI	148	22	19	13,49	—		
a-36e	A	ÖI	173	58	17	18,78	—		
a-37	A	ÖI	230	33	37	7,62	—		
a-37a	A	ÖI	118	49	05	5,57	—		
a-37b	A	ÖI	158	25	27	5,11	—		
a-37c	A	ÖI	163	07	57	9,71	—		
a-37d	A	ÖI	164	17	09	8,84	—		
a-37e	A	Ö 2,54	232	21	36	11,42	—		
a-37e	A	I 2,54	257	31	44	4,11	—		
a-38	A	Ö 2,74	77	02	56	7,70	—		
a-39	B	ÖI	283	27	54	20,24	—		
a-39a	B	ÖI	320	49	06	11,97	—		
a-39b	B	ÖI	262	31	47	10,64	—		
a-39c	B	ÖI	172	02	10	3,18	—		
a-39d	B	ÖI	173	51	31	5,77	—		
a-40	B	ÖI	169	05	04	11,68	—		
a-41	B	ÖI	171	42	33	17,84	—		
a-41a	B	ÖI	145	30	35	10,66	—		
a-41b	B	ÖI	173	26	47	21,96	—		
			184	43	35	10,87	—	1455 m	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine.

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 7

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza del punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		3	4					
a-41c	B	"	ÖI	158 28 35	5,38	—	4	1511 m
a-41d	A	"	ÖI	180 00 00	28,10	—		
a-41e	A	"	ÖI	201 40 13	25,58	—		
a-42	A	"	ÖI	161 43 22	21,05	—		
a-42a	A	"	ÖI	181 14 17	28,43	—		
a-42b	A	"	ÖI	180 00 00	31,91	—		
a-42c	A	"	ÖI	180 05 03	53,16	—		
a-43	B	"	ÖI	131 20 38	13,76	—		
a-43a	A	"	ÖI	242 57 55	104,36	—		
a-43b	A	"	ÖI	179 59 51	101,17	—		
a-44	B	"	ÖI	54 38 27	23,38	—		
a-45	B	"	ÖI	288 46 34	65,76	—		
a-45a	A	"	ÖI	179 17 59	41,39	—		
a-45b	A	"	ÖI	181 13 51	33,57	—		
a-46	B	"	ÖI	173 05 48	75,43	—		
a-47	A	"	ÖI	196 40 09	89,60	—		
a-47a	A	"	ÖI	173 57 06	119,03	—		
a-48	A	"	ÖI	200 28 45	75,46	—		
a-49	B	"	ÖI	177 19 17	45,82	—		
a-49a	A	"	ÖI	178 39 41	143,92	—	5	1868 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 8

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontswinkel		Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B		o	'				
1	2	3	4	5	6	7	8		
a-49b	A	"	ÖI	178	48 13	54,86	—	5	1972 m
a-49c	A	"	ÖI	182	04 41	51,74	—		
a-50	A	"	ÖI	147	39 28	36,21	—		
a-50a	A	"	ÖI	180	00 00	34,96	—		
a-50b	A	"	ÖI	178	17 00	77,46	—		
a-51	A	"	ÖI	161	34 00	35,38	—		
a-51a	A	"	ÖI	180	01 06	36,02	—		
a-51b	A	"	ÖI	200	07 05	48,26	—		
a-51c	A	"	ÖI	164	58 30	84,82	—		
a-51d	A	"	ÖI	174	16 02	77,62	—		
a-52	A	"	ÖI	192	17 05	188,48	—	6	2034 m
a-53	B	"	ÖI	180	34 34	27,51	—		
a-54	B	"	ÖI	180	54 01	66,05	—	6	2054 m
a-54a	A	"	ÖI	180	00 12	26,56	—		
a-54b	A	"	ÖI	179	59 40	72,34	—		
a-55	B	"	ÖI	181	54 03	274,19	—		
a-55a	B	"	ÖI	179	26 45	73,40	—		
a-56	B	"	ÖI	180	42 20	195,05	—		
a-57	B	"	ÖI	185	11 51	126,36	—		
a-57a	A	"	ÖI	180	00 00	57,29	—	6	2209 m
									2294 m
									2340 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 9

1	2	3		4			5	6	7	8	
		o	'	''	o	'					''
a-57b	B	"	O	I	179	58	10	169,20	—	6	
a-57c	B	"	O	I	180	00	00	270,58	—		
a-57d	B	"	O	I	180	00	00	136,93	—		
a-57e	B	"	O	I	180	00	00	342,69	—		
a-58	B	"	O	I	236	51	01	468,38	}	2749 m Cima Castello Bergkastel Spitze 2912 m	
a-59	B	"	O	I	253	24	07	927,59	—		
a-59a	B	"	O	I	201	57	06	361,51	—	2883 m	
a-59b	B	"	O	I	116	26	56	74,80	—	2913 m Piz Clopai Klopaier Spitze 2917 m	
a-60	B	"	O	I	56	32	25	62,23	}		
a-60a	B	"	O	I	200	34	43	645,46	}	7	Cima Pian dei Morti 2981 m Plamorder Spitze
a-61	B	"	O	I	191	51	58	767,80	}		
a-62	B	"	O	I	172	19	10	196,36	}	2813 m	
a-63	B	"	O	I	158	38	59	883,58	}		
a-64	B	"	O	I	174	00	07	170,32	}	2816 m	
a-65	B	"	O	I	183	27	01	81,08	}	2886 m Cima Mataun Mataunkopf	
a-66	B	"	O	I	229	50	56	63,12	}		
a-67	B	"	O	I	153	54	38	559,14	}	Passo di Saléz Saletz Joch	
a-68	B	"	O	I	175	40	21	365,12	}		
a-69	B	"	O	I	99	25	16	41,96	}	2813 m	
a-69a	B	"	O	I	212	07	28	42,95	—		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 10

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza del punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
a-70	B	" ÖI	205 34 52	63,92	—		
a-71	B	" ÖI	164 01 47	275,31	}		2846 m
a-72	B	" ÖI	206 37 39	701,52	}	7	Cima delle Pecore Gr. Schafkopf
a-73	B	" ÖI	214 47 21	151,43	}		
a-74	B	" ÖI	170 24 19	490,50	}		2833 m
a-75	B	" ÖI	158 45 11	908,85	}		Forcella delle Capre
a-76	B	" ÖI	186 35 59	500,88	}		Tscheyer Schartl
a-77	B	" ÖI	202 11 32	752,43	}		2930 m
a-78	B	" ÖI	178 14 05	950,11	}		Monte Cantone Matscher Winkel Kopf 3014 m
a-79	B	" ÖI	161 29 12	257,39	}	8	2871 m
a-80	B	" ÖI	160 38 18	716,64	}		2933 m
a-81	B	" ÖI	184 36 14	938,44	}		Glockhauser 3021 m
a-82	B	" ÖI	257 38 12	893,42	}		3011 m
a-83	B	" ÖI	158 14 58	963,08	}		Punta della Gal lina 3131 m
a-84	B	" ÖI	242 15 14	12,65	}		Hennesiegel Kopf
a-85	B	" ÖI	84 34 53	164,31	}		3004 m
a-85a	B	" ÖI	256 00 08	132,25	}	9	3045 m
a-86	B	" ÖI	176 50 26	768,43	}		3044 m
a-87	B	" ÖI	226 32 40	497,17	}		Passo di Melago Weißsee Joch 2970 m
a-88	B	" ÖI	169 23 18	472,49	}		3145 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 11

1	2	3	4			5	6	7	8
			o	'	''				
a-89	B	ÖI	106	32	46	459,18	}	9	Cima di Carles post.re
a-90	B	ÖI	192	36	21	112,96	}		Vord.Karls Spitze
a-91	B	ÖI	177	39	10	706,96	}		Giovedì Val China
a-92	B	ÖI	143	34	51	489,27	}	10	Falgin Joch, 3108 m
a-93	B	ÖI	205	14	25	138,59	}		3157 m
a-94	-	ÖI	194	30	00	3896,36	}	10	3310 m
a-95	-	-	-	-	-	-	-		Non materializzato
a-96	B	ÖI	194	59	49	590,42	}	11	Nicht vermarkt
a-97	B	ÖI	255	39	25	664,86	}		Punta di Lago Bianco 3532 m
a-98	B	ÖI	197	00	27	161,99	}	11	Weißsee Spitze
a-99	B	ÖI	192	10	42	491,03	}		Soppresso
a-100	B	ÖI	129	46	30	194,21	}	11	Entfällt
a-101	B	ÖI	203	10	02	1989,61	}		Cima Merlata
a-102	-	-	-	-	-	-	-	11	Zinne 3378 m
a-103	B	ÖI	213	28	38	109,12	}		Punta della Cresta Bianca 3485 m
a-104	B	ÖI	188	09	45	567,34	}	11	Ht.Hintereis Sp.
a-105	B	ÖI	81	16	19	593,75	}		3432 m
b-1	B	ÖI	-	-	-	-	-	11	3421 m
									Vernaga Alta
								11	Hoch Vernagel 3352 m
									Bocchetta di Val lelunga, 3191 m
								11	Langtauferer Joch
									Soppresso
								11	Entfällt
									Forcella Palla Bianca 3396 m
								11	Weißkugel Joch
									Palla Bianca
								11	Weißkugel, 3738 m
									3592 m

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: a
Sezione:

Grenzbeschreibung
Descrizione del confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 11 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 10. Nov. 1981
in Brixen genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 11 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 10 nov. 1981
a Bressanone

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



(Dipl. Ing. Karl Kropatschek)

Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



(Gen. B. Luigi Zanetti)

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 2

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 2

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

a

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER GRENZZEICHEN UND GRENZPUNKTE

ELENCO DELLE COORDINATE DEI TERMINI E DEI PUNTI DI CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione :
Unterabschnitt: **a**

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

1982

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen
und Grenzpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle im Grenzkordinatensystem bestimmten Grenzzeichen und Grenzpunkte.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektor von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 14' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

Spalte 1: die Bezeichnung des Grenzzeichens oder Grenzpunktes (Sie entspricht der in der Grenzbeschreibung und im Grenzplan enthaltenen Bezeichnung. Bei indirekt vermarkten Grenzpunkten ist der Bezeichnung des zugehörigen Grenzzeichens der Buchstabe Ö oder I angefügt je nach Standort des Grenzzeichens; beim direkt vermarkten Grenzpunkt selbst sind diese Buchstaben nicht angegeben)

Spalte 2: die Art der Vermarkung:

- A ... Grenzstein
- B ... Grenzplatte
- C ... Spezialgrenzzeichen
- D ... Indirekt vermarkter Grenzpunkt
- E ... Unvermarkter Grenzpunkt
- T ... Privatgrenzzeichen

- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Identität mit Polygonpunkten (PP) oder Triangulierungspunkten(TP) ; Meereshöhen u. a.)

Die Koordinaten der Polygonpunkte, die unmittelbare Grundlage für die Berechnung der Koordinaten der Grenzeichen und Grenzpunkte waren, sind, soferne sie nicht gleichzeitig Grenzeichen oder Grenzpunkte sind, im Grendokument "Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte" enthalten.

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

dell'"Elenco delle coordinate dei termini e punti di confine"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene su una tabella di cinque colonne i dati relativi a tutti i termini di confine e punti non materializzati definiti nel sistema comune.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori" con le coordinate geografiche $\varphi = 47^{\circ}04'12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ}14'30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del termine oppure del punto di confine.

Essa corrisponde alla sigla contenuta nella descrizione della carta del confine.

Per i termini indicanti una materializzazione indiretta, alla sigla del rispettivo termine viene aggiunta la lettera \ddot{O} oppure I, a seconda che il

termine si trova in Austria o in Italia.

Il punto di confine materializzato indirettamente viene indicato senza tale lettera.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;
- D punto di confine materializzato indirettamente;
- E punto di confine non materializzato;
- T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : Coordinata y in metri.

Colonna 4 : Coordinata x in metri.

Colonna 5 : Dati supplementari : (es. coincidenza con punti poligonali (PP), o con punti trigonometrici (TP), altezza sopra il livello del mare al metro, ecc.).

Le coordinate dei punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, che sono la base per il calcolo delle coordinate dei termini e punti di confine, sono riportate nel documento di confine "Elenco delle coordinate dei punti poligonali".

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
a-1	B	383 369,20	5 192 449,40	PP, 2181 m
a-1a	A	383 440,42	5 192 497,15	
a-2	A	383 574,04	5 192 587,05	PP
a-2a	A	383 601,77	5 192 602,07	PP
a-2b	A	383 642,83	5 192 624,31	PP
a-3	A	383 756,50	5 192 686,51	PP, 2146 m
a-3a	A	383 863,96	5 192 743,98	PP
a-3b	A	383 942,70	5 192 785,46	PP
a-4	A	383 960,67	5 192 794,92	PP, 2142 m
a-4a	A	384 020,04	5 192 850,95	
a-5	A	384 070,37	5 192 898,44	PP, 2067 m
a-5a	A	384 090,64	5 192 890,95	
a-5b	A	384 115,08	5 192 881,92	PP
a-6	A	384 174,22	5 192 860,33	PP
a-6a	A	384 203,40	5 192 854,64	PP
a-7	A	384 238,97	5 192 848,01	PP, 2042 m
a-7a	A	384 257,27	5 192 828,70	PP
a-8	A	384 295,09	5 192 788,79	PP
a-9	A	384 327,56	5 192 714,85	PP
a-9a	A	384 350,19	5 192 674,36	PP
a-9b	A	384 365,74	5 192 646,54	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
a-10	A	384 381,46	5 192 618,41	PP
a-11	A	384 374,59	5 192 590,08	
a-11a	A	384 322,15	5 192 607,09	PP
a-12	A	384 275,87	5 192 622,29	2045 m
a-12a	A	384 206,33	5 192 562,26	PP
a-13	A	384 180,80	5 192 540,23	PP, 2097 m
a-13a	A	384 225,10	5 192 496,82	
a-13b	A	384 245,48	5 192 476,84	PP
a-13c	A	384 260,67	5 192 468,62	
a-13d	B	384 335,01	5 192 428,37	PP
a-14	B	384 398,20	5 192 350,80	PP, 2059 m
a-14a	B	384 461,67	5 192 367,23	PP
a-15	A	384 530,16	5 192 378,85	PP, 2003 m
a-15a	A	384 551,90	5 192 390,43	PP
a-16	A	384 597,49	5 192 414,23	PP
a-16a	A	384 640,73	5 192 419,92	PP
a-17	A	384 687,24	5 192 426,04	PP, 1997 m
17.01	E	384 688,67	5 192 420,20	
17.02	E	384 687,08	5 192 410,43	
a-17a	A	384 693,17	5 192 395,19	
17.03	E	384 703,78	5 192 374,32	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 3

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
a-17b	A	384 704,19	5 192 353,76	PP
a-18	B	384 710,40	5 192 335,29	PP
a-19	B	384 755,05	5 192 309,40	PP
a-19a	A	384 758,51	5 192 298,48	
a-20	A	384 767,09	5 192 267,51	PP
a-20a	A	384 786,12	5 192 233,33	
a-20b	A	384 799,17	5 192 209,89	PP
a-21	A	384 815,14	5 192 181,05	PP
a-22	A	384 862,20	5 192 152,51	PP
a-22a	A	384 933,91	5 192 135,89	
a-23	B	384 997,94	5 192 121,05	PP, 1894 m
23.01	E	384 997,04	5 192 114,35	
23.02	E	384 996,28	5 192 103,86	
23.03	E	384 994,93	5 192 094,18	
a-23a	A	384 993,92	5 192 087,58	
23.04	E	384 983,63	5 192 070,31	
a-23b	A	384 976,12	5 192 056,84	PP
23.05	E	384 972,87	5 192 047,96	
23.06	E	384 972,96	5 192 041,08	
23.07	E	384 967,00	5 192 019,10	
a-23c	A	384 963,99	5 192 004,06	PP

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 4

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
23.08	E	384 962,64	5 191 995,35	
23.09	E	384 957,57	5 191 982,71	
a-24	B	384 955,36	5 191 963,84	PP
a-25	B	384 962,53	5 191 871,79	PP, 1863 m
a-25a	A	385 005,01	5 191 890,25	PP
a-26	B	385 033,57	5 191 902,23	PP
a-26a	A	385 062,39	5 191 891,46	
a-27	A	385 094,70	5 191 878,72	1847 m
a-27a	A	385 112,21	5 191 905,98	PP
a-27b	A	385 125,49	5 191 926,65	
a-27c	A	385 140,20	5 191 949,56	
a-28	A	385 168,14	5 191 993,06	PP
a-28a	A	385 192,91	5 192 040,36	
a-28b	A	385 221,06	5 192 094,13	PP
a-29	A	385 251,24	5 192 151,79	PP, 1804 m
a-30	B	385 330,57	5 192 102,84	1730 m
a-30a	A	385 338,80	5 192 045,02	PP
a-31	B	385 348,19	5 191 979,42	
a-31a	A	385 374,71	5 191 920,33	
a-32	A	385 395,90	5 191 874,34	1685 m
a-32a	A	385 387,89	5 191 860,31	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 5

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
32.01	E	385 387,76	5 191 857,55	
32.02	E	385 383,56	5 191 854,55	
32.03	E	385 376,95	5 191 850,34	
32.04	E	385 371,27	5 191 844,41	
32.05	E	385 363,11	5 191 837,82	
32.06	E	385 351,70	5 191 830,10	
32.07	E	385 343,51	5 191 821,02	
32.08	E	385 326,91	5 191 806,71	
32.09	E	385 322,58	5 191 801,59	
a-32b	A	385 315,87	5 191 797,52	PP
32.10	E	385 310,52	5 191 790,75	
32.11	E	385 299,70	5 191 783,27	
32.12	E	385 289,92	5 191 778,32	
32.13	E	385 271,02	5 191 771,32	
32.14	E	385 255,68	5 191 769,23	
32.15	E	385 251,36	5 191 767,63	
32.16	E	385 228,20	5 191 756,41	
32.17	E	385 223,49	5 191 752,69	
32.18	E	385 220,77	5 191 749,60	
32.19	E	385 217,16	5 191 742,27	
32.20	E	385 217,91	5 191 733,60	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 6

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
32.21	E	385 217,36	5 191 727,59	
a-33	B	385 214,47	5 191 724,08	
a-33a	D	385 216,08	5 191 720,62	
a-33a I	A	385 218,19	5 191 716,15	
33.01	E	385 217,07	5 191 721,81	
33.02	E	385 230,12	5 191 725,21	
a-34 I	A	385 255,12	5 191 735,81	
a-34	D	385 253,94	5 191 740,87	
a-34 ^H O	A	385 252,51	5 191 746,98	
34.01	E	385 258,34	5 191 743,49	
34.02	E	385 272,41	5 191 744,13	
34.03	E	385 294,91	5 191 742,47	
34.04	E	385 310,76	5 191 738,60	
34.05	E	385 327,78	5 191 736,93	
34.06	E	385 340,99	5 191 731,22	
34.07	E	385 354,82	5 191 729,52	
34.08	E	385 360,89	5 191 730,46	
34.09	E	385 371,01	5 191 725,94	
34.10	E	385 390,70	5 191 722,79	
34.11	E	385 402,22	5 191 722,13	
34.12	E	385 415,00	5 191 717,44	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 7

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
34.13	E	385 423,92	5 191 717,20	
34.14	E	385 442,13	5 191 709,70	
34.15	E	385 444,53	5 191 702,14	
34.16	E	385 452,91	5 191 699,14	
34.17	E	385 472,63	5 191 679,24	
34.18	E	385 498,12	5 191 658,01	
34.19	E	385 501,07	5 191 650,67	
34.20	E	385 507,37	5 191 646,41	
34.21	E	385 509,10	5 191 635,87	
34.22	E	385 522,05	5 191 620,76	
34.23	E	385 545,59	5 191 605,45	
a-35 I	A	385 558,00	5 191 588,20	
a-35	D	385 558,70	5 191 590,30	
a-35 "	A	385 559,39	5 191 592,40	
35.01	E	385 563,87	5 191 586,54	
35.02	E	385 577,97	5 191 582,07	
35.03	E	385 617,06	5 191 580,50	
35.04	E	385 654,90	5 191 582,28	
35.05	E	385 673,87	5 191 591,01	
35.06	E	385 689,19	5 191 595,40	
35.07	E	385 697,05	5 191 611,61	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 8

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
35.08	E	385 716,21	5 191 623,73	
35.09	E	385 742,10	5 191 621,17	
35.10	E	385 744,60	5 191 615,78	
35.11	E	385 757,42	5 191 602,36	
35.12	E	385 772,10	5 191 599,98	
35.13	E	385 805,66	5 191 603,13	
35.14	E	385 810,36	5 191 599,37	
35.15	E	385 820,00	5 191,599,36	
35.16	E	385 828,16	5 191 593,46	
35.17	E	385 839,32	5 191 588,72	
a-35a I	A	385 842,61	5 191 587,23	
a-35a	D	385 841,66	5 191 590,80	
a-35a ⁿ O	A	385 840,70	5 191 594,36	
a-35b I	A	385 862,23	5 191 583,01	
a-35b	D	385 862,59	5 191 587,03	
a-35b ⁿ O	A	385 862,94	5 191 591,05	
35.18	E	385 871,61	5 191 589,57	
35.19	E	385 881,64	5 191 595,39	
a-35c I	A	385 892,04	5 191 596,66	PP
a-35c	D	385 891,21	5 191 599,36	
a-35c ⁿ O	A	385 890,38	5 191 602,05	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 9

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
a-35d I	A	385 923,90	5 191 605,30	
a-35d	D	385 923,31	5 191 607,61	
a-35d "	A	385 922,72	5 191 609,91	
a-35e I	A	385 935,34	5 191 606,27	PP
a-35e	D	385 934,86	5 191 607,95	
a-35e "	A	385 934,38	5 191 609,62	
a-35f I	A	385 940,91	5 191 608,92	
a-35f	D	385 941,07	5 191 610,39	
a-35f "	A	385 941,22	5 191 611,86	
a-35g I	A	385 945,55	5 191 605,04	
a-35g	D	385 946,57	5 191 607,01	
a-35g "	A	385 947,58	5 191 608,97	
a-36 I	A	385 952,93	5 191 605,20	
a-36	D	385 952,77	5 191 607,00	
a-36 "	A	385 952,60	5 191 608,80	PP
a-36a I	A	385 961,50	5 191 604,04	
a-36a	D	385 961,65	5 191 605,64	
a-36a "	A	385 961,79	5 191 607,24	
a-36b I	A	385 975,62	5 191 606,48	PP
a-36b	D	385 974,89	5 191 608,00	
a-36b "	A	385 974,15	5 191 609,52	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 10

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
a-36c I	A	385 997,13	5 191 620,12	
a-36c	D	385 996,68	5 191 622,07	
a-36c O	A	385 996,22	5 191 624,02	
a-36d	A	386 005,14	5 191 624,49	
a-36e	A	386 016,24	5 191 632,16	
a-37	A	386 034,30	5 191 627,01	PP
a-37a	A	386 039,66	5 191 632,42	
a-37b	A	386 041,85	5 191 637,54	
a-37c	A	386 042,41	5 191 642,62	
a-37d	A	386 040,82	5 191 652,20	
a-37e I	A	386 051,42	5 191 656,46	
a-37e	D	386 049,13	5 191 657,57	
a-37e O	A	386 046,84	5 191 658,67	
a-38	D	386 049,65	5 191 662,03	
a-38 O	A	386 047,02	5 191 662,78	PP
a-39	B	386 066,48	5 191 657,21	PP
a-39a	B	386 064,71	5 191 645,37	PP
a-39b	B	386 064,61	5 191 634,73	PP
a-39c	B	386 064,92	5 191 631,57	PP
a-39d	B	386 066,56	5 191 626,04	PP
a-40	B	386 071,46	5 191 615,44	PP, 1455 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 11

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
a-41	B	386 080,62	5 191 600,13	PP
a-41a	B	386 090,31	5 191 595,69	
a-41b	B	386 111,19	5 191 588,88	
a-41c	B	386 121,21	5 191 584,67	
a-41d	A	386 126,59	5 191 584,55	PP
a-41 e	A	386 154,68	5 191 583,93	
a-42	A	386 178,24	5 191 573,96	PP
a-42a	A	386 199,22	5 191 572,25	PP
a-42b	A	386 227,50	5 191 569,33	
a-42c	A	386 259,24	5 191 566,05	PP
a-43	B	386 312,11	5 191 560,51	1511 m
a-43a	A	386 322,23	5 191 569,84	PP
a-43b	A	386 420,11	5 191 533,65	PP
a-44	B	386 515,00	5 191 498,57	
a-45	B	386 508,92	5 191 521,15	PP, 1648 m
a-45a	A	386 574,54	5 191 516,90	
a-45b	A	386 615,87	5 191 514,73	PP
a-46	B	386 649,35	5 191 512,25	
a-47	A	386 724,70	5 191 515,76	PP
a-47a	A	386 811,64	5 191 494,08	PP
a-48	A	386 929,52	5 191 477,61	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 12

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
a-49	B	386 995,88	5 191 441,68	PP, 1868 m
a-49a	A	387 037,15	5 191 421,77	
a-49b	A	387 168,20	5 191 362,28	
a-49c	A	387 218,62	5 191 340,65	PP
a-50	A	387 265,40	5 191 318,54	PP, 1972 m
a-50a	A	387 301,34	5 191 322,98	
a-50b	A	387 336,04	5 191 327,27	PP
a-51	A	387 412,60	5 191 339,07	
a-51a	A	387 444,07	5 191 355,24	
a-51b	A	387 476,11	5 191 371,69	
a-51c	A	387 524,00	5 191 377,62	
a-51d	A	387 602,60	5 191 409,51	
a-52	A	387 671,25	5 191 445,73	PP, 2034 m
a-53	B	387 852,85	5 191 496,20	
a-54	B	387 879,43	5 191 503,30	PP
a-54a	A	387 943,50	5 191 519,34	
a-54b	A	387 969,27	5 191 525,79	
a-55	B	388 039,44	5 191 543,36	PP, 2054 m
a-55a	B	388 307,48	5 191 601,10	PP
a-56	B	388 379,08	5 191 617,25	PP, 2209 m
a-57	B	388 569,86	5 191 657,82	PP, 2294 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 13

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
a-57a	A	388 695,33	5 191 672,80	2340 m
a-57b	B	388 752,22	5 191 679,59	
a-57c	B	388 920,22	5 191 699,74	
a-57d	B	389 188,88	5 191 731,95	
a-57e	B	389 324,84	5 191 748,26	
a-58	B	389 665,09	5 191 789,06	2749 m
a-59	B	389 966,08	5 191 430,20	2911 m
a-59a	B	389 455,27	5 190 655,93	
a-59b	B	389 157,82	5 190 450,47	2913 m
a-60	B	389 168,47	5 190 376,43	2917 m
a-60a	B	389 214,97	5 190 417,78	
a-61	B	389 817,29	5 190 649,79	PT, 213 2981 m
a-62	B	390 575,21	5 190 772,55	
a-63	B	390 763,11	5 190 829,57	2813 m
a-64	B	391 457,18	5 191 376,36	2816 m
a-65	B	391 579,22	5 191 495,16	
a-66	B	391 640,62	5 191 548,12	2886 m
a-67	B	391 702,95	5 191 538,17	
a-68	B	392 237,60	5 191 701,83	
a-69	B	392 577,67	5 191 834,74	2885 m
a-69a	B	392 569,00	5 191 875,79	PP

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 14

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
a-70	B	392 583,83	5 191 916,10	PP
a-71	B	392 629,64	5 191 960,68	2846 m
a-72	B	392 766,50	5 192 199,56	2842 m
a-73	B	393 351,06	5 192 587,40	2832 m
a-74	B	393 502,46	5 192 584,16	2833 m
a-75	B	393 987,74	5 192 655,55	2805 m
a-76	B	394 777,86	5 193 104,69	2930 m
a-77	B	395 238,87	5 193 300,53	3014 m
a-78	B	395 991,22	5 193 311,35	2871 m
a-79	B	396 940,36	5 193 354,27	2933 m
a-80	B	397 180,49	5 193 446,94	3021 m
a-81	B	397 725,72	5 193 912,02	3011 m
a-82	B	398 486,28	5 194 461,77	3131 m
a-83	B	399 152,55	5 193 866,55	3004 m
a-84	B	400 057,40	5 193 536,75	
a-85	B	400 059,10	5 193 524,21	3045 m
a-85a	B	400 219,11	5 193 561,56	3044 m
a-86	B	400 279,43	5 193 443,87	2970 m
a-87	B	400 667,08	5 192 780,38	
a-88	B	400 527,97	5 192 303,07	3154 m
a-89	B	400 481,56	5 191 832,86	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 15

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
a-90	B	400 906,75	5 191 659,49	3107 m
a-91	B	400 999,52	5 191 595,04	3157 m
a-92	B	401 596,15	5 191 215,80	3310 m
a-93	B	402 084,24	5 191 249,74	
a-94	E	402 213,40	5 191 199,48	Non materializzato Nicht vermarkt 3532 m
a-95	-	-	-	Soppresso Entfällt
a-96	B	405 375,09	5 188 922,35	3378 m
a-97	B	405 748,58	5 188 465,07	3485 m
a-98	B	405 353,89	5 187 930,04	3432 m
a-99	B	405 223,80	5 187 833,51	3421 m
a-100	B	404 776,62	5 187 630,68	3352 m
a-101	B	404 725,12	5 187 443,42	3191 m
a-102	-	-	-	Soppresso Entfällt
a-103	B	403 485,35	5 185 887,30	3368 m
a-104	B	403 381,56	5 185 853,62	3396 m
a-105	B	402 822,53	5 185 756,90	3738 m
b-1	B	403 011,36	5 185 193,98	3592 m

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: a
Sezione:

Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte
Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 15 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 10. Nov. 1981
in Brixen genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 15 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 10 nov. 1981
a Bressanone

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



(Dipl.Ing.Karl Kropatschek)

Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



(Gen.B.Luigi Zanetti)

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 3

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 3

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

a

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER POLYGONPUNKTE

ELENCO DELLE COORDINATE DEI PUNTI POLIGONALI

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione:
Unterabschnitt: **a**

Elenco delle coordinate dei punti poligonali
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

1982

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle für die Neuvermessung der Grenzzeichen ab dem Jahre 1971 im Grenzkoordinatensystem bestimmten Polygonpunkte, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind.

Dem Grenzkoordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6^o breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12^o östlich von Greenwich. Als Fundamentalpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 04' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Polygonpunktes (Sie besteht aus einer Bruchzahl, deren Zähler die Nummer des vorhergehenden Grenzzeichens und deren Nenner die bei jeder Änderung des Zählers mit 1 beginnende fortlaufende Nummer des Polygonpunktes ist)
- Spalte 2: die Art der Stabilisierung:
M ... Eisenrohr (bodengleich eingeschlagen oder einbetoniert)
F ... Kreuz oder Lochmarkè mit zentrischem Kreis, in den Fels gemeißelt
T ... Privatgrenzzeichen
- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Meereshöhe auf Meter u. a.)

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
dell'"Elenco delle coordinate dei punti poligonali"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, su una tabella di cinque colonne, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene i dati di tutti i punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, determinati nel sistema comune, per consentire la nuova misurazione dei termini di confine, a cominciare dal 1971.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'Ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori", con le coordinate geografiche di $\varphi = 47^{\circ} 04' 12''$,0890 e $\lambda = 12^{\circ} 14' 30''$,2550 Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del punto poligonale costituito da una frazione in cui il numeratore indica il numero del termine precedente ed il denominatore

il numero progressivo del numero poligonale, iniziante con il n° 1 ad ogni variazione della cifra del numeratore.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

M tubo di ferro infisso o cementato al livello del terreno;

F croce oppure cerchio con foro centrale scalpellato nella roccia;

T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : coordinata y in metri;

Colonna 4 : coordinata x in metri;

Colonna 5 : dati supplementari (es. altezza sul livello del mare, ecc.).

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei punti poligonali
 Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
4/1	M	384 019,20	5 192 851,87	
4/2	M	384 144,88	5 192 479,94	
10/1	M	384 397,27	5 192 550,12	
13/1	-	384 225,15	5 192 496,87	
13/2	-	384 260,63	5 192 468,54	
27/1	M	385 124,64	5 191 927,05	
30/1	M	385 359,69	5 192 083,22	
32/1	M	385 399,46	5 191 820,36	
32/2	M	385 297,59	5 191 770,00	
32/3	M	385 227,81	5 191 754,56	
32/4	M	385 217,32	5 191 728,82	
34/1	M	385 343,95	5 191 741,56	
34/2	M	385 462,74	5 191 736,60	
34/3	M	385 532,42	5 191 644,37	
38/1	M	386 049,84	5 191 916,07	
41/1	M	386 126,18	5 191 581,59	
43/1	M	386 467,99	5 191 503,34	
47/1	M	386 896,57	5 191 479,34	
47/2	M	386 918,69	5 191 482,94	
49/1	M	387 180,47	5 191 357,77	
50/1	-	387 301,28	5 191 323,50	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei punti poligonali
 Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: a

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
51/1	M	387 479,15	5 191 361,43	
51/2	M	387 612,15	5 191 401,39	
56/1	M	388 546,70	5 191 652,91	
57/1	M	388 932,49	5 191 179,88	
60/1	M	389 170,02	5 190 378,87	
62/1	M	390 589,07	5 190 767,39	
62/2	M	390 713,91	5 190 843,16	
64/1	M	391 487,98	5 191 407,98	
71/1	M	392 748,07	5 192 190,62	
72/1	M	393 344,27	5 192 584,03	
74/1	M	393 505,41	5 192 582,32	
75/1	M	394 776,48	5 193 103,76	
77/1	M	395 243,74	5 193 300,07	
78/1	M	395 991,73	5 193 311,91	
83/1	M	399 502,15	5 193 004,26	
83/2	M	398 876,86	5 192 834,34	
83/3	M	398 846,12	5 192 772,92	
89/1	M	399 727,76	5 190 857,48	
89/2	M	400 257,05	5 191 202,71	
91/1	M	401 593,51	5 191 213,72	
92/1	M	402 077,64	5 191 255,14	

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: a
Sezione:

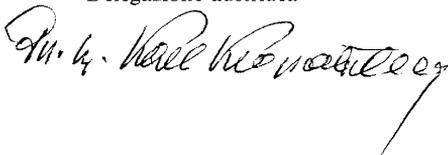
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte
Elenco delle coordinate dei punti poligonali

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 3 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 10. Nov. 1981
in Brixen genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 3 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 10 nov. 1981
a Bressanone

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



(Dipl.Ing.Karl Kropatschek)

Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



(Gen.B.Luigi Zanetti)

[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 4

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

a

Sezione:

GRENZPLAN
CARTA DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:

Abschnitt:

A

Sezione:

Unterabschnitt:

a

Carta del confine

Grenzplan

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Grenzplan

Der Grenzplan ist unterabschnittsweise angelegt; die einzelnen Blätter folgen in genereller Richtung von West nach Ost. Der Grenzplan enthält die lagemäßige Darstellung der Grenzzeichen und Grenzpunkte, der Polygon- und Triangulierungspunkte sowie des Verlaufes der Grenzlinie im Maßstab 1: 2000 oder 1: 10 000. Weiters sind in einem Streifen von je 100 m beiderseits der Grenzlinie wichtige Details (Straßen, Brücken, Bauwerke u. a) eingezeichnet. In Einzelfällen sind wesentliche Details im Grenzbereich auch vergrößert dargestellt.

Die Darstellung der Grenzlinie beruht dort, wo sie nicht geradlinig verläuft, auf den Ergebnissen der Katasteraufnahme aus den Jahren 1920 bis 1924. Wo eine solche nicht durchgeführt wurde, sind die Ergebnisse der Luftbilddauswertung aus den Jahren 1972 bis 1981 herangezogen worden. In Einzelfällen, in denen die die Grenze bildende Wasserscheide- oder Kammlinie aus Luftbildern nicht ausgewertet werden konnte, mußte die Darstellung des Grenzverlaufes der Grenzkarte 1: 25 000 aus dem Jahre 1924 entnommen werden.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

N O T E E S P L I C A T I V E
della "Carta del confine"

La carta del confine è ordinata per sezioni; i singoli fogli si susseguono secondo l'andamento generale da Ovest verso Est. Essa contiene la rappresentazione topografica dei termini, dei punti di confine, dei punti poligonali e dei punti trigonometrici, nonché l'andamento della linea di confine, alla scala 1:2.000 o 1:10.000.

Sono, inoltre, rappresentati particolari importanti (strade, ponti, costruzioni, ecc.), situati nella fascia di 100 metri da ciascun lato del confine; essi sono stati, in alcuni casi, ingranditi nel dettaglio.

La rappresentazione della linea di confine nei tratti in cui questa non corre in linea retta è ricavata dal rilievo catastale del 1920-24.

Nelle zone in cui tale rilievo non è stato eseguito, si sono utilizzati i dati della restituzione aerofotogrammetrica degli anni 1972-1981.

In alcuni casi, in cui la linea di dislivello o di cresta costituente il confine non si è potuta ricavare dalle fotografie aeree, la rappresentazione dell'andamento del confine è stata ricavata dalla carta del confine 1:25.000 del 1924.

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Zeichenerklärung für den Grenzplan

mm		mm	
1.5	○ c-19a	3.0	Grenzzeichen.
1.0	• a-36b	2.5	Indirekt oder derzeit nicht vermarkter Grenzpunkt.
1.0	• 19.01	2.5	Unvermarkter Grenzpunkt.
2.5	△ 174	2.5	Triangulierungspunkt.
2.5	○ 23/1	2.5	Polygonpunkt.
2.5	△ c-15=174	3.0-2.5	Grenzzeichen, gleichzeitig Triangulierungspunkt.
2.5	⊙ 23.01	2.5	Grenzpunkt, gleichzeitig Polygonpunkt.
1.0			
0.4	—		Grenzlinie bei geradlinigem Verlauf.
0.2	—		Grenzlinie bei nicht geradlinigem Verlauf.
0.2	—		Grenzlinie aus der Grenzkarte 1:25.000 von 1924 entnommen.
0.4	—	1.0	Signatur für Staatsgrenze.

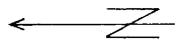
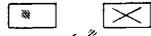
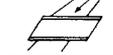
Ö I 12.0 Initialen der angrenzenden Staaten.
KG KARTITSCH 6.0 Namen der angrenzenden Gemeinden.
COMUNE DI SENÀLES



RESCHENPASS 3.0 Ortsbezeichnung von besonderer Bedeutung.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Sonstige Angaben und Bezeichnungen.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2x2)	x 2755 m	2.0	Höhenkote.
0.2 (2x2)	+ 5 192 400	2.0	Koordinatennetzmarke.

0.3			Nordrichtung.
0.2			Bauwerk gemauert, aus Holz.
0.2			Brücke, Stromstrich.
0.2			Böschung.
0.2	—		Linie für das Detail.
0.2	—		Zaun.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

Segni convenzionali e scritte per la « Carta del confine »

mm		mm	
1.5	○ c-19 a	3.0	Termine di confine.
1.0	• a-36 b	2.5	Termine di confine materializzato indirettamente o supposto.
1.0	• 19.01	2.5	Punto di confine non materializzato.
2.5	△ 174	2.5	Punto trigonometrico.
2.5	○ 23/1	2.5	Punto di poligonale.
2.5 1.5	△ c-15 = 174	3.0-2.5	Termine di confine coincidente con punto trigonometrico.
2.5 1.0	◎ 23.01	2.5	Punto di confine coincidente con punto poligonale.
0.4	—		Linea di confine ad andamento rettilineo.
0.2	—		Linea di confine ad andamento non rettilineo.
0.2	— 5 1		Linea di confine ricavata dalla carta di confine 1:25.000 del 1924.
0.4	—•—•—•—	1.0	Confine di Stato.

Ö I

KG KARTITSCH 6.0 Nomi dei Comuni confinanti.
COMUNE DI SENÀLES

0.2		Limite comunale.
-----	--	------------------

RESCHENPASS 3.0 Toponimi di particolare importanza.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Altre indicazioni e scritte.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2×2)	× 2755 m	2.0	Quote.
0.2 (2×2)	+ 5 192 400	2.0	Vertice del reticolato di riferimento.
0.3			Direzione del Nord.
0.2			Costruzioni: in muratura, in legno.
0.2			Ponte e direzione della corrente.
0.2			Scarpata.
0.2	—		Linea per il dettaglio.
0.2	—		Siepe, rete, staccionata, ecc.

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: a
Sezione:

Grenzplan¹
Carta del confine¹

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 11 Blättern;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 10. Nov. 1981
in Brixen genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 11 fogli.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 10 nov. 1981
a Bressanone

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



(Dipl. Ing. Karl Kropatschek)

Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



(Gen. B. Luigi Zanetti)

¹ See insert in a pocket at the end of the volume—Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 1

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 1

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

b

Sezione:

GRENZBESCHREIBUNG

DESCRIZIONE DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione:
Unterabschnitt: **b**

Descrizione del confine
Grenzbeschreibung

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n

zur

Grenzbeschreibung

Die Grenzbeschreibung ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell in der Richtung von West nach Ost. Sie enthält in tabellarischer Form in 8 Spalten Angaben über die Grenzzeichen und über den Grenzverlauf.

Spalte 1: Die Bezeichnung des Grenzzeichens, die aus dem Kleinbuchstaben für den Unterabschnitt und, durch einen Bindestrich getrennt, aus der fortlaufenden Nummer, sowie in Einzelfällen aus einem der Nummer angefügten Kleinbuchstaben besteht. Die Bezeichnung entspricht dem System des Grenzurkundenwerkes von 1924; bei den im Grenzurkundenwerk 1924 anders bezeichneten Grenzzeichen (z. B. a-13 ter) und bei den nach 1924 gesetzten Grenzzeichen wurde der Nummer ebenfalls ein Kleinbuchstabe angefügt (z. B. a-13d) .

Spalte 2: Die Type des Grenzzeichens:

A ... Grenzstein

B ... Grenzplatte

C ... Spezialgrenzzeichen

Die Grenzsteine bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 12 x 17 x 70 cm. In Einzelfällen wurde auch anders Material wie Porphyry oder Granit mit gleichen oder größeren Abmessungen verwendet.

Die Grenzplatten bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 18 x 26 x 3 cm.

In Einzelfällen wurde auch anderes Material wie Porphyry, Granit, Bronze und Messing mit gleichen oder anderen Abmessungen verwendet.

Die Spezialgrenzzeichen sind in Spalte 8 näher beschrieben. Ist das Grenzzeichen unterirdisch versichert, so ist die Typenbezeichnung unterstrichen (z. B. B).

Spalte 3: Die Lage des Grenzzeichens und bei indirekter Vermarkung die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum zugehörigen Grenzpunkt. Es bedeuten:

ÖI ... das Grenzzeichen befindet sich auf der Grenzlinie

Ö Das Grenzzeichen befindet sich in Österreich

I Das Grenzzeichen befindet sich in Italien

Spalte 4: Der aus Koordinaten gerechnete Horizontalwinkel im Grenzzeichen zwischen vorhergehendem und folgendem Grenzzeichen im Uhrzeigersinn.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung sind die Horizontalwinkel zwischen dem Grenzzeichen und dem auf demselben Staatsgebiet befindlichen vorhergehenden und dem folgenden Grenzzeichen eingetragen. Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung und umgekehrt sind beide Horizontalwinkel angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 5: Die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum folgenden Grenzzeichen.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung ist die Horizontalentfernung zum folgenden auf demselben Staatsgebiet befindlichen Grenzzeichen eingetragen.

Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung sind beide Horizontalentfernungen angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

- Spalte 6: Der Verlauf der Staatsgrenze zum folgenden- direkt oder indirekt - vermarkten Grenzpunkt. Es bedeuten:
- Die Staatsgrenze verläuft geradlinig
- $\frac{13}{vvv}$ Die Staatsgrenze folgt, sofern in Spalte 8 nichts anderes angegeben ist, der in der Natur nicht eindeutig erkennbaren Wasserscheidelinie und ist durch eine mit dieser weitgehend übereinstimmende gebrochene Linie mit geraden Teilstücken bestimmt. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der gebrochenen Linie an.
- {8 Die Staatsgrenze ist durch die Wasserscheide - oder Kammlinie bestimmt, falls in der Spalte 8 nichts anderes angegeben ist. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 in Einzelfällen festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der Naturgrenze an.
- Spalte 7: Die Nummer des Grenzplanblattes, auf dem die Grenzstrecke dargestellt ist.
- Spalte 8: Zusätzliche Angaben (z. B. Ortsbezeichnungen, Meereshöhen, Detailskizzen u. a.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Descrizione del confine"

La "Descrizione del confine" è ordinata per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e riporta su una tabella di 8 colonne tutti i dati relativi ai termini e all'andamento del confine di Stato; e precisamente:

Colonna 1 : Sigla del termine di confine, costituita da una lettera minuscola indicante la sezione e, separato da un trattino, dal numero progressivo nonché, in alcuni casi, da una lettera minuscola aggiunta al numero. La sigla corrisponde al sistema della documentazione del confine del 1924; ai termini di confine indicati diversamente nella documentazione di confine del 1924 (es. a 13^{ter}) e ai termini collocati dopo il 1924 è analogamente stata aggiunta una lettera minuscola al numero (es. a-13d).

Colonna 2 : Tipo del termine di confine:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;

I termini di confine generalmente sono di marmo e misurano 12 x 17 x 70 cm. In alcuni casi è stato usato un altro materiale, come porfido o granito, con le stesse oppure maggiori misure. Le piastre di confine in generale sono di marmo e misurano 18 x 26 x 3 cm. In alcuni casi vengo-

no usati anche altri materiali, come porfido, granito, bronzo o ottone, nelle stesse oppure altre misure.

I termini speciali vengono meglio descritti nella colonna 8.

Se il termine di confine ha un testimonio sotterraneo la indicazione del tipo è sottolineata (es. B).

Colonna 3 : Ubicazione del termine di confine e, in caso di materializzazione indiretta, distanza orizzontale dal rispettivo punto di confine ricavata dalle coordinate.

Significato dei segni:

"
OI il termine di confine si trova sulla linea di confine;

"
C il termine di confine si trova in Austria;

I il termine di confine si trova in Italia.

Colonna 4 : Angolo orizzontale del termine di confine fra il termine precedente e il termine successivo, misurato in senso orario e ricavato dalle coordinate. In caso di materializzazione indiretta, a cavallo del confine, debbono essere trascritti gli angoli orizzontali tra i termini situati su ciascun lato del confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine e viceversa, vengono indicati due angoli orizzontali e precisamente il primo valore si riferisce al termine in Austria, il secondo valore al termine in Italia.

Colonna 5 : Distanza orizzontale al termine successivo ricavata dalla coordinate.

Nel caso di materializzazione indiretta sui due lati del confine, è riportata la distanza orizzontale dal successivo termine di confine situato sullo stesso lato della linea di confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine vengono indicate, rispettivamente, due distanze orizzontali e precisamente il primo valore è riferito al successivo termine situato in Austria, il secondo valore al successivo termine situato in Italia.

Colonna 6 : Andamento del confine di Stato verso il successivo punto di confine, materializzato direttamente oppure indirettamente.

Significato dei segni:

_____	il confine corre in linea retta;
¹³ vvvvvvvvvv	il confine segue, salvo diversa indicazione nella colonna 8, la displuviale che non è chiaramente riconoscibile sul terreno ed è pressochè coincidente con una spezzata a segmenti rettilinei. La cifra indica il numero dei punti non materializzati della spezzata definiti e misurati negli anni 1920-1924.
{ 8	Il confine segue la displuviale o la linea di cresta salvo diversa indicazione nella colonna 8 .

* La cifra indica il numero dei punti non materializzati, definiti e misurati negli anni 1920-24, in alcuni casi esistenti lungo il tratto di confine naturale.

Colonna 7 : Numero del foglio della carta di confine, in cui il tratto di confine è rappresentato.

Colonna 8 : Dati supplementari (es. toponimo, altezza sul livello del mare, schizzi di dettaglio, ecc.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: b

Pagina/Seite: 1

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			o	'	"				
1	2	3	4			5	6	7	8
b-1	B	"OI	199	01	24	296,32	}	1	3592 m
b-2	B	"OI	120	33	45	455,35	}		Gioigo della Vedretta Hintereis Joch 3486 m
b-3	B	"OI	139	06	04	45,62	}		
b-4	B	"OI	204	18	48	156,06	}		3367 m
b-5	B	"OI	208	20	46	46,48	}		
b-6	B	"OI	161	55	54	165,91	}		
b-7	B	"OI	159	26	26	81,45	}		Bocchetta delle Frane 3254 m Stainshlag Joch
b-8	B	"OI	188	10	05	159,52	}		3257 m
b-9	B	"OI	150	33	16	209,54	}		3247 m
b-10	B	"OI	196	39	57	173,27	}		3225 m
b-11	B	"OI	176	04	24	180,87	}		3222 m
b-12	B	"OI	211	37	31	209,79	}		3166 m
b-13	B	"OI	189	21	59	283,31	—		3136 m
b-14	B	"OI	138	10	44	270,83	}		3174 m
b-15	B	"OI	157	26	44	183,22	}		
b-16	B	"OI	144	57	38	69,93	}		3226 m
b-17	B	"OI	205	40	37	126,76	}		
b-18	B	"OI	208	40	26	502,88	}		Gioigo del Diavolo Teufelseck Joch 3168 m
b-19	B	"OI	166	47	44	868,29	}		3239 m
b-20	B	"OI	155	11	07	348,45	}		3178 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: b

Pagina/Seite: 2

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Unificazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		3	3'					
b-21	B	"	01	152 45 38	215,02	}		Punta della Vedretta Im hintern Eis
b-22	B	"	01	236 00 05	311,18	}	1	3266 m
b-23	B	"	01	249 06 46	128,43	---		3257 m
b-24	B	"	01	176 12 42	653,80	---		3256 m
b-25	B	"	01	105 44 46	112,85	}		3050 m
b-26	B	"	01	221 57 46	73,18	}		
b-27	B	"	01	222 24 42	78,32	}		3040 m
b-28	B	"	01	174 59 40	331,78	---		
b-29	A	"	01	180 23 43	1862,69	---		Giogo Alto Hoch Joch 2875 m
b-30	B	"	01	90 37 13	122,26	}	2	3244 m
b-31	B	"	01	205 40 27	1191,65	}		Croda Nera 3354 m Schwarze Wand
b-32	B	"	01	121 40 19	292,08	}		3487 m
b-33	B	"	01	241 01 09	518,32	}		Punta di Finale Finail Spitze 3513 m
b-34	B	"	01	160 48 51	168,99	}		3320 m
b-35	B	"	01	281 04 22	403,79	---		Passo di Tisa Hauslab Joch 3283 m
b-36	B	"	01	106 01 13	292,65	---		3208 m
b-37	B	"	01	227 37 28	511,68	---		3217 m
b-38	B	"	01	163 40 43	212,38	}		3140 m
b-39	B	"	01	158 54 59	1039,82	---	3	3119 m
b-40	B	"	01	182 55 29	72,54	}		3243 m

Abschnitt: A
Settore: A

Unterabschnitt: b
Sezione: b

Grenzbeschreibung
Descrizione del confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus3..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13. Mai 1982.....
inTriest..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di3..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13. maggio 1982.....
aTrieste.....

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 2

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 2

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

b

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER GRENZZEICHEN UND GRENZPUNKTE

ELENCO DELLE COORDINATE DEI TERMINI E DEI PUNTI DI CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHSCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: *A*

Sezione :
Unterabschnitt: *b*

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

dell'"Elenco delle coordinate dei termini e punti di confine"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene su una tabella di cinque colonne i dati relativi a tutti i termini di confine e punti non materializzati definiti nel sistema comune.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori" con le coordinate geografiche $\varphi = 47^{\circ}04'12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ}14'30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del termine oppure del punto di confine.

Essa corrisponde alla sigla contenuta nella descrizione della carta del confine.

Per i termini indicanti una materializzazione indiretta, alla sigla del rispettivo termine viene aggiunta la lettera "O" oppure "I", a seconda che il

termine si trova in Austria o in Italia.

Il punto di confine materializzato indirettamente viene indicato senza tale lettera.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;
- D punto di confine materializzato indirettamente;
- E punto di confine non materializzato;
- T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : Coordinata y in metri.

Colonna 4 : Coordinata x in metri.

Colonna 5 : Dati supplementari : (es. coincidenza con punti poligonali (PP), o con punti trigonometrici (TP), altezza sopra il livello del mare al metro, ecc.).

Le coordinate dei punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, che sono la base per il calcolo delle coordinate dei termini e punti di confine, sono riportate nel documento di confine "Elenco delle coordinate dei punti poligonali".

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen
und Grenzpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle im Grenzkordinatensystem bestimmten Grenzzeichen und Grenzpunkte.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 14' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Grenzzeichens oder Grenzpunktes (Sie entspricht der in der Grenzbeschreibung und im Grenzplan enthaltenen Bezeichnung. Bei indirekt vermarkten Grenzpunkten ist der Bezeichnung des zugehörigen Grenzzeichens der Buchstabe Ö oder I angefügt je nach Standort des Grenzzeichens; beim direkt vermarkten Grenzpunkt selbst sind diese Buchstaben nicht angegeben)
- Spalte 2: die Art der Vermarkung:
- A ... Grenzstein
 - B ... Grenzplatte
 - C ... Spezialgrenzzeichen
 - D ... Indirekt vermarkter Grenzpunkt
 - E ... Unvermarkter Grenzpunkt
 - T ... Privatgrenzzeichen

- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Identität mit Polygonpunkten (PP)
oder Triangulierungspunkten(TP) , Meereshöhen u.a.)

Die Koordinaten der Polygonpunkte, die unmittelbare Grundlage für die Berechnung der Koordinaten der Grenzzeichen und Grenzpunkte waren, sind, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind, im Grendokument "Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte" enthalten.

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: b

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
b-1	B	403 011,36	5 185 193,98	3592 m
b-2	B	403 008,88	5 184 897,67	3486 m
b-3	B	403 399,02	5 184 662,86	
b-4	B	403 443,97	5 184 670,67	3367 m
b-5	B	403 595,09	5 184 631,71	
b-6	B	403 629,19	5 184 600,13	
b-7	B	403 779,88	5 184 530,71	3254 m
b-8	B	403 861,11	5 184 524,78	3257 m
b-9	B	404 016,94	5 184 490,68	3247 m
b-10	B	404 217,21	5 184 552,30	3225 m
b-11	B	404 390,47	5 184 553,62	3222 m
b-12	B	404 570,82	5 184 567,38	3156 m
b-13	B	404 757,31	5 184 471,28	3136 m
b-14	B	404 984,67	5 184 302,25	3174 m
b-15	B	405 254,39	5 184 326,76	
b-16	B	405 416,54	5 184 412,06	3226 m
b-17	B	405 448,52	5 184 474,25	
b-18	B	405 549,61	5 184 550,73	3168 m
b-19	B	406 047,05	5 184 624,50	3239 m
b-20	B	406 854,14	5 184 944,70	3178 m
b-21	B	407 094,20	5 185 197,27	PF, 3269 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: b

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
b-22	B	407 154,57	5 185 403,64	3266 m
b-23	B	407 451,03	5 185 498,21	3257 m
b-24	B	407 531,12	5 185 397,81	3256 m
b-25	B	407 971,71	5 184 914,76	3050 m
b-26	B	408 072,60	5 184 965,33	
b-27	B	408 143,17	5 184 945,97	PP, 3040 m
b-28	B	408 184,96	5 184 879,73	
b-29	B	408 385,80	5 184 615,64	2875 m
b-30	B	409 503,09	5 183 125,25	3244 m
b-31	B	409 601,70	5 183 197,52	3354 m
b-32	B	410 773,16	5 183 415,97	3487 m
b-33	B	410 878,35	5 183 688,45	3513 m
b-34	B	411 391,79	5 183 759,44	3320 m
b-35	B	411 542,28	5 183 836,31	3283 m
b-36	B	411 653,48	5 183 448,13	3208 m
b-37	B	411 946,13	5 183 447,95	3217 m
b-38	B	412 290,76	5 183 069,74	3140 m
b-39	B	412 472,16	5 182 959,28	PP, 3119 m
b-40	B	413 495,37	5 182 774,16	3243 m
b-41	B	413 566,00	5 182 757,62	3247 m
b-42	B	413 647,13	5 182 029,11	3365 m

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: b
Sezione:

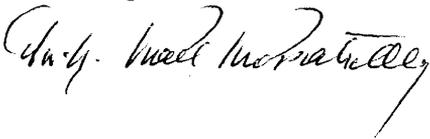
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte
Elenco delle coordinate dei termine e dei punti di confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus3..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13. Mai 1982.....
inTriest..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di3..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13 maggio 1982.....
aTrieste.....

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 3

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 3

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

b

Sezione:

**KOORDINATENVERZEICHNIS DER POLYGONPUNKTE
ELENCO DELLE COORDINATE DEI PUNTI POLIGONALI**

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: A

Sezione:
Unterabschnitt: b

Elenco delle coordinate dei punti poligonali

Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle für die Neuvermessung der Grenzzeichen ab dem Jahre 1971 im Grenzkoordinatensystem bestimmten Polygonpunkte, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind.

Dem Grenzkoordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6^o breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12^o östlich von Greenwich. Als Fundamentalpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 04' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Polygonpunktes (Sie besteht aus einer Bruchzahl, deren Zähler die Nummer des vorhergehenden Grenzzeichens und deren Nenner die bei jeder Änderung des Zählers mit 1 beginnende fortlaufende Nummer des Polygonpunktes ist)
- Spalte 2: die Art der Stabilisierung:
M ... Eisenrohr (bodengleich eingeschlagen oder einbetoniert)
F ... Kreuz oder Lochmarke mit zentrischem Kreis, in den Fels gemeißelt
T ... Privatgrenzzeichen
- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Meereshöhe auf Meter u. a.)

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

N O T E E S P L I C A T I V E

dell'"Elenco delle coordinate dei punti poligonali"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, su una tabella di cinque colonne, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene i dati di tutti i punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, determinati nel sistema comune, per consentire la nuova misurazione dei termini di confine, a cominciare dal 1971.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'Ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori", con le coordinate geografiche di $\varphi = 47^{\circ} 04' 12''$,0890 e $\lambda = 12^{\circ} 14' 30''$,2550 Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del punto poligonale costituito da una frazione in cui il numeratore indica il numero del termine precedente ed il denominatore

il numero progressivo del numero poligonale, iniziante con il n° 1 ad ogni variazione della cifra del numeratore.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

M tubo di ferro infisso o cementato
al livello del terreno;

F croce oppure cerchio con foro centrale scalpellato nella roccia;

T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : coordinata y in metri;

Colonna 4 : coordinata x in metri;

Colonna 5 : dati supplementari (es. altezza sul livello del mare, ecc.).

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

Abschnitt: A
Settore: A

Unterabschnitt: b
Sezione: b

Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte
Elenco delle coordinate dei punti poligonali

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus1..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13.Mai 1982.....
in.....Triest..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di1..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13 maggio 1982.....
a.....Trieste.....

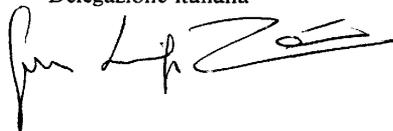
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 4

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

b

Sezione:

GRENZPLAN

CARTA DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

" CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione:
Unterabschnitt: **b**

Carta del confine

Grenzplan

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n
zum
G r e n z p l a n

Der Grenzplan ist unterabschnittsweise angelegt; die einzelnen Blätter folgen in genereller Richtung von West nach Ost. Der Grenzplan enthält die lagemäßige Darstellung der Grenzzeichen und Grenzpunkte, der Polygon- und Triangulierungspunkte sowie des Verlaufes der Grenzlinie im Maßstab 1: 2000 oder 1: 10 000. Weiters sind in einem Streifen von je 100 m beiderseits der Grenzlinie wichtige Details (Straßen, Brücken, Bauwerke u. a) eingezeichnet. In Einzelfällen sind wesentliche Details im Grenzbereich auch vergrößert dargestellt.

Die Darstellung der Grenzlinie beruht dort, wo sie nicht geradlinig verläuft, auf den Ergebnissen der Katasteraufnahme aus den Jahren 1920 bis 1924. Wo eine solche nicht durchgeführt wurde, sind die Ergebnisse der Luftbilddauswertung aus den Jahren 1972 bis 1981 herangezogen worden. In Einzelfällen, in denen die die Grenze bildende Wasserscheide- oder Kammlinie aus Luftbildern nicht ausgewertet werden konnte, mußte die Darstellung des Grenzverlaufes der Grenzkarte 1: 25 000 aus dem Jahre 1924 entnommen werden.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Carta del confine"

La carta del confine è ordinata per sezioni; i singoli fogli si susseguono secondo l'andamento generale da Ovest verso Est. Essa contiene la rappresentazione topografica dei termini, dei punti di confine, dei punti poligonali e dei punti trigonometrici, nonché l'andamento della linea di confine, alla scala 1:2.000 o 1:10.000.

Sono, inoltre, rappresentati particolari importanti (strade, ponti, costruzioni, ecc.), situati nella fascia di 100 metri da ciascun lato del confine; essi sono stati, in alcuni casi, ingranditi nel dettaglio.

La rappresentazione della linea di confine nei tratti in cui questa non corre in linea retta è ricavata dal rilievo catastale del 1920-24.

Nelle zone in cui tale rilievo non è stato eseguito, si sono utilizzati i dati della restituzione aerofotogrammetrica degli anni 1972-1981.

In alcuni casi, in cui la linea di displuviale o di cresta costituente il confine non si è potuta ricavare dalle fotografie aeree, la rappresentazione dell'andamento del confine è stata ricavata dalla carta del confine 1:25.000 del 1924.

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Zeichenerklärung für den Grenzplan

mm		mm	
1.5	○ c-19a	3.0	Grenzzeichen.
1.0	● a-36b	2.5	Indirekt oder derzeit nicht vermarkter Grenzpunkt.
1.0	● 19.01	2.5	Unvermarkter Grenzpunkt.
2.5	△ 174	2.5	Triangulierungspunkt.
2.5	○ 23/1	2.5	Polygonpunkt.
2.5	△ c-15=174	3.0-2.5	Grenzzeichen, gleichzeitig Triangulierungspunkt.
1.5			
2.5	◎ 23.01	2.5	Grenzpunkt, gleichzeitig Polygonpunkt.
1.0			
0.4	—		Grenzlinie bei geradlinigem Verlauf.
0.2	—		Grenzlinie bei nicht geradlinigem Verlauf.
0.2	5 1 —		Grenzlinie aus der Grenzkarte 1:25.000 von 1924 entnommen.
0.2	—		
0.4	—	1.0	Signatur für Staatsgrenze.

Ö I 12.0 Initialen der angrenzenden Staaten.
KG KARTITSCH 6.0 Namen der angrenzenden Gemeinden.
COMUNE DI SENÀLES

0.2		Grenze zwischen zwei Gemeinden.
-----	--	---------------------------------

RESCHENPASS 3.0 Ortsbezeichnung von besonderer Bedeutung.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Sonstige Angaben und Bezeichnungen.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2x2)	x 2755 m	2.0	Höhenkote.
0.2 (2x2)	+ 5 192 400	2.0	Koordinatennetzmarke.

0.3		Nordrichtung.
0.2		Bauwerk gemauert, aus Holz.
0.2		Brücke, Stromstrich.
0.2		Böschung.
0.2		Linie für das Detail.
0.2		Zaun.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

Segni convenzionali e scritte per la « Carta del confine »

mm		mm	
1.5	○ c-19 a	3.0	Termine di confine.
1.0	● a-36 b	2.5	Termine di confine materializzato indirettamente o supposto.
1.0	● 19.01	2.5	Punto di confine non materializzato.
2.5	△ 174	2.5	Punto trigonometrico.
2.5	○ 23/1	2.5	Punto di poligonale.
2.5 1.5	△ c-15=174	3.0-2.5	Termine di confine coincidente con punto trigonometrico.
2.5 1.0	◎ 23.01	2.5	Punto di confine coincidente con punto poligonale.
0.4	—		Linea di confine ad andamento rettilineo.
0.2	—		Linea di confine ad andamento non rettilineo.
0.2	— 5 1		Linea di confine ricavata dalla carta di confine 1:25.000 del 1924.
0.4	—●—●—●—	1.0	Confine di Stato.

Ö I

KG KARTITSCH 6.0 Nomi dei Comuni confinanti.
COMUNE DI SENÀLES

0.2		Limite comunale.
-----	--	------------------

RESCHEN PASS 3.0 Toponimi di particolare importanza.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Altre indicazioni e scritte.
Palta Bianca, Dogana

0.3 (2×2)	× 2755 m	2.0	Quote.
0.2 (2×2)	+ 5 192 400	2.0	Vertice del reticolato di riferimento.
0.3			Direzione del Nord.
0.2			Costruzioni: in muratura, in legno.
0.2			Ponte e direzione della corrente.
0.2			Scarpata.
0.2			Linea per il dettaglio.
0.2			Siepe, rete, staccionata, ecc.

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: b
Sezione:

Grenzplan¹
Carta del confine¹

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 5 Blättern;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Mai 1982
in Triest genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 5 fogli.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13. maggio 1982
a Trieste

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



¹ See insert in a pocket at the end of the volume—Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 1

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 1

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

C

Sezione:

GRENZBESCHREIBUNG

DESCRIZIONE DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca, per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: A

Sezione:
Unterabschnitt: C

Descrizione del confine
Grenzbeschreibung

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n

zur

Grenzbeschreibung

Die Grenzbeschreibung ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell in der Richtung von West nach Ost. Sie enthält in tabellarischer Form in 8 Spalten Angaben über die Grenzzeichen und über den Grenzverlauf.

Spalte 1: Die Bezeichnung des Grenzzeichens, die aus dem Kleinbuchstaben für den Unterabschnitt und, durch einen Bindestrich getrennt, aus der fortlaufenden Nummer, sowie in Einzelfällen aus einem der Nummer angefügten Kleinbuchstaben besteht. Die Bezeichnung entspricht dem System des Grenzurkundenwerkes von 1924; bei den im Grenzurkundenwerk 1924 anders bezeichneten Grenzzeichen (z. B. a-13 ter) und bei den nach 1924 gesetzten Grenzzeichen wurde der Nummer ebenfalls ein Kleinbuchstabe angefügt (z. B. a-13d) .

Spalte 2: Die Type des Grenzzeichens:

A ... Grenzstein

B ... Grenzplatte

C ... Spezialgrenzzeichen

Die Grenzsteine bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 12 x 17 x 70 cm. In Einzelfällen wurde auch anders Material wie Porphyr oder Granit mit gleichen oder größeren Abmessungen verwendet.

Die Grenzplatten bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 18 x 26 x 3 cm.

In Einzelfällen wurde auch anderes Material wie Porphyr, Granit, Bronze und Messing mit gleichen oder anderen Abmessungen verwendet.

Die Spezialgrenzzeichen sind in Spalte 8 näher beschrieben. Ist das Grenzzeichen unterirdisch versichert, so ist die Typenbezeichnung unterstrichen (z. B. E).

Spalte 3: Die Lage des Grenzzeichens und bei indirekter Vermarkung die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum zugehörigen Grenzpunkt. Es bedeuten:

ÖI ... das Grenzzeichen befindet sich auf der Grenzlinie

Ö Das Grenzzeichen befindet sich in Österreich

I Das Grenzzeichen befindet sich in Italien

Spalte 4: Der aus Koordinaten gerechnete Horizontalwinkel im Grenzzeichen zwischen vorhergehendem und folgendem Grenzzeichen im Uhrzeigersinn.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung sind die Horizontalwinkel zwischen dem Grenzzeichen und dem auf demselben Staatsgebiet befindlichen vorhergehenden und dem folgenden Grenzzeichen eingetragen. Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung und umgekehrt sind beide Horizontalwinkel angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 5: Die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum folgenden Grenzzeichen.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung ist die Horizontalentfernung zum folgenden auf demselben Staatsgebiet befindlichen Grenzzeichen eingetragen.

Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung sind beide Horizontalentfernungen angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

- Spalte 6: Der Verlauf der Staatsgrenze zum folgenden- direkt oder indirekt - vermarkten Grenzpunkt. Es bedeuten:
- Die Staatsgrenze verläuft geradlinig
- ¹³
vvvv Die Staatsgrenze folgt, sofern in Spalte 8 nichts anderes angegeben ist, der in der Natur nicht eindeutig erkennbaren Wasserscheidelinie und ist durch eine mit dieser weitgehend übereinstimmende gebrochene Linie mit geraden Teilstücken bestimmt. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der gebrochenen Linie an.
- {8 Die Staatsgrenze ist durch die Wasserscheide - oder Kammlinie bestimmt, falls in der Spalte 8 nichts anderes angegeben ist. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 in Einzelfällen festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der Naturgrenze an.
- Spalte 7: Die Nummer des Grenzplanblattes, auf dem die Grenzstrecke dargestellt ist.
- Spalte 8: Zusätzliche Angaben (z. B. Ortsbezeichnungen, Meereshöhen, Detailskizzen u. a.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Descrizione del confine"

La "Descrizione del confine" è ordinata per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e riporta su una tabella di 8 colonne tutti i dati relativi ai termini e all'andamento del confine di Stato; e precisamente:

Colonna 1 : Sigla del termine di confine, costituita da una lettera minuscola indicante la sezione e, separato da un trattino, dal numero progressivo nonché, in alcuni casi, da una lettera minuscola aggiunta al numero. La sigla corrisponde al sistema della documentazione del confine del 1924; ai termini di confine indicati diversamente nella documentazione di confine del 1924 (es. a 13^{ter}) e ai termini collocati dopo il 1924 è analogamente stata aggiunta una lettera minuscola al numero (es. a-13d).

Colonna 2 : Tipo del termine di confine:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;

I termini di confine generalmente sono di marmo e misurano 12 x 17 x 70 cm. In alcuni casi è stato usato un altro materiale, come porfido o granito, con le stesse oppure maggiori misure. Le piastre di confine in generale sono di marmo e misurano 18 x 26 x 3 cm. In alcuni casi vengo-

no usati anche altri materiali, come porfido, granito, bronzo o ottone, nelle stesse oppure altre misure.

I termini speciali vengono meglio descritti nella colonna 8.

Se il termine di confine ha un testimonio sotterraneo la indicazione del tipo è sottolineata (es. B).

Colonna 3 : Ubicazione del termine di confine e, in caso di materializzazione indiretta, distanza orizzontale dal rispettivo punto di confine ricavata dalle coordinate.

Significato dei segni:

"
OI il termine di confine si trova sulla linea di confine;

"
O il termine di confine si trova in Austria;

I il termine di confine si trova in Italia.

Colonna 4 : Angolo orizzontale del termine di confine fra il termine precedente e il termine successivo, misurato in senso orario e ricavato dalle coordinate. In caso di materializzazione indiretta, a cavallo del confine, debbono essere trascritti gli angoli orizzontali tra i termini situati su ciascun lato del confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine e viceversa, vengono indicati due angoli orizzontali e precisamente il primo valore si riferisce al termine in Austria, il secondo valore al termine in Italia.

Colonna 5 : Distanza orizzontale al termine successivo ricavata dalla coordinate.

Nel caso di materializzazione indiretta sui due lati del confine, è riportata la distanza orizzontale dal successivo termine di confine situato sullo stesso lato della linea di confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine vengono indicate, rispettivamente, due distanze orizzontali e precisamente il primo valore è riferito al successivo termine situato in Austria, il secondo valore al successivo termine situato in Italia.

Colonna 6 : Andamento del confine di Stato verso il successivo punto di confine, materializzato direttamente oppure indirettamente.

Significato dei segni:

_____ il confine corre in linea retta;
 ¹³
vvvvvvvvvv il confine segue, salvo diversa indicazione nella colonna 8, la displuviale che non è chiaramente riconoscibile sul terreno ed è pressochè coincidente con una spezzata a segmenti rettilinei. La cifra indica il numero dei punti non materializzati della spezzata definiti e misurati negli anni 1920-1924.
{ 8 Il confine segue la displuviale o la linea di cresta salvo diversa indicazione nella colonna 8 .

La cifra indica il numero dei punti non materializzati, definiti e misurati negli anni 1920-24, in alcuni casi esistenti lungo il tratto di confine naturale.

Colonna 7 : Numero del foglio della carta di confine, in cui il tratto di confine è rappresentato.

Colonna 8 : Dati supplementari (es. toponimo, altezza sul livello del mare, schizzi di dettaglio, ecc.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: C

Pagina/Seite: 1

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			°	'	"				
1	2	3	4			5	6	7	8
C-1	B	" ÖI	58	15	46	1515,49	}	1	L'Altissima Hochwilde, 3480 m
C-2	B	" ÖI	186	09	05	2856,13	}		Forcella di Valle- lunga, 3031 m Langthaler Jöchel
C-3	B	" ÖI	203	11	27	1093,95	}	2	Cima delle Anime Ht. Seelenkogel 3469 m
C-4	B	" ÖI	185	25	12	2684,91	}		Bocchetta di Plan Rotmoos Joch, 3056 m
C-5	B	" ÖI	96	45	49	2025,61	}	3	Cima del Lago Seeber Spitz, 3286 m
C-6	B	" ÖI	241	13	21	658,20	—		Monte dei Granati Granaten Kogel 3301 m
C-6a	B	" ÖI	138	35	38	1297,51	}	3	Forcella dei Graua ti, 2928 m
C-7	B	" ÖI	202	04	34	361,99	}		Vereistes Ferwall J. Forcella di Campo Aperes Ferwall Joch 2902 m
C-8	B	" ÖI	213	59	02	752,39	}	4	Monte Re, 3050 m Königs Kogel
C-9	B	" ÖI	154	15	47	1898,73	}		Bocchetta di Monte Re, 2819 m Königs Joch
C-10	B	" ÖI	197	56	00	1579,40	}	4	Punta delle Quai- re, 2994 m Schwenzer Spitze
C-11	A	" ÖI	69	52	17	327,08	—		Giogo Panca, 2828 m Panker Joch
C-11a	B	" ÖI	215	24	59	73,43	—	5	2604 m
C-12	B	" ÖI	221	55	02	124,79	}		
C-13	A	" ÖI	163	35	12	113,26	}	5	2576 m
C-14	A	" ÖI	208	55	25	170,26	—		
C-15	B	" ÖI	184	33	31	54,82	—	5	2563 m
C-15a	B	" ÖI	170	28	59	75,97	—		
C-16	B	" ÖI	204	27	11	141,80	—	5	2563 m
C-17	A	" ÖI	141	44	13	231,28	}		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 2

Stile del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza del punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carte di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen	
			°	'	''					
1	2	3	4			5	6	7	8	
c-18	<u>A</u>	ÖI	177	57	58	138,26	---	5		
c-18a	<u>B</u>	ÖI	183	43	40	118,78	---		2540 m	
c-19	<u>A</u>	ÖI	107	39	24	48,65	---		2534 m	
c-19a	<u>A</u>	ÖI	180	00	00	39,48	---			
c-20	<u>A</u>	ÖI	246	59	06	11,04	---		2516 m	
c-20a	<u>A</u>	ÖI	169	12	22	21,22	---			
c-20b	<u>A</u>	ÖI	194	13	07	25,36	---			
c-20c	<u>A</u>	ÖI	161	43	24	23,81	---			
c-20d	<u>A</u>	ÖI	214	08	39	60,31	---			
c-21	<u>A</u>	ÖI	137	12	23	114,47	---			
c-22	<u>A</u>	ÖI	199	26	33	20,91	---		6	2487 m
c-22a	<u>A</u>	ÖI	235	27	13	18,45	---			
c-22b	<u>A</u>	ÖI	143	34	57	11,95	---			
c-22c	<u>B</u>	ÖI	151	28	01	22,36	---			
c-22d	<u>A</u>	ÖI	250	21	23	13,06	---			
c-22e	<u>A</u>	ÖI	134	28	00	24,01	---			
c-22f	<u>A</u>	ÖI	181	09	17	4,69	---			
c-22g	<u>A</u>	ÖI	141	17	57	17,03	---			
c-22h	<u>B</u>	ÖI	201	34	14	16,09	---			
c-22k	<u>A</u>	ÖI	179	59	56	21,98	---			Passo del Rombo Timmels Joch

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: C

Pagina/Seite: 3

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		m						
1	2	3	4	5	6	7	8	
c-22m	B	"	01	137 06 25	14,44	---		
c-22n	B	"	01	192 52 39	5,34	---		Passo del Rombo Timmels Joch
c-22p	B	"	01	177 39 21	15,95	---		
c-23	A	"	01	158 49 55	37,29	---		
c-23a	A	"	01	157 55 14	10,82	---		
c-23b	A	"	01	226 41 34	7,14	---		
c-23c	A	"	01	146 15 35	49,84	---		
c-23d	A	"	01	136 42 32	7,60	---		
c-23e	A	"	01	165 32 27	16,68	<u>1</u>	6	
c-24	-	"	01	318 50 36	39,96	<u>1</u>		Non materializ- zato, 2497-m Unvermarkt
c-24a	A	"	01	190 48 07	35,77	---		
c-24b	A	"	01	125 34 37	23,68	---		
c-24c	A	"	01	191 22 26	8,16	---		
c-24d	A	"	01	145 17 49	8,68	---		
c-25	A	"	01	177 52 16	23,87	---		2483 m
c-25a	A	"	01	271 23 14	30,60	---		
c-25b	A	"	01	115 36 10	40,03	---		
c-26	A	"	01	171 09 22	31,76	---		
c-26a	B	"	01	213 01 11	48,02	---		
c-27	A	"	01	214 37 18	115,16	---		2492 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 4

1	2	3	4	5	6	7	8
c-28	A	ÖI	153 40 58	115,21	—	6	
c-29	B	ÖI	163 18 53	55,08	—		
c-30	B	ÖI	231 44 07	63,43	—		2521 m
c-31	B	ÖI	149 42 16	119,17	—		
c-32	B	ÖI	207 46 47	191,78	—		2551 m
c-33	B	ÖI	169 04 46	71,64	—	7	
c-34	B	ÖI	233 19 18	242,58	—		2616 m
c-35	B	ÖI	181 29 07	664,28	}		2767 m
c-36	B	ÖI	105 08 48	1118,82	}		Monte del Rombo Timmelsjoch Berg
c-37	B	ÖI	195 10 41	135,05	—		Corno del Passo Jochköpfl, 3123 m
c-37a	B	ÖI	201 15 18	556,19	{ 120 m		120 m in linea d'aria
c-38	B	ÖI	243 33 52	1014,78	}		120 m Luftlinie Monte Agnello di fuori, 3060 m
c-39	B	ÖI	170 12 29	1050,94	}	8	Vorderer Kitzkogel Monte Agnello di dentro, 3059 m Hinterer Kitzkogel
c-40	B	ÖI	146 23 10	1039,98	279 m 1}		2888 m
c-41	B	ÖI	165 02 13	1686,15	}		Forcella del lago nero, 2846 m Windacher Scharte
d-1	B	ÖI	-	-	-		Croda Nera di Malavalle, 3354 m Schwarzward Spitze

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: C
Sezione:

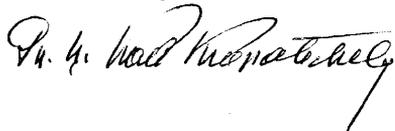
Grenzbeschreibung
Descrizione del confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 4 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Mai 1982
in Triest genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 4 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 maggio 1982
a Trieste

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 2

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 2

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

A

Settore:

Unterabschnitt:

C

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER GRENZZEICHEN UND GRENZPUNKTE

ELENCO DELLE COORDINATE DEI TERMINI E DEI PUNTI DI CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: A

Sezione :
Unterabschnitt: C

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen
und Grenzpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle im Grenzkordinatensystem bestimmten Grenzzeichen und Grenzpunkte.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 14' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y -Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

Spalte 1: die Bezeichnung des Grenzzeichens oder Grenzpunktes (Sie entspricht der in der Grenzbeschreibung und im Grenzplan enthaltenen Bezeichnung. Bei indirekt vermarkten Grenzpunkten ist der Bezeichnung des zugehörigen Grenzzeichens der Buchstabe Ö oder I angefügt je nach Standort des Grenzzeichens; beim direkt vermarkten Grenzpunkt selbst sind diese Buchstaben nicht angegeben)

Spalte 2: die Art der Vermarkung:

- A ... Grenzstein
- B ... Grenzplatte
- C ... Spezialgrenzzeichen
- D ... Indirekt vermarkter Grenzpunkt
- E ... Unvermarkter Grenzpunkt
- T ... Privatgrenzzeichen

- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z.B. Identität mit Polygonpunkten (PP) oder Triangulierungspunkten(TP) ; Meereshöhen u.a.)

Die Koordinaten der Polygonpunkte, die unmittelbare Grundlage für die Berechnung der Koordinaten der Grenzzeichen und Grenzpunkte waren, sind, soferne sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind, im Grendokument "Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte" enthalten.

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

dell'"Elenco delle coordinate dei termini e punti di confine"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene su una tabella di cinque colonne i dati relativi a tutti i termini di confine e punti non materializzati definiti nel sistema comune.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori" con le coordinate geografiche $\varphi = 47^{\circ}04'12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ}14'30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

• In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del termine oppure del punto di confine.

Essa corrisponde alla sigla contenuta nella descrizione della carta del confine.

Per i termini indicanti una materializzazione indiretta, alla sigla del rispettivo termine viene aggiunta la lettera $\overset{\circ}{O}$ oppure I, a seconda che il

termine si trova in Austria o in Italia.

Il punto di confine materializzato indirettamente viene indicato senza tale lettera.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;
- D punto di confine materializzato indirettamente;
- E punto di confine non materializzato;
- T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : Coordinata y in metri.

Colonna 4 : Coordinata x in metri.

Colonna 5 : Dati supplementari : (es. coincidenza con punti poligonali (PP), o con punti trigonometrici (TP), altezza sopra il livello del mare al metro, ecc.).

Le coordinate dei punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, che sono la base per il calcolo delle coordinate dei termini e punti di confine, sono riportate nel documento di confine "Elenco delle coordinate dei punti poligonali".

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
c-1	B	425 386,01	5 181 831,78	3480 m.
c-2	B	425 892,79	5 183 260,03	3031 m.
c-3	B	427 130,81	5 185 833,90	3469 m.
c-4	B	427 954,90	5 186 553,35	3056 m.
c-5	B	430 135,22	5 188 120,17	3286 m.
c-6	B	429 155,10	5 189 892,87	3301 m.
c-6a	B	429 506,66	5 190 449,32	2928 m.
c-7	B	429 300,96	5 191 730,42	2902 m.
c-8	B	429 382,11	5 192 083,20	3050 m.
c-9	B	429 931,82	5 192 596,92	2819 m.
c-10	B	430 618,49	5 194 367,14	2994 m.
c-11	A	431 615,32	5 195 592,22	2828 m.
c-11a	B	431 306,07	5 195 698,74	,
c-12	B	431 263,35	5 195 758,46	PP, 2604 m
12.01	E	431 265,43	5 195 784,67	,
12.02	E	431 256,25	5 195 812,52	,
12.03	E	431 254,85	5 195 839,24	
12.04	E	431 257,35	5 195 858,22	
12.05	E	431 264,42	5 195 873,10	
c-13	A	431 277,13	5 195 882,49	
13.01	E	431 278,98	5 195 890,15	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
13.02	E	431 275,08	5 195 905,49	
13.03	E	431 271,65	5 195 913,87	
13.04	E	431 263,53	5 195 926,29	
13.05	E	431 264,24	5 195 938,31	
13.06	E	431 259,15	5 195 949,67	
13.07	E	431 257,77	5 195 957,16	
13.08	E	431 252,55	5 195 968,59	
13.09	E	431 243,39	5 195 976,35	
c-14	A	431 257,32	5 195 994,00	2576 m
c-15	B	431 312,33	5 196 155,13	
c-15a	B	431 334,11	5 196 205,44	
c-16	B	431 352,35	5 196 279,19	
c-17	A	431 440,32	5 196 390,40	2563 m
17.01	E	431 437,03	5 196 403,31	
17.02	E	431 441,25	5 196 417,80	
17.03	E	431 436,21	5 196 435,60	
17.04	E	431 446,89	5 196 449,57	
17.05	E	431 446,05	5 196 465,61	
17.06	E	431 447,83	5 196 477,31	
17.07	E	431 446,17	5 196 485,15	
17.08	E	431 457,82	5 196 513,62	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 3

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
17.09	E	431 461,75	5 196 557,80	
17.10	E	431 453,44	5 196 566,74	
17.11	E	431 452,37	5 196 595,00	
17.12	E	431 441,25	5 196 614,84	
c-18	A	431 440,65	5 196 621,68	
c-18a	B	431 435,94	5 196 759,86	2540 m
c-19	A	431 439,62	5 196 878,58	2534 m
c-19a	A	431 393,74	5 196 894,77	
c-20	A	431 356,51	5 196 907,90	2516 m
c-20a	A	431 355,82	5 196 918,92	
c-20b	A	431 350,55	5 196 939,48	
c-20c	A	431 350,48	5 196 964,84	
c-20d	A	431 342,95	5 196 987,43	
c-21	A	431 359,28	5 197 045,49	PP.
c-22	A	431 307,16	5 197 147,41	2487 m
c-22a	A	431 304,38	5 197 168,13	
c-22b	A	431 318,05	5 197 180,52	
c-22c	B	431 320,41	5 197 192,23	
c-22d	A	431 313,82	5 197 213,60	
c-22e	A	431 324,28	5 197 221,42	
c-22f	A	431 327,49	5 197 245,21	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 4

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
c-22g	A	431 328,21	5 197,249,84	
c-22h	B	431 319,73	5 197,264,61	
c-22k	A	431 317,41	5 197,280,53	PP
c-22m	B	431 314,24	5 197,302,28	
c-22n	B	431 302,99	5 197,311,33	
c-22p	B	431 299,68	5 197,315,52	
c-23	A	431 289,29	5 197,327,62	PP
c-23a	A	431 256,42	5 197 345,23	PP
c-23b	A	431 245,66	5 197,346,38	
c-23c	A	431 241,34	5 197,352,07	
c-23d	A	431 194,23	5 197,368,34	
c-23e	A	431 187,30	5 197 365,22	PP
23.01	E	431 175,14	5 197,355,48	
c-24	—	431 174,28	5 197,354,79	
24.01	E	431 175,25	5 197,360,19	
c-24a	A	431 181,32	5 197 394,13	
c-24b	A	431 194,11	5 197,427,54	PP
c-24c	A	431 181,05	5 197,447,29	
c-24d	A	431 177,98	5 197 454,85	
c-25	A	431 170,72	5 197 459,60	2483 m
c-25a	A	431 150,27	5 197 471,92	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: A

Sezione/Unterabschnitt: c

Pagina/Seite: 5

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
c-25b	A	431 166,69	5 197 497,74	
c-26	A	431 145,51	5 197 531,71	PP
c-26a	A	431 124,76	5 197 555,76	
c-27	A	431 118,27	5 197 603,34	2492 m
c-28	A	431 170,29	5 197 706,08	
c-29	B	431 171,37	5 197 821,28	
c-30	B	431 156,05	5 197 874,19	2521 m
c-31	B	431 192,96	5 197 925,77	
c-32	B	431 203,95	5 198 044,43	PP, 2551 m
c-33	B	431 308,60	5 198 205,14	
c-34	B	431 335,61	5 198 271,49	2616 m
c-35	B	431 570,43	5 198 332,34	2767 m
c-36	B	432 217,57	5 198 482,25	PP
c-37	B	432 258,65	5 199 600,32	3123 m
c-37a	B	432 298,77	5 199 729,27	
c-38	B	432 645,29	5 200 164,32	3060 m
c-39	B	433 637,52	5 199 951,57	3059 m
c-40	B	434 687,61	5 199 909,21	2888 m
40.01	E	434 920,73	5 200 062,15	PP
c-41	B	435 576,19	5 200 449,56	2846 m
d-1	B	436 741,82	5 201 667,92	3354 m

Abschnitt:
Settore: A

Unterabschnitt: c
Sezione:

Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte
Elenco delle coordinate dei termine e dei punti di confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 5 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Mai 1982
in Triest genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 5 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 maggio 1982
a Trieste

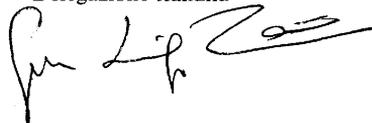
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 3

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 3

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

Settore:

Unterabschnitt:

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER POLYGONPUNKTE
ELENCO DELLE COORDINATE DEI PUNTI POLIGONALI

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:

Abschnitt:

A

Sezione:

Unterabschnitt:

C

A

Elenco delle coordinate dei punti poligonali
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle für die Neuvermessung der Grenzzeichen ab dem Jahre 1971 im Grenzkordinatensystem bestimmten Polygonpunkte, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentalpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrnspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 04' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Polygonpunktes (Sie besteht aus einer Bruchzahl, deren Zähler die Nummer des vorhergehenden Grenzzeichens und deren Nenner die bei jeder Änderung des Zählers mit 1 beginnende fortlaufende Nummer des Polygonpunktes ist);
- Spalte 2: die Art der Stabilisierung:
M ... Eisenrohr (bodengleich eingeschlagen oder einbetoniert)
F ... Kreuz oder Lochmarke mit zentrischem Kreis, in den Fels gemeißelt
T ... Privatgrenzzeichen
- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Meereshöhe auf Meter u. a.)

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

N O T E E S P L I C A T I V E

dell'"Elenco delle coordinate dei punti poligonali"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, su una tabella di cinque colonne, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene i dati di tutti i punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, determinati nel sistema comune, per consentire la nuova misurazione dei termini di confine, a cominciare dal 1971.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'Ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori", con le coordinate geografiche di $\varphi = 47^{\circ} 04' 12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ} 14' 30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del punto poligonale costituito da una frazione in cui il numeratore indica il numero del termine precedente ed il denominatore

il numero progressivo del numero poligonale, iniziante con il n° 1 ad ogni variazione della cifra del numeratore.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

M tubo di ferro infisso o cementato
al livello del terreno;

F croce oppure cerchio con foro centrale scalpellato nella roccia;

T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : coordinata y in metri;

Colonna 4 : coordinata x in metri;

Colonna 5 : dati supplementari (es. altezza sul livello del mare, ecc.).

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Vienna.

Abschnitt: A
Settore: A

Unterabschnitt: c
Sezione: c

Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte
Elenco delle coordinate dei punti poligonal

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 1 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Mai 1982
in Triest genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 1 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 maggio 1982
a Trieste

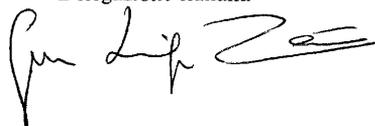
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 4

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt: **A**
Settore:

Unterabschnitt: **C**
Sezione:

GRENZPLAN
CARTA DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"
Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze
"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
" ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: **A**

Sezione:
Unterabschnitt: **C**

Carta del confine
Grenzplan

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n
zum
G r e n z p l a n

Der Grenzplan ist unterabschnittsweise angelegt; die einzelnen Blätter folgen in genereller Richtung von West nach Ost. Der Grenzplan enthält die lagemäßige Darstellung der Grenzzeichen und Grenzpunkte, der Polygon- und Triangulierungspunkte sowie des Verlaufes der Grenzlinie im Maßstab 1: 2000 oder 1: 10 000. Weiters sind in einem Streifen von je 100 m beiderseits der Grenzlinie wichtige Details (Straßen, Brücken, Bauwerke u. a.) eingezeichnet. In Einzelfällen sind wesentliche Details im Grenzbereich auch vergrößert dargestellt.

Die Darstellung der Grenzlinie beruht dort, wo sie nicht geradlinig verläuft, auf den Ergebnissen der Katasteraufnahme aus den Jahren 1920 bis 1924. Wo eine solche nicht durchgeführt wurde, sind die Ergebnisse der Luftbilddauswertung aus den Jahren 1972 bis 1981 herangezogen worden. In Einzelfällen, in denen die die Grenze bildende Wasserscheide- oder Kammlinie aus Luftbildern nicht ausgewertet werden konnte, mußte die Darstellung des Grenzverlaufes der Grenzkarte 1: 25 000 aus dem Jahre 1924 entnommen werden.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

N O T E E S P L I C A T I V E
della "Carta del confine"

La carta del confine è ordinata per sezioni; i singoli fogli si susseguono secondo l'andamento generale da Ovest verso Est. Essa contiene la rappresentazione topografica dei termini, dei punti di confine, dei punti poligonali e dei punti trigonometrici, nonché l'andamento della linea di confine, alla scala 1:2.000 o 1:10.000.

Sono, inoltre, rappresentati particolari importanti (strade, ponti, costruzioni, ecc.), situati nella fascia di 100 metri da ciascun lato del confine; essi sono stati, in alcuni casi, ingranditi nel dettaglio.

La rappresentazione della linea di confine nei tratti in cui questa non corre in linea retta è ricavata dal rilievo catastale del 1920-24.

Nelle zone in cui tale rilievo non è stato eseguito, si sono utilizzati i dati della restituzione aerofotogrammetrica degli anni 1972-1981.

In alcuni casi, in cui la linea di dislivello o di cresta costituente il confine non si è potuta ricavare dalle fotografie aeree, la rappresentazione dell'andamento del confine è stata ricavata dalla carta del confine 1:25.000 del 1924.

OSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Zeichenerklärung für den Grenzplan

mm			mm	
1.5	○	c-19 a	3.0	Grenzzeichen.
1.0	●	a-36 b	2.5	Indirekt oder derzeit nicht vermarkter Grenzpunkt.
1.0	●	19.01	2.5	Unvermarkter Grenzpunkt.
2.5	△	174	2.5	Triangulierungspunkt.
2.5	○	23/1	2.5	Polygonpunkt.
2.5 1.5	△	c-15 = 174	3.0-2.5	Grenzzeichen, gleichzeitig Triangulierungspunkt.
2.5 1.0	◎	23.01	2.5	Grenzpunkt, gleichzeitig Polygonpunkt.
0.4	—			Grenzlinie bei geradlinigem Verlauf.
0.2	—			Grenzlinie bei nicht geradlinigem Verlauf.
0.2	—			Grenzlinie aus der Grenzkarte 1:25.000 von 1924 entnommen.
0.4	—			Signatur für Staatsgrenze.

Ö I

KG KARTITSCH 6.0 Namen der angrenzenden Gemeinden.
COMUNE DI SENÀLES



RESCHENPASS 3.0 Ortsbezeichnung von besonderer Bedeutung.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Sonstige Angaben und Bezeichnungen.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2x2)	x	2755 m	2.0	Höhenkote.
0.2 (2x2)	+	5 192 400	2.0	Koordinatennetzmarke.

0.3	←			Nordrichtung.
0.2	⊗	⊗		Bauwerk gemauert, aus Holz.
0.2	—			Brücke, Stromstrich.
0.2	—			Böschung.
0.2	—			Linie für das Detail.
0.2	—			Zaun.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

Segni convenzionali e scritte per la « Carta del confine »

mm		mm	
1.5	○ c-19 a	3.0	Termine di confine.
1.0	● a-36 b	2.5	Termine di confine materializzato indirettamente o supposto.
1.0	● 19.01	2.5	Punto di confine non materializzato.
2.5	△ 174	2.5	Punto trigonometrico.
2.5	○ 23/1	2.5	Punto di poligonale.
2.5 1.5	△ c-15 = 174	3.0-2.5	Termine di confine coincidente con punto trigonometrico.
2.5 1.0	◎ 23.01	2.5	Punto di confine coincidente con punto poligonale.
0.4	—		Linea di confine ad andamento rettilineo.
0.2	—		Linea di confine ad andamento non rettilineo.
0.2	— 5 1		Linea di confine ricavata dalla carta di confine 1:25.000 del 1924.
0.4	—	1.0	Confine di Stato.
	Ö I	12.0	Iniziali degli Stati confinanti.
	KG KARTITSCH	6.0	Nomi dei Comuni confinanti.
	COMUNE DI SENÀLES		
0.2	—		Limite comunale.
	RESCHEN PASS	3.0	Toponimi di particolare importanza.
	PASSO DI RESIA		
	Weißkugel, Zollamt	3.0	Altre indicazioni e scritte.
	Palla Bianca, Dogana		
0.3 (2×2)	× 2755 m	2.0	Quote.
0.2 (2×2)	+ 5 192 400	2.0	Vertice del reticolato di riferimento.
0.3	←		Direzione del Nord.
0.2	☒ ☒		Costruzioni: in muratura, in legno.
0.2	—		Ponte e direzione della corrente.
0.2	—		Scarpata.
0.2	—		Linea per il dettaglio.
0.2	—		Siepe, rete, staccionata, ecc.

Abschnitt: A
Settore:

Unterabschnitt: c
Sezione:

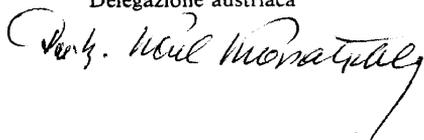
Grenzplan¹
Carta del confine¹

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 8 Blättern;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Mai 1982
in Triest genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 8 fogli.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 maggio 1982
a Trieste

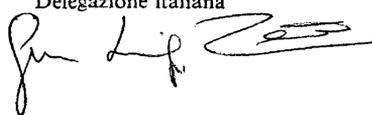
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



¹ See insert in a pocket at the end of the volume—Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 1

ANLAGE 1

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

Settore:

Unterabschnitt:

Sezione:

GRENZBESCHREIBUNG

DESCRIZIONE DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca, per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:

Abschnitt:

B

Sezione:

Unterabschnitt:

d

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n

zur

Grenzbeschreibung

Die Grenzbeschreibung ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell in der Richtung von West nach Ost. Sie enthält in tabellarischer Form in 8 Spalten Angaben über die Grenzzeichen und über den Grenzverlauf.

Spalte 1: Die Bezeichnung des Grenzzeichens, die aus dem Kleinbuchstaben für den Unterabschnitt und, durch einen Bindestrich getrennt, aus der fortlaufenden Nummer, sowie in Einzelfällen aus einem der Nummer angefügten Kleinbuchstaben besteht. Die Bezeichnung entspricht dem System des Grenzurkundenwerkes von 1924; bei den im Grenzurkundenwerk 1924 anders bezeichneten Grenzzeichen (z. B. a-13 ter) und bei den nach 1924 gesetzten Grenzzeichen wurde der Nummer ebenfalls ein Kleinbuchstabe angefügt (z. B. a-13d).

Spalte 2: Die Type des Grenzzeichens:

A ... Grenzstein

B ... Grenzplatte

C ... Spezialgrenzzeichen

Die Grenzsteine bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 12 x 17 x 70 cm. In Einzelfällen wurde auch anders Material wie Porphyre oder Granit mit gleichen oder größeren Abmessungen verwendet.

Die Grenzplatten bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 18 x 26 x 3 cm.

In Einzelfällen wurde auch anderes Material wie Porphyr, Granit, Bronze und Messing mit gleichen oder anderen Abmessungen verwendet.

Die Spezialgrenzzeichen sind in Spalte 8 näher beschrieben. Ist das Grenzzeichen unterirdisch versichert, so ist die Typenbezeichnung unterstrichen (z. B. B).

Spalte 3: Die Lage des Grenzzeichens und bei indirekter Vermarkung die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum zugehörigen Grenzpunkt. Es bedeuten:

ÖI ... das Grenzzeichen befindet sich auf der Grenzlinie

Ö Das Grenzzeichen befindet sich in Österreich

I Das Grenzzeichen befindet sich in Italien

Spalte 4: Der aus Koordinaten gerechnete Horizontalwinkel im Grenzzeichen zwischen vorhergehendem und folgendem Grenzzeichen im Uhrzeigersinn.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung sind die Horizontalwinkel zwischen dem Grenzzeichen und dem auf demselben Staatsgebiet befindlichen vorhergehenden und dem folgenden Grenzzeichen eingetragen. Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung und umgekehrt sind beide Horizontalwinkel angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 5: Die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum folgenden Grenzzeichen.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung ist die Horizontalentfernung zum folgenden auf demselben Staatsgebiet befindlichen Grenzzeichen eingetragen.

Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung sind beide Horizontalentfernungen angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 6: Der Verlauf der Staatsgrenze zum folgenden- direkt oder indirekt - vermarkten Grenzpunkt. Es bedeuten:

— Die Staatsgrenze verläuft geradlinig

¹³
vvvv Die Staatsgrenze folgt, sofern in Spalte 8 nichts anderes angegeben ist, der in der Natur nicht eindeutig erkennbaren Wasserscheidelinie und ist durch eine mit dieser weitgehend übereinstimmende gebrochene Linie mit geraden Teilstücken bestimmt. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der gebrochenen Linie an.

{8 Die Staatsgrenze ist durch die Wasserscheide - oder Kammlinie bestimmt, falls in der Spalte 8 nichts anderes angegeben ist. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 in Einzelfällen festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der Naturgrenze an.

Spalte 7: Die Nummer des Grenzplanblattes, auf dem die Grenzstrecke dargestellt ist.

Spalte 8: Zusätzliche Angaben (z. B. Ortsbezeichnungen, Meereshöhen, Detailskizzen u. a.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Descrizione del confine"

La "Descrizione del confine" è ordinata per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e riporta su una tabella di 8 colonne tutti i dati relativi ai termini e all'andamento del confine di Stato; e precisamente:

Colonna 1 : Sigla del termine di confine, costituita da una lettera minuscola indicante la sezione e, separato da un trattino, dal numero progressivo nonché, in alcuni casi, da una lettera minuscola aggiunta al numero. La sigla corrisponde al sistema della documentazione del confine del 1924; ai termini di confine indicati diversamente nella documentazione di confine del 1924 (es. a 13^{ter}) e ai termini collocati dopo il 1924 è analogamente stata aggiunta una lettera minuscola al numero (es. a-13d).

Colonna 2 : Tipo del termine di confine:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;

I termini di confine generalmente sono di marmo e misurano 12 x 17 x 70 cm. In alcuni casi è stato usato un altro materiale, come porfido o granito, con le stesse oppure maggiori misure. Le piastre di confine in generale sono di marmo e misurano 18 x 26 x 3 cm. In alcuni casi vengo-

no usati anche altri materiali, come porfido, granito, bronzo o ottone, nelle stesse oppure altre misure.

I termini speciali vengono meglio descritti nella colonna 8.

Se il termine di confine ha un testimonio sotterraneo la indicazione del tipo è sottolineata (es. B).

Colonna 3 : Ubicazione del termine di confine e, in caso di materializzazione indiretta, distanza orizzontale dal rispettivo punto di confine ricavata dalle coordinate.

Significato dei segni:

"OI il termine di confine si trova sulla linea di confine;

"O il termine di confine si trova in Austria;

I il termine di confine si trova in Italia.

Colonna 4 : Angolo orizzontale del termine di confine fra il termine precedente e il termine successivo, misurato in senso orario e ricavato dalle coordinate. In caso di materializzazione indiretta, a cavallo del confine, debbono essere trascritti gli angoli orizzontali tra i termini situati su ciascun lato del confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine e viceversa, vengono indicati due angoli orizzontali e precisamente il primo valore si riferisce al termine in Austria, il secondo valore al termine in Italia.

Colonna 5 : Distanza orizzontale al termine successivo ricavata dalla coordinate.

Nel caso di materializzazione indiretta sui due lati del confine, è riportata la distanza orizzontale dal successivo termine di confine situato sullo stesso lato della linea di confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine vengono indicate, rispettivamente, due distanze orizzontali e precisamente il primo valore è riferito al successivo termine situato in Austria, il secondo valore al successivo termine situato in Italia.

Colonna 6 : Andamento del confine di Stato verso il successivo punto di confine, materializzato direttamente oppure indirettamente.

Significato dei segni:

_____	il confine corre in linea retta;
13 vvvvvvvvvv	il confine segue, salvo diversa indicazione nella colonna 8, la displuviale che non è chiaramente riconoscibile sul terreno ed è pressochè coincidente con una spezzata a segmenti rettilinei. La cifra indica il numero dei punti non materializzati della spezzata definiti e misurati negli anni 1920-1924.
{ 8	Il confine segue la displuviale o la linea di cresta salvo diversa indicazione nella colonna 8 .

La cifra indica il numero dei punti non materializzati, definiti e misurati negli anni 1920-24, in alcuni casi esistenti lungo il tratto di confine naturale.

Colonna 7 : Numero del foglio della carta di confine, in cui il tratto di confine è rappresentato.

Colonna 8 : Dati supplementari (es. toponimo, altezza sul livello del mare, schizzi di dettaglio, ecc.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: C

Pagina/Seite: 1

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
1	2	3	4	5	6	7	8
d-1	B	" O I	124 34 29	1280,85	}	1	Croda Nera di Malavalle, 3354 m Schwarzwand Sp.
d-2	B	" O I	191 16 49	1048,66	}		3444 m
d-3	B	" O I	286 57 36	1034,89	}		Cima del Prete Wilder Pfaff, 3454 m
d-4	B	" O I	123 41 04	1264,21	}		3145 m
d-5	B	" O I	268 18 57	256,73	}		Cima Libera, 3419 m Wilder Freiger
d-6	B	" O I	93 39 08	292,05	---		3392 m
d-7	B	" O I	258 49 49	946,85	}		3324 m
d-8	B	" O I	210 24 34	192,87	---		Forc. la di Cima Libera, 3041 m Freiger Scharte
d-8a	B	" O I	149 58 10	134,93	}		
d-9	B	" O I	98 29 42	245,38	}		Spina Rossa Roter Grat, 3098 m
d-10	B	" O I	191 41 38	1261,15	}		Forc. la della Spina Rossa, 3007 m Roter Grat Sch.
d-11	B	" O I	207 53 35	1344,25	}		Bocchetta Stretta Enges Türli, 2852 m
d-12	B	" O I	140 37 09	775,85	}		Montarso di ponente, 3250 m
d-13	B	" O I	220 35 49	558,81	}		Westl. Feuerstein Giojo Alto di Fleres, 3164 m Pflerscher Hochkogel
d-14	B	" O I	118 53 57	655,37	}		M. della Neve, 3173 m Schnee Spitze
d-15	B	" O I	238 24 35	802,91	}		Bocchetta della Gotta, 2852 m Bremer Scharte
d-16	B	" O I	158 51 48	1256,81	}		2895 m
d-17	B	" O I	207 05 03	1056,95	}		Cima delle Pecore, Schafkamm Sp. 3010 m
d-18	B	" I	171 15 31	571,31	}		Parete Bianca Weißwand 3016 m
d-19	B	" O I	134 47 35	343,14	}	Dente Alto, 2923 m Hoher Zahn	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 2

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			o	'	"				
1	2	3	4			5	6	7	8
d-20	B	" O I	173	22	26	212,82	}	3	2780 m -
d-21	B	" O I	193	13	22	482,90	}		2750 m
d-22	B	" O I	214	25	28	435,18	}		Picco di Flerès Pflerscher Pinkel 2766 m
d-23	A	" O I	219	15	05	1441,06	}	4	Forc. la di Flerès Pflerscher Pinkel Joch, 2601 m
d-24	B	" O I	101	06	40	795,73	}		Tribulaun, 3097 m Pflerscher Tri- bulaun
d-25	B	" O I	233	45	43	662,83	}		Tribulaun di Centro Gschnitzer Tribu- laun, 2948 m
d-26	A	" O I	175	14	26	356,18	}		E. so di Valnevosa Schneetal Scharte 2642 m
d-27	B	" O I	233	39	31	879,12	}		Monte del Ferro Eisenspitz, 2916 m
d-28	B	" O I	162	25	16	433,27	}		il Cavallo, 2879 m
d-29	B	" O I	190	14	55	803,80	}		Roßlauf Nord
d-30	A	" O I	196	04	46	720,00	}		il Fumante, 2805m Pfeiferspitzen
d-31	A	" O I	116	01	49	102,77	---		2583 m
d-32	A	" O I	196	21	03	102,27	---		2344 m
d-33	A	" O I	177	10	57	196,04	---	2199 m	
d-34	A	" O I	184	51	35	240,70	}	5	Forc. la di Porto Portjoch, 2110 m
d-35	B	" O I	188	11	37	534,35	}		2109 m
d-36	B	" O I	183	37	56	218,48	}		2196 m
d-37	B	" O I	186	50	57	104,76	}		2219 m
d-38	B	" O I	194	58	28	127,97	}		2211 m
d-39	A	" O I	123	02	58	148,06	}		2250 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 3

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			°	'	''				
1	2	3	4	5	6	7	8		
d-40	B	O I	198 34 17	167,06	}	5	2269 m		
d-41	B	O I	108 49 32	136,22	}		2307 m		
d-42	B	O I	224 26 39	168,22	}		2299 m		
d-43	A	O I	152 27 26	122,57	—		Monte delle Cave Grüoenkopf, 2337 m		
d-44	A	O I	228 09 23	148,58	}		2322 m		
d-45	A	O I	163 48 32	134,43	—		2261 m		
d-46	A	O I	180 49 04	48,02	—		2217 m		
d-47	A	O I	198 49 05	119,11	}		Passo delle Cave Gruben Joch, 2196 m		
d-48	B	O I	194 22 02	145,42	}		2249 m		
d-49	B	O I	123 30 55	27,60	—		Cima degli Avvoltoi Geierskragen, 2309 m		
d-50	A	O I	159 24 47	118,49	}		2299 m		
d-51	A	O I	155 28 38	166,75	}		2249 m		
d-52	A	O I	245 25 23	161,17	}		2213 m		
d-53	A	O I	295 04 09	45,45	—		2182 m		
d-53a	A	O I	59 15 43	74,58	26m 52m		26 m e 52 m in linea d'aria. 26m und 52m Luftlinie		
d-54	A	O I	176 51 16	116,86	}		2176 m		
d-55	A	O I	210 21 13	195,48	}		Passo del Santiccolo Sand Joch, 2166 m		
d-56	A	O I	130 29 24	127,46	}		2230 m		
d-57	A	O I	164 40 32	128,46	—	2222 m			
d-58	A	O I	191 12 30	107,18	—	2215 m			

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 4

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza del punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		m	o' "					
1	2	3	4	5	6	7	8	
d-59	A	O I	192 22 04	129,75	—	5	2242 m	
d-60	B	O I	157 42 11	88,58	}		2283 m	
d-61	A	O I	238 23 38	77,06	}		2314 m	
d-62	A	O I	134 36 20	178,59	}		M. S. Lorenzo, 2314 m Hoher Lorenzenberg	
d-63	B	O I	200 16 42	365,83	}		2263 m	
d-64	B	O I	219 41 10	46,53	—	6	2217 m	
d-65	B	O I	119 35 46	265,89	}		2208 m	
d-66	A	O I	153 26 25	241,67	}		2204 m	
d-67	B	O I	164 27 58	207,38	}		2155 m	
d-68	A	O I	190 24 59	132,61	}		Passo del Cambio Flach Joch, 2124 m	
d-69	A	O I	195 47 10	176,88	}		2139 m	
d-70	A	O I	164 27 01	145,54	}		2144 m	
d-71	B	O I	201 33 14	328,25	}		2137 m	
d-72	A	O I	163 24 07	150,53	}		2231 m	
d-73	A	O I	196 00 05	218,88	}		2233 m	
d-74	A	O I	166 53 15	270,75	}		2246 m	
d-75	A	O I	173 28 14	109,41	—		2221 m	
d-76	A	O I	233 23 33	72,73	—			
d-77	A	O I	170 28 52	93,11	}	2250 m		
d-78	A	O I	228 45 42	65,32	—	2229 m		

Abschnitt:
Settore: B

Unterabschnitt:
Sezione: d

Grenzbeschreibung
Descrizione del confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus5..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am ..13.. Juni ..1983.....
in ...Graz..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di5..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il ...13 giugno 1983.....
a ...Graz.....

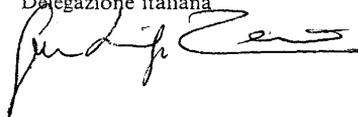
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 2

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 2

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

B

Settore:

Unterabschnitt:

d

Sezione:

KOORDINATENVERZEICHNIS DER GRENZZEICHEN UND GRENZPUNKTE

ELENCO DELLE COORDINATE DEI TERMINI E DEI PUNTI DI CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: *B*

Sezione :
Unterabschnitt: *d*

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle für die Neuvermessung der Grenzzeichen ab dem Jahre 1971 im Grenzkoodinaten-system bestimmten Polygonpunkte, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind.

Dem Grenzkoodinaten-system liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentalpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 04' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Polygonpunktes (Sie besteht aus einer Bruchzahl, deren Zähler die Nummer des vorhergehenden Grenzzeichens und deren Nenner die bei jeder Änderung des Zählers mit 1 beginnende fortlaufende Nummer des Polygonpunktes ist)
- Spalte 2: die Art der Stabilisierung:
M ... Eisenrohr (bodengleich eingeschlagen oder einbetoniert)
F ... Kreuz oder Lochmarké mit zentrischem Kreis, in den Fels gemeißelt
T ... Privatgrenzzeichen
- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Meereshöhe auf Meter u. a.)

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Identität mit Polygonpunkten (PP) oder Triangulierungspunkten(TP) ; Meereshöhen u.a.)

Die Koordinaten der Polygonpunkte, die unmittelbare Grundlage für die Berechnung der Koordinaten der Grenzeichen und Grenzpunkte waren, sind, soferne sie nicht gleichzeitig Grenzeichen oder Grenzpunkte sind, im Grendokument "Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte" enthalten.

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

dell'"Elenco delle coordinate dei termini e punti di confine"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene su una tabella di cinque colonne i dati relativi a tutti i termini di confine e punti non materializzati definiti nel sistema comune.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori" con le coordinate geografiche $\varphi = 47^{\circ}04'12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ}14'30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del termine oppure del punto di confine.

Essa corrisponde alla sigla contenuta nella descrizione della carta del confine.

Per i termini indicanti una materializzazione indiretta, alla sigla del rispettivo termine viene aggiunta la lettera "O" oppure "I", a seconda che il

termine si trova in Austria o in Italia.

Il punto di confine materializzato indirettamente viene indicato senza tale lettera.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;
- D punto di confine materializzato indirettamente;
- E punto di confine non materializzato;
- T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : Coordinata y in metri.

Colonna 4 : Coordinata x in metri.

Colonna 5 : Dati supplementari : (es. coincidenza con punti poligonali (PP), o con punti trigonometrici (TP), altezza sopra il livello del mare al metro, ecc.).

Le coordinate dei punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, che sono la base per il calcolo delle coordinate dei termini e punti di confine, sono riportate nel documento di confine "Elenco delle coordinate dei punti poligonali".

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: E

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
d-1	B	436 741,82	5 201 667,92	3354 m
d-2	B	436 482,25	5 202 922,19	3444 m
d-3	B	436 474,71	5 203 970,82	3454 m
d-4	B	437 466,74	5 203 676,06	3145 m
d-5	B	438 438,47	5 204 484,74	3419 m
d-6	B	438 608,42	5 204 292,32	PP, 3392 m
d-7	B	438 839,19	5 204 471,32	3324 m
d-8	B	439 553,45	5 203 849,75	3041 m
d-8a	B	439 614,84	5 203 666,91	
d-9	B	439 716,04	5 203 577,66	PP, 3098 m
d-10	B	439 903,75	5 203 735,70	3007 m
d-11	B	441 013,10	5 204 335,56	2852 m
d-12	B	442 357,30	5 204 347,49	3250 m
d-13	B	442 952,60	5 204 845,05	3164 m
d-14	B	443 511,37	5 204 838,15	3173 m
d-15	B	443 835,15	5 205 407,95	2952 m
d-16	B	444 637,58	5 205 435,74	2895 m
d-17	B	445 793,45	5 205 929,24	3010 m
d-18	B	446 847,87	5 205 856,17	3016 m
d-19	B	447 417,20	5 205 903,75	2923 m
d-20	B	447 637,84	5 206 166,55	2780 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		Y	X	
		3	4	
1	2	3	4	5
d-21	B	447 754,96	5 206 344,24	2750 m
d-22	B	448 105,90	5 206 675,96	PP, 2766 m
d-23	A	448 535,77	5 206 743,76	2601 m
d-24	B	449 780,12	5 206 016,96	3097 m
d-25	B	450 306,34	5 206 613,85	2946 m
d-26	A	450 966,48	5 206 554,22	PP, 2642 m
d-27	B	451 322,65	5 206 551,72	PP, 2916 m
d-28	B	451 838,63	5 205 839,95	PP, 2879 m
d-29	B	452 187,00	5 205 582,34	PP, 2805 m
d-30	A	452 737,95	5 204 997,06	2583 m
d-31	A	453 066,95	5 204 356,62	PP, 2344 m
d-32	A	453 169,70	5 204 358,70	PP
d-33	A	453 268,40	5 204 331,90	PP, 2199 m
d-34	A	453 459,89	5 204 289,89	2110 m
d-35	B	453 689,78	5 204 218,58	2109 m
d-36	B	454 172,37	5 203 989,15	2196 m
d-37	B	454 363,35	5 203 883,03	2219 m
d-38	B	454 448,20	5 203 821,59	PP, 2211 m
d-39	A	454 528,94	5 203 722,30	2250 m
d-40	B	454 676,17	5 203 737,95	2269 m
d-41	B	454 839,27	5 203 701,78	2307 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 3

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
d-42	B	454 910,10	5 203 818,14	2299 m
d-43	A	455 073,16	5 203 859,48	2337 m
d-44	A	455 164,58	5 203 941,13	2322 m
d-45	A	455 312,24	5 203 924,60	2261 m
d-46	A	455 444,71	5 203 947,49	2271 m
d-47	A	455 492,14	5 203 954,99	2196 m
d-48	B	455 609,50	5 203 934,65	PP, 2249 m
d-49	B	455 742,14	5 203 875,04	2309 m
d-50	A	455 765,47	5 203 889,78	2299 m
d-51	A	455 836,99	5 203 964,25	2249 m
d-52	A	455 873,38	5 204 146,98	PP, 2213 m
d-53	A	456 031,04	5 204 180,41	2182 m
d-53a	A	456 020,74	5 204 136,14	2179 m
d-54	A	456 091,81	5 204 158,74	2176 m
d-55	A	456 201,06	5 204 200,21	2166 m
d-56	A	456 393,82	5 204 167,72	PP, 2230 m
d-57	A	456 491,54	5 204 249,55	2222 m
d-58	A	456 564,73	5 204 355,12	2215 m
d-59	A	456 641,75	5 204 429,65	2242 m
d-60	B	456 752,15	5 204 497,81	2283 m
d-61	A	456 804,23	5 204 569,46	PP, 2314 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: d

Pagina/Seite: 4

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
d-62	A	456 881,06	5 204 563,54	2314 m
d-63	B	457 015,87	5 204 680,68	2263 m
d-64	B	457 358,06	5 204 810,05	2217 m
d-65	B	457 402,06	5 204 794,92	2208 m
d-66	A	457 601,42	5 204 970,85	PP, 2204 m
d-67	B	457 692,00	5 205 194,90	2155 m
d-68	A	457 715,40	5 205 400,96	2124 m
d-69	A	457 753,94	5 205 527,85	2139 m
d-70	A	457 849,45	5 205 676,73	2144 m
d-71	B	457 892,32	5 205 815,81	2137 m
d-72	A	458 097,49	5 206 072,04	2231 m
d-73	A	458 154,09	5 206 211,52	2233 m
d-74	A	458 289,11	5 206 383,79	PP, 2246 m
d-75	A	458 403,43	5 206 629,22	2221 m
d-76	A	458 438,05	5 206 733,01	
d-77	A	458 507,16	5 206 755,68	PP, 2250 m
d-78	A	458 589,61	5 206 798,93	2229 m
d-79	B	458 669,22	5 206 768,24	2193 m
d-80	A	458 776,71	5 206 755,00	2178 m
d-81	A	458 948,94	5 206 709,29	PP, 2186 m
e-1	A	459 035,44	5 206 628,63	2243 m

Abschnitt:
Settore: B

Unterabschnitt:
Sezione: d

Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte
Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 4 Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Juni 1983
in Graz genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 4 pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 giugno 1983
a Graz

Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

ALLEGATO 3

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

[German text -- Texte allemand]

ANLAGE 3

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

B

Settore:

Unterabschnitt:

d

Sezione:

**KOORDINATENVERZEICHNIS DER POLYGONPUNKTE
ELENCO DELLE COORDINATE DEI PUNTI POLIGONALI**

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"
Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze
"

" CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:

Abschnitt:

B

Sezione:

Unterabschnitt:

d

Elenco delle coordinate dei punti poligonali

Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Erläuterungen
zum
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle für die Neuvermessung der Grenzzeichen ab dem Jahre 1971 im Grenzkordinatensystem bestimmten Polygonpunkte, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6^o breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12^o östlich von Greenwich. Als Fundamentalpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreiherrenspitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 04' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

- Spalte 1: die Bezeichnung des Polygonpunktes (Sie besteht aus einer Bruchzahl, deren Zähler die Nummer des vorhergehenden Grenzzeichens und deren Nenner die bei jeder Änderung des Zählers mit 1 beginnende fortlaufende Nummer des Polygonpunktes ist)
- Spalte 2: die Art der Stabilisierung:
M ... Eisenrohr (bodengleich eingeschlagen oder einbetoniert)
F ... Kreuz oder Lochmarké mit zentrischem Kreis, in den Fels gemeißelt
T ... Privatgrenzzeichen
- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Meereshöhe auf Meter u. a.)

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

il numero progressivo del numero poligonale, iniziante con il n° 1 ad ogni variazione della cifra del numeratore.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

M tubo di ferro infisso o cementato
al livello del terreno;

F croce oppure cerchio con foro centrale scalpellato nella roccia;

T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : coordinata y in metri;

Colonna 4 : coordinata x in metri;

Colonna 5 : dati supplementari (es. altezza sul livello del mare, ecc.).

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

dell'"Elenco delle coordinate dei punti poligonali"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, su una tabella di cinque colonne, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene i dati di tutti i punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, determinati nel sistema comune, per consentire la nuova misurazione dei termini di confine, a cominciare dal 1971.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'Ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori", con le coordinate geografiche di $\varphi = 47^{\circ} 04' 12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ} 14' 30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del punto poligonale costituito da una frazione in cui il numeratore indica il numero del termine precedente ed il denominatore

Abschnitt: B
Settore: B

Unterabschnitt: d
Sezione: d

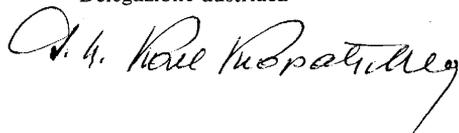
Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte
Elenco delle coordinate dei punti poligonali

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus1..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13. Juni 1983.....
in ..Graz..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di1..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13 giugno 1983.....
a.....Graz.....

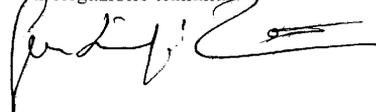
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 4

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO -- AUSTRIACO

Abschnitt:

B

Settore:

Unterabschnitt:

d

Sezione:

GRENZPLAN

CARTA DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE

Settore:
Abschnitt: **B**

Sezione:
Unterabschnitt: **d**

Carta del confine
Grenzplan

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n
zum
G r e n z p l a n

Der Grenzplan ist unterabschnittsweise angelegt; die einzelnen Blätter folgen in genereller Richtung von West nach Ost. Der Grenzplan enthält die lagemäßige Darstellung der Grenzzeichen und Grenzpunkte, der Polygon- und Triangulierungspunkte sowie des Verlaufes der Grenzlinie im Maßstab 1: 2000 oder 1: 10 000. Weiters sind in einem Streifen von je 100 m beiderseits der Grenzlinie wichtige Details (Straßen, Brücken, Bauwerke u. a) eingezeichnet. In Einzelfällen sind wesentliche Details im Grenzbereich auch vergrößert dargestellt.

Die Darstellung der Grenzlinie beruht dort, wo sie nicht geradlinig verläuft, auf den Ergebnissen der Katasteraufnahme aus den Jahren 1920 bis 1924. Wo eine solche nicht durchgeführt wurde, sind die Ergebnisse der Luftbilddauswertung aus den Jahren 1972 bis 1981 herangezogen worden. In Einzelfällen, in denen die die Grenze bildende Wasserscheide- oder Kammlinie aus Luftbildern nicht ausgewertet werden konnte, mußte die Darstellung des Grenzverlaufes der Grenzkarte 1: 25 000 aus dem Jahre 1924 entnommen werden.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE
della "Carta del confine"

La carta del confine è ordinata per sezioni; i singoli fogli si susseguono secondo l'andamento generale da Ovest verso Est. Essa contiene la rappresentazione topografica dei termini, dei punti di confine, dei punti poligonali e dei punti trigonometrici, nonché l'andamento della linea di confine, alla scala 1:2.000 o 1:10.000.

Sono, inoltre, rappresentati particolari importanti (strade, ponti, costruzioni, ecc.), situati nella fascia di 100 metri da ciascun lato del confine; essi sono stati, in alcuni casi, ingranditi nel dettaglio.

La rappresentazione della linea di confine nei tratti in cui questa non corre in linea retta è ricavata dal rilievo catastale del 1920-24.

Nelle zone in cui tale rilievo non è stato eseguito, si sono utilizzati i dati della restituzione aerofotogrammetrica degli anni 1972-1981.

In alcuni casi, in cui la linea di dislivello o di cresta costituente il confine non si è potuta ricavare dalle fotografie aeree, la rappresentazione dell'andamento del confine è stata ricavata dalla carta del confine 1:25.000 del 1924.

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Zeichenerklärung für den Grenzplan

mm			mm	
1.5	○	c-19 a	3.0	Grenzzeichen.
1.0	●	a-36 b	2.5	Indirekt oder derzeit nicht vermarkter Grenzpunkt.
1.0	●	19.01	2.5	Unvermarkter Grenzpunkt.
2.5	△	174	2.5	Triangulierungspunkt.
2.5	○	23/1	2.5	Polygonpunkt.
2.5 1.5	△	c-15=174	3.0-2.5	Grenzzeichen, gleichzeitig Triangulierungspunkt.
2.5 1.0	⊙	23.01	2.5	Grenzpunkt, gleichzeitig Polygonpunkt
0.4				Grenzlinie bei geradlinigem Verlauf.
0.2				Grenzlinie bei nicht geradlinigem Verlauf.
0.2				Grenzlinie aus der Grenzkarte 1:25.000 von 1924 entnommen.
0.4			1.0	Signatur für Staatsgrenze.

Ö I 12.0 Initialen der angrenzenden Staaten.
KG KARTITSCH 6.0 Namen der angrenzenden Gemeinden.
COMUNE DI SENÀLES

0.2		Grenze zwischen zwei Gemeinden.
-----	--	---------------------------------

RESCHENPASS 3.0 Ortsbezeichnung von besonderer Bedeutung.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Sonstige Angaben und Bezeichnungen.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2x2)	×	2755 m	2.0	Höhenkote.
0.2 (2x2)	+	5 192 400	2.0	Koordinatennetzmarke.

0.3		Nordrichtung.
0.2		Bauwerk gemauert, aus Holz.
0.2		Brücke, Stromstrich.
0.2		Böschung.
0.2		Linie für das Detail.
0.2		Zaun.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

Segni convenzionali e scritture per la « Carta del confine »

mm		mm	
1.5	○ c-19 a	3.0	Termine di confine.
1.0	● a-36 b	2.5	Termine di confine materializzato indirettamente o supposto.
1.0	● 19.01	2.5	Punto di confine non materializzato.
2.5	△ 174	2.5	Punto trigonometrico.
2.5	○ 23/1	2.5	Punto di poligonale.
2.5 1.5	△ c-15 = 174	3.0-2.5	Termine di confine coincidente con punto trigonometrico.
2.5 1.0	◎ 23.01	2.5	Punto di confine coincidente con punto poligonale.
0.4	—		Linea di confine ad andamento rettilineo.
0.2	—		Linea di confine ad andamento non rettilineo.
0.2	— 5 1		Linea di confine ricavata dalla carta di confine 1:25.000 del 1924.
0.4	—●—●—●—	1.0	Confine di Stato.

Ö I

KG KARTITSCH 6.0 Nomi dei Comuni confinanti.
COMUNE DI SENÀLES

0.2		Limite comunale.
-----	--	------------------

RESCHENPASS 3.0 Toponimi di particolare importanza.
PASSO DI RESIA

Weißkugel, Zollamt 3.0 Altre indicazioni e scritture.
Palla Bianca, Dogana

0.3 (2×2)	× 2755 m	2.0	Quote.
0.2 (2×2)	+ 5 192 400	2.0	Vertice del reticolato di riferimento.
0.3			Direzione del Nord.
0.2			Costruzioni: in muratura, in legno.
0.2			Ponte e direzione della corrente.
0.2			Scarpata.
0.2	—		Linea per il dettaglio.
0.2	—		Siepe, rete, staccionata, ecc.

Abschnitt:
Settore: B

Unterabschnitt: d
Sezione:

Grenzplan¹
Carta del confine¹

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus 6 Blättern;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am 13. Juni 1983
in Graz genehmigt.

Il presente documento di confine consta di 6 fogli.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il 13 giugno 1983
a Graz

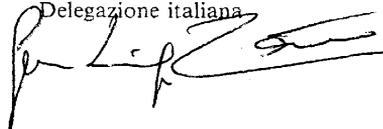
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



¹ See insert in a pocket at the end of the volume—Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 1

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 1

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE

CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO

Abschnitt:

B

Settore:

Unterabschnitt:

e

Sezione:

GRENZBESCHREIBUNG

DESCRIZIONE DEL CONFINE

1982

Commissione italo-austriaca, per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore: **B**
Abschnitt:

Sezione: **e**
Unterabschnitt:

Descrizione del confine
Grenzbeschreibung

1982

ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n

zur

Grenzbeschreibung

Die Grenzbeschreibung ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell in der Richtung von West nach Ost. Sie enthält in tabellarischer Form in 8 Spalten Angaben über die Grenzzeichen und über den Grenzverlauf.

Spalte 1: Die Bezeichnung des Grenzzeichens, die aus dem Kleinbuchstaben für den Unterabschnitt und, durch einen Bindestrich getrennt, aus der fortlaufenden Nummer, sowie in Einzelfällen aus einem der Nummer angefügten Kleinbuchstaben besteht. Die Bezeichnung entspricht dem System des Grenzurkundenwerkes von 1924; bei den im Grenzurkundenwerk 1924 anders bezeichneten Grenzzeichen (z. B. a-13 ter) und bei den nach 1924 gesetzten Grenzzeichen wurde der Nummer ebenfalls ein Kleinbuchstabe angefügt (z. B. a-13d) .

Spalte 2: Die Type des Grenzzeichens:

A ... Grenzstein

B ... Grenzplatte

C ... Spezialgrenzzeichen

Die Grenzsteine bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 12 x 17 x 70 cm. In Einzelfällen wurde auch anders Material wie Porphyrr oder Granit mit gleichen oder größeren Abmessungen verwendet.

Die Grenzplatten bestehen im allgemeinen aus Marmor mit den Abmessungen 18 x 26 x 3 cm.

In Einzelfällen wurde auch anderes Material wie Porphyr, Granit, Bronze und Messing mit gleichen oder anderen Abmessungen verwendet.

Die Spezialgrenzzeichen sind in Spalte 8 näher beschrieben. Ist das Grenzzeichen unterirdisch versichert, so ist die Typenbezeichnung unterstrichen (z. B. B).

Spalte 3: Die Lage des Grenzzeichens und bei indirekter Vermarkung die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum zugehörigen Grenzpunkt. Es bedeuten:

ÖI ... das Grenzzeichen befindet sich auf der Grenzlinie

Ö Das Grenzzeichen befindet sich in Österreich

I Das Grenzzeichen befindet sich in Italien

Spalte 4: Der aus Koordinaten gerechnete Horizontalwinkel im Grenzzeichen zwischen vorhergehendem und folgendem Grenzzeichen im Uhrzeigersinn.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung sind die Horizontalwinkel zwischen dem Grenzzeichen und dem auf demselben Staatsgebiet befindlichen vorhergehenden und dem folgenden Grenzzeichen eingetragen. Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung und umgekehrt sind beide Horizontalwinkel angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

Spalte 5: Die aus Koordinaten gerechnete Horizontalentfernung zum folgenden Grenzzeichen.

Bei indirekter doppelseitiger Vermarkung ist die Horizontalentfernung zum folgenden auf demselben Staatsgebiet befindlichen Grenzzeichen eingetragen.

Beim Übergang von direkter zu doppelseitiger Vermarkung sind beide Horizontalentfernungen angegeben, wobei der erste Wert das in Österreich befindliche, der zweite Wert das in Italien befindliche Grenzzeichen betrifft.

- Spalte 6: Der Verlauf der Staatsgrenze zum folgenden- direkt oder indirekt - vermarkten Grenzpunkt. Es bedeuten:
- Die Staatsgrenze verläuft geradlinig
- ¹³
vvv Die Staatsgrenze folgt, sofern in Spalte 8 nichts anderes angegeben ist, der in der Natur nicht eindeutig erkennbaren Wasserscheidelinie und ist durch eine mit dieser weitgehend übereinstimmende gebrochene Linie mit geraden Teilstücken bestimmt. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der gebrochenen Linie an.
- {8 Die Staatsgrenze ist durch die Wasserscheide - oder Kammlinie bestimmt, falls in der Spalte 8 nichts anderes angegeben ist. Die Zahl gibt die Anzahl der in den Jahren 1920 bis 1924 in Einzelfällen festgelegten und vermessenen unvermarkten Punkte der Naturgrenze an.
- Spalte 7: Die Nummer des Grenzplanblattes, auf dem die Grenzstrecke dargestellt ist.
- Spalte 8: Zusätzliche Angaben (z. B. Ortsbezeichnungen, Meereshöhen, Detailskizzen u. a.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

NOTE ESPLICATIVE

della "Descrizione del confine"

La "Descrizione del confine" è ordinata per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e riporta su una tabella di 8 colonne tutti i dati relativi ai termini e all'andamento del confine di Stato; e precisamente:

Colonna 1 : Sigla del termine di confine, costituita da una lettera minuscola indicante la sezione e, separato da un trattino, dal numero progressivo nonché, in alcuni casi, da una lettera minuscola aggiunta al numero. La sigla corrisponde al sistema della documentazione del confine del 1924; ai termini di confine indicati diversamente nella documentazione di confine del 1924 (es. a 13^{ter}) e ai termini collocati dopo il 1924 è analogamente stata aggiunta una lettera minuscola al numero (es. a-13d).

Colonna 2 : Tipo del termine di confine:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;

I termini di confine generalmente sono di marmo e misurano 12 x 17 x 70 cm. In alcuni casi è stato usato un altro materiale, come porfido o granito, con le stesse oppure maggiori misure. Le piastre di confine in generale sono di marmo e misurano 18 x 26 x 3 cm. In alcuni casi vengo-

no usati anche altri materiali, come porfido, granito, bronzo o ottone, nelle stesse oppure altre misure.

I termini speciali vengono meglio descritti nella colonna 8.

Se il termine di confine ha un testimonio sotterraneo la indicazione del tipo è sottolineata (es. B).

Colonna 3 : Ubicazione del termine di confine e, in caso di materializzazione indiretta, distanza orizzontale dal rispettivo punto di confine ricavata dalle coordinate.

Significato dei segni:

"OI il termine di confine si trova sulla linea di confine;

"O il termine di confine si trova in Austria;

I il termine di confine si trova in Italia.

Colonna 4 : Angolo orizzontale del termine di confine fra il termine precedente e il termine successivo, misurato in senso orario e ricavato dalle coordinate. In caso di materializzazione indiretta, a cavallo del confine, debbono essere trascritti gli angoli orizzontali tra i termini situati su ciascun lato del confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine e viceversa, vengono indicati due angoli orizzontali e precisamente il primo valore si riferisce al termine in Austria, il secondo valore al termine in Italia.

Colonna 5 : Distanza orizzontale al termine successivo ricavata dalla coordinate.

Nel caso di materializzazione indiretta sui due lati del confine, è riportata la distanza orizzontale dal successivo termine di confine situato sullo stesso lato della linea di confine.

Nel passaggio dalla materializzazione diretta a quella indiretta sui due lati del confine vengono indicate, rispettivamente, due distanze orizzontali e precisamente il primo valore è riferito al successivo termine situato in Austria, il secondo valore al successivo termine situato in Italia.

Colonna 6 : Andamento del confine di Stato verso il successivo punto di confine, materializzato direttamente oppure indirettamente.

Significato dei segni:

_____	il confine corre in linea retta;
_____13 vvvvvvvvvv	il confine segue, salvo diversa indicazione nella colonna 8, la displuviale che non è chiaramente riconoscibile sul terreno ed è pressochè coincidente con una spezzata a segmenti rettilinei. La cifra indica il numero dei punti non materializzati della spezzata definiti e misurati negli anni 1920-1924.
{ 8	Il confine segue la displuviale o la linea di cresta salvo diversa indicazione nella colonna 8 .

La cifra indica il numero dei punti non materializzati, definiti e misurati negli anni 1920-24, in alcuni casi esistenti lungo il tratto di confine naturale.

Colonna 7 : Numero del foglio della carta di confine, in cui il tratto di confine è rappresentato.

Colonna 8 : Dati supplementari (es. toponimo, altezza sul livello del mare, schizzi di dettaglio, ecc.).

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 1

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B	B	o	'	"				
1	2	3		4			5	6	7	8
e-1	A	ÖI		81	54	48	7,67	{	1	M. Croce al Brennero, 2243 m Kreuz Joch
e-1a	A	ÖI		210	04	30	40,61	{		
e-1b	A	ÖI		145	46	45	56,77	{ 1		2221 m
e-1c	A	ÖI		226	01	06	7,79	{		
e-2	A	ÖI		121	09	16	125,39	—		2198 m
e-3	A	ÖI		229	34	35	48,77	{		2157 m
e-3a	A	ÖI		225	22	40	81,15	{ 1		2146 m
e-4	A	ÖI		117	25	31	97,26	{ 2		2130 m
e-4a	A	ÖI		118	52	18	19,09	{ 1		
e-4b	A	ÖI		232	29	32	31,04	{		
e-4c	A	ÖI		191	10	25	53,54	{ 2		2122 m
e-5	B	ÖI		224	29	19	89,96	—		2118 m
e-6	A	ÖI		132	05	48	78,53	—		2117 m
e-7	A	ÖI		208	07	32	46,03	{		2143 m
e-7a	A	ÖI		201	33	35	35,59	{ 1		
e-7b	A	ÖI		151	06	07	23,32	{		
e-7c	A	ÖI		176	57	51	54,18	{ 1		
e-7d	A	ÖI		166	32	23	50,95	{		
e-8	A	ÖI		113	43	13	157,43	—		M. del Sasso, 2186 m Stein Joch
e-9	A	ÖI		138	04	59	40,38	{	2	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 2

Sigla del termine di confine Berechnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		A	B					
1	2	3		4	5	6	7	8
e-9a	<u>A</u>	Ö	I	237 38 31	36,80	}		
e-9b	<u>A</u>	Ö	I	145 44 34	37,45	}		
e-9c	<u>A</u>	Ö	I	196 57 17	45,65	} 1		
e-9d	<u>A</u>	Ö	I	198 24 35	25,16	}		
e-10	A	Ö	I	172 55 -18	38,79	}		2082 m
e-10a	<u>A</u>	Ö	I	198 03 08	61,25	} 3		2080 m
e-10b	<u>A</u>	Ö	I	176 15 14	77,46	} 7		2068 m
e-10c	<u>A</u>	Ö	I	183 45 48	120,69	} 6		
e-10d	<u>A</u>	Ö	I	176 06 10	51,95	} 2		
e-11	A	Ö	I	177 05 18	42,99	}	2	2024 m
e-11a	<u>A</u>	Ö	I	237 46 43	23,98	}		2031 m
e-11b	<u>A</u>	Ö	I	111 57 47	69,76	} 1		
e-11c	<u>A</u>	Ö	I	202 59 52	42,43	}		2057 m
e-11d	A	Ö	I	209 39 48	53,16	}		
e-11e	<u>A</u>	Ö	I	154 04 18	45,96	} 1		2057 m
e-12	A	Ö	I	162 35 33	17,69	}		2065 m
e-12a	<u>A</u>	Ö	I	218 48 53	26,42	}		
e-12b	<u>A</u>	Ö	I	181 25 28	38,14	}		
e-12c	<u>A</u>	Ö	I	149 52 04	34,48	}		2062 m
e-12d	<u>A</u>	Ö	I	233 38 59	50,29	}		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 3

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen		Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B		o	'	"	B				
1	2	3	4			5		6	7	8	
e-12e	<u>A</u>	ÖI	162	38	34	54,59		}	2	2061 m	
e-12f	<u>A</u>	ÖI	214	10	31	22,73		}		2060 m	
e-12g	<u>A</u>	ÖI	148	20	22	50,37		} 1	3	2065 m	
e-12h	<u>A</u>	ÖI	172	35	54	22,44		}		2071 m	
e-12i	<u>A</u>	ÖI	198	24	55	22,54		}		2069 m	
e-13	B	ÖI	139	07	02	88,64		—		2058 m	
e-14	B	ÖI	190	24	34	42,32		}		2051 m	
e-14a	<u>A</u>	ÖI	148	22	57	57,15		}		2046 m	
e-14b	<u>A</u>	ÖI	197	10	52	91,78		}		2052 m	
e-14c	<u>A</u>	ÖI	173	44	48	31,57		}		2063 m	
e-15	<u>B</u>	ÖI	210	22	17	51,41		}		2065 m	
e-15a	<u>A</u>	ÖI	121	01	44	51,40		}		2097 m	
e-15b	<u>A</u>	ÖI	246	04	44	60,97		}		2107 m	
e-15c	<u>A</u>	ÖI	182	13	03	33,40		}		2114 m	
e-16	A	ÖI	133	39	31	120,98		—			
e-17	<u>A</u>	ÖI	213	30	27	21,61		}			
e-17a	<u>A</u>	ÖI	198	08	26	50,00		}			
e-17b	<u>A</u>	ÖI	196	34	39	32,05		}			
e-17c	<u>A</u>	ÖI	124	29	41	55,46		} 1			
e-17d	<u>A</u>	ÖI	176	35	30	18,06		}			

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 4

Stigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Typa	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale horizontalwinkel		Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen
			o	'				
1	2	3	4		5	6	7	8
e-18	A	ÖI	252	05	48	61,97	—	3 M.Sella al Brennero, 2114 m Sattelberg 2107 m 2068 m 2034 m 1988 m 1956 m 1909 m 1891 m 1859 m 1832 m 1815 m
e-19	B	ÖI	182	55	11	149,58	—	
e-20	A	ÖI	176	34	39	13,69	—	
e-20a	A	ÖI	180	00	00	111,03	—	
e-21	B	ÖI	184	08	34	15,35	—	
e-21a	A	ÖI	180	00	00	130,27	—	
e-22	A	ÖI	181	05	24	115,81	—	
e-23	A	ÖI	173	16	22	10,95	—	
e-23a	A	ÖI	180	00	00	14,56	—	
e-23b	A	ÖI	180	00	00	100,25	—	
e-24	A	ÖI	185	41	18	10,89	—	
e-24a	A	ÖI	180	00	00	44,73	—	
e-25	A	ÖI	184	39	49	101,51	—	
e-26	A	ÖI	182	46	16	101,50	—	
e-27	A	ÖI	174	22	37	82,99	—	
e-28	A	ÖI	195	59	01	24,07	—	
e-28a	A	ÖI	180	00	00	83,60	—	
e-29	A	ÖI	188	26	19	52,50	—	5 1780 m 1768 m
e-29a	A	ÖI	180	00	00	16,45	—	
e-29b	A	ÖI	166	25	14	52,63	—	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 5

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B	B	°	'	''				
1	2	3		4			5	6	7	8
e-29c	A	Ö	I	180	00	00	57,87	—	5	Sella di Ceresara, 1709 m Kerschbaum J. 1717 m 1728 m 1734 m 1738 m M.Ceresara, 1739m Kerschbaum B. 1733 m 1735 m 1729 m 1711 m 1702 m
e-30	A	Ö	I	157	13	24	90,11	—		
e-31	A	Ö	I	200	57	37	58,34	—		
e-31a	A	Ö	I	167	27	15	34,41	—		
e-31b	A	Ö	I	180	00	00	21,86	—		
e-32	A	Ö	I	140	01	54	41,47	—		
e-33	A	Ö	I	111	21	58	22,71	—		
e-33a	A	Ö	I	180	00	00	34,52	—		
e-34	A	Ö	I	296	59	59	35,81	—		
e-34a	A	Ö	I	180	00	00	23,06	—		
e-35	A	Ö	I	172	23	41	55,42	—		
e-36	A	Ö	I	180	08	57	46,17	—		
e-36a	A	Ö	I	180	00	00	25,59	—		
e-37	A	Ö	I	190	03	36	6,66	—		
e-37a	A	Ö	I	180	00	00	31,70	—		
e-38	A	Ö	I	160	45	30	3,09	—		
e-38a	A	Ö	I	286	06	18	20,82	—		
e-38b	A	Ö	I	97	21	28	19,56	—		
e-39	A	Ö	I	264	04	04	13,63	—		
e-39a	A	Ö	I	180	00	00	14,98	—		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 6

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan- Blatt	Note Anmerkungen
1	2	3	4	5	6	7	8
e-39b	A	ÖI	180 00 00	31,63	—		
e-40	A	ÖI	204 40 04	43,57	—		1700 m
e-40a	A	ÖI	180 00 00	73,80	—		
e-41	A	ÖI	166 47 32	30,09	—		1699 m
e-41a	A	ÖI	180 00 00	23,32	—		
e-42	A	ÖI	162 04 59	24,76	—		1690 m
e-42a	B	ÖI	180 00 00	10,48	—		1690 m
e-43	A	ÖI	116 30 03	23,53	—		1680 m
e-43a	A	ÖI	175 35 32	57,01	—		1662 m
e-43b	A	ÖI	174 17 39	36,39	—	5	1602 m
e-44	A	ÖI	99 47 36	25,73	—		1579 m
e-45	A	ÖI	235 04 27	30,60	—		1575 m
e-46	A	ÖI	202 16 50	3,84	—		
e-46a	A	ÖI	180 00 00	27,24	—		1526 m
e-46b	A	ÖI	181 21 19	9,12	—		
e-46c	A	ÖI	180 00 00	14,09	—		
e-47	A	ÖI	166 07 12	5,16	—		1508 m
e-47a	A	ÖI	180 00 00	45,94	—		
e-47b	A	ÖI	180 59 39	54,38	—		1454 m
e-48	A	ÖI	193 07 13	86,26	—	6	1418 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 7

Stipite del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen		Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B	B	°	'	''	B	B			
1	2	3	4			5		6	7	8	
e-49	C	ÖI	187	10	26	21,92	—	6	1371 m		
e-50	B	ÖI	81	32	45	80,95	—		1368 m		
e-51	B	ÖI	240	30	28	89,06	—		1368 m		
e-52	C	ÖI	235	18	57	31,06	—		1372 m		
e-53	B	ÖI	233	55	36	45,74	—		1371 m		
			241	00	16	45,91					
e-54	A	Ö 2,64	181	40	50	84,30	—		Passo del Brännero		
e-54	A	I 3,02	170	45	46	84,51	—				
e-55	A	ÖI	186	25	05	74,65	—		Brenner Sattel		
			190	15	30						
e-56	A	I 7,98	88	58	16	16,29	—				
e-57	A	Ö 4,12	286	36	57	26,09	—				
e-58	A	ÖI	100	04	05	43,45	—		1369 m		
e-59	A	ÖI	97	41	33	34,34	—		1369 m		
e-60	B	ÖI	190	35	39	5,08	—		1373 m		
e-60a	A	ÖI	180	00	00	33,22	—		1373 m		
e-61	B	ÖI	240	24	16	28,90	—				
e-62	A	ÖI	159	25	06	44,76	—				
e-63	A	ÖI	172	26	33	67,35	—		1411 m		
e-64	A	ÖI	172	58	55	49,75	—		7 1441 m		
e-65	A	ÖI	189	00	34	39,38	—	1449 m			
e-66	A	ÖI	147	07	35	41,51	—	1458 m			

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 8

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen
		A	B	o	'	"				
1	2	3		4			5	6	7	8
e-67	B	ÖI		191 25 39			25,53	—	7	1463 m
e-67a	A	ÖI		180 00 00			23,59	—		1585 m
e-68	A	ÖI		275 26 09			52,05	—		1598 m
e-68a	A	ÖI		180 00 00			9,22	—		1614 m
e-69	B	ÖI		139 39 39			52,01	—		1648 m
e-70	A	ÖI		206 43 19			64,06	—		1683 m
e-71	A	ÖI		160 20 35			21,38	—		1759 m
e-71a	A	ÖI		180 00 00			5,06	—		1791 m
e-72	B	ÖI		149 12 56			49,55	—		1808 m
e-73	A	ÖI		249 40 29			29,41	—		1806 m
e-74	A	ÖI		185 54 29			41,91	—		1834 m
e-75	A	ÖI		107 13 50			80,61	—		1885 m
e-76	A	ÖI		262 45 43			87,69	v ¹ v		
e-76a	A	ÖI		192 02 23			99,87	v ¹ v		
e-77	A	ÖI		123 21 29			78,23	v ⁴ v		
e-78	A	ÖI		177 04 37			48,61	} <u>33,24</u>		
e-79	A	ÖI		167 11 43			66,74	—		
e-80	A	ÖI		151 22 56			88,46	—		
e-81	A	ÖI		176 55 28			101,11	—		
e-82	A	ÖI		176 36 28			44,74	—		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 9

Segno del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen		Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Verlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B	B	°	'	"	B	B			
1	2	3	4	5	6	7	8				
e-83	B	ÖI	213 03 44	234,97	} 6	8	Orlo dei roccioni che strapiombano in valle Griesberg.				
e-84	B	ÖI	185 39 46	669,61	} 12						
e-85	B	ÖI	171 27 21	410,76	} 2	9	Die Grenze folgt dem Felsrand 2402 m				
e-86	B	ÖI	208 36 39	147,77	} 1						
e-87	B	ÖI	175 16 53	110,92	—	10	Forcella del Muretto, 2334 m Mäuerl Sch.				
e-88	B	ÖI	235 27 32	58,44	} 1		2401 m				
e-89	B	ÖI	162 56 52	207,61	—		2415 m				
e-90	B	ÖI	157 49 40	49,24	—		2541 m				
e-91	B	ÖI	130 42 27	73,02	—		2553 m				
e-92	B	ÖI	214 38 57	174,58	—		2575 m				
e-93	B	ÖI	152 10 03	201,87	} 1		2670 m				
e-94	A	ÖI	142 29 50	112,76	}		Spina del Lupo Wolfendorn, 2776 m				
e-95	A	ÖI	168 08 17	287,07	}		2683 m				
e-96	A	ÖI	86 43 29	80,82	—		2668 m				
e-97	B	ÖI	181 47 47	69,22	—	11	Il confine segue l'orlo dei roccioni.				
e-98	B	ÖI	262 00 51	241,27	}		Grenze am Rand des felsigen				
e-99	A	ÖI	168 26 08	176,00	}		Kammes 2603 m				
e-100	A	ÖI	188 55 17	167,66	}		2553 m				
e-101	A	ÖI	180 52 11	325,56	}	2589 m					
e-102	B	ÖI	196 45 13	117,86	}	2619 m					

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 10

Segna del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale horizontalwinkel		Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B		o	'				
1	2	3		4		5	6	7	8
e-103	B	ÖI		189	08 22	296,14	}	11	2600 m
e-104	B	ÖI		182	23 15	68,93	}		2669 m
e-105	B	ÖI		178	22 10	126,10	}		2672 m
e-106	B	ÖI		139	22 37	317,07	}		2661 m
e-107	A	ÖI		189	54 21	112,05	}		2692 m
e-108	A	ÖI		207	55 29	280,10	}		Punta del Lago Wildsee Sp. 2733 m
e-109	B	ÖI		158	35 48	665,65	}		2638 m
e-110	B	ÖI		169	09 36	291,77	}		2623 m
e-111	B	ÖI		200	00 40	43,78	—		2687 m
e-111a	B	ÖI		167	37 40	16,91	—		Il confine segue una spezzata di 4 segmenti retti linei. Die folgende Grenz linie besteht aus 4 Geraden
e-111b	B	ÖI		265	06 14	15,78	v v v		
e-111c	A	ÖI		95	26 43	4,26	—		
e-111d	A	ÖI		204	47 48	48,38	—		
e-112	A	ÖI		111	11 38	19,77	}	Rifugio di Venna Landshuter H. 2693 m	
e-112a	B	ÖI		138	38 21	41,59	—1}	12	2715 m
e-112b	A	ÖI		196	31 28	25,46	—		2712 m
e-112c	B	ÖI		162	53 23	43,78	—		2694 m
e-112c	B	ÖI		162	53 23	43,78	—		2692 m
e-113	A	ÖI		196	32 19	85,63	—		2683 m
e-113a	B	ÖI		188	07 34	75,83	—		2718 m
e-113b	B	ÖI		162	34 50	116,74	—	2739 m	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 11

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanze dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
			°	'	''				
1	2	3	4	5	6	7	8		
e-114	A	ÖI	212	11	54	22,76	}	12	2801 m
e-114a	B	ÖI	173	44	36	44,26	—		2805 m
e-114b	A	ÖI	202	12	25	32,63	}		2814 m
e-114c	B	ÖI	212	55	16	24,96	}		2817 m
e-114d	A	ÖI	113	00	05	30,84	}		2819 m
e-115	B	ÖI	240	10	48	750,30	}		2818 m
e-115a	B	ÖI	226	22	17	28,92	}		2986 m
e-116	A	ÖI	148	38	01	1408,12	}		La Gerla, 2999 m Kraxentrager
e-117	B	ÖI	179	18	13	1561,17	}		Cluppe, 2746 m Kluppen
e-118	B	ÖI	267	52	56	635,19	}		Croda Alta, 3289m Hohe Wand Sp.
e-119	B	ÖI	146	10	25	212,14	—		3081 m
e-120	B	ÖI	152	35	39	60,42	—		
e-121	B	ÖI	234	39	31	222,61	—		
e-122	B	ÖI	160	01	35	502,63	}	Forcella Nevosa Schneescharte 2809 m	
e-123	B	ÖI	125	24	39	42,26	} 14,09	14	2708 m
e-124	B	ÖI	180	59	22	93,33	—		
e-125	B	ÖI	217	42	11	116,46	—		2634 m
e-126	A	ÖI	170	11	49	97,09	—		2597 m
e-127	B	ÖI	187	31	03	58,48	—		2567 m
e-127a	B	ÖI	187	49	44	47,48	—		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 12

Stigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt	Angolo orizzontale Horizontalwinkel	Distanza del termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan-Blatt	Note Anmerkungen	
								1
1	2	3	4	5	6	7	8	
e-128	<u>A</u>	ÖI	190 14 35	94,10	—	14	2524 m	
e-128a	<u>B</u>	ÖI	178 54 24	167,30	} 4			
e-129	<u>A</u>	ÖI	157 52 19	202,08	} 8			
e-130	<u>A</u>	ÖI	191 39 01	131,59	} 8			
e-131	<u>A</u>	ÖI	179 52 47	60,10	—			
e-132	<u>A</u>	ÖI	153 37 36	27,43	—			
e-132a	<u>B</u>	ÖI	213 01 15	27,58	—			
e-132b	<u>B</u>	ÖI	206 44 17	15,43	—			
e-133	<u>A</u>	ÖI	128 53 15	30,14	} 1			
e-134	<u>B</u>	ÖI	170 05 07	35,03	—			
e-135	<u>B</u>	ÖI	202 55 24	18,09	—			
e-135a	<u>A</u>	ÖI	158 11 48	36,21	}			
e-135b	<u>D</u>	ÖI	202 22 43	31,24	} 1			
e-135c	<u>B</u>	ÖI	183 08 45	49,15	—			
e-136	<u>B</u>	ÖI	171 50 58	40,94	—	15	2319 m	
e-137	<u>B</u>	ÖI	209 28 26	74,47	—			
e-138	<u>A</u>	ÖI	150 29 41	59,12	—			
e-139	<u>A</u>	ÖI	173 36 52	55,68	} 1			
e-140	<u>B</u>	ÖI	168 10 20	70,50	} 2			
e-141	<u>B</u>	ÖI	247 24 54	28,94	}			
							16	2254 m
								2249 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine

Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 13

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel			Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen	Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen
		B		°	'	"				
1	2	3	4			5	6	7	8	
e-142	<u>A</u>	ÖI	68	55	23	18,73	}	16	2251 m	
e-143	<u>B</u>	ÖI	235	45	07	41,76	—		2249 m	
e-143a	<u>B</u>	ÖI	177	31	32	32,79	} ¹		2244 m	
e-144	<u>A</u>	ÖI	253	06	52	29,77	—		2249 m	
e-145	<u>B</u>	ÖI	174	54	23	31,72	—		Passo di Vizze	
e-146	<u>B</u>	ÖI	123	11	36	9,01	}		Pfritscher Joch	
e-146a	<u>A</u>	ÖI	144	30	11	30,36	}			
e-146b	<u>A</u>	ÖI	212	48	02	11,92	}		2246 m	
e-147	<u>A</u>	ÖI	172	21	09	60,94	v ¹ v		2257 m	
e-148	<u>A</u>	ÖI	207	06	26	72,24	—		2275 m	
e-149	<u>B</u>	ÖI	197	20	51	59,20	—		2294 m	
e-150	<u>A</u>	ÖI	170	27	48	49,50	—		2306 m	
e-151	<u>A</u>	ÖI	178	48	12	57,71	—		2322 m	
e-152	<u>A</u>	ÖI	157	51	03	42,55	—		2341 m	
e-152a	<u>A</u>	ÖI	180	00	00	22,96	—		2358 m	
e-153	<u>A</u>	ÖI	221	26	40	45,66	—		2374 m	
e-154	<u>A</u>	ÖI	178	15	09	50,03	—	2398 m		
e-155	<u>A</u>	ÖI	167	53	39	22,08	}			
e-155a	<u>A</u>	ÖI	104	47	06	222,56	} ¹⁰			
e-156	<u>A</u>	ÖI	172	52	37	158,36	—	17		

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Descrizione del confine
 Grenzbeschreibung

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 14

Sigla del termine di confine Bezeichnung des Grenzzeichens	Tipo Type	Ubicazione e distanza dal punto di confine Lage und Entfernung zum Grenzpunkt		Angolo orizzontale Horizontalwinkel		Distanza dal termine di confine successivo Entfernung zum folgenden Grenzzeichen		Andamento della linea di confine verso il punto demarcato successivo Grenzverlauf zum folgenden vermarkten Grenzpunkte	Foglio della carta di confine Grenzplan Blatt	Note Anmerkungen		
		m	° ' "	° ' "	m	m						
1	2	3	4	5	6	7	8					
e-157	<u>A</u>	ÖI	196 47 51	70,54	—	17	2420 m					
e-158	<u>A</u>	ÖI	183 13 31	333,09	} 11		2434 m					
e-159	<u>A</u>	ÖI	247 00 39	106,37	—		2493 m					
e-160	<u>A</u>	ÖI	144 17 18	116,19	} 4		2538 m					
e-161	<u>A</u>	ÖI	136 29 47	974,81	}		2585 m					
e-162	<u>A</u>	ÖI	213 32 51	258,68	}		Croda Rossa, 2896 m					
e-162a	<u>B</u>	ÖI	220 09 11	55,45	—		Rotbacher Sp.					
e-163	<u>B</u>	ÖI	127 52 27	71,13	}		2773 m					
e-164	<u>A</u>	ÖI	220 06 49	163,41	—		18	2759 m				
e-165	<u>A</u>	ÖI	146 40 42	472,60	}							
e-166	<u>A</u>	ÖI	169 35 53	793,58	}							
e-167	<u>A</u>	ÖI	244 44 17	496,39	}							
e-168	<u>B</u>	ÖI	176 22 05	1540,38	}							
e-169	<u>B</u>	ÖI	150 32 37	1935,61	}			19	3381 m			
f-1	<u>B</u>	ÖI	—	—					Alta Eta Bianca Hoher Weisszint 3369 m			

Abschnitt:
Settore: B

Unterabschnitt:
Sezione: e

Grenzbeschreibung
Descrizione del confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus14..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13. Juni 1983.....
in ...Graz..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di14..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13 giugno 1983.....
aGraz.....

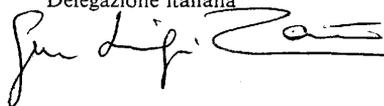
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



[Italian text -- Texte italien]

[German text -- Texte allemand]

ALLEGATO 2

alla convenzione tra la Repubblica italiana
e la Repubblica austriaca per la manutenzione
del confine di Stato italo-austriaco

ANLAGE 2

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich
und der Italienische Republik über die
Instandhaltung der österreichisch-italienischen
Staatsgrenze

Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

**ÖSTERREICHISCH – ITALIENISCHE STAATSGRENZE
CONFINE DI STATO ITALO – AUSTRIACO**

Abschnitt:

B

Settore:

Unterabschnitt:

e

Sezione:

**KOORDINATENVERZEICHNIS DER GRENZZEICHEN UND GRENZPUNKTE
ELENCO DELLE COORDINATE DEI TERMINI E DEI PUNTI DI CONFINE**

1982

Commissione italo-austriaca per la misurazione e demarcazione
del confine di Stato

"Österreichisch-italienische Kommission für die Vermessung und
Vermarkung der Staatsgrenze"

CONFINE DI STATO ITALO-AUSTRIACO
"ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE STAATSGRENZE"

Settore:
Abschnitt: **B**

Sezione :
Unterabschnitt: **e**

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

ÖSTERREICHISCH - ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE
VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

E r l ä u t e r u n g e n
zum
Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen
und Grenzpunkte

Das Koordinatenverzeichnis ist unterabschnittsweise angelegt; die Anführung der Daten erfolgt generell von West nach Ost. Es enthält in tabellarischer Form in 5 Spalten die Angaben über alle im Grenzkordinatensystem bestimmten Grenzzeichen und Grenzpunkte.

Dem Grenzkordinatensystem liegt die transversale konforme Zylinderprojektion von Gauß zu Grunde, die auf dem internationalen Ellipsoid von Hayford basiert. Das in diesem System ohne Maßstabsreduktion berechnete Netz liegt zur Gänze im 6° breiten Streifen mit dem Mittelmeridian 12° östlich von Greenwich. Als Fundamentalkpunkt wurde der Punkt 1. Ordnung "Dreikerrens Spitze" mit den geographischen Koordinaten $\varphi = 47^{\circ} 04' 12,0890''$ und $\lambda = 12^{\circ} 14' 30,2550''$ östlich von Greenwich gewählt. Um negative Vorzeichen zu vermeiden, wurden die y-Werte um 500 000 Meter vergrößert.

Im einzelnen enthalten:

Spalte 1: die Bezeichnung des Grenzzeichens oder Grenzpunktes (Sie entspricht der in der Grenzbeschreibung und im Grenzplan enthaltenen Bezeichnung. Bei indirekt vermarkten Grenzpunkten ist der Bezeichnung des zugehörigen Grenzzeichens der Buchstabe Ö oder I angefügt je nach Standort des Grenzzeichens; beim direkt vermarkten Grenzpunkt selbst sind diese Buchstaben nicht angegeben)

Spalte 2: die Art der Vermarkung:

- A ... Grenzstein
- B ... Grenzplatte
- C ... Spezialgrenzzeichen
- D ... Indirekt vermarkter Grenzpunkt
- E ... Unvermarkter Grenzpunkt
- T ... Privatgrenzzeichen

- Spalte 3: die y-Koordinate in Metern
- Spalte 4: die x-Koordinate in Metern
- Spalte 5: zusätzliche Angaben (z. B. Identität mit Polygonpunkten (PP) oder Triangulierungspunkten(TP) ; Meereshöhen u. a.)

Die Koordinaten der Polygonpunkte, die unmittelbare Grundlage für die Berechnung der Koordinaten der Grenzzeichen und Grenzpunkte waren, sind, sofern sie nicht gleichzeitig Grenzzeichen oder Grenzpunkte sind, im Grendokument "Koordinatenverzeichnis der Polygonpunkte" enthalten.

Die Lagebeschreibungen und das Koordinatenverzeichnis der Triangulierungspunkte liegen beim Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen in Wien und beim Istituto Geografico Militare in Florenz auf.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE
E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO

N O T E E S P L I C A T I V E

dell'"Elenco delle coordinate dei termini e punti di confine"

L'elenco delle coordinate è ordinato per sezioni, segue l'andamento generale da Ovest verso Est e contiene su una tabella di cinque colonne i dati relativi a tutti i termini di confine e punti non materializzati definiti nel sistema comune.

Il sistema comune è basato sulla proiezione cilindrica, trasversa, conforme di Gauss, riferita all'ellissoide internazionale di Hayford.

La rete calcolata secondo questo sistema, senza riduzione di scala, è interamente compresa nel fuso di 6° con meridiano centrale a 12° Est di Greenwich.

Come punto fondamentale è stato scelto il punto di I ordine "Pizzo dei tre Signori" con le coordinate geografiche $\varphi = 47^{\circ}04'12",0890$ e $\lambda = 12^{\circ}14'30",2550$ Est di Greenwich.

Per evitare coordinate negative i valori di "y" sono stati incrementati di 500.000 metri.

In particolare vengono riportati:

Colonna 1 : Sigla del termine oppure del punto di confine.

Essa corrisponde alla sigla contenuta nella descrizione della carta del confine.

Per i termini indicanti una materializzazione indiretta, alla sigla del rispettivo termine viene aggiunta la lettera "O" oppure "I", a seconda che il

termine si trova in Austria o in Italia.

Il punto di confine materializzato indirettamente viene indicato senza tale lettera.

Colonna 2 : Tipo di materializzazione:

- A prisma di confine;
- B piastra di confine;
- C termine speciale;
- D punto di confine materializzato indirettamente;
- E punto di confine non materializzato;
- T termine di limite di proprietà.

Colonna 3 : Coordinata y in metri.

Colonna 4 : Coordinata x in metri.

Colonna 5 : Dati supplementari : (es. coincidenza con punti poligonali (PP), o con punti trigonometrici (TP), altezza sopra il livello del mare al metro, ecc.).

Le coordinate dei punti poligonali, non coincidenti con termini o punti di confine, che sono la base per il calcolo delle coordinate dei termini e punti di confine, sono riportate nel documento di confine "Elenco delle coordinate dei punti poligonali".

Le monografie e l'elenco delle coordinate dei punti trigonometrici sono depositati presso l'Istituto Geografico Militare in Firenze e il Bundesamt für Eich-und Vermessungswesen in Vienna.

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 1

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
e-1	A	459 035,44	5 206 628,63	2243 m
e-1a	A	459 039,83	5 206 634,92	PP
e-1b	A	459 076,63	5 206 652,09	2221 m
1.01	E	459 096,05	5 206 685,77	
e-1c	A	459 105,67	5 206 700,87	
e-2	A	459 113,25	5 206 702,65	2198 m
e-3	A	459 151,87	5 206 821,94	2157 m
e-3a	A	459 196,93	5 206 840,59	2146 m
3.01	E	459 225,55	5 206 827,76	
e-4	A	459 271,64	5 206 809,02	2130 m
4.01	E	459 326,64	5 206 855,54	
4.02	E	459 336,26	5 206 865,55	
e-4a	A	459 346,54	5 206 871,12	
4.03	E	459 345,02	5 206 883,35	
e-4b	A	459 342,96	5 206 889,87	
e-4c	A	459 363,60	5 206 913,05	
4.04	E	459 372,59	5 206 924,10	
4.05	E	459 385,29	5 206 924,69	
e-5	B	459 406,28	5 206 945,38	2118 m
e-6	A	459 495,50	5 206 933,88	2117 m
e-7	A	459 555,16	5 206 984,94	PP 2143 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 2

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-7a	A	459 600,11	5 206 994,85	
7.01	E	459 628,56	5 206 993,84	
e-7b	A	459 639,20	5 206 988,57	
e-7c	A	459 661,15	5 206 996,46	
7.02	E	459 688,48	5 207 005,01	
e-7d	A	459 711,09	5 207 017,46	
e-8	A	459 752,17	5 207 047,60	PP, 2186 m
e-9	A	459 717,97	5 207 201,27	2131 m
e-9a	A	459 685,11	5 207 224,74	
e-9b	A	459 687,15	5 207 261,48	
e-9c	A	459 667,82	5 207 293,55	
9.01	E	459 662,56	5 207 313,84	
e-9d	A	459 656,68	5 207 337,82	
e-10	A	459 658,56	5 207 362,91	2082 m
e-10a	A	459 656,67	5 207 401,65	2080 m
10.01	E	459 654,47	5 207 415,29	
10.02	E	459 660,62	5 207 443,34	
10.03	E	459 667,35	5 207 450,86	
e-10b	A	459 672,79	5 207 460,74	2068 m
10.04	E	459 669,53	5 207 464,10	
10.05	E	459 678,31	5 207 475,47	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 3

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
10.06	E	459 682,51	5 207 489,41	
10.07	E	459 681,72	5 207 496,02	
10.08	E	459 683,47	5 207 504,73	
10.09	E	459 681,59	5 207 514,57	
10.10	E	459 682,91	5 207 518,20	
e-10c	A	459 688,25	5 207 536,64	
10.11	E	459 694,07	5 207 571,28	
10.12	E	459 696,91	5 207 580,44	
10.13	E	459 706,71	5 207 592,10	
10.14	E	459 716,86	5 207 615,89	
10.15	E	459 719,00	5 207 622,99	
10.16	E	459 721,97	5 207 635,94	
e-10d	A	459 720,05	5 207 653,07	
10.17	E	459 720,93	5 207 681,04	
10.18	E	459 726,51	5 207 690,70	
e-11	A	459 730,30	5 207 704,00	2024 m
e-11a	A	459 736,63	5 207 746,52	2031 m
e-11b	A	459 758,58	5 207 756,18	
11.01	E	459 764,20	5 207 796,57	
e-11c	A	459 756,40	5 207 825,91	2057 m
e-11d	A	459 771,75	5 207 865,47	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 4

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
e-11e	A	459 812,99	5 207 899,02	2057 m
11.02	E	459 822,95	5 207 916,16	
e-12	A	459 832,37	5 207 940,69	PP, 2065 m
e-12a	A	459 834,69	5 207 958,23	
e-12b	A	459 853,81	5 207 976,47	
e-12c	A	459 882,05	5 208 002,10	2062 m
e-12d	A	459 892,50	5 208 034,96	
e-12e	A	459 940,13	5 208 051,09	2061 m
e-12f	A	459 984,26	5 208 083,23	2060 m
e-12g	A	460 006,98	5 208 083,98	
12.01	E	460 033,42	5 208 095,49	
e-12h	A	460 048,96	5 208 111,82	2065 m
e-12i	A	460 065,91	5 208 126,53	
e-13	B	460 086,73	5 208 135,17	2071 m
e-14	B	460 126,39	5 208 214,44	2069 m
e-14a	A	460 151,85	5 208 248,24	
e-14b	A	460 157,20	5 208 305,14	2058 m
e-14c	A	460 192,40	5 208 389,90	PP, 2051 m
e-15	B	460 201,26	5 208 420,20	PP, 2046 m
e-15a	A	460 238,66	5 208 455,48	2052 m
e-15b	A	460 227,71	5 208 505,70	PP

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 5

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2			5
e-15c	A	460 276,90	5 208 541,73	PP, 2063 m
e-16	A	460 304,59	5 208 560,41	PP, 2065 m
e-17	A	460 324,88	5 208 679,68	2097 m
e-17a	A	460 339,66	5 208 695,44	
e-17b	A	460 383,52	5 208 719,45	2107 m
e-17c	A	460 414,86	5 208 726,18	
17.01	E	460 430,22	5 208 746,96	
e-17d	A	460 435,97	5 208 777,46	2114 m
e-18	A	460 441,84	5 208 794,54	PP, 2114 m
e-19	B	460 503,80	5 208 793,39	PP, 2107 m
e-20	A	460 653,02	5 208 783,00	2068 m
e-20a	A	460 666,71	5 208 782,87	
e-21	B	460 777,74	5 208 781,78	PP, 2034 m
e-21a	A	460 793,04	5 208 780,52	
e-22	A	460 922,87	5 208 769,84	1988 m
e-23	A	461 038,09	5 208 758,15	1956 m
e-23a	A	461 049,04	5 208 758,33	
e-23b	A	461 063,60	5 208 758,57	PP
e-24	A	461 163,84	5 208 760,20	1909 m
e-24a	A	461 174,69	5 208 759,30	PP
e-25	A	461 219,27	5 208 755,59	1891 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 6

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
e-26	A	461 319,41	5 208 738,98	1859 m
e-27	A	461 418,62	5 208 717,55	PP, 1832 m
e-28	A	461 501,07	5 208 708,06	PP, 1815 m
e-28a	A	461 523,30	5 208 698,83	PP
e-29	A	461 600,51	5 208 666,77	PP, 1780 m
e-29a	A	461 645,52	5 208 639,74	PP, 1768 m
e-29b	A	461 659,62	5 208 631,27	PP
e-29c	A	461 709,84	5 208 615,53	PP
e-30	A	461 765,06	5 208 598,21	PP, 1736 m
e-31	A	461 854,77	5 208 606,64	PP, 1709 m
e-31a	A	461 910,96	5 208 590,96	PP, 1717 m
e-31b	A	461 945,32	5 208 589,13	PP
e-32	A	461 967,15	5 208 587,97	PP, 1728 m
e-33	A	462 000,30	5 208 612,88	PP, 1734 m
e-33a	A	461 994,21	5 208 634,76	PP, 1738 m
e-34	A	461 984,95	5 208 668,02	PP, 1739 m
e-34a	A	462 020,05	5 208 660,92	PP
e-35	A	462 042,65	5 208 656,34	PP, 1733 m
e-36	A	462 097,95	5 208 652,63	PP, 1735 m
e-36a	A	462 144,01	5 208 649,42	PP
e-37	A	462 169,54	5 208 647,64	PP, 1729 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 7

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-37a	A	462 176,00	5 208 646,03	PP
e-38	A	462 206,75	5 208 638,33	PP, 1711 m
e-38a	A	462 209,83	5 208 638,61	PP
e-38b	A	462 205,89	5 208 618,17	
e-39	A	462 224,46	5 208 612,04	1702 m
e-39a	A	462 221,55	5 208 598,72	PP
e-39b	A	462 218,35	5 208 584,09	PP
e-40	A	462 211,59	5 208 553,19	PP, 1700 m
e-40a	A	462 185,28	5 208 518,46	PP
e-41	A	462 140,95	5 208 459,46	PP, 1699 m
e-41a	A	462 128,81	5 208 431,93	PP
e-42	A	462 119,40	5 208 410,59	PP, 1690 m
e-42a	B	462 116,86	5 208 385,96	1690 m
e-43	A	462 115,79	5 208 375,53	1680 m
e-43a	A	462 135,66	5 208 362,93	PP, 1662 m
e-43b	A	462 186,01	5 208 336,19	PP, 1602 m
e-44	A	462 219,69	5 208 322,40	PP, 1579 m
e-45	A	462 233,35	5 208 344,21	PP, 1575 m
e-46	A	462 263,91	5 208 345,74	PP, 1557 m
e-46a	A	462 267,53	5 208 344,47	1526 m
e-46b	A	462 293,22	5 208 335,41	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 8

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-46c	A	462 301,75	5 208 332,18	
e-47	A	462 314,92	5 208 327,18	PP, 1508 m
e-47a	A	462 320,04	5 208 326,56	
e-47b	A	462 365,65	5 208 321,05	1454 m
e-48	A	462 419,52	5 208 313,59	1418 m
e-49	C	462 500,05	5 208 282,67	1371 m
e-50	B	462 519,37	5 208 272,32	1368 m
e-51	B	462 546,69	5 208 348,52	1368 m
e-52	C	462 634,46	5 208 363,63	1372 m
e-53	B	462 656,21	5 208 341,46	1371 m
e-54I	A	462 643,13	5 208 297,45	
e-54	D	462 646,09	5 208 296,86	
e-54Ö	A	462 648,68	5 208 296,34	
e-55	A	462 632,37	5 208 213,63	1373 m
e-56I	A	462 609,83	5 208 142,46	
e-56	D	462 617,48	5 208 140,20	
e-57	D	462 621,50	5 208 138,99	
e-57Ö	A	462 625,45	5 208 137,82	
e-58	A	462 611,18	5 208 115,98	1369 m
e-59	A	462 642,84	5 208 086,22	1369 m
e-60	B	462 669,50	5 208 107,87	1373 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 9

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-60a	A	462 673,97	5 208 110,29	
e-61	B	462 703,17	5 208 126,14	PP, 1373 m
e-62	A	462 727,70	5 208 110,86	1392 m
e-63	A	462 771,59	5 208 102,06	PP, 1411 m
e-64	A	462 838,79	5 208 097,62	1441 m.
e-65	A	462 888,46	5 208 100,43	PP, 1449 m
e-66	A	462 927,64	5 208 096,47	PP, 1458 m
e-67	B	462 964,59	5 208 115,38	1463 m
e-67a	A	462 989,17	5 208 122,28	PP
e-68	A	463 011,88	5 208 128,65	PP, 1467 m
e-68a	A	463 021,13	5 208 077,43	PP
e-69	B	463 022,77	5 208 068,36	PP, 1504 m
e-70	A	463 062,95	5 208 035,33	PP, 1526 m
e-71	A	463 088,86	5 207 976,74	PP, 1567 m
e-71a	A	463 103,58	5 207 961,24	PP
e-72	B	463 107,06	5 207 957,57	PP, 1585 m
e-73	A	463 154,76	5 207 944,16	PP, 1598 m
e-74	A	463 157,13	5 207 914,85	1614 m
e-75	A	463 156,19	5 207 872,95	PP, 1648 m
e-76	A	463 232,63	5 207 847,35	PP, 1683 m
76.01	E	463 211,31	5 207 795,78	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 10

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-76a	A	463 215,48	5 207 761,35	PP
76.02	E	463 190,62	5 207 711,58	
e-77	A	463 175,95	5 207 669,64	PP, 1759 m
77.01	E	463 177,87	5 207 655,75	
77.02	E	463 187,81	5 207 645,75	
77.03	E	463 203,87	5 207 616,42	
77.04	E	463 213,88	5 207 611,32	
e-78	A	463 218,93	5 207 604,27	PP, 1791 m
78.01	E	463 223,23	5 207 587,60	
e-79	A	463 247,67	5 207 565,07	PP, 1808 m
e-80	A	463 298,08	5 207 521,33	PP, 1806 m
e-81	A	463 384,50	5 207 502,44	1834 m
e-82	A	463 484,29	5 207 486,18	1885 m
e-83	B	463 528,80	5 207 481,61	1912 m
83.01	E	463 535,86	5 207 471,80	
83.02	E	463 546,08	5 207 459,72	
83.03	E	463 566,53	5 207 454,01	
83.04	E	463 563,13	5 207 448,95	
83.05	E	463 542,88	5 207 372,04	
83.06	E	463 615,05	5 207 378,83	
e-84	B	463 711,60	5 207 333,98	2064 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 11

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
84.01	E	463 695,86	5 207 213,27	
84.02	E	463 708,89	5 207 187,24	
84.03	E	463 769,97	5 207 178,50	
84.04	E	463 772,05	5 207 154,00	
84.05	E	463 835,47	5 207 187,42	
84.06	E	463 877,35	5 207 167,76	
84.07	E	463 961,97	5 207 144,53	
84.08	E	463 974,72	5 207 107,19	
84.09	E	464 042,65	5 207 071,10	
84.10	E	464 130,12	5 206 986,16	
84.11	E	464 148,71	5 206 946,87	
84.12	E	464 174,90	5 206 930,67	
e-85	B	464 188,48	5 206 863,92	2335 m
85.01	E	464 371,40	5 206 736,58	
85.02	E	464 489,70	5 206 638,64	
e-86	B	464 520,61	5 206 622,23	2402 m
86.01	E	464 550,22	5 206 531,53	
e-87	B	464 583,87	5 206 488,68	2334 m
e-88	B	464 639,44	5 206 392,68	PP, 2401 m
88.01	E	464 627,59	5 206 370,52	
e-89	B	464 614,38	5 206 339,89	2415 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 12

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-90	B	464 584,26	5 206 134,48	PP, 2541 m
e-91	B	464 596,03	5 206 086,67	2553 m
e-92	B	464 661,16	5 206 053,66	PP, 2575 m
e-93	B	464 744,39	5 205 900,20	PP, 2670 m
93.01	E	464 833,34	5 205 870,37	
e-94	A	464 912,35	5 205 788,21	2776 m
e-95	A	465 024,86	5 205 795,70	PP, 2683 m
e-96	A	465 301,26	5 205 873,24	PP, 2668 m
e-97	B	465 275,02	5 205 949,68	PP, 2647 m
e-98	B	465 254,61	5 206 015,82	2591 m
e-99	A	465 473,03	5 206 118,30	PP, 2603 m
e-100	A	465 614,14	5 206 223,48	PP, 2553 m
e-101	A	465 762,48	5 206 301,62	PP, 2589 m
e-102	B	466 052,79	5 206 448,96	2619 m
e-103	B	466 168,80	5 206 469,74	2600 m
e-104	B	466 464,89	5 206 474,99	2669 m
e-105	B	466 533,80	5 206 473,34	PP, 2672 m
e-106	B	466 659,90	5 206 473,91	2661 m
e-107	A	466 899,90	5 206 681,43	2692 m
e-108	A	466 995,69	5 206 739,10	2733 m
e-109	B	467 275,39	5 206 754,01	2638 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 13

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE		NOTE ANMERKUNGEN
		KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		
		y	x	
1	2	3	4	5
e-110	B	467 881,32	5 207 029,57	2623 m
e-111	B	468 119,46	5 207 198,15	2687 m
e-111a	B	468 161,69	5 207 209,69	2689 m
e-111b	B	468 176,67	5 207 217,54	2693 m
111.01	E	468 178,67	5 207 213,79	
111.02	E	468 182,75	5 207 206,15	
111.03	E	468 184,04	5 207 206,82	
e-111c	A	468 185,16	5 207 204,24	2693 m
e-111d	A	468 188,95	5 207 206,18	2693 m
e-112	A	468 237,29	5 207 208,13	PP, 2715 m
e-112a	B	468 243,69	5 207 226,84	2712 m
112.01	E	468 246,68	5 207 235,57	
e-112b	A	468 227,79	5 207 265,27	PP, 2694 m
e-112c	B	468 225, 15	5 207 290,59	2692 m
e-113	A	468 208,00	5 207 330,87	2683 m
e-113a	B	468 198,27	5 207 415,95	2718 m
e-113b	B	468 200,39	5 207 491,75	2739 m
e-114	A	468 168,57	5 207 604,07	2801 m
e-114a	B	468 174,99	5 207 625,91	2805 m
e-114b	A	468 182,77	5 207 669,48	2814 m
e-114c	B	468 200,22	5 207 697,05	PP, 2817 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 14

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
		3	4	
1	2	3	4	5
e-114d	A	468 222,89	5 207 707,50	2819 m
e-115	B	468 221,95	5 207 738,33	2818 m
e-115a	B	468 861,23	5 208 131,10	2896 m
e-116	A	468 889,19	5 208 123,71	PT 25, 2999 m
e-117	B	470 238,89	5 208 525,08	2746 m
e-118	B	471 729,78	5 208 988,23	3289 m
e-119	B	471 940,51	5 208 389,01	3081 m
e-120	B	472 110,38	5 208 261,94	2492 m
e-121	B	472 169,99	5 208 252,08	2873 m
e-122	B	472 267,40	5 208 051,91	PP, 2809 m
e-123	B	472 628,49	5 207 702,27	2708 m
123.01	E	472 660,74	5 207 699,40	
e-124	B	472 670,04	5 207 709,98	
e-125	B	472 762,08	5 207 725,42	2634 m
e-126	A	472 864,74	5 207 670,42	PP, 2597 m
e-127	B	472 956,88	5 207 639,81	2567 m
e-127a	B	473 009,49	5 207 614,27	
e-128	A	473 048,98	5 207 587,91	2524 m
e-128a	B	473 116,71	5 207 522,58	
128.01	E	473 153,98	5 207 491,17	
128.02	E	473 153,08	5 207 480,10	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 15

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSIEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
128.03	E	473 183,72	5 207 450,12	
128.04	E	473 184,53	5 207 436,54	
e-129	A	473 239,32	5 207 408,75	2488 m
129.01	E	473 291,18	5 207 337,32	
129.02	E	473 315,15	5 207 360,49	
129.03	E	473 340,19	5 207 349,09	
129.04	E	473 382,52	5 207 344,16	
129.05	E	473 393,92	5 207 346,77	
129.06	E	473 396,30	5 207 343,14	
129.07	E	473 403,56	5 207 346,19	
129.08	E	473 422,12	5 207 343,29	
e-130	A	473 428,30	5 207 337,17	2422 m
130.01	E	473 446,01	5 207 332,80	
130.02	E	473 444,34	5 207 321,79	
130.03	E	473 450,08	5 207 315,26	
130.04	E	473 461,18	5 207 316,15	
130.05	E	473 471,96	5 207 322,93	
130.06	E	473 491,05	5 207 308,55	
130.07	E	473 487,37	5 207 296,93	
130.08	E	473 511,57	5 207 288,96	
e-131	A	473 539,41	5 207 266,67	2399 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 16

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y 3	x 4	
1	2	3	4	5
e-132	A	473 590,22	5 207 234,58	2385 m
e-132a	B	473 617,50	5 207 231,76	
e-132b	B	473 638,96	5 207 214,43	
e-133	A	473 645,32	5 207 200,37	PP, 2372 m
133.01	E	473 656,68	5 207 204,23	
e-134	B	473 674,49	5 207 192,80	PP, 2369 m
e-135	B	473 709,41	5 207 189,97	PP, 2359 m
e-135a	A	473 725,45	5 207 181,60	
e-135b	D	473 761,48	5 207 177,97	
135.01	E	473 772,75	5 207 169,58	
e-135c	B	473 789,03	5 207 163,24	
e-136	B	473 831,04	5 207 137,72	2319 m
e-137	B	473 868,69	5 207 121,64	2306 m
e-138	A	473 913,92	5 207 062,48	2278 m
e-139	B	473 968,30	5 207 039,29	2260 m
139.01	E	474 002,31	5 207 040,32	
e-140	B	474 021,63	5 207 023,28	2254 m
140.01	E	474 037,09	5 207 014,14	
140.02	E	474 074,52	5 207 021,38	
e-141	B	474 091,87	5 207 017,28	2249 m
e-142	A	474 100,67	5 206 989,71	2251 m

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 17

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
e-143	B	474 115,27	5 207 001,44	2249 m
e-143a	B	474 155,21	5 206 989,25	
143.01	E	474 172,80	5 206 983,54	
e-144	A	474 186,96	5 206 981,04	2244 m
e-145	B	474 188,20	5 206 951,30	2249 m
e-146	B	474 192,33	5 206 919,85	2250 m
e-146a	A	474 200,45	5 206 915,94	
e-146b	A	474 230,37	5 206 921,10	
e-147	A	474 241,34	5 206 916,44	2246 m
147.01	E	474 246,67	5 206 914,42	
e-148	A	474 300,10	5 206 900,29	2257 m
e-149	B	474 353,38	5 206 851,51	PP, 2275 m
e-150	A	474 383,14	5 206 800,33	PP, 2294 m
e-151	A	474 414,77	5 206 762,25	2306 m
e-152	A	474 452,56	5 206 718,64	2322 m
e-152a	A	474 490,49	5 206 699,36	
e-153	A	474 510,96	5 206 688,96	2314 m
e-154	A	474 527,78	5 206 646,51	2358 m
e-155	A	474 547,62	5 206 600,58	2374 m
e-155a	A	474 560,43	5 206 582,60	
155.01	E	474 569,16	5 206 579,12	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 18

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSYEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y 3	x 4	
1	2	3	4	5
155.02	E	474 577,87	5 206 587,86	
155.03	E	474 582,39	5 206 584,20	
155.04	E	474 586,39	5 206 591,53	
155.05	E	474 599,85	5 206 590,12	
155.06	E	474 612,06	5 206 585,37	
155.07	E	474 648,21	5 206 599,07	
155.08	E	474 694,52	5 206 623,11	
155.09	E	474 719,46	5 206 643,08	
155.10	E	474 752,86	5 206 654,54	
e-156	A	474 768,65	5 206 661,21	2398 m
e-157	A	474 908,72	5 206 735,08	2420 m
e-158	A	474 977,96	5 206 748,55	2434 m
158.01	E	474 999,54	5 206 742,81	
158.02	E	475 002,24	5 206 732,69	
158.03	E	475 020,26	5 206 730,41	
158.04	E	475 033,32	5 206 722,29	
158.05	E	475 071,07	5 206 732,66	
158.06	E	475 077,61	5 206 727,12	
158.07	E	475 122,82	5 206 741,40	
158.08	E	475 130,76	5 206 748,56	
158.09	E	475 149,00	5 206 755,87	

COMMISSIONE ITALO-AUSTRIACA PER LA MISURAZIONE E DEMARCAZIONE DEL CONFINE DI STATO
 ÖSTERREICHISCH-ITALIENISCHE KOMMISSION FÜR DIE VERMESSUNG UND VERMARKUNG DER STAATSGRENZE

Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine
 Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte

Settore/Abschnitt: B

Sezione/Unterabschnitt: e

Pagina/Seite: 19

SIGLA BEZEICH- NUNG	TIPO TYPE	COORDINATE NEL SISTEMA COMUNE KOORDINATEN IM GRENZKOORDINATENSYSTEM		NOTE ANMERKUNGEN
		y	x	
1	2	3	4	5
158.10	E	475 156,17	5 206 752,43	
158.11	E	475 244,17	5 206 780,08	
e-159	A	475 307,98	5 206 793,66	2493 m
e-160	A	475 362,40	5 206 702,27	2538 m
160.01	E	475 400,52	5 206 685,69	
160.02	E	475 420,51	5 206 672,43	
160.03	E	475 423,20	5 206 656,75	
160.04	E	475 443,11	5 206 654,40	
e-161	A	475 468,94	5 206 655,91	2585 m
e-162	A	476 385,03	5 206 989,12	2896 m
e-162a	B	476 636,50	5 206 928,47	
e-163	B	476 669,32	5 206 883,77	2773 m
e-164	A	476 740,42	5 206 881,80	2759 m
e-165	A	476 862,43	5 206 773,09	2754 m
e-166	A	477 329,99	5 206 704,22	2699 m
e-167	A	478 123,08	5 206 732,23	PT. 352, 3040 m
e-168	B	478 350,63	5 206 291,07	2815 m
e-169	B	479 142,06	5 204 969,55	3381 m
f-1	B	480 824,61	5 204 012,68	3369 m

Abschnitt:
Settore: B

Unterabschnitt:
Sezione: e

Koordinatenverzeichnis der Grenzzeichen und Grenzpunkte
Elenco delle coordinate dei termini e dei punti di confine

Das vorliegende Grenzdokument besteht aus19..... Seiten;
es wurde von der österreichisch-italienischen Kommission für die Vermes-
sung und Vermarkung der Staatsgrenze am13. Juni 1983.....
inGraz..... genehmigt.

Il presente documento di confine consta di19..... pagine.
È stato approvato dalla Commissione italo-austriaca per la misurazione e
demarcazione del confine di Stato il13. giugno 1983.....
aGraz.....

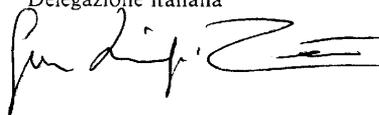
Der Leiter der
österreichischen Delegation

Il Capo della
Delegazione austriaca



Der Leiter der
italienischen Delegation

Il Capo della
Delegazione italiana



كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-60192—June 2010—500

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2435

USD \$45

ISBN 978-92-1-900426-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2435

2007

**I. Nos.
43887-43899**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
